SIBLICIPECA IGNATIANA Berengerue, Dyxormocis, Hayka

Benkara

ЖИЗНЬ Карда Великого



ЭЙНХАРД

Жизнь карла великого

В І В L І О Т Н Е С А І G N А Т І А N А БОГОСЛОВИЕ, ДУХОВНОСТЬ, НАУКА

EIMHARDI

VITA KAROLI MAGNI

AIM
DIG

SANCTI THOMAE INSTITUTUM

MOSCOVIAE

MMV

В І В L І О Т Н Е С А І Б N А Т І А N А БОГОСЛОВИЕ, ДУХОВНОСТЬ, НАУКА

ЭЙНХАРД

ЖИЗНЬ КАРПА ВЕЛИКОГО

AIM

DIG

институт философии, теологии и истории св. фомы

MOCKBA

2005

Научный совет издания:

о. Михаил Арранц (S.J.) — председатель Анатолий Ахутин Владимир Бибихин f о. Октавио Вильчес-Ландин (S.J.) Андрей Коваль — ученый секретарь о. Рене Маришаль (S.J.) Николай Мусхелишвили Дмитрий Спивак

Эйпхард

Жизнь Карла Великого. Вступительная статья, перевод, примечания, указатели М.С. Петровой. — М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2005. — 304 с.

Einhardi Vita Karoli Magni

In linguam Rossicam transtulit adnotationibusque instruxit M.S. Petrova. — M.: Sancti Thomae Institutum, 2005. — 304 p.

Публикуется комментированный перевод «Жизни Карла Великого» Эйнхарда (IX в.), а также другие тексты каролингских авторов. Во вступительном эссе дан подробный очерк литературного наследия и интеллектуального окружения Эйнхарда. Издание адресовано медиевистам, преподавателям и студентам гуманитарных ВУЗов, а также широкому кругу читателей, интересующихся историей и литературой раннего Средневековья.

Рецензенты:

доктор исторических наук В. П. Буданова, доктор исторических наук В. И. Уколова.

- © Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2005
- © Sancti Thomae Institutum, 2005
- © М.С. Петрова вступительная статья, перевод, примечания, указатели

ISBN 5-94242-013-0

Dilectissimo coniugi

М. С. Петрова

ЭЙНХАРД: ИСТОРИК В ИСТОРИИ

Цель историка — реконструкция прошлого. Поскольку репрезентация исторических событий — это всегда их интерпретация, а значит и неизбежное искажение (сознательное или не зависящее от воли человека, фиксирующего их), задачей того, кто работает с письменным материалом, является возможно более точное воссоздание тех событий, в результате которого их описание будет как можно менее отличаться от «истины». Понятно, этот идеал недостижим в принципе, но существуют отработанные и хорошо известные методы, с помощью которых можно приблизиться к указанной цели. Сказанное применимо и к воспроизведению масштабных исторических событий или процессов, охватывающих целый регион, страну или государство, и по отношению к реконструкции биографии отдельного человека¹.

Реконструкция биографии имеет свою специфику. В частности, необходимо учитывать то, что сразу после смерти данного человека его жизнеописание создаётся его современниками, то есть либо лично знавшими его людьми, либо теми, чья судьба тем или иным образом оказалась связанной с ним². Соответственно, репрезентация этого рода всегда субъективна и зависит как от личных отношений, существовавших между этими людьми, так и от жизненных обстоятельств, в силу которых они оказывались союзниками, противниками, партнерами и т. д. Существует другой слой искажений, которые вносятся авторами, живущими вскоре после описываемых событий. Здесь положительная или отрицательная репрезентация изображаемого персонажа, с одной стороны, продолжает влиять на текущую общественно-политическую ситуацию (в случае жизнеописаний значимых фигур), а с другой стороны, зависит от личного отношения биографа к историческому деятелю, которого он знал при жизни. Свидетельства подобного рода представляют особую ценность в репрезентации прошлого: несмотря на субъективность, они

¹ В этом случае «работают» методы просопографии. См. ПЕГРОВА (2005), с. 641-643.

² См. ЛЕ ГОФФ (2001), с. 15-26.

отражают информацию, которая осталась в памяти социальной группы, к которой принадлежал описываемый деятель. Наконец, искажения могут вноситься авторами, живущими значительное время спустя, и тогда помимо идеологических, политических, генеалогических, имущественных и прочих мотивов, на их изложение может повлиять обыкновенный недостаток достоверной информации, восполняемой вымыслом.

В полной мере осознавая все указанные выше трудности, мы, используя возможно более широкий круг источников, стремимся по-казать, что именно предпочли запомнить об Эйнхарде, первом биографе Карла Великого, его современники; как и каким образом они сформировали его образ у потомков, и насколько он отличался от «настоящего». Далее, анализируя тексты самого Эйнхарда, мы определим причины и цели выбранной им интерпретации тех исторических событий, участниками которых были его старшие современники, а также событий, свидетелем которых был он сам. Мы попытаемся оценить степень его вклада в создание мифа о Карле Великом, при этом отмечая что именно он пожелал сохранить для истории о государе франков.

І. ИСТОРИЧЕСКАЯ БИОГРАФИЯ

Что же представляет собою Эйнхард с точки зрения современного историка? Некоторые сведения о дате его рождения³, родителях, юных годах его жизни, внешнем облике, образовании и занятиях возможно получить на основании немногих разрозненных упоминаний в весьма разнообразных в жанровом отношении источниках, дошедших до нашего времени. Прежде всего, это тексты и письма самого Эйнхарда и его выдающихся современников — среди которых Алкуин (735 - 804 гг.)⁴, Теодульф

³ В Средние века точная дата рождения людей редко известна. С одной стороны, она не фиксировалась в документах ввиду отсутствия актов гражданского состояния, аналогичных современным. С другой стороны, рождение младенцев на спешили увековечивать как в силу высокой детской смертности, так и потому, что жизнь христианина начинали отсчитывать лишь с момента его крещения.

⁴ Алкуин Флакк Альбин, англо-сакс по происхождению, ученый и педагог, позднее аббат в Туре.

M. C. ПЕТРОВА 9

Орлеанский (t 821 г.) 5 , Валафрид Страб (809 - 849 гг.) 6 , Рабан Мавр (784 - 856 гг.) 7 , Гервард (t 860 г.) 8 , Серват Луп (805 - 862 гг.) 9 и др. — а также различные официальные документы.

Место, имя, дата рождения; образование и занятия в монастыре

О том, что Эйнхард родился в Майнгау (месте между Франкфуртом и Ашаффенбургом), свидетельствуют слова Валафрида Страба, составившего $\Pi ponoe^{10}$ к $\mathcal{K}u$ зни $\mathcal{K}apna^{11}$. Свое имя "Einhardus" писатель получил от отца, на что указывает Рабан

5 Поэт и богослов, находившийся при дворе Карла Великого.

- ⁶ Поэт при дворе императора Людовика Благочестивого и императрицы Юдифи, воспитатель их сына (будущего короля Карла Лысого). В конце жизни, с 838 г., аббат Рейхенау. Подробнее о Валафриде см. ШУЛЫЦ, с. 111-118. Традиционно Валафрида именуют Страбоном, но сам он высказывал желание именоваться Страбом. См. ВАЛАФРИД СТРАБ, Vers, in Aquisgr... De Grim. w. 39-40, col. 1095C, PL, vol. 114: «Хоть называться велит "Страбоном" нелепый обычай//"Страбом" себя величать хочется мне. Буду Страб» (пер. В. В. ПЕТРОВА).
 - ⁷ Ученик Алкуина; позднее, аббат Фульды, архиепископ Майнца.
- ⁸ Придворный библиотекарь императора Людовика (ок. 828 г.) и друг Эйнхарда. Позднее отошел от дел и удалился в Лоршский монастырь. Проживая неподалеку от монастыря в Нивмегене, он управлял землями, которые пожертвовал святой обители. Ему принадлежит первая часть *Ксантенских анналов*.
- 9 Аббат монастыря в Ферье, интеллектуал своего времени. Также см. *ниже*, примеч. 39, с. 14.
 - ¹⁰ См. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Praef.* v. 16 (см. *ниже*, с. 46-47).
- ¹¹ О *Жизни Карла* и литературном наследии Эйнхарда, см. *ниже*, с. 26-28.
- ¹² В самых ранних манускриптах писателя именуют "Einhardus" (е. g. см. Annales regni Franc, (а. 806), Fontes ad HRFAKI (I), р. 82; Gesta abb. Fontanel. 17, MGH: SRG, р. 50; ГЕРВАРД, Vers., v. 29 [см. ниже, с. 48-49]; РАБАН МАВР, Epitaph. Einh. v. 12 [см. ниже, с. 152-153]; СЕРВАТ ЛУП, Ep. 1, 2, 4, 5, MGH: Epistolae). Однако встречаются и другие варианты именования: "Ainhardus" (в документе о привилегиях монастырю св. Блэндина, см. ниже, с. 19), "Einhartus" (см. ВАЛАФРИД СТРАБ, Praef. v. 11; Каталог Саксонии, запись 806 г.; письмо Эйнхарда к Лупу из Ферье, см. Ep. 6, MGH: Epistolae; трактат Эйнхарда о перенесении мощей, см. Translate Praef., о нем см. ниже, с. 21-23; Annales Ful-

Мавр¹³. Возможно, родителей нашего автора звали Эйнхард и Энгилфрит. Эти имена встречаются в списке дарителей Фульдского монастыря, расположенного в 60 милях к северо-востоку от Франкфурта:

Я, Эйнхард, и жена моя Энгилфрит дарим и передаем [монастырю]... то, что имеем в собственности в Уриторфе¹⁴.

В этот же монастырь был отдан Эйнхард для получения образования, что подтверждают слова Валафрида из *Пролога*:

Мальчиком, Эйнхард получил первые начатки воспитания в Фульдской обители, которой покровительствовал святой мученик Бонифаций¹⁵.

Упоминание Валафридом имени настоятеля Фульды, Ваугольфа (779 - 802 гг.) позволяет предположить, что Эйнхард прибыл в Фульду не ранее 779 г. По этой причине условной датой рождения писателя можно посчитать 770 г., так как мальчики приступали к обучению в монастырских школах в раннем возрас-

ти. (а. 874), Fontes ad HRFAKI (III), р. 94), "Heinhardus" (см. Аноним, Vita Imp. Hlud. 41, Fontes ad HRFAKI (I), р. 328). В документах, относящихся к X столетию, в отдельных случаях имя записано или как "Eginhardus" ("Eginardus"), или как "Agenardus", что может объясняться испорченностью рукописей, с которых делались копии его сочинений. Существует германская форма записи его имени: "Einhart" (см. ниже, примеч. 14). Сам Эйнхард, будучи аббатом монастыря св. Блэндина в Генте (см. карту 1. 1 в ПРИЛОЖЕНИИ III), в грамоте от 21 января 830 г. подписался именем "EINHARD" (см. Dipl. Belg., р. 139-140; также см. ПРИЛОЖЕНИЕ I, рис. 4 и пояснение к нему, с. 191). В латинских текстах также чаще встречается написание "Einhardus", а не "Einhartus". Таким образом, мы полагаем, что по-русски имя историка следует писать как «Эйнхард».

¹³ См. РАБАН МАВР, *Epitaph. Einh.* v. 12.

¹⁴ См. Codex diplom. Fulden., p. 103: Ego Einhart et coniux mea Engilfrit donamus et tradimus... quicquid in Urithorpfe proprietatis habemus... THORPE, p. 173. Здесь и ниже выдержки из латинских текстов мы даем в своем переводе, за исключением случаев оговоренных особо.

¹⁵ Бенедиктинское аббатство Фульды было основано в 744 г. по решению выдающегося англо-саксонского миссионера Бонифация (Уинфрида, 675 - 754 гг.). Первым аббатом Фульды был Стурм, которого сменил Ваугольф.

M. C. ПЕТРОВА

те (примерно в 7-9 лет). Подробности обучения Эйнхарда в Фульде нам неизвестны 16. Разумеется, он изучал латинский язык, Библию и, возможно, смог познакомиться с текстами некоторых античных авторов¹⁷. В возрасте 18-20 лет (790 - 791 гг.) Эйнхард начинает участвовать в составлении официальных документов монастыря. Как переписчик или даже нотариус он составлял дарственные, в которых те или иные лица передавали Фульде свою земельную собственность. В таких документах указывались дарители, свидетели, нотариусы или писцы, их составившие. На таких дарственных имеется подпись: «Я, Эйнхард, написал». Всего сохранилось шесть документов (два из которых содержат точные даты: 19 апреля 788 г. и 12 сентября 791 г. 18). Последний из них указывает в качестве дарителей некоего Эйнхарда и его жену Энгилфрит. Сходство в именах позволяет предположить, что это были родители нашего Эйнхарда. И если это так, то его родители принадлежали к франкской знати 19, поскольку обладали земельной собственностью, и при этом немалой (подаренное Фульдскому монастырю поместье вряд ли было у них единственным). Вполне возможно, что подобный дар был платой родителей за обучение сына²⁰ или же «авансом» за решение настоятеля святой обители отправить его ко двору короля²¹.

¹⁶ Об общей практике обучения по библейским текстам в монастырских школах и преподавании там латинского языка см. ПЕГРОВА (1999), с. 295-305.

¹⁷ Знание классических текстов Эйнхард демонстрирует в своей Жизни Карла Великого, для которой в качестве модели использует Жизнь двенадцати цезарей Светония (см. ниже, с. 32-33 и ПРИЛОЖЕНИЕ II, с. 197-207).

¹⁸Cm. Codex dipl. Fulden. 87, p. 53; 100, p. 60; 102, p. 61; 183-185, p. 103.

¹⁹ Знатное происхождение Эйнхарда подчеркивают Валафрид (*Praef.* v. 23), говоривший о выдающихся способностях мальчика, в котором «не меньше было... и знатности», и Рабан Мавр (*Epitaph. Eirih.* v. И), называвший Эйнхарда «знатным мужем».

²⁰ Cm. DUTTON (1998), III, 6, p. 43; 41.

²¹ Конечно, это лишь предположение, поскольку дарения земельной собственности какому-нибудь аббатству или монастырю были в ту

В самом деле, некоторое время спустя²² Ваугольф посылает Эйнхарда во дворцовую школу в Ахен, действуя «по высочайшему предписанию» самого Карла, который «среди всех королей был наиболее взыскующим мудрости, старательно разыскивая и взращивая ученых»²³ для занятий философией.

Физический облик и прозвища; умения, занятия и деятельность при дворе Карла

Физический облик Эйнхарда может быть воссоздан по упоминаниям его старших и младших современников. В их памяти он остался человеком малого роста. Например, Валафрид Страб называл Эйнхарда "homullus"²⁴ (человечек) и "homuncius"²⁵, «ибо ростом он не вышел (despicabilis)».

При дворе Эйнхарда также прозывали «Нардом», «Нардулом» или «Маленьким Нардом». Хотя слово "nardus" обозначает разновидность масла, не следует думать, что Эйнхард как-то особенно благоухал. Скорее всего, прозвище появилось из-за сходства в звучании слов — "nardus"— "Ei-nhard-us"²⁶. Если отбросить первый и последний слоги в личном имени и добавить уменьшительный суффикс -ul (что, по всей видимости, и было сделано из-за маленького роста Эйнхарда), получится искомое "Nardul"

Так, Алкуин²⁷ в сочинении *К епископу Паулину из Аквилеи*, используя эпитет "parvulus", намекает на Эйнхарда и называет его «Нардулом». Он уподобляет его маленькой трудолюбивой пчеле, приносящей великолепный мед, и крошечному зрачку глаза, управляющему всеми телесными функциями человека:

эпоху рядовой практикой.

²² Мнения исследователей относительно точной даты прибытия Эйнхарда ко двору Карла различны. К примеру, М. Garrison дает другую дату — 794 г. См. GARRISON, р. 119.

²³ См. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Praef.* v. 25.

²⁴ Он же, *Vers, in Aquisgr... De Einh.* v. 6, col. 1094D, PL, vol. 114.

²⁵ Он же, *Praef* v. 1.

²⁶ CM. DUTTON (1998), p. xiii.

²⁷ Алкуин и Эйнхард могли быть вместе при дворе Карла Великого, особенно в Ахене в течение пяти лет между 792 - 796 гг., т. е. до того как Алкуин получил аббатство в монастыре св. Мартина в Туре.

M. C. ПЕТРОВА

Несет тебе превосходный мед пчела, маленькая телом. И как зрачок, будучи малой частью глаза, Безраздельно управляет жизнедеятельностью тела, Так сам Нардул правит всем этим хозяйством. Не прекращая читать, скажи [вместе со мною]: «Привет тебе, маленький Нардул!»²⁸

Теодульф Орлеанский тоже называет Эйнхарда «Нардулом», сравнивая писателя с усердным муравьем:

Нардул в вечном движении снует туда и сюда, словно усердный муравей; Его ноги не знают покоя 29 .

Он пишет об Эйнхарде как о человеке энергичном, обладающем острым умом³⁰, спокойным характером, как об уверенном в себе, осторожном, осмотрительным и порою настойчивым³¹.

Во дворцовой академии Эйнхарда звали «Веселеил». Такое прозвище он получил из-за того, что его уподобляли библейскому Веселеилу: мудрому строителю Скинии, искусному в работе по металлу, обработке дерева и огранке камня³². Подобные свидетельства имеются у Алкуина:

Веселеил ... наш помощник³³,

- 28 См. АЛКУИН, *Caгт.* 239 [ad Paulinum] w. 4-8, cols. 790CD, PL, vol. 101. Это стихотворение, возможно, было написано Алкуином уже после того как он оставил двор.
- ²⁹ См. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, *Carm.*, col. 320B, или см. *Carm.* 25, w. 155-156 (ср. w. 177-180), MGH: Poetae, vol. 1. Это стихотворение см. в пер. Б. И. ЯРХО, ПСЛЛ, С. 270-276.
- ³⁰ Он же, *Caem.* 25, v. 160, MGH: Poetae, vol. 1, или см. *Caem.*, col. 325A, PL, vol. 105.
 - ³¹ Он же, Сагт. 27, w. 45-48, MGH: Poetae, vol. 1.
- 32 См. Исход 31:2-5: «Смотри, Я назначаю именно Веселеила... Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством, работать из золота, серебра и меди... резать камни для вставливания [в оправу] и резать дерево для всякого дела». Ср. Исход 35:30 и 38:22.
- 33 См. АЛКУИН, *Ep.* 101. *Ad domn. reg.* (a. 800), col. 315A: Beseleel vester imo et noster familiaris... PL, vol. 100. Это письмо было написано Алкуином Карлу в апреле или мае 799 г. Парафраз отрывка из него см. *ниже*, с. 18.

И у Валафрида Страба:

Не меньше уважения надлежит выказать Великому отцу Веселеилу, Первому умельцу [и] распорядителю, Владеющему всеми искусствами³⁴.

Рабан Мавр тоже говорит об Эйнхарде как о человеке, сведущем во многих искусствах³⁵. Имя Эйнхарда как автора проекта и дарителя значилось на передней части миниатюрной триумфальной арки, отлитой из серебра и украшенной резьбой, которую он подарил церкви в Маастрихте³⁶. Кроме того, сам Карл поручил Эйнхарду курировать строительство церкви святого Вандриля, ставшей впоследствии одним из важных центров христианской учености и книгоиздания³⁷. Сохранились сведения и о том, что Ансегису, аббату монастыря св. Гермера во Фле, в 807 г. было поручено надзирать за королевским строительством в Ахене, которое велось под руководством Эйнхарда³⁸.

Эйнхард занимался не только строительством и архитектурой. Он был любителем и собирателем древних латинских текстов. Подтверждением тому служит письмо Сервата Лупа (830 г.), следовавшего Эйнхарду в том увлечении³⁹:

...прошу еще и о том, чтобы вы одолжили мне... некоторые из ваших книг... Книги же таковы: книга *Ориторике* [Марка] Туллия... его же три книги по ри-

³⁴ См. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Vers, in Aquisgr... De Einh.* w. 1-3, col. 1094D, PL, vol. 114.

³⁵ CM. PAБAH MABP, Epitaph. Einh. W. 13-14.

³⁶ CM. HENDERSON, p. 261; DUTTON, IV, p. 63-68. Подробнее об этой стороне деятельности Эйнхарда см. ПРИЛОЖЕНИЕ I, с. 188-196, рис. 1-10.

 $^{^{37}}$ Впоследствии, монастырь св. Вандриля при Фонтанелле. См. BROWN, Р. 32.

³⁸ CM. Gesta abb. Fontanel. 17, MGH: SRG, P. 50.

³⁹ Похоже, Серват Луп был воспитанником или учеником Эйнхарда, поскольку их переписка (как правило) состояла из вопросов Сервата и ответов на них Эйнхарда. Во всяком случае, в письме, написанном в начале 836 г., Луп называет Эйнхарда «своим дражайшим наставником (desiderantissimo praeceptori Eginhardo)». См. СЕРВАТ ЛУП, *Ер.* (ed. MARSHALL), р. 1-15, или см. 5 *Ер.* II, *Ad eumdem*, col. 436B, PL, vol. 119. См. также *ниже*, примеч. 41,42,47, 78, 79.

М. С. ПЕТРОВА 15

торике, написанные в форме диспута и диалога об ораторе 40 ... также [я хотел бы] *Комментарии* на книги Цицерона 41 , а кроме того, *Аттические ночи* А[вла] Геллия 42 .

Не возникает сомнений в том, что Эйнхард получил великолепное образование. Похоже, он был сведущ в арифметике, о чем свидетельствуют строки из уже упоминавшегося письма Алкуина к Карлу Великому⁴³:

Я послал вашему высочеству речевые образцы [species dictionum], подтвержденные примерами и строками из досточтимого отца [Петра Пизанского 44]. А на свободном [месте] грамоты, которую вы мне прислали, я [начертал] для вашего развлечения несколько формул из арифметической науки. Так вы найдете ныне облаченным то, что пришло ко мне обнаженным, и посчитайте уместным, что [грамота], достигшая меня украшенной вашей подписью, теперь покрыта [и] моими письменами. А ежели вам покажется, что примеров для этих речевых образцов недостаточно, Веселечил — ваш, а скорее, наш близкий помощник — сможет снабдить вас дополнительными примерами строк этого отца. Он также может рассудить значение формул в книжице арифметической науки.

Помимо латинского языка, Эйнхард знал основы греческого. Так, в *Жизнь Карла* он вставляет изречение по-гречески: TON OPANKON OIAON EXIC, TITONA OYK EXIC (имей франка другом,

⁴⁰ Имеется в виду трактат Цицерона *Об ораторе*.

⁴¹ Здесь, вероятно, речь идет о Макробиевом *Комментарии на 'Сон Сципиона*\ Доказательством может служить тот факт, что один из самых важных и ранних сохранившихся манускриптов с текстом *Комментария* (МS Parisinus 6370), датированный ІХ в., происходит из скриптория монастыря Флери. Одним из четырех его переписчиков был Серват Луп, сделавший в исходной версии манускрипта многочисленные исправления, предварительно выскоблив изначальный текст. См. LA PENNA (1950), р. 177-187; ARMISEN-MARCHETП (2001), р. 1xxiii-lxxiv; PELLEGRIN, р. 5-31.

⁴² См. СЕРВАТ ЛУП, 1 *Ep. Prima, Ad Eginhardum,* cols. 43ID - 436A, PL, vol. 119, пер. Н. РЕВЯКИНОЙ (с изменениями). См. Ант., с. 342-344.

⁴³ См. *выше*, примеч. 33, с. 13.

⁴⁴ Петр Пизанский, итальянский грамматик и поэт (VIII - нач. IX вв.), находился при дворе Карла с 783 г.

но не соседом, гл. 16), употребляет отдельные греческие слова, такие как "eleimosinam" (милостыня, гл. 27) и "pleuresin" (плеврит, гл. 30)⁴⁵. Конечно, говоря о вероятном знании Эйнхардом греческого языка, не следует упускать из внимания тот факт, что он имел возможность консультироваться по интересующим его языковым вопросам у самих греков, которые находились при дворе⁴⁶.

Предположение о том, что Эйнхард все же знал греческий язык, подтверждается двумя письмами Сервата Лупа. В одном из них (май 836 г.)⁴⁷ Луп как обычно обращается к Эйнхарду с просьбой разьяснить смысл непонятных греческих слов, встретившихся ему при чтении Боэция, что свидетельствует о том, что Эйнхард был авторитетом в греческом языке для Сервата, который не мог разобраться в нем самостоятельно. Другое письмо написано Серватом (ок. 849 - 850 гг.) саксонскому монаху Годскалку (805 - 866/7 гг.). Видимо, чуть раньше Годскалк сам попросил Сервата Лупа разъяснить ему значения отдельных греческих слов, а Серват, явно медля с ответом, в итоге советует ему обратиться к грекам. Скорее всего, Луп не был уверен в собственных познаниях в греческом, а Эйнхард, с которым Серват имел обыкновение советоваться, к тому времени уже умер⁴⁹.

Что касается деятельности Эйнхарда при дворе Карла, то современники явно преувеличили его роль. И здесь для нас представляют интерес не только те средства и методы, которыми это было сделано, но и то, какова на самом деле была роль Эйнхарда

 $^{^{45}}$ См. ЭЙНХАРД, *Vita Karoli* 16, v. 45; 27, v. 20; 30, v. 9 (см. *ниже*, с. 88-89 и критический аппарат к этому месту, 110-111, 118-119). При этом следует учитывать, что такие слова, как eXerj^oavvr) и irXevplrLs, были общеупотребительными терминами: юридическим (см. завещание Карла, с. 122-131) и медицинским, а сказанная по-гречески фраза (*TOP Фраукоу <F>lov EXEis, yelrova ovk exeis*) воспроизведена в тексте не вполне верно.

⁴⁶ В частности, Людовик их привез ко двору из Испании.

⁴⁷ См. СЕРВАТ ЛУП, 9 *Ep.* IV. *Ad Eginhardum*, cols. 440C - 446A, PL, vol. 119.

⁴⁸ Он же, *Ep.* XXX. *Ad Gotteshcalcum monachum*, cols. 491B - 495C, PL, vol. 119; также СМ. *Ep.* (REGENOS [80]), P. 98.

⁴⁹ CM. CONTRENI. P. 207-208.

M. C. ПЕТРОВА 17

при дворе. Например, Валафрид Страб, идеализируя Эйнхарда, пишет, что при дворе Карла тот достиг такого величия и славы, что никому другому король не доверил столько тайн своей личной жизни⁵⁰. Трудно поверить в такие доверительные отношения между Эйнхардом и Карлом хотя бы по причине немалой разницы в возрасте.

Сам же Эйнхард не стремился подчеркнуть свои заслуги, что соответствовало реальному положению дел. Ему лишь дважды выпало быть участником важных политических событий: в 806 г. он был послан императором с миссией к папе Льву III⁵¹, а в 813 г. — был одним из тех, кто советовал Карлу короновать сына Людовика, сделав того соимператором и наследником⁵². Характерно, что сам Эйнхард об этом умалчивает (гл. 30). Он не пишет о своей деятельности ни в строительстве собора в Ахене (глл. 17 и 26), ни в сооружении дворца Карла (гл. 22). Лишь однажды у него проскальзывает намек на личное участие в трудном переходе через Альпы (гл. 6).

Деятельность и занятия при дворе Людовика; Эйнхард и Имма

После смерти Карла Эйнхард остается в большом почете у Людовика Благочестивого (778 - 840 гг.), чему удивляется Валафрид Страб 53 . Примерно в это же время Эйнхард женится на Имме 54 , сестре Бернарда, епископа Вормского и аббата Вейзен-

⁵⁰ См. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Praef.* w. 6-7.

⁵¹ См. Annales regni Franc, (а. 806), Fontes ad HRFAKI (I), р. 82. В это время Карл разделил королевство между тремя своими законнорожденными сыновьями, что должно было после его смерти свести к минимуму возможные разногласия между ними о наследовании. Некоторое время спустя Эйнхард, входивший в группу послов, доставил копию этого соглашения папе в Рим. Перевод упомянутого документа см. ЛЕВАНДОВСКИЙ, с. 233-239.

⁵² См. ЭРМОЛЬД НИГЕЛЛ, *Carm. In hon. Hlud.* lib. II, vv. 31-48, MGH: Poetae, vol. 2, p. 25; HALPHEN (1947), n. 16; THORPE, p. 18-19; DUTTON, p. xvi; I, 4, p. 2-3; 1,11, p. 6.

⁵³ СМ. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Praef.* W. 7-9.

⁵⁴ Об образовании и досуге Иммы (которую Эйнхард в личном письме однажды называет Бомой) можно строить лишь предположения.

бургского. 11 января 815 г. Людовик жалует Эйнхарду и его супруге⁵⁵ в подарок земли в Михленштадте и в Муленхайме⁵⁶,

Вполне могло быть, что она, подобно Дуоде, современнице Эйнхарда и Нитхарда, могла получить хорошее домашнее образование. Сохранились два письма Иммы. Первое, «заступнического» характера, написано от ее имени между 826 - 836 гг. самим Эйнхардом. Оно адресовано сестре Блидтруде. См. в числе писем Эйнхарда: Ep. XV. In persona Bomae ad Blidthrut, col. 514CD, PL, vol. 104 и примеч. і к этому месту (об имени), или см. Ер. 37, ed. HAMPE): «Возлюбленной сестре Блидтруде подруга Бома желает всего наилучшего и вечного спасения во Господе. Один ваш слуга из Мосбаха по имени Вегелон женился на некоей свободной женщине и теперь, опасаясь Вашего гнева и гнева своего господина Альбина, бежал в церковь св. Марцеллина и Петра [в Зелигенштадте]. По его просьбе я прошу Вашу Милость рассмотреть возможность заступиться за него [перед Альбином] от моего имени так, чтобы с разрешения Альбина и Вашего, он мог оставить у себя женщину, на которой женился. Желаю Вам здравствовать вечно [во Господе]». Второе письмо, датированное до 836 г., адресовано неизвестному получателю. См. Ер. 38 (ed. HAMPE): «Имма, ваш преданный [друг желает] вечного спасения во Господе своему почтенному и возлюбленному господину и сыну N. После того как ваш преданный посланец N. прибыл к нам и передал мне ваше письмо для меня, я с удовольствием принялась делать то, что, насколько я смогла понять из вашего письма, нужно было делать. Ваше дело решать и судить, покажется ли, что дела, которые вы между собой решили исполнить, являются не только полезными, но и не причинят вреда репутации обеих сторон, и что со стороны закона не будет претензий к тем, кто совершил сие для блага многих... Насколько я понимаю, это дело может быть исполнено только будучи предпринято в подходящий момент, поскольку, как вы и сами хорошо знаете из сказанного Соломоном [Еккл 3:1] только те дела достигают успеха, которые совершаются в должное время. Желаю вам, дражайший сын, всегда процветать во Христе». Вероятно, это письмо Иммы связано с переносом останков св. Марцеллина и Петра из Рима во Франкию (см. ниже, с. 21-23). О возможном истолковании этого письма, см. примеч. 73, c. 22.

⁵⁵ Отношения между супругами могут быть реконструированы на основании серии документов: дарственной Людовика (см. *ниже*, примеч. 56); грамоты Эйнхарда и Иммы о дарении Михленштадта Лоршскому монастырю 12 сентября 819 г. (см. *Chronicon Lauresh.*, MGH: Scriptores, vol. 21, р. 360, или см. ЭЙНХАРД, *Chartae* I, cols. 601A - 602C, PL, vol. 104); ответного письма (826 г.) Бернарда, епископа Вормса,

M. C. HETPOBA

а несколько месяцев спустя он пересматривает и восстанавливает привилегии монастыря св. Блэндина в Генте, в котором Эйнхард уже был аббатом ⁵⁷. Четырьмя годами позже (13 апреля 819 г.), когда Эйнхард был аббатом монастыря св. Бовона (в Генте), он обратился к Людовику с просьбой о наделении монастыря привилегиями, после чего он был вверен его покровительству и защите ⁵⁸. Помимо этого в собственности Эйнхарда находились монастыри св. Сервия в Маастрихте, св. Вандриля при Фонтанелле ⁵⁹ (неподалеку от Парижа), церкви св. Сальвиана в Валансьенне ⁶⁰ и Иоанна-Крестителя в Павии ⁶¹. Были у него и земельные владения вблизи Парижа ⁶² и во Фрицларе ⁶¹

Возможно, некоторые из аббатств — св. Вандриля и св. Бовона — Эйнхард получил в качестве аванса за предстоящую работу над \mathcal{K} изнью \mathcal{K} арла 64). В итоге, Эйнхард, будучи светским

Эйнхарду (*Ep.* 3, ed. намре), в котором он выражает надежду, что Имма окажет мужу помощь в насущных делах; писем самой Иммы (см. выше, примеч. 54) и серии посланий между Лупом и Эйнхардом (см. ниже, примеч. 78-79, с. 24-25). Сведений о совместной жизни супругов нет, но похоже, она была достаточно долгой, с 815 г., возможно раньше, вплоть до самой смерти Иммы в 836 г. Остается неизвестным где они поженились и когда. По иронии судьбы имена супругов по ошибке были подставлены в *Лоршской хронике* на место пары легендарных любовников, Ангильберта и Берты, которых Карл застиг при компрометирующих обстоятельствах (см. *Chronicon Lauresh.*, MGH: Scriptores, vol. 21, р. 357-359, также см. ниже, примеч. 111, с. 37). Скорее всего, Эйнхард и Имма не имели детей, во всяком случае их нет в перечне тех, кто перешагнул двадцатилетний рубеж. Впрочем, в составленной супругами в 819 г. дарственной содержится намек на то, что в то время у них еще мог быть ребенок. См. DUTTON, р. ххху-хххуі.

⁵⁶ Cm. Chronicon Lauresh., MGH: Scriptores, vol. 21, p. 359-360.

⁵⁸ CM. *Dipl. Belg.*, P. 222-223.

 $^{^{57}}$ СМ. *Dipl. Belg.*, р. 125-128; 130. В этом монастыре найдена грамота (830 г.), в которой имеется подпись Эйнхарда. См. ПРИЛОЖЕНИЕ I, рис. 4, с. 191.

⁵⁹ Cm. Gesta abb. Fontanel. 17, MGH: SRG, p. 50.

⁶⁰ См. ЭЙНХАРД *Translat*. lib. IV. cap. 10. MGH: Scriptorum, vol. 15.

⁶¹ Ibid., lib. I, cap. 6.

⁶² ЭЙНХАРД, *Chartae* (ed. A. TEULET), vol. 2, p. 423-425.

⁶³ Он же, *Ep.* 9 (ed. HAMPE).

 $^{^{64}}$ CM. INNES, MCKITTERICK, p. 206; BOUQUET, p. 473; 479; 518.

аббатом, не только становится крупным землевладельцем 65 , но и сам жалует бенефиции преданным ему людям 66 и заботится о родственниках 67 .

⁶⁵ См. карты 1. 1 - 1. 3 в ПРИЛОЖЕНИИ III.

66 Об этом свидетельствуют многие письма Эйнхарда. Одно из них написано между 823 - 825 гг. к Ансегису, аббату Фонтанелл (см. выше, с. 14). См. ЭЙНХАРД, Ep. Prima. Ad Ansgisum, col. 509AB, PL, vol. 104, или Ер. 1 (ed. HAMPE): «Досточтимому Ансегису, возлюбленнейшему брату во Христе желаю вечного спасения во Господе. Я взываю к Вашей Милости для того, чтобы вы восприняли сие письмо не с раздражением, а скорее с симпатией и дружески, поскольку я представляю интересы некоего N., который некогда был моим человеком, а теперь человек господина Лотаря [т. е. его вассал. — М 77.]. Прошу Вас дозволить ему оставить за собой бенефиций, который я ему дал, на любых денежных условиях, которые вас устроят, до тех пор пока я не смогу с Божьей помощью предоставить этому человеку некую компенсацию посредством другого бенефиция, полученного щедростью наших господ [Людовика и Лотаря]. Вы увидите, что я буду еще более рьяно и преданно защищать ваши интересы, если вы соблаговолите учесть мою просьбу в этом деле. Надеюсь, что вы всегда будете процветать во Господе». Другое письмо. датируемое между 816 - 836 гг., адресовано Госберту, аббату монастыря св. Галла. См. ЭЙНХАРД, Ep. II. Ad Gozbertum Abbatem, col. 509BC, PL, vol. 104, или см. *Ep.* 39 (ed. HAMPE): «Эйнхард, грешник, [шлет приветствие] досточтимому аббату Госберту, преданному слуге Христову. Умоляю Ваше Святейшество соблаговолить рассмотреть дело вашего человека по имени Биббон. Я сам пожаловал ему бенефиций от монастыря св. Клода, поскольку он хорошо служил мне. Но после того, как я препоручил [Биббона] господину Лотарю, я заручился от господина Императора [Людовика Благочестивого] уверением в том, что он подтвердит тот же самый бенефиций за этим человеком пожизненно. По этой причине прошу и молю Вашу Милость не допустить возникновения каких-либо затруднений у этого человека по причине этого бенефиция до тех пор, пока, если Господь позволит, я не переговорю с Вами. Я пишу Вам таким образом, поскольку хорошо осведомлен о злых намерениях и беспредельной алчности некоторых людей, которых не беспокоят утраты их соседей, если они могут удовлетворить свои собственные притязания. Желаю вам всегдашнего благополучия [во Господе]».

 67 См., например, письмо, адресованное Отгару, архиепископу Майнца, составленное в период между 826 - 840 гг., в котором речь идет о родственнике Эйнхарда Вердрике. См. ЭЙНХАРД, $\it Ep.~IV.~Ad~Ot-$

M. C. ПЕТРОВА 21

До 830 года «знатный» и «разумнейший из людей своего времени» Эйнхард почти все время находился при королевском дворе, лишь ненадолго покидая его, в связи с неотложными делами. Одно из них, связанное с перенесением останков св. Марцеллина и Петра из Италии во Франкию происходило в октябре

garium Archiepiscopum, col. 510AC, PL, vol. 104, или см. Ep. 43 (ed. НАМРЕ): «Эйнхард, грешник, шлет приветствия святому господину и справедливо досточтимому Отгару, достопочтеннейшему архиепископу. Сей брат, по имени Вердрик, принадлежит общине св. Бонифация [т. е. Фульде. — $M. \Pi.$ и остается со мной с разрешения своего аббата [Рабана Мавра], поскольку он мой родственник. Поэтому теперь я посылаю его Вам, чтобы вы могли устроить его возведение в диаконы, если вы посчитаете, что это может быть сделано согласно канонам и в соответствии с резонами, изложенными в письме его аббата. [Рабан] недавно прислал мне упомянутое письмо, когда я просил его и искал его совета по поводу этого дела. Это самое письмо я пересылаю с тем же братом, чтобы и Вы его прочли. Из него, я думаю, вам немедленно станет ясно, может ли посвящение в диаконы состояться теперь же или же оно должно быть отложено до более поздней даты. Молюсь и надеюсь, что божественная милость всегда и повсюду будет защищать Вашу Святость, наисвятейший и досточтимый отец, поскольку вы преданно служите Богу».

68 Cm. PABAH MABP, Epitaph. Einh. v. 11.

⁶⁹ См. Аноним, Vita Imp. Hlud. 41, Fontes ad HRFAKI (I), p. 328.

70 Эта история послужила сюжетом другого, состоящего из четырех книг, произведения Эйнхарда, озаглавленного Перенесение мощей и чудеса святых Марцеллина и Петра, писавшегося частями в 830 -831 гг. О том, что реликвии были доставлены во Франкию в 827 г., было отмечено в Анналах королевства франков, хотя имя участвовавшего в тех событиях Эйнхарда не упомянуто. См. Annales regni Franc, (а. 827), Fontes ad HRFAKI (I), р. 150. По сути, описываемые Эйнхардом обстоятельства извлечения святых реликвий из склепов и перенесения их в другие места являются обычным воровством, но автор представляет дело так, что это хищение осуществлялось не только по его личному желанию, но и по божественной воле. Эйнхард подробно рассказывает о «прибытии» святых во Франкию, об интригах и жульничестве вовлеченных в эти события людей, о чудесах, сопровождавших перенесение. См. ПЕГРОВА (2004), с. 289-295, в сб. Средние века, вып. 65. Там же см. наш перевод первой книги этого сочинения (с. 295-310). Полностью текст будет опубликован в следующем томе настоящего издания.

827 г. С этого времени Эйнхард становится лидером не только в узком кругу придворных интеллектуалов и поэтов Людовика, но и оказывается во главе тех каролингских деятелей, которые пытались возглавить народное поклонение святым⁷¹, направив его в выгодное для них русло.

Факт перенесения мощей отмечает новый период в жизни Эйнхарда. Используя собственный авторитет приближенного к императору придворного, Эйнхард становится движущей силой процесса перенесения останков. Он — инициатор поиска святых мощей, и он же — их получатель.

Желание Эйнхарда обладать реликвиями было мотивировано тем, что с их помощью он хотел «украсить» и возвысить построенную на собственные средства церковь⁷². Отправив преданных себе людей в Рим за святыми реликвиями⁷, он в итоге

⁷¹ Например, архикапеллан Гильдуин (перв. пол. IX в.) уже в 826 г. хранил мощи св. Себастьяна в монастыре св. Медарда в Суассонне. Считалось, что они принесли монастырю огромные богатства и славу, так как «вести о происходящих там чудодейственных исцелениях и о прочих чудесных событиях распространялись по всей территории Франкии». См. *Annates regni Franc*, (а. 826), Fontes ad HRFAKI (I), р. 146; Аноним, *Vita Imp. Hlud.* 40, Fontes ad HRFAKI (I), р. 326; Одилон, *Translate* MGH: Scriptores, vol. 15, р. 386.

⁷² Первоначальным намерением Эйнхарда было получение реликвий для церкви, построенной им в Михленштадте, в поместье, подаренном Людовиком. См. ЭЙНХАРД, *Translat.* lib. I, cap. 1, v. 40, MGH: Scriptores, vol. 15. Однако мученики «Пожелали» найти успокоение в другом месте, в Муленхайме (Ibid., I, 9, 25-30; I, 11, 5-10; I, 11, 20-25). См. ПРИЛОЖЕНИЕ I, рис. 1-2, с. 189.

⁷³ Упоминавшееся выше послание Иммы {Ep. 38, ed. HAMPE, CM выше, примеч. 54, с. 17-18) могло быть связано с переносом останков святых, будучи написанным после получения ею письма от неназванного человека (можно предположить, что этот весьма молодой и достаточно знатный человек, написал ей по поручению самого Эйнхарда). Из письма Имма узнала, что останки свв. Марцеллина и Петра уже перенесены во Франкию и что ей надлежит предпринять некие действия по подготовке места в монастыре для их «вечного упокоения». Имма, сообщая о получении подобного письма и о том, что она из него поняла, тоже не называя имен, выражает надежду, что содеянное не только не нанесет вреда репутации участников тех событий, но и послужит на благо всего общества. Возможно, это письмо было написано Иммой в

M. C. ПЕТРОВА 23

получает «желанные сокровища» и «дает им покой в своих владениях» 74 .

Перенос и доставка останков Марцеллина и Петра в город Муленхайм, который из-за перенесённых туда святых реликвий позднее был назван Зелигенштадтом (городом Святых), является кульминацией деятельности Эйнхарда при дворе короля. Под предлогом занятости переносом святых, он освобождается от королевской службы.

С этого времени Эйнхард уже больше священнослужитель и аббат, чем королевский придворный: он особо заботится о тех, кто ему верно служит, о чем свидетельствуют его письма к разным лицам 75 .

Последние годы жизни

С годами здоровье Эйнхарда стало ухудшаться. В письмах, относящихся к 829 - 830 гг., он пишет о болях в желудке и боку⁷⁶.

то время, когда сам Эйнхард, выехав навстречу своим посланникам, открыто встретил их на территории Франкии и присоединился к торжественной процессии (см. ЭЙНХАРД, *Translat.* 1,9).

- ⁷⁴ См. ЭЙНХАРД, Translat. I, 15; АСТРОНОМ, Vita Imp. Hlud. 41.
- ⁷⁵ См. примеч. 66, 67, 76, 78, 79.

⁷⁶ В начале 830 г. в письме к Герварду Эйнхард жалуется на длительное недомогание. См. ЭЙНХАРД, Ep. XIV Ad Gerwardum bibliothecarium, cols. 514AC, PL, vol. 104, или см. Ep. 52 (ed. HAMPE): «Эйнхард желает вечного спасения во Господе дражайшему монаху Герварду. Мне неясно, что и думать о вас. То ли вы не поняли моего письма, то ли не обеспокоились опасностью, в которой я нахожусь. Я склоняюсь к первому истолкованию. Ведь я скорее подумал бы, что в результате какой-то занятости мое письмо не было тщательно прочитано и понято вами, чем поверил бы, что Ваша Милость не обеспокоилась опасностью грозящей мне. Ведь вы побуждаете, а скорее, советуете мне перестать печься о мучениках, вместе с которыми мне приказано оставаться и неотлучно присутствовать при них, и прибыть во дворец... Но в моем состоянии промедления нельзя избежать... Я редко был способен доехать из Ахена к церкви мучеников в Зелигенштадте меньше, чем за неделю, и по причине дорожных трудностей, и по причине телесной слабости. Но теперь я прошу вас и настоятельно умоляю вновь перечитать и понять письмо, которое я вам послал. Не откажите написать мне в ответ, как я и просил вас в моем письме уже достаточно давно, относительно По симптомам болезнь Эйнхарда была схожа с дизентерией. Хотя

того, каким образом откровение (см. ЭЙНХАРД, Translate lib. III, cap. 13) и поручение, которыми я был связан, поразили вас. Посланцы имеются в достатке, если вы захотите послать то, что напишите, моему помощнику Бамоту. Надеюсь, что вы всегда будете благополучны во Господе. дражайший и любезнейший брат и господин». В следующем письме к другу [Герварду], написанном в апреле 830 г., Эйнхард вновь говорит о болезнях, что одолевали его. См. ЭЙНХАРД, Ер. XLI Ad amicum, col. 526BD, PL, vol. 104 или Ep. 14 (ed. HAMPE): «ЕСЛИ бы мне не мешала болезнь, я не посылал бы этого письма, а вместо этого приехал сам и находился бы возле вас в то время, как с вами происходили те события. Но теперь, когда я оказался в стесненных обстоятельствах, я прошу Вашу Милость согласиться заступиться за меня перед благочестивейшим господином нашим Императором. Ведь когда королева Юдифь отправлялась из Ахена, а я не мог сопровождать ее в то время, она приказала мне присоединиться к ней позже в Компьене. Пытаясь исполнить ее приказ, я с большим трудом прибыл в Валансьенн через 10 дней. Оттуда, поскольку я уже не мог ехать верхом, я двигался на лодке до монастыря св. Бовона. Сильный понос и острая боль в почках сменяли друг друга так часто, что не было и одного дня после моего отъезда из Ахена, чтобы я не страдал от того или другого. Равным образом, меня беспокоили и другие недуги, являющиеся следствием болезни, свалившей меня в прошлом году, а именно, постоянное онемение правого бедра и почти невыносимая боль в селезенке. Поскольку меня осаждают эти недуги, моя жизнь уныла и почти полностью безотрадна, в первую очередь, из-за страха, что я умру не там, где хотел бы, а [также] потому, что на меня возложены и другие дела, помимо служения святым мученикам Христовым. По этой причине я призываю и умоляю вас через Марцеллина и Петра, блаженных мучеников Христовых, соблаговолить заступиться за мое ничтожество перед благочестивейшим Императором, чтобы он не подумал рассердиться на меня из-за того, что я не встретил его подобно тем, которые смогли это сделать. $\mathcal A$ сделал бы всё от меня зависящее, чтобы приехать, если бы мог, и приеду, как только смогу. Будучи рядом [с ним] или находясь в отдалении, я остаюсь верным ему. Посему прошу Вашу Милость соблаговолить оповестить меня письмом так скоро, как только сможете, о том, что произошло, и том, что должно произойти во дворце. Надеюсь, что вы всегда будете процветать во Господе. Постскриптум: все, что теперь совершается в сем королевстве, было предсказано два года назад в откровениях, снизошедших через мучеников Христовых (Ср. ЭЙНХАРД, Translat. lib. III, cap. 6 et 13). Также см. DUTTON (1998), p. xxiv-xxv; VI, 41, p. 151.

M. C. ПЕТРОВА 25

можно предположить, что заболевание, совпавшее с мятежом 830 г., позволило ему затаиться и переждать события в Зелигенштадте 77 . В этом же году Эйнхард навсегда покидает Ахен и переселяется в Зелигенштадт. В последние годы жизни, тяжело переживая смерть жены (836 г.) 78 , Эйнхард ведет активную переписку с Серватом Лупом 79 .

Эйнхард ненадолго пережил супругу. Он скончался через четыре года — 14 марта 840 г. Спустя несколько лет Рабан Мавр написал *Эпитафию* Эйнхарду⁸⁰. Гробница Эйнхарда находилась в базилике города Зелигенштадта⁸¹ (Бавария), к юго-востоку от Франкфурта.

 $^{^{77}\,\}mathrm{B}$ это время Людовик был низложен и заключен в тюрьму своими сыновьями, развязавшими междоусобную войну.

⁷⁸ В письме Лупу (нач. 836 г.), Эйнхард пишет о той душевной боли и страдании, которые он испытывал со дня смерти Иммы — той, что была ему не только преданной женой, но любящей сестрой и соратником во всех начинаниях. См. ЭЙНХАРД, *Ep.* LXIII *Ad Lupum amicum suum*, col. 535C - 538A, PL, vol. 104, или см. МGH: Epistolae, vol. 5, p. 146-148.

⁷⁹ Его последняя работа, озаглавленная Книжица о почитании Креста (Libellus de adoranda Cruce), представляет собой одновременно и теологический трактат, и послание Лупу. В этом письме Эйнхард сообщает о том, что он уже начал писать о почитании креста, когда произошли события, нарушившие его душевное спокойствие. Здесь он, скорее всего, имеет в виду болезнь и недавнюю смерть Иммы. Далее Эйнхард, вероятно отвечая на один из многочисленных вопросов Лупа (см. выше, с. 16), пишет о том, что он думает относительно поклонения Кресту, и о том, что посвящает это сочинение Лупу. В ответном письме (апрель, 836 г.) Луп соболезнует Эйнхарду в связи с утратой супруги и благодарит за упомянутое посвящение (см. СЕРВАТ ЛУП, 9 Ep. IV Ad Eginhardum, col. 440C - 446A, PL, vol. 119). Вполне возможно, что Луп получил послание от Эйнхарда в то время, как уже писал ему свое утешительное письмо. Остается неясным, кто первый из них поднял вопрос о поклонении Кресту. См. DUTTON (1998), р. хххіv-хххv. См. ЭЙНХАРД, De adoranda cruce, MGH: Epistolae, vol. 5, p. 146-148.

⁸⁰ См. *ниже*, с. 152-153.

⁸¹ Об этом см. в примеч. издателя к тексту Рабана Мавра: PL, vol. 112, col. 1669D (notab).

Литературное наследие

Литературное наследие Эйнхарда составляют две дошедшие до нашего времени работы: Жизнь Карла Великого и Перенесение мощей и чудеса святых Марцеллина и Петра. К этому следует добавить 71 письмо, которые Эйнхард написал разным лицам в период между 816 и 840 гг. Его корреспондентами были император Людовик Благочестивый и императрица Юдифь, их сыновья император Лотарь и король Германии Людовик, епископ Вормса Бернард, архиепископ Майнца Отгар, аббат Фонтанелл Ансегис, аббат монастыря св. Галла Госберт, аббат Фульды Рабан Мавр, аббат монастыря в Ферье Серват Луп и др. В одно из них (836 г.) входит небольшое сочинение О почитании Креста*.

II. «Жизнь КАРЛА ВЕЛИКОГО»

Авторство Эйнхарда, время и причины написания

Эйнхарда тесно связан с Карлом Великим как автор его жизнеописания. Однако в *Жизни Карла* он не упоминает собственного имени.

Об авторстве Эйнхарда известно на основании Пролога Валафрида Страба⁸³, написанного, вероятно, между 840 и 849 гг. и приложенного к тексту Эйнхарда уже после смерти последнего, а также благодаря добавленному Гервардом (ок. 828 г.) стихотворному посвящению этого произведения Людовику Благочестивому⁸⁴

Дата появления *Жизни Карла* предположительна и относится к промежутку между 817 - 830 гг. 85 Скорее всего, Эйнхард писал в тот период, когда находился в Ахене при дворе Людовика.

⁸² См. *выше*, примеч. 79.

⁸³ См. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Praef.*, v. 11.

⁸⁴ В качестве королевского библиотекаря Гервард подготовил для императора экземпляр *Жизни Карла*, предварив сочинение собственным стихотворным посвящением Людовику.

⁸⁵ В отношении датировки *Vita Karoli* делались самые разнообразные предположения. М. М. Стасюлевич, ссылаясь на составленный в

М. С. ПЕТРОВА 27

Очевидно лишь то, что произведение уже существовало и было читаемо к концу 820-х - началу 830-х, о чем свидетельствуют не только строки Герварда⁸⁶, но и слова из письма Сервата

821 г. каталог аббатства Рейхенау, полагал, что произведение было написано в период между 817 и 821 гг. Однако такая ссылка не может служить веским доказательством раннего появления Жизни Карла, поскольку оригинал каталога утрачен, а последующие его копии могли включать в себя более поздние вставки и дополнения (см. СТАСЮЛЕВИЧ, 4-изд. 1913 - 1915). F. Ganshof устанавливает более широкий временной промежуток, а именно, 817 - 830 гг., полагая, что Эйнхард писал свое произведение, находясь при дворе в Ахене (см. GANSHOF, р. 1-16). L. Thorpe считает, что работа появилась после того, как Эйнхард покинул Ахен, т. е. примерно в период с 829 по 836 гг., когда он находился в Зелигенштадте, (см. ТНОРРЕ, р. 15-17). М. Innes и R. McKitterick полагают, что произведение могло быть написано вскоре после 817 г., но, учитывая политику первых лет правления Людовика и возмущение знати, которые привели позднее к восстанию 818 г., не исключают и более ранней даты (см. INNES, MCKITTERICK, р. 203-207). На конференции в Лорше, организованной Н. Schefers (1995 г.), D. Ganz высказал мнение, что произведение появилось в 827 г. В качестве аргумента он представил свою интерпретацию письма Эйнхарда, адресованного Герварду (см. ЭЙНХАРД, Ep. 52, ed. HAMPE, или см. MGH: Epistolae, vol. 5, p. 105-142). В этом письме Эйнхард просит Герварда перечитать то, что было ему послано ранее. D. Ganz предположил, что ранее Эйнхард мог послать Герварду Жизнь Карла (возможно отдельными частями, к примеру, без вступления и заключения), которую Гервард должен был издать (см. GANZ, A paper... 1996; DUITON (1998), p. xviii-xx). Мы полагаем, что Эйнхард начал писать свое произведение вскоре после смерти Карла, завершив его к 818 - 820 гг. Может быть, это было сделано по заказу Людовика, поскольку Жизнь Карла предоставляла дополнительные аргументы в пользу законности наследования им престола и проводимой политики. То что Эйнхард, в отличие от большинства средневековых авторов, обязательно указывавших свое авторство, не приводит собственного имени в титуле сочинения, могло быть обусловлено сложными политическими обстоятельствами, хотя в отличие от других придворных (среди которых, например, Теодульф Орлеанский) Эйнхард «не утратил ничьего расположения» (ВАЛАФРИД, Praef. w. 8-16). Вполне могло быть, что вначале сочинение Эйнхарда оказалось невостребованным Людовиком в силу политических обстоятельств, связанных с мятежом знати, открыто выступившей против нового императора. Спустя несколько лет, когда конфликт завершился, и страсти улеглись, Эйнхард Лупа к Эйнхарду (датируемого 829 - 830 гг. 87):

Как раз в это время попал мне в руки ваш труд, в котором вы блестяще рассказали о... деяниях... императора⁸⁸.

Явными причинами, побудившими Эйнхарда написать историю Карла, согласно его собственным словам ⁸⁹ были не только личное знание подробностей жизни императора (Эйнхард находился при дворе примерно с 791 г., то есть со времени, когда Карлу исполнилось уже 49 лет, и до самой смерти императора), но и долг благодарности по отношению к своему господину.

Возможные источники

Ко времени появления Эйнхарда при дворе военный период жизни Карла закончился, и описываемые Эйнхардом походы уже завершились. Некоторые сведения о тех событиях наш автор мог получить от своих старших современников, а что-то взять из документов. То, что Эйнхард использовал письменные источники, не вызывает сомнений. Отдельные высказывания Эйнхарда, например, о Пипине Коротком (глл. 2 и 15) и Хильдегарде (гл. 18) похожи на пассажи из *Хроники о епископах Меца*⁹⁰, приписываемой Павлу Дьякону (ок. 720 - ок. 799 гг.). Скорее всего, информация о войнах Карла, его внешней и внутренней политике

обратился к Герварду (827 г.) с просьбой перечитать некий текст, посланный Герварду ранее (хотя не факт, что это была Жизнь Карла). В Прологе к О перенесении мощей (см. выше, примеч. 70) Эйнхард намекает на имеющийся у него опыт писания биографий. Поскольку Эйнхард писал для узкого круга, его слова должны были быть им понятны. Как бы то ни было, всё вышесказанное остается гипотетичным и установление точной даты написания Жизни Карла не представляется возможным, хотя terminus ante quern может быть приблизительно определен — до 829 г.

⁸⁶ См. ГЕРВАРД, *Praef.*, см. *ниже*, с. 48-49.

 $^{^{87}}$ H. Lowe считает, что это письмо было написано Серватом Л у пом в 834 г., полагая самой ранней из возможных дат 831 г. См. LOWE, p. 85-103.

⁸⁸ См. СЕРВАТ ЛУП, І *Ep. Prima Ad Eginhardum,* col. 433AB, PL, vol. 119, пер. Н. РЕВЯКИНОЙ (СМ. Ант., с. 342-344).

⁸⁹ См. ЭЙНХАРД *[Вступление]*, с. 50-53.

⁹⁰ Cm. Chronicon ep. Metens., col. 1465D - 1471 A, PL, vol. 96.

М. С. ПЕТРОВА 29

(глл. 7, 13, 14, 17, 19, 30) взята из Анналов королевства франков, которые в своем окончательном виде были составлены уже во время правления Людовика Благочестивого 91 , при котором, начиная с 814 г., Эйнхард занимал важный пост, имея возможность работать с императорским архивом 92 .

Композиция сочинения

Композиционно Жизнь Карла делится на пять частей:

Вступление. Изложение причин, побудивших автора рассказать о жизни императора.

- Введение (глл. 1 3). Описание исторической ситуации до правления Карла: образ жизни короля Хильдерика перед низложением в 751 г. и заточением в монастырь (гл. 1). История семьи Карла: правление Пипина Короткого в должности майордома (гл. 2) и провозглашение его королем (гл. 3).
- Переходная часть (гл. 4). Упоминание об отсутствии сведений о рождении, детстве и отрочестве Карла; выражение намерения изложить его политику и описать личную жизнь.

Основная часть (глл. 5 - 32).

- 1) Описание проведенных Карлом войн (аквитанской, саксонской, баварской, славянской, норманской, глл. 5 14): результаты внешней политики Карла (глл. 15 16); успехи Карла в государственном строительстве (гл. 17).
- 2) Личная жизнь императора (глл. 18 29): черты его характера и взаимоотношения с членами семьи (глл. 18-21); внешний вид и состояние здоровья (гл. 22); одежда (гл. 23); повседневная еда и привычки (гл. 24); образование (гл. 25) и религиозность (глл. 26 27); принятие императорского титула (гл. 28); законотворчество и упорядочение названий для ветров и месяцев (гл. 29).
- 3) Болезнь, смерть, явления, предвещавшие кончину императора, его погребение (глл. 30 32).

Заключение (гл. 33). Завещание Карла.

⁹¹ См. СвДПИ, с. 464-465. Также см. ПРИЛОЖЕНИЕ II, с. 207-218.

⁹² Cm. (HALPHEN), p. vii-viii; (THORPE), p. 16; 175.

Модель, язык и стиль написания

Эйнхард подражает Светонию, что не случайно. Манускрипт с Жизнью Цезарей (De vita XII Caesarum) находился в библиотеке Фульды в то время, когда там был Эйнхард. Несомненно, наш автор читал Светония очень внимательно. Возможно, он имел копию сочинения при написании своей Истории или же многое мог знать на память. Во всяком случае, его собственное сочинение по композиции напоминает ту часть работы Светония, где описана жизнь Августа. Очевидно, писатель очень хотел найти сходство между двумя императорами. Однако сказать, что Эйнхард слепо подражает Светонию, было бы неверно. Он следует собственным целям, используя работу античного автора лишь как модель 93.

Язык Эйнхарда в Жизни Карла (за исключением Вступления) близок к классическому, хотя сам он, ссылаясь на слова Цицерона из Тускуланских бесед (I, 3, 6), извиняется за то, что не будучи римлянином, отважился писать на латыни ⁹⁴. Вступление, а также переходная часть (гл. 4) написаны автором от первого лица, несмотря на то, что он не называет собственного имени. Все остальное повествование ведется им от третьего лица, кроме фразы, намекающей на его личное участие в некоторых событиях (гл. 6) и слов, служащих переходом к изложению событий, связанных с личной жизнью Карла (гл. 18)⁹⁵. С учетом языковых и стилистических отличий Вступления, главы 1 - 32 вполне можно считать самостоятельным произведением.

Конструирование истории

Несомненно, Эйнхард пишет «свою историю» в угоду политической конъюнктуре, представляя прошлое таким, каким его желал бы видеть правящий в то время Людовик⁹⁶. Он начинает с

⁹³ См. ПРИЛОЖЕНИЕ И, с. 197-207.

⁹⁴ См. ЭЙНХАРД, [Вступление], w. 20-23.

⁹⁵ Здесь мы не рассматриваем завещание Карла, которое, скорее всего, было приложено к произведению либо самим Эйнхардом, либо кем-то из переписчиков.

⁹⁶ Эта модель впоследствии была принята многими авторами раннего Средневековья. Ср. анонимную *Жизнь императора Людовика* (глл. 1, 4, 20 - 22) и *Деяния императора Людовика* Тегана (глл. 8 - 18).

М. С. ПЕТРОВА 31

описания образа жизни последнего короля из рода Меровингов, подчеркивая при этом утрату его дееспособности (гл. 1). Умело манипулируя историческими фактами с помощью письменных источников и, возможно, устных свидетельств, Эйнхард, не только подводит читателя к пониманию необходимости замены Меровингской династии, но и обосновывает легитимность новых правителей из династии Каролингов⁹⁷ (глл. 2 - 3). Часто изложенные Эйнхардом сведения неточны не только в силу сознательного их искажения с его стороны, но и в силу его недостаточной информированности⁹⁸. Так, бегло отметив, что сведений о

97 Отметим, что в рассматриваемый период (когда сторонники Меровингов все еще сохраняли влияние) Каролингские идеологи начали активную работу по дискредитации правителей смещенной ими династии. Их деятельность была столь успешной, что в науке Нового времени, начиная с XVII в., Меровинги стали именоваться «ленивыми королями» (этот термин встречается и в наше время). Тем не менее, бедность и немощность Меровингских правителей были намеренно преувеличены Эйнхардом. Так, в отличие от того, что пишет Эйнхард, Хильдерик III (743 - 755), и его предшественник Теодерик IV (ум. 737 г.) [См. ПРИЛОЖЕНИЕ IV: табл. 1] обладали далеко не единственным поместьем. Оба короля имели возможность делать земельные дарения из принадлежавших им владений; они получали прошения от знатных лиц государства и даровали им грамоты на право владения землей. Подпись королей свидетельствовала о легитимности выдаваемых ими документов. Несомненно, они имели законодательную власть и все еще осуществляли контроль над государством, хотя и через майордомов, пользуясь их советами, сохраняя при этом роль суверенных правителей, обладая авторитетом среди влиятельных франков, правивших в отдаленных княжествах. Сам Хильдерик именует себя «счастливейшим правителем, восседающим на троне». Он позволяет майордомам лишь управлять своим королевством с помощью своих законов. Более того, подобно англо-саксонским и лангобардским королям Меровинги были династией, которая управляла государством в течение нескольких столетий; их происхождение было освящено многочисленными мифами. В эпоху, когда язычество еще не исчезло окончательно, мифологическая связь правителя с различными божествами была важной для общества, поскольку, согласно германским понятиям и представлениям, король был носителем божественной власти, спасительной для подчиненного ему народа, гарантом гармонии и мира. См. RICHE, p. 52-53.

 $^{^{98}\, {\}rm Пo}\,$ всей видимости в тех источниках, которыми Эйнхард мог

рождении", детстве и отрочестве Карла у него нет, Эйнхард переходит к описанию военных подвигов и личной жизни франкского короля (гл. 4). При этом он снова искажает факты, чтобы представить Карла в возможно более выгодном свете 100.

Провозглашенная цель жизнеописания: создание образа непревзойденного правителя

Явная цель Эйнхарда (согласно его словам) — написать панегирик императору Карлу, дабы увековечить его дела в памяти потомков. Вероятно, отсюда стремление автора преувеличить его исторические заслуги и приукрасить его личные качества. На протяжении всего повествования, Эйнхард, внося коррективы в прошлое, последовательно создает миф о короле-победителе. Он пишет, что языческие племена полностью подчинились воле Карла, приняв христианскую веру. В действительности, большая часть их, к примеру саксы (глл. 7 - 8) и лионы (гл. 13), восставали вновь и вновь, нарушая принесенные клятвы верности. Историк часто умалчивает и о поражениях, нанесенных Карлу. Пример тому — именуемая Эйнхардом «вероломным нападением басков» (гл. 9) битва в Ронсевальском ущелье (15 августа 778 г.), во время которой погиб весь арьергард войска Карла, а также многие из его знати, среди которых префект бретонской марки Руодланд (в дальнейшем, герой французского эпоса Песнь о Роланде) 101.

пользоваться, содержались ошибки. Так, Хильдерик вряд ли имел «ниспадающую бороду», поскольку находился в юном возрасте. Его смещение (751 г.) произошло по решению папы Захария (741 - 752), а не Стефана II (752 - 757), римлянина по происхождению и первого папы, совершившего поездку в страну франков в 754 г. Стефан же помазал на царствование Карла и его брата Карломана, правившего не два года (как указывает Эйнхард), а три (768 - 771), и умершего в декабре 771 г. Царство между братьями было разделено не совсем поровну, поскольку Карл получил окраинные (северные и западные) области, граничащие с морем, а Карломан — разнородные центральные и юго-восточные земли (до границы с Италией и Баварией). Подробнее см. ниже, примеч. 20 к переводу Жизни Карла, с. 133. Также см. ЛЕВАНДОВСКИЙ, с. 177-181.

⁹⁹ Мы уже упоминали о том, что точная дата рождения детей в Средние века редко фиксировалась, см. *выше*, примеч. 3, с. 8.

¹⁰⁰ О другой возможной цели Эйнхарда см. ниже, с. 39-40.

¹⁰¹ Описание указанной битвы всегда представляло сложности для

М. С. ПЕТРОВА **33**

Эйнхард постоянно убеждает читателя в том, что Карл — победитель 102 , что все содеянное им — справедливо 103 ; что он

каролингских историков, поскольку столь бесславное поражение было трудно представить среди заслуг правящей династии. Сам Эйнхард даже не упоминает названия битвы, замечая, что «только арьергард обоза [франков] и те, кто шел в самом конце отряда» были разбиты (гл. 9). В исходной версии Анналов королевства франков, составленной в 788 -793 гг., применительно к событиям, относящимся к 778 г., вообще нет упоминаний об этом сражении. Сказано лишь то, что «после того, как были переданы заложники от Ибн-Аль-Араби, Абутария и многих сарацинов; разрушения Памплоны; покорения басков и наварров, [Карл] вернулся на территорию Франкии» (см. Fontes ad HRFAKI (I), р. 36; (SCHOLZ, ROGERS), р. 56). В исправленной версии Анналов также нет упоминания об этой битве, но добавлен важный пассаж: «Возвращаясь, [Карл] решил пройти через ущелье Пиренейских гор. Баски, устроив засаду на самом верху того ущелья, привели в большое смятение все войско [Карла]. И хотя франки превосходили басков как оружием, так и храбростью, однако, превосходство [то] было утрачено из-за неровности места и невозможности [для франков вести] сражение. В той битве многие из приближенных, которых король поставил во главе [своего войска], были убиты, обоз был разграблен; враг же, благодаря знанию местности, тотчас рассеялся в разные стороны» (см. Fontes ad HRFAKI (I), р. 36,38; (SCHOLZ, ROGERS), р. 56; илл. 5, с. 299). Эйнхард в своей работе (а это хронологически третье описание Ронсевальской битвы) делает два основных изменения. Он заменил «все войско» из подправленной версии Анналов на «тех, кто шел в самом конце отряда» и в числе павших в той битве перечислил лишь трех знатных франков (это - Еггихард, Ансельм и Руотланд). Следует отметить, что точная дата этого сражения (15 августа) известна благодаря эпитафии Эггихарду (стольнику Карла): «эта битва произошла в 18 день Сентябрьских Календ» (см. MGH: Poetae, vol. 1, р. 109). Спустя 20 лет при описании тех же событий неизвестный переписчик Анналов вставляет подробность, о которой в ранних текстах вообще нет упоминания. Он говорит, что в бой вступило «все франкское войско» и утверждает, что «было убито множество франкских предводителей». По-видимому, ему было важным привлечь внимание к этому поражению, хотя подробности битвы, скорее всего, были заимствованы им из более поздних текстов. Ср. АНОНИМ, Vita Imp. Hlud. 2.

¹⁰² С этой целью любую стычку Карла с противником Эйнхард превращает в войну. Таким образом появляются аквитанская (гл. 5), баварская (гл. 11), богемская (гл. 13) и лионская (гл. 13) войны. В дейст-

всегда находился под божественным покровительством. Карл — самый могущественный (гл. 15), благоразумный, стойкий, удачливый (гл. 8), решительный (гл. 5) и сильный духом (гл. 7) из всех правителей на земле ¹⁰⁴. Благородна его цель — насаждение христианской веры у не знающих Христа племен (гл. 7). Даже захват огромнейших трофеев есть не что иное, как «справедливое возвращение того, что было несправедливо отторгнуто» (глл. 6 и 13). При этом, Эйнхард лишь между прочим говорит о военных удачах старших сыновей короля, кратко отмечая победу Пипина над аварами (796 г.) ¹⁰⁵ и участие Карла в богемской (805 г.) и лионской войнах (808 г., гл. 13). В результате Эйнхард преувеличивает завоеванные Карлом территории, причисляя к ним Гасконь

вительиости, эти «войны» представляли собой или скоротечные волнения, подавленные почти без сражений (аквитанская и баварская), или небольшие стычки на границах с соседскими племенами (богемская и лионская). Напротив, жестокие ежегодные схватки Карла с саксами (вылившиеся впоследствии в длительную войну) изображаются биографом весьма конспективно и сглаженно (гл. 7). В частности, Эйнхард оправдывает жестокие действия короля против саксов, объясняя их «местью за вероломство». Он умалчивает о том, что Карл лично принимал участие в большинстве карательных походов, упомянув лишь о двух из них (гл. 8). Не пишет Эйнхард и о расправе Карла над саксами (см. ниже, примеч. 103), лишь кратко упоминая о насильственном переселении их в различные части Галлии и Германии и явно не акцентируя на этом внимания читателя (гл. 7).

¹⁰³ Эйнхард легко находит объяснения «несправедливым» и жестоким действиям Карла. Так, говоря о подавлении заговоров и упоминая расправу Карла над саксонскими заговорщиками в Вердене (782 г.), во время которой было казнено свыше 4500 человек (см. *Annales regni Franc*, (а. 782), Fontes ad HRFAKI (I), р. 42, 44), Эйнхард возлагает всю вину короля на его жену Фастраду (гл. 20). При этом он нарушает хронологию событий, поскольку казнь мятежников произошла до женитьбы Карла на Фастраде (783 г.). См. *Annales regni Franc*, (а. 783), Fontes ad HRFAKI (I), р. 46.

¹⁰⁴ Такая «установка» была общей и для каролингских поэтов. Великолепный пример — поэма о встрече Карла и папы Льва в Падерборне. См. *ниже*, с. 164-175; илл. 2-3, с. 296-297.

¹⁰⁵ См. *Annales regni Franc*, (а. 796), Fontes ad HRFAKI (I), р. 64, 66. Об этой победе впоследствии было написано стихотворение. См. *ниже*, с. 154-163.

М. С. ПЕТРОВА 35

 $(гл. 5)^{106}$, добавляя Калабрию и город Тортосу (гл. 15).

Говоря о том, как именно историк описывает для потомков военные походы Карла, следует помнить, что Эйнхард не был их очевидцем. О героических деяниях короля он пишет либо со слов еще живых участников тех событий, либо на основании уже упомянутых выше источников, таких как Анналы королевства франков (исходная версия). Таким образом, о военных подвигах Карла Эйнхарду было известно из вторых-третьих рук.

Но если для рассказа о военных успехах Карла Эйнхарду пришлось обращаться к устной традиции и письменным источникам, то описание внешности Карла, состояния его здоровья, черт характера, образа жизни и привычек явно выполнено человеком, лично знавшим императора и входившим в число его приближенных. Однако и здесь необходимо учитывать, что Эйнхард идеализирует императора, приукрашивая его образ в назидание потомкам, выставляя на первый план то, что заслуживает почитания и, напротив, сглаживая, а порою замалчивая его негативные поступки и черты характера.

Эйнхард единственный писатель, оставивший сведения о внешности Карла (гл. 22). Благодаря историку сохранилось и описание традиционной франкской одежды, которую Карл любил носить (гл. 23). Нам известно также о любимых занятиях императора (гл. 22), его религиозности (гл. 26), о предпочтениях в еде и привычках (гл. 24). По всей видимости, именно в этой части Эйнхард наиболее точно фиксирует действительность, почти не искажая и не трансформируя её. Однако и здесь следует с осторожностью относиться к отдельным местам его текста. Характерный пример — описание природного красноречия Карла (гл. 25). Читая о знании Карлом латинского языка, следует учитывать, что он говорил на языке, представляющем собой сочетание верхнегерманского диалекта и разговорной латыни (сильно искаженной и отличающейся от письменного языка). Упомянутое Эйнхардом «красноречие» имеет отношение именно к такому языку. На латинском же языке Карл, скорее всего, лишь молился (огаге). При этом Эйнхард с сожалением упоминает о том, что Карл так и не

 $^{^{106}}$ Гасконь фактически оставалась независимой от франкского государства.

освоил письменного латинского языка, а греческого совсем не знал, что свидетельствует об отсутствии у Карла серьезного образования, несмотря на то, что, согласно Эйнхарду, он, «почитая ученых и оказывая им большие почести», пытался постигнуть всю мудрость наук (гл. 25).

Сведения о членах семьи Карла в изложении Эйнхарда весьма приблизительны (более точные, по всей видимости, едва ли были возможны). У биографа наблюдаются несоответствия при описании жен короля, его многочисленных наложниц, состава семьи 107, его взаимоотношений с родными, друзьями и приближенными. Эйнхард пишет лишь о тех детях Карла, кто пережил младенчество ¹⁰⁸. Говоря о взаимоотношениях Карла с родными и близкими и указывая на его доброжелательное к ним отношение, Эйнхард продолжает идеализировать образ короля. В частности, он пишет, что к матери Карл относился с величайшим уважением и между ними не было ссор «за исключением той, что произошла из-за расторжения его брака с дочерью лангобардского короля Десидерия, на которой он женился по ее совету» (гл. 18). К единственной сестре Гизелле, впоследствии ставшей настоятельницей того монастыря, в котором она воспитывалась с детства, Карл относился ровно и мягко (Ibid.). Однако следует учитывать, что пребывание матери при его дворе, а сестры — в монастыре могло устраивать Карла из-за боязни заговоров, которых за время его правления было немало. Один из них — заговор внебрачного сына Пипина, рожденного наложницей Химильтрудой — Карл подавил с большой жестокостью, казнив мятежников и отправив сына в Прюмский монастырь. Об этом факте Эйнхард упоминает бегло, не задерживая на нем внимания читателя (гл. 20).

Сам же Карл, переживший пятерых жен и часто менявший наложниц, не отличался целомудрием. Так, «неизвестная причина» отвержения жены, дочери короля лангобардов Десидерия (гл. 18),

¹⁰⁷ См. ПРИЛОЖЕНИЕ IV: табл. 3.

¹⁰⁸ Например, он не упоминает ни Лотаря (брата-близнеца Людовика), не прожившего и двух лет (778 - 779/80 гг.), ни умерших в младенчестве дочерей — Аделаиду (773 - 774 гг.), родившуюся от Хильдегарды, и Хильтруду, появившуюся на свет от Фастрады. Он ошибается в написании имени одной из дочерей, называя Аделаиду Гизеллой, путая дочь Карла с его сестрой. См. ПРИЛОЖЕНИЕ IV: табл. 3.

М. С. ПЕТРОВА 37

скорее всего, заключалась в том, что Карл увлекся тринадцатилетней девушкой 109 (впоследствии королевой Хильдегардой) 110 .

Эйнхард всячески подчеркивает заботу Карла о детях, говорит о его попытках дать им не только светское образование, но и привить навыки и умения, свойственные франкскому народу (гл. 19). При описании отношений Карла со своими дочерьми, Ротрудой и Бертой (гл. 19), Эйнхард умалчивает о бурной личной жизни, которую те вели при дворе, имея многочисленных любовников 111. Карл, похоже, относился к их шалостям весьма снисхо-

109 Впоследствии, плотские утехи Карла послужили поводом для различного рода анекдотов. Таков, к примеру, рассказ Хейтона о том, что монаху Веттину из Рейхенау незадолго до смерти приснился сон. Ему привиделся находившийся в чистилище властитель (под которым подразумевается Карл), правивший ранее всем «римским народом», гениталии которого терзал некий зверь. См. ХЕЙГОН, Vis. Wett. 11, МGH: Роеtae, vol. 2, р. 271; ПСЛЛ, с. 338). Эту историю позднее переложил стихами Валафрид Страб (см. ВАЛАФРИД СТРАБ, Vis. Wett., MGH: Роеtae, vol. 2, р. 319, 460-465). См. DUTTON (1994), р. 63; 282 (п. 40), р. 66; 283 (п. 45). Важно то, что один и тот же автор, Валафрид Страб, пишет и Пролог к сочинению Эйнхарда, называя Карла мудрым, славнейшим и могущественным, и стихотворение, в котором осуждается его образ жизни. В этой связи, можно говорить о существовании двух образов Карла — идеализированного и приниженного.

^{1 0} Вполне возможно, что изгнание жены было связано с политическими соображениями, поскольку Карлу нужен был повод для начала войны с лангобардами. См. RICHE, p. 87.

¹¹¹ Несомненно, дочери пытались скрыть свои связи от отца. В частности, Берта и влюбленный в нее поэт Ангильберт (позднее аббат монастыря св. Рикье) утаивали свою связь от Карла. Но «однажды ночью Ангильберт, не в состоянии сдержать свою страсть к Берте, прокрался в ее спальню, где и оставался до самого утра. Когда Ангильберт пожелал вернуться в свои покои, которые располагались в другом здании, то к своему великому ужасу, обнаружил, что не может это сделать незаметно. Ночью выпал снег, на которым отпечатлелись бы следы его ухода из императорского дома. Дабы этого не случилось, Берта придумала хитроумный план сокрытия пребывания Ангильберта в своей спальне. Она посадила его к себе на закорки и несла на себе до его покоев — так, что на снегу остались одни женские следы. Однако любовники забыли, что Карл не терял бдительности, даже когда спал. Случайно проснувшись и выглянув в окно, король увидел свою дочь Берту, движущуюся через

днтельно, хотя возможно и хотел свести их к минимуму, повсюду возя дочерей за собой, в окружении охраны и стражников. Карл держал дочерей возле себя не только из-за отцовской любви (гл. 19). С одной стороны, он не мог найти для них достойных женихов, а с другой, возможно, хотел предотвратить появление законнорожденных внуков — претендентов на престол, полагая, что большое количество наследников не будет способствовать укреплению государства. Разумеется, подобная информация нарушает портрет идеального семейства, который изображен Эйнхардом.

Напротив, любые положительные личные качества своего героя автор выставляет на первый план. К примеру, он пишет о том, что Карл легко вступал в дружеские отношения, сохраняя их крепкими долгое время (гл. 19), говорит о его добродушном нраве 112, благодаря которому при его дворе всегда было многолюдно.

двор с Ангильбертом на спине. Некоторое время Карл молчал об увиденном, но после, простив обоих, дал разрешение на женитьбу». См. *Chronicon Lauresh.*, MGH: Scriptores, vol. 21, р. 357-359. Мы даем текст с учетом интерпретации R. Folz и P. Dutton (см. FOLZ, р. 342-243; DUTTON (1994), р. 13-14; п. 29, р. 265), обращая внимание читателя на то, что в указанной хронике действующими лицами являются Эйнхард (Einhardus) и Имма (Imma), названная «дочерью императора Карла, которую сватали за греческого императора». Скорее всего, реальная история превратилась впоследствии в легенду или анекдот. А с течением времени или стерлось воспоминание о настоящих участниках события, или автор хроники описал эту историю так, как услышал ее сам.

¹¹² Ни подчеркнутое Эйнхардом дружелюбие Карла, ни его добродушный нрав не освободили папу Льва III (795 - 816 гг.), изгнанного из Рима за проведение нужной Карлу профранкской политики (799 г.), от принесения королю торжественной клятвы по германскому обычаю. Эта унизительная для папы церемония, которая сопровождалась процедурой очищения папы от грехов, состоялось в декабре 800 г. См. Annales regni Franc, (а. 799 - 800), Fontes ad HRFAKI (I), р. 68-74. Эйнхард не упоминает об этом факте, однако, всего лишь двумя днями позже (25 декабря), во время богослужения в церкви св. Павла, именно Лев III возложил на голову Карла императорскую корону, а присутствующая на службе знать провозгласила его римским императором и Августом (см. RICHE, р. 121). Об этом столь важном для истории франкского государства событии Эйнхард сообщает в нескольких словах, утверждая, что церемо-

М. С. ПЕТРОВА 39

Карл любил чужеземцев и весьма заботился о том, как их принять, хотя их многочисленность была обременительной не только для дворца, но и для всего королевства (гл. 21).

Приведенные примеры демонстрируют мастерство Эйнхарда, позволившее ему создать образ идеального короля и составить его биографию так, что она стала моделью для многих последующих авторов 114 .

Скрытые цели Эйнхарда и образ Людовика

Особенность стиля Эйнхарда — краткость и лаконичность. Именно эта краткость, а также его искусство не только описывать, но и утаивать события, оставляют много вопросов. Эйнхард уделяет очень мало внимания описанию империи Карла и его двора, он ничего не говорит о богословских спорах по поводу адопцианизма, Filioque, иконоборчества 115 — которые велись как при дворе, так и во всем королевстве. И если Алкуин и Петр Пизанский удостоились внимания историка (гл. 25), то Павлу Диакону и Паулину из Аквилеи (покинувшим Ахен до того, как туда прибыл Эйнхард) вообще не уделяется внимания. Теодульф Орлеанский представлен лишь как тот, кто засвидетельствовал последнюю волю Карла.

Весьма заметная фигура в жизнеописании — Людовик Благочестивый. Вероятно, это связано в проблемой легитимности его правления; вопросом, который тревожил Карла и продолжал беспокоить Людовика. В этой связи обратим внимание на то, что даже обстоятельства смерти Карла важны для Эйнхарда. Он не только точно приводит дату кончины императора, 28 января 814

ния коронации стала для Карла неожиданностью (гл. 28). См. илл. 2-3, с. 296-297.

¹¹³ Эйнхард описывает Карла как одаренного человека и выдающегося правителя несмотря на то, что тот так и не научился писать (гл. 25) и не осуществил задуманных реформ (например, в области законодательства, гл. 29).

¹¹⁴ Ср. биографию Людовика Святого, составленную сиром де Жуанвилем, в которой рисуется идеализированный образ правителя и используются выдержки из текста Эйнхарда. См. ЛЕ ГОФФ (2001), с. 482-483.

¹¹⁵ О полемике с адопцианистами и иконоборцами во время правления Карла см. ЛЕВАНДОВСКИЙ, С. 129-134.

года, в 9 часов утра (гл. 31), но и посвящает отдельную главу тем божественным предзнаменованиям, которые предшествовали этому событию: участившиеся затмения солнца и луны, разрушение портика (на самом деле случившееся после смерти Карла 116), пожар, уничтоживший мост через Рейн, появление кометы, падение Карла с лошади, трещины потолков Ахенского дворца, падение со шпиля базилики золотого яблока, случившееся от удара молнии, поблекшие буквы в слове "princeps", так что «не только другие [люди], но и сам [Карл] увидел в них угрозу» (гл. 32). Эйнхард позволяет себе указать на отрицательные черты характера Карла, противопоставляя набожность, сдержанность и добродетельность императора его гордыне и самоуверенности. Здесь у Эйнхарда появляется фраза о том, что в последние годы своей жизни Карл пренебрег божественной волей (гл. 32). Похоже, этими словами Эйнхард осторожно указывает читателю на причину утраты Карлом божественного благоволения. Далее в жизнеописании приводится завещание императора (гл. 33), которое завершает произведение.

Вполне вероятно, что помимо прославления Карла, перед Эйнхардом стояла другая цель, о которой он не говорит открыто. И здесь важно то, что Эйнхард пишет свою историю уже во время правления Людовика. Возможно, биограф не случайно старательно перечисляет все, что было связано с наследником. В частности, он упоминает о смерти его старших братьев (гл. 19), Карла (811 г.) и Пипина (812 г.), показывая, что остался единственный из сыновей Карла, способный управлять империей (гл. 30). Говоря о его коронации (813 г.), происходившей по божественной воле, желанию Карла и при всеобщем согласии франков (гл. 30), он подчеркивает мирскую и божественную легитимность власти нового императора 117. Эйнхард упоминает о страхе чужеземных на-

¹¹⁶ Cm. Annales regni Franc, (a. 817), Fontes ad HRFAKI (I), p. 112.

¹¹⁷ Быть может, Эйнхард имеет в виду не только коронацию Людовика в 813 г., но и коронацию 815 г., проведенную папой, утвердившим статус Людовика как императора. В этой связи, возможно, не является случайным, что, описывая коронацию Карла Великого в 800 г., Эйнхард говорит о неожиданности этого события для самого короля (гл. 28). Таким образом он сглаживает факт не вполне законного получения Карлом императорского титула, одновременно подчеркивая легитимность

M. C. ПЕТРОВА 41

родов перед новым соправителем (там же), делая это, по всей видимости, для того, чтобы показать, что империя находится в сильных руках. Жизнеописание Карла могло служить оправданием энергичных реформ 816 - 818 гг., которые Людовик начал проводить практически сразу же после своего прихода к власти. Не только обретение им престола, но и все его деяния происходят по Божьей воле. Изложение Эйнхарда вполне соответствует роли, которую наш автор мог играть при Людовике, — роли примирителя между новым императором и знатными магнатами, не согласными с тогдашней политикой Людовика по разделению империи между его сыновьями (Ordinatio imperii) и не согласными с возрастанием власти церкви. Те из знатных франков, кто в завещании Карла указаны гарантами воли покойного императора (гл. 33), теперь или находились в оппозиции к Людовику (как епископ Теодульф Орлеанский и граф Мегинхер), или уже утратили его расположение (как граф Вала и Ангильберт). В таком случае, целью Эйнхарда было не только написание панегирика Карлу Великому, но и создание столь необходимого Людовику документа, поддерживающего законность наследования им престола и оправданность проводимой им политики 118.

Таким образом, Эйнхард не только фиксирует события, важные и для него самого, и для франкского государства, но и умело манипулирует фактами, конструируя историю такой, какой, по его мнению, ей следовало остаться в памяти потомков. Его биография Карла считается лучшей из тех, что описывают деяния Карла Великого, обладая всеми достоинствами литературного произведения. Тщательно выстроенная, изложенная прекрасным языком, она по праву относится к лучшим образцам средневековой европейской литературы.

коронации его сына Людовика в 813 г.

¹¹⁸ Такая трактовка мотивов Эйнхарда возможна в том случае, если придерживаться ранней датировки *Vita Karoli* (ок. 817 - 820 гг.). Если считать, что сочинение появилось в конце 820-х - начале 830-х, то его можно рассматривать как произведение, в котором выражены ностальгические чувства автора об утрате единства и могущества империи. Очевидно, выбор интерпретации напрямую связан с определением времени написания *Vita Karoli*. Также см. DUTION (1998), р. хх; ххііі-ххіу; INNES, MCKITTERIK, р. 206.

ІІІ. БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Издания и основные манускрипты «Жизни Карла»

Тексты Эйнхарда издавались многократно (начиная с 1521 г.). Ниже будут перечислены основные издания, с указанием имена исследователей, труд которых лег в основу современных изданий.

- 1521 г., editio NEUNARII. Невнарий издал Жизнь Карла, предварив её исследованием о происхождении франков, к которому приложил текст Анналов королевства франков, приписывавшихся ранее Эйнхарду¹¹⁹. Это издание было выполнено по манускрипту, который либо сам сильно отличался от более ранних рукописей, либо был во многих местах поправлен самим Невнарием. Впоследствии оно неоднократно воспроизводилось: 1532 г.; 1561 г. (в серии Scriptorum Germanicorum Frechtiana, Базель); 1616 г. (Кёльн); 1707 г., editio Iusti Iansonii (Лейпциг).
- 1584 г., editio Iusti REUBERI В серии Scriptores Rerum Germanicarum. Хотя в этом издании учтены ещё два манускрипта, приняты чтения Невнария, исправления в которые не вносились. Переиздавалось в 1619 г.; 1644 г. (Страсбург в Franzii Historia Caroli Magni); 1726 г.
- 1613 г., editio FREHERI. В распоряжении издателя был манускрипт очень хорошего качества, но он настолько точно следовал Невнарию, что даже воспроизвел его типографские опечатки.
- 1636 r., editio Andreae DUSHESNE.
- 1643 г. editio BOLLANDI, превосходящее качеством прежние. Болланд очистил текст от правки Невнария.
- 1667 г., editio Friderici BESSELII (Гельмштадт), снабженное примечаниями и основанное на флорентийском манускрипте (В 2, см. ниже).
- 1711 г., editio loannis Hermanni SCHMINCKE (Утрехт). Оно основано на бодлеанском кодексе, а также некоторых других, среди которых Lugdunensis, Caigonvillensis, Sionensis, Casselani, и включает множество прежде опубликованных материалов: комментарий Бесселия, примечания Болланда, эссе Невнария о происхождении франков, комментарий Фрегера.

¹¹⁹ См. ПРИЛОЖЕНИЕ II. с. 210. примеч. 9.

М. С. ПЕТРОВА **43**

1744 г., editio BOUQUETI.

1755 г., editio Nicolai HEERKENS (Гронинген), которое во многом следует изданию И. Г. Шминке.

1806 г., editio Gabrielis Godofredi BREDOW (Гельмигтадт).

Из сохранившихся манускриптов (более 80) около 60 были использованы Г. Пертцом (G. H. PERTZ) при подготовке фундаментального издания 1829 года. Следующее издание с комментариями было выполнено в 1867 г. Ф. Йаффе (Ph. JAFFE) при участии Ваттенбаха (V. CI. W. WATTENBACH). Спустя несколько лет, в 1880 г., вышло издание Г. Вайгца (G. WAITZ), в котором были описаны и систематизированы 80, прежде разрозненных, манускриптов и разделены на три основные семейства. Само же критическое издание было основано на 20 кодексах. В 1911 г. оно было выверено и исправлено О. Холдер-Эггером (О. HOLDER-EGGER) с тех пор неоднократно перепечатывалось с незначительными изменениями. Ниже приводится перечень манускриптов *Vita Karoli*, по которым выполнены упомянутые издания. Сокращения, принятые Холдер-Эггером, воспроизводятся без изменений:

```
ed. G. H. PERTZ (1829) — P.
```

- ed. G. WAITZ (1880)— W.
- ed. O. HOLDER-EGGER (1911) H.-E.

Примечания, которые включил в свое издание Пертц, приведены в квадратных [...] скобках; таковые у Йаффе и Ваттенбаха отмечены курсивом (первыми буквами их имен, соответственно, J. и W.). Добавления Холдер-Эггера заключены в круглые (...) скобки 121 .

Манускрипты, положенные в основу текста, следующие:

- А 1) Vindobensis bibl. palat. 529 (Hist, prof 667) ранее находился в библиотеке монастыря св. Евхария Треверенского.
- *A* 1) *Vindobonensis bibl. palat.* 510 [*Hist. prof.* 654, *saec.* IX] древнейший из манускриптов, первая пол. IX в.
- A 2) Vaticanus inter codices reginae Christinae 339 (Хв.), ранее находился в библиотеке монастыря св. Галла.

 $^{^{120}}$ По этому изданию выполнен наш перевод. См. *ниже*, с. 50-131.

¹²¹ См. раздел БИБЛИОГРАФИЯ, с. 263 сл.

- A 2^a) Lugdunensis Lat. 20 (XII в.), Cantabrigiensis, Coll. Cai. 1071, Vindobonensis 182 (Hohendorffol. 16) восходят к Ватиканскому манускрипту (A 2).
- *A* 3) *Petropolitanus F* IV. 4 (X в.), изготовлен в монастыре св. Медарда в Суассоне.
- A 3^a) Parisiensis 5927 (XI B.).
- A 4) Trevirensis 1286, olim Prumiensis, 1084 г.
- A 5) Cotton, Tiberius C XI (X B.).
- B I) Montispessulansus nr. 360, olim Pontiniacensis $^{\wedge}$ (IX / X BB.).
- B I*) Vindobonensis bibl. palat. 413 (Hist. eccl. 90), olim S. Petri in Warmatia (IX B.).
- B 2) Florentinus inter Laurentianos LXV, 35 (XI B.).
- ВЪ) Codicus Walahfridi Strabi. Так Вайтц обозначил несохранившуюся рукопись Валафрида Страба, который предварил Жизнь Карла своим прологом и ввёл разбиение на главы. Это реконструируемый текст, отражающий согласованное чтение трех манускриптов, датируемых серединой XV в., но восходящих к изданию Валафрида:
- B 3^a) Bibliothecae universitatis Havniensis inter Arn. Magn. 830, olim monasterii Kirsehgarten prope Wormatiam.
- B 3^b) Bibliothecae universitatis Friburgensis Brisgaviae 468 (1497 Γ.).
- B 3°) Bibliothecae regiae Hannoveranae XIII, 859.
- C 1) Parisiensis 10758 (Suppl. Lat. 164bis), IX / X BB.
- C 2) Vaticanus inter Palatinos 243, olim S. Nazarii Laure-shamensis (IX / X BB.).
- С 3) Parisiensis 17056 (Notre Dame 133), XII в.
- C 4) Musei Britannici 21109 (olim Steinveldensis).

Переводы «Жизни Карла» на новоевропейские и русский языки

Жизнь Карла переведена на немецкий, французский, английский и другие языки 122. Первый русский перевод этого произведения выполнен М. М. Стасюлевичем и опубликован в его же Истории Средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых (1863). Отдельные главы этого перевода были воспроизведены в современной орфографии Т. И. Кузнецовой и напечата-

¹²² Их перечень см. в разделе БИБЛИОГРАФИЯ, с. 263 сл.

M. C. ПЕТРОВА 45

ны в книге *Памятники средневековой латинской литературы IV- IX веков* (1977). Имеется выполненный А. П. Левандовским парафраз Эйнхардовой *Жизни Карла*, опубликованный в журнале *Прометей* № 11 (1977) и перепечатанный в приложении к его же книге *Карл Великий*. *Через Империю к Европе* (1995). В 1999 г. в книге *Историки эпохи Каролингов* опубликован наш комментированный перевод этого сочинения. Для настоящего издания мы заново отредактировали текст, сверив его с оригиналом.

* * *

Переводы Жизни Карла, Пролога Валафрида Страба, Посвящения Герварда Людовику, выполнены по изданию Einhardi Vitae Karoli Magni (ed. 6), Monumenta Germaniae Historical Scriptores Rerum Germanicarum in usum scholarum, ed. U. HOLDER-EGGER (Hanover: Hahn, 1911), p. xxviii-xxix; p. 3-41.

Перевод Эпитафии Эйнхарду Рабана Мавра выполнен по Раtrologia Latina, ed. J.-P. MIGNE, vol. 112. Нумерация строк приводится по указанному выше изданию (ed. HOLDER-EGGER, p. xii).

Перевод стихотворения анонимного поэта о победе Пипина над аварами выполнен по изданию: MGH: Poetae, vol. I, p. 116-117.

Перевод фрагмента из поэмы о Карле Великом и папе Льве (w. 1-176) выполнен по изданию МGH: Poetae, Vol. 1, р. 366 sqq. студентами факультета Философии Государственного университета гуманитарных наук (ГУГН) Евгенией Заруцкой и Надеждой Клещевой под нашей редакцией.

При работе с текстами Эйнхарда и других авторов мы ставили перед собой цель дать полный научный перевод их сочинений, по возможности сохранив грамматические и синтаксические конструкции оригинала. Указанные в квадратных скобках хронологические даты в нашем переводе Жизни Карла Эйнхарда приводятся по изданию Холдер-Эггера. В примечаниях к переводу использован и обобщен материал современных исследований, перечень которых приводится в библиографическом разделе. Нумерация абзацев стандартная, следующая указанным изданиям.

В Приложении приводится первый русский перевод *Жизни Карла*, выполненный М. М. Стасюлевичем.

WALAHFRIDI PROLOGUS

Gloriosissimi imperatoris Karoli^b vitam et gesta, quae subiecta sunt, Einhartus^c, vir inter omnes huius temporis palatinos non solum pro scientia, verum et^e pro universa morum honestate laudis egregiae, descripsisse cognoscitur et purissimae veritatis, utpote qui his paene omnibus interfuerit, testimonio roborasse. Natus enim in Orientali Francia, in pago qui dicitur Moingenui, in Fuldensi coenobio sub pedagogio sancti Bonifacii martins prima puerilis nutriturae rudimenta suscepit. Indeque^h potius propter singularitatem capacitatis et intelligentiae, quae iam turn in illo magnum, quod postea claruit, specimen sapientiae promittebat, quam¹ ob nobilitatis, quod in eo munus^k erat insigne, a Baugolfo¹ abbate monasterii^m supradicti in palatium Karoli translatus est; quippe¹¹ qui omnium regum avidissimus erat sapientes diligenter inquirere et, ut cum omni delectatione philosopharentur⁰, excolere. Ideo regni a Deo sibi commissi nebulosam et, ut ita dicam⁴, paene caecam latitudinem totius scientiae nova irradiatione et huic barbariei ante partim incognita luminosam reddidit Deo illustrante atque^r videntem. Nunc vero relabentibus in contraria studiis lumen sapientiae, quod minus

a) B 3^b hanc inscriptionem habet: Prologus vite et gestorum Karoli imperatoris: in cod. B 3° haec praemittuntur: Gesta Karoli Magni secundum Strabum. Ex cronica Sancti Albani Magun. b) K. magni B 3° . c) Einhardus B 3^b d) palatinus B 3^b . e) eciam B 3^b . f) hiis B 3^a ; his qui corr. qui his B 3^b ; utp. quibus B 3^c . g) puer. nutr. om. B 3° . h) In(de) B 3° , ubi potius — insigne (I 22) om. i) qui B 3^a (Q\(^1\)). 3^b . k) sic $BB^{\bar{u}}$. b; non miinus. sed miinus habet B 3^a , et u per totum codicem = u scriptum est. 1) ab augolfo B 3^a ; ab augulffo (ei angulffo) B 3^b . m) monasterio B 3^c . n) quippo — videntem (I. 30) or B 3^c . o) philosopharent B 3^b p) Ideoque B 3^b . q) dixerim B 3^b . r) atque vid. om B 3^a ; rid. n. n.

ВАЛАФРИД [СТРАБ]

ПРОЛОГ

Известно, что изложенные [ниже] жизнь и деяния славнейшего императора Карла описал Эйнхард, самый чтимый из находившихся при дворе в то время не только по причине своей учености, но и по достоинству личных качеств. Свидетельством того, что им изложена чистая правда, является его личное участие почти во всех событиях.

Он родился в Восточной Франкии, во владении, именуемом Майнгау. Мальчиком получил первые начатки воспитания в Фульдской обители под покровительством святого мученика Бонифация. Оттуда — скорее благодаря его выдающимся способностям и уму, которые уже тогда в нем были велики (а позднее он проявил их в полную силу), нежели чем из-за знатности, которой у него было не меньше— Эйнхард, по высочайшему предписанию, был послан ко двору Карла аббатом фульдского монастыря Ваугольфом, ибо сам Карл, среди всех королей наиболее взыскующий мудрости, старательно разыскивал и взращивал ученых, чтобы те упоенно занимались философией.

Вот так, при водительстве Божием, Карл с помощью нового и дотоле почти неизвестного этим не римлянам просвещения, превратил темную и, так сказать, слепую ко всякой науке ширь вверенного ему Богом королевства в светлую и зрячую. Сейчас же, напротив, из-за угасания наук, свет мудрости, все менее почитаемый, у большинства встречается все реже.

Итак, во дворце Карла, любителя мудрости, сей уже упомянутый человечек — [ибо] ростом он не вышел — заслуженно,

Этот пролог повторяется в MGH: Poetae, vol. 2, p. 126.

diligitur, rarescit in plurimis. Predictus itaque homuncio- nam statura despicabilis videbatur — in aula Karoli, amatoris sapientiae³, tantum gloriae incrementi^b merito prudentiae et probitatis est assecutus, ut inter omnes maiestatis^c regiae ministros paene nullus haberetur, cui rex id temporis potentissimus et sapientissimus plura familiaritatis suae secreta committeret. Et^d re vera non immento, cum non modo ipsius Karoli temporibus, sed et — quod maioris est^é miraculi — sub Ludowico^f imperatore, cum diversis^g et multis perturbationibus Francorum res publica fluctuaret et in multis decideret, mira quadam et divinitus provisa libratione se ipsum Deo protegente custodierit, ut sublimitatish nomen, quod multis invidiam comparavit et casum¹, ipsum nec immature deseruerit nec periculis irremediabilibus manciparit. Haec dicimus, ut in dictis eius minus quisque habeat dubitationis, dum^k non ignoret¹ eum et dilectioni provectoris sui laudem precipuam^m et curiositati lectoris¹¹ veritatem debere° perspicuam. Huic opusculo ego Strabus^p titulos et incisiones, prout visum est congruum, inserui, ut ad singula facilior⁴ quaerenti quod placuerit elucescat accessus^r.

GERWARDI VERSUS

Hos^s tibi versiculos ad laudem, maxime princeps, Edididit aeternam memoriamque tuam Gerwardus supplex* famulus, qui mente benigna Egregium extollit nomen ad astra tuum. Hanc prudens gestam noris tu scribere, lector, Einhardum¹¹ Magnf magnificum Karoli.

a) sciencie B 3^b . b) incrementum B 3^b . c) regie maiest. B 3^b . d) Et — manciparit (1.15. 16) om. B 3^c . e) mirac. est B 3^b . f) lodowico B 3^a . g) multis et div. B 3^b . h) sic B 3^a (sublit), non subtilitatis). 3^b . i) sic B 3^b ; ccisum, quod et casum legere posses, (non risum) B 3^a . k) dum — perspicuam (7.49) om. B 3^c . 1) ignorat B 3^b . m) precipuum B 3^a . n) loor (non lectorum) B 3^a . o) sic B 3^a . b; prebere male correxit JAFFE. p) sic B 3^c ; strabo B 3^a ; scriba B 3^b . q) facir B 3^c ; ad fac. sing. B 3^a r) Finit prologus add. B 3^b . c; Explicit prologus add. B 3^a . s) hi versus post finem Vitae Karoli in codicibus classis B scripti desunt B 3^b , v. 5. 6. tantum adsunt B 3^c . t) suplex B Γ . u) einhardum radendo corr. einhardi B 1; einchardum, einardum, enchardum recentiores codd. B. v) magnum B 2.

благодаря благоразумию и честности, достиг такого величия и славы, что не было никого иного из всех слуг их царского величества, кому самый мудрый и могущественный король своего времени доверял бы многие секреты своей частной жизни. И воистину по заслугам, не только во времена самого Карла, но (что еще удивительнее) и в правление императора Людовика [Благочестивого], когда государство франков содрогалось от множества разнообразных потрясений, раздробившись на много частей, Эйнхард, чудесным, по наитию свыше, образом сохранил положение и, при покровительстве Божием, уберег себя от того, чтобы преждевременно утратить свое, бывшее для многих причиной зависти и краха, высокое звание и не уступил его в смертельных опасностях. Все это мы говорим, чтобы в его словах никто не сомневался, зная, что Эйнхард отдает тому, кто его возвысил, долг любви, а пытливому читателю — истинную правду.

Я, [Валафрид] Страб, добавил к этому небольшому сочинению титулы и разбиение на главы, показавшиеся мне уместными, чтобы облегчить доступ к отдельным, нужным разыскивающему их читателю, событиям.

ГЕРВАРД

посвящение людовику

Для тебя, величайший король, твой покорный и преданный духом слуга Гервард накропал эти строки в вечную хвалу и память, возвысив твое славное имя до звезд.

Ты [же], мудрый читатель, знай, что эти деяния Карла Великого записал знаменитый Эйнхард.

¹⁾ Ср. ЭЙНХАРД, *Translat.* lib. IV, сар. 7. Ср. ЭЙНХАРД, *Ep.* 52 [к Герварду], MGH, Epistolae.

[EINHARDI PROLOGUS]

Vitam^a et conversationem et ex parte non modica res gestas^b domini^c et^d nutritoris mei Karoli, excellentissimi et merito famosissimi regis, postquam scribere animus tulit¹, quanta potui brevitate conplexus⁶ sum, operam inpendens^f, ut de his quae ad meam notitiam pervenire potuerunt nihil omitterem neque prolixitate narrandi nova quaeque fastidientium animos offenderem; si tamen hoc ullo modo vitari potest, ut nova scriptione non offendantur qui vetera et a viris doctissimis atque disertissimis^g confecta monumenta^h fastidiunt. Et quamquam plures esse non ambigam, qui otio ac litteris dediti statum aevi praesentis non arbitrentur ita neglegendum, ut omnia penitus quae nunc fiunt velut nulla memoria digna silentio atque oblivioni tradantur, potiusque velint amore diuturnitatis inlecti aliorum praeclara facta qualibuscumque scriptis inserere quam sui nominis famam posteritatis memoriae nihil scribendo subtrahere, tamen ab huiuscemodi scriptionek non existimavi temperandum, quando mihi conscius eram¹¹ nullum ea veracius quam me scribere posse, quibus ipse interfui, quaeque praesens oculata, ut dicunt, fide cognovi et, utrum ab alio scriberentur necne, liquido scire non potui. Satiusque iudicavi eadem¹ cum aliis velut communiter litteris mandata¹ memoriae posterorum tradere quam regis excellentissimi et omnium sua aetate maximi clarissimam vitam et egregios atque moderni temporis hominibus vix imitabiles actus pati oblivionis tenebris aboleri. Suberat et alia non inrationabilis, ut opinor, causa, quae vel sola sufficere posset, ut me ad haec scribenda conpelleret, nutrimentum videlicet in me inpensum et

a) Praefatio haec deest A 1. 1*. 4. B. C 2. b) mod. gestas corr. gesta A 3, et ita A 3ª. c) domni A 2. 2ª. P. d) et nutr. mei om. A 3ª. e) ita plerumque codices vetustiores, quare hanc ubique praetuli formam. f) sic A 2. 3. C 1, alibi codices modo imp., modo inp., saepe Tp., (recepi quod antiquissimi libri habent), et antiquissimi codd. plerumque inl. et inm., rarius imm. vel Tm. habenty (ubi ium. scripturn). g) dissert C I. h) munimenta corr. monimenta A 2, et ita A 2ª. P. i) oblivione P. k) discriptione A 3; descriptione A 3ª. 1) eandem ... mandatam A 3. 3ª. m) clar. om. (ubi maximam) A 3ª.

[ПРОЛОГ ЭЙНХАРДА]

Я принял решение описать жизнь, повседневные поступки и отчасти некоторые замечательные деяния господина и воспитателя моего, превосходнейшего и заслуженно славнейшего короля Карла для того, чтобы насколько возможно кратко, поведать о тех [событиях], которые мне известны. Состав-[оте] произведение [стремился] не возбудить ЯЯП неудовольствие досадующих людей пространным изложением современных событий, если только можно избежать неудовольствия современным сочинением тех, кто досадует на старинные, составленные ученейшими и искуснейшими мужами исторические записки.

Μ

15

20

25

И все же я не сомневаюсь в том, что есть много преданных досугу и наукам людей, которые не считают, что современное положение вещей является столь презренным и что все сейчас происходящее будто бы недостойно никакой памяти и о нем надлежит умолчать и забыть. Напротив, они, охваченные любовью к долговечности, скорее желают в различных сочинениях прославить выдающиеся деяния других людей, чем ничего не написать и дать исчезнуть известиям о своем имени из памяти потомков. Я не посчитал нужным воздерживаться от написания этого сочинения, поскольку знал, что никто не сможет достовернее описать события, при которых я сам присутствовал и которые я знаю доподлинно, видев их своими глазами. А будут ли они описаны кем-либо еще или нет, я знать не могу. Я решил, что лучше сохранить для потомков эти, а вместе с ними и прочие [события], записав их, дабы не позволить угаснуть во тьме забвения блестящим делам и славнейшей жизни превосходнейшего и величайшего правителя своей эпохи, а также [его] деяниям, которые едва ли смогут повторить

I) Ср. Овидий, *Met.* I, 1-5; лукан, *Pharsalia* 1,67. Здесь и далее см. приложение III. с. 197-218.

II) Ср. СУЛЬПИЦИЙ СЕВЕР, Vita s. Mart. XXVII, 7.

perpetua, postquam in aula eius conversari coepi, cum ipso ac liberis eius amicitia; qua me ita sibi devinxit, debitoremque tarn vivo quam mortuo constituit, ut merito ingratus videri et iudicari possem, si tot beneficiorum in me conlatorum inmemor, clarissima et inlustrissima hominis optime^a de me meriti gesta silentio praeterirem patererque vitam eius, quasi qui numquam vixerit, sine litteris ac debita laude manere^b; cui scribendae atque explicandae non meum ingeniolum, quod exile et parvum, immo poene^c nullum est, sed Tullianam par erat desudare facundiam. En tibi librum, praeclarissimi et maximi viri memoriam continentem; in quo praeter illius facta non est quod admireris^d, nisi forte, quod homo barbarus¹ et in Romana locutione perparum exercitatus aliquid me decenter aut commode Latine scribere posse putaverim atque in tantam inpudentiam proruperim, ut illud Ciceronis putarem contemnendum. quod in primo Tusculanarum⁶ libro¹¹, cum de Latinis scriptoribus loqueretur, ita dixisse legitur: Mandare quemquam^f, inquit, litteris aui eas nec disponere nec inlustrare possifi nec cogitationes suas. delectatione aliaua adlicere lectorem. hominis abutentis et otio et litteris. Poterat quidem haec oratoris egregii sententia me a scribendo deterrere, nisi animo praemeditatum haberem hominum iudicia potius expend et haech scribendo ingenioli mei periculum facere quam tanti viri memoriam mihi¹ parcendo praeterire.

VITA" KAROLI IMPERATORIS

1.* Gens¹¹¹ Meroingorum¹, de qua Franci reges sibi creare^m soliti erant, usque in Hildricum'' regem, qui iussu Stephani Romani

^{*)} Rubra Walahfridi c. I: De° Meroingis^p, qui multo tempore Francis vano regum nomine imperaverunt.

a) optimi A 3. 3a. b) remauere A 2. 2a. 5; laudare manere C Γ. c) *ita hoc loco* A 2, *alibiplerumque codd. vet.\ om.* A 3a. d) mireris A 5. e) tusculanorum A 2. 2a. f) quendam A 2a. g) posset A 2. h) haec *om.* A 3. 3a. P. i) mihi *om.* A 5. k) *ita* A 1.2; Explicit prologus. Incipit vita A 2a; (Explicit A 3a). Actus prefati (A. Caroli A 3a) imperatoris feliciter incipiunt A 3. 3a; Explicit praefatio, incipit vita Caroli A 5; Incipit gesta Karoli A 2; Explicit praefatio. Incipit liber C 1: *nulla inscriptio* A 1*. 4. A 1. C 2. I) merouingorum A 1. A 2. merohingorum A 3; meringorum A 2. A 2; moraniuguorum C 3. m) recreare A 2. n) childricum A 1; hildrichum A 3. hildericum A 3a. o) *haec incriptio om.* A 3b. p) id est crinitis *superscr.* A 3

люди нынешнего времени. Была и другая причина, не лишенная, по моему мнению, основания, которой одной хватило бы, чтобы заставить меня написать, а именно — затраты на мое воспитание, а после того, как я стал вращаться при его дворе, — постоянная дружба императора и его детей. Этой дружбой он так привязал меня к себе и сделал должником и в жизни своей, и в смерти, что я заслуженно мог бы показаться и [мог быть] назван неблагодарным, если бы, забывшись, не упомянул оказанные мне милости, а также славные и прекрасные деяния человека, который был моим благодетелем, умолчав и не сказав о его жизни, словно он никогда не жил, оставив все это без описания и должного восхваления. Чтобы описать и изложить их требуется не мое дарованьице, убогое и скромное, да почти и никакое, но красноречие равное Туллиевому.

Итак, вот книга, содержащая воспоминания о славнейшем и величайшем муже, в которой, за исключением его деяний, нет ничего, чему можно удивляться, не считая разве того, [что] я, будучи варваром, неискусный в римском наречии, вообразил, что могу написать что-то достойное или подобающее на латинском, а также [что] я мог впасть в такое бесстыдство, что решил пренебречь словами Цицерона из первой книги Тускуланских $\delta e c e d^{7}$, где говорится о латинских писателях. Там мы читаем такие слова: Когда тот, кто не способен ни снискать благосклонность читателя. ни связать. изложить свои мысли, берется за письмо, он, не зная меры, злоупотребляет и досугом [своим], и сочинительством. Конечно, это изречение выдающегося оратора могло бы удержать меня от писательства, если бы я, заранее все обдумав, не счел нужным скорее испытать осуждение людей и, написав все это, подвергнуть опасности [осуждения] свои скромные способности, чем, пощадив себя, не оставить воспоминаний о столь выдающемся муже.

жизнь императора карла

1. Считается, что род Меровингов¹, от которого обыкновенно производили себя франкские короли, существовал вплоть

I) Т. е. германец по происхождению.

II) Cp. LIVILEPOH, TUSC. disp. ILL, 6.

III) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 1.

pontificis depositus ac detonsus atque in monasteriunT trusus est¹, durasse putatur. Quae licet in illo finita possit^a videri, tamen iam dudum nullius vigoris erat, nec quicquam in se clarum praeter inane regis vocabulum praeferebat. Nam et opes et potentia regni penes^b palatii praefectos, qui maiores domus dicebantur, et ad quos summa imperii pertinebat⁰, tenebantur. Neque regi^d aliud relinguebatur, quam ut regio tantum nomine contentus crine profuso^e, barba summissa, solio resideret ac speciem dominantis^f effingeret, legatos undecumque venientes audiret eisque abeuntibus responsa, quae erat edoctus⁸ vel etiam iussus, ex sua velut potestate redderet; cum praeter inutile regis nomen et precarium vitae stipendium, quod ei praefectus aulae prout videbatur exhibebat, nihil aliud proprii possideret quam unam eth earn praeparvi1 reditus villam", in qua domum et^k ex qua famulos sibi necessaria ministrantes atque obsequium exhibentes paucae numerositatis habebat. Quocumque eundum erat, carpento ibat, quod bubus¹ iunctis et bubulco rustico more agente trahebatur. Sic ad palatium, sic ad publicum populi sui conventum, qui annuatim ob regni^m utilitatem celebrabatur⁰, ire, sic domum redire solebat. Ato regni

•) Sithiu add. A 5.

до царствования Хильдерика², который по приказу римского папы Стефана³ был низложен⁴ [751], пострижен и препровожден в монастырь⁵. Может показаться, что род [Меровингов] пришел к своему концу во время правления Хильдерика, однако уже давно в роду том не было никакой жизненной силы и ничего замечательного, кроме пустого царского звания⁶. Дело в том, что и богатство, и могущество короля держались в руках дворцовых управляющих, которых называли майордомами⁷, им и принадлежала вся высшая власть.

Ничего иного не оставалось королю, как, довольствуясь царским именем, сидеть на троке с длинными волосами8, ниспадающей бородой и, приняв вид правящего, выслушивать приходящих отовсюду послов; когда же послы собирались уходить — давать им, словно по собственной воле, ответы, которые ему советовали или даже приказывали дать. Ведь кроме бесполезного царского имени и содержания, выдаваемого ему из милости на проживание, очевидно, дворцовым управляющим, король не имел из собственности ничего, за исключением единственного поместья и крошечного дохода от него; там у него был дом и оттуда он [имел] для себя немногочисленных слуг, обеспечивающих необходимое и выказывающих покорность 10 . Куда бы король не отправлялся, он ехал в двуколке 11 , которую влекли запряженные быки, управляемой по сельскому обычаю пастухом. Так он имел обыкновение приезжать ко дворцу на публичные собрания своего народа, куда ежегодно для пользы государства стекалось множество людей, и так же

I) Cp. Gesta abb. Fontanel I., MGH: SRG, c. 14.

II) Cp. Ann. MettMGH: SRG, p. 14.

HI) Cp. Ann. Bertin., MGH: Scriptores I, p. 138; Gesta abb. Fontanel/., MGH: SRG, c. 14.

administrationem³ et omnia quae vel domi vel foris agenda ac disponenda erant praefectus aulae procurabat.

2* Quo officio turn, cum Hildricus^b deponebatur, Pippinus⁰ pater Karoli regis iam velut hereditario fungebatur. Nam pater eius** Karolus***, qui tyrannos per totam Franciam dominatum sibi^d vindicantes oppressit et Sarracenos^e Galliam occupare temptantes duobus magnis proeliis, uno in Aquitania apud Pictavium^f civitatem, altero iuxta Narbonam^g apud Birram^h fluvium, ita devicit, ut in Hispaniam eos redire conpelleret, eundem magistratum a patre Pippino^{lt} sibi dimissum egregie administravit^k. Qui honor non aliis a populo dari consueverat quam his¹ qui et claritate generis et opum amplitudine ceteris eminebant.

tfHunc cum Pippinus pater Karoli regis ab avo et patre sibi et fratri Karlomanno^m relictum, summa cum eo concordia divisum, aliquot" annis velut⁰ sub rege memorato tenuisset, frater eius Karlomannus — incertum quibus de causis, tamen videtur, quod amore conversationis^p contemplativae succensus —, operosa

```
*) Wal. c. II: De Karolo maiore domus.
```

^{**)} Gl. cod: St. (C4): id est Pippini.

^{***)} Gl cod: St.: Martellus vel Tudetes.

t) Gl. cod. St.: Qui cum haberet uxorem Plectrudem, ex pelice Alpaide genuit eundem Karolum Tudetem dictum.

tt) Wal. c. Ill: De Pippino⁴ et Karlomanno^r, filiis eius.

a) amministrat. A 1 1*. 4. *P.*\ ministracionem B 3. b) hildericus A 3. *P.*; ildricus *B* 2; hildrichus C 1. *J.* c) pipin. *A* 2^a *bis. B* 2 *semper*, d) sibi *om. B* I; Fr. dominantes vel (domina)tum sibi vindicantes A 3. 3*. e) saracenos A 1. f) pictauum *A* 2^a. 3. 3^a; pectauium *B* 1. C 1. g) narbonem *C* 2. h) byrram *A* 2. 3. 4; pyrram *B* 2. i) sibi Pippino *A* 2. k) amministr. *A* 1. 1*. 4. P. I) his *om. C* 2. m) karlemanno *A* 1 (*e corr.*). 2^a; carlomann. *h. I. et I.* 18. *A* 4, *infra c.* 3. *C* 2. n) aliquod *A* 1. C 2 (*et infra p.* 62, /. 5), *corr.* aliquot *A I.* o) velut *om. A* 1. p) contempl. convera. *A* 3. q) pipin. *semper B* 3^{ab}. r) karolomann. *semper B* 3^{ab}.

он возвращался домой. А руководство царством и всем, что надо было провести или устроить дома или вне его, осуществлял майордом 12 .

2. Когда Хильдерик сложил с себя полномочия, Пипин [Короткий], отец короля Карла [Великого], уже исполнял эти обязанности, как наследственные. Ибо отец [Пипина], Карл [Мартелл]¹³, который положил конец тиранам, завоевавшим себе владычество над всей Франкией, и в двух больших битвах (одна была в Аквитании, около города Пиктавия [732]¹⁴, другая — возле Нарбонна, у реки Бирры [737]) победил сарацинов, стремивших захватить Галлию, заставив их вернуться в Испанию, отлично исполнял ту же обязанность майордома, переданную ему его отцом Пипином [Геристальским]¹⁵. Честь [назначения майордомом] народ имел обыкновение оказывать не каждому, а лишь тем, кто выделялся из прочих именитостью происхождения, и значительностью состояния. Пипин, отец короля Карла, уже много лет держал в своей власти [правление], оставленное ему и его брату Карломану их дедом [Пипином] и отцом [Карлом Мартеллом], и полюбовно ими разделенное. Брат его Карломан неизвестно по какой причине, но, как кажется, воспламененный любовью к монашеской жизни — оставил

temporalis regni administratione³ relicta, Romam se in otium^b contulit, ibique habitu permutato monachus factus in monte Soracte⁰ apud ecclesiam^d beati Silvestri constructo^e monasterio¹ cum fratribus secum ad hoc venientibus^f per⁸ aliquot annos optata quiete perfruitur. Sed cum ex Francia multi nobilium ob vota solvenda Romam sollemniter commearent et eum velut dominum quondam suum praeterire nollent, otium, quo maxime delectabatur, crebra salutatione interrumpentes locum mutare conpellunt. Nam^h huiuscemodi frequentiam cum suo proposito officere vidisset, relicto monte in Samnium provinciam ad monasterium sancti Benedicti situm in castro Casino¹ secessit¹¹ et ibi quod reliquum erat temporalis vitae religiose conversando conplevit.

- 3.* Pippinus autem per auctoritatem Romani pontificis ex praefecto palatii rex constitutus^k, cum per annos XV aut eo amplius Francis¹ solus imperaret, flnito Aquitanico bello, quod contra Waifarium^m ducem Aquitaniae ab eo susceptum per continuos novem annos gerebatur, apud Parisios" morbo aquae intercutis¹¹¹ diem obiit^{1V}, superstitibus liberis Karlo° et Karlomanno^p, ad quos successio regni divino⁴ nutu pervenerat^r. Franci si-
 - *) Wal. c. IIII: Quomodo^s post Hildericum Pippinus rex constituitur et quamdiu regnavit¹, et de^u morte eius ac divisione regni inter Karolum^v et Karlomannum, filios^w eius.
- a) amministrat A 1. 1*. 4. P. b) monasterium A 5. c) saracte, sa secunda manu A 1; Syrapte B 2. d) aeccl. (eccl.) A 1 et 4plerumque. e) constructam C 2. f) conuenientibus B 3. g) per om. B 1. h) Cumque h. freq. suo A 1. i) ita A 1*. 3. B 1. C 1, post corr. cassino A 3; casino A 1. 2. 2^a. 4. B 3. C 2; casinum B 2. κ) constituitur. Cumque per A 1. 1) solus imp. Francis A 3, m) guaifarium B 2; gaiferium A 3^a constanter. n) parisius AX.C2.P. o) sic h.l.A 1. 1*. 2. 4. B 1. 2.

20

обременительное управление преходящим царством, а сам удалился на покой в Рим [747], где, изменив внешность, стал монахом и со своими братьями, с ним туда пришедшими, построил монастырь на горе Соракт возле церкви блаженного Сильвестра, в которой он в течение ряда лет наслаждался желанным покоем.

Впрочем, когда из Франкии многие из знатнейших [людей] приходили для исполнения торжественных обетов в Рим, [то] они не хотели миновать его, некогда своего господина. Мешая ему частыми посещениями, они прогнали столь желанный покой [и заставили] его изменить место. Поскольку он видел, что такого рода многолюдие является помехой его планам, он, покинув гору, удалился в провинцию Самний к монастырю святого Бенедикта, расположенному в замке Кассино, и там завершил в религиозном служении оставшуюся [часть] временной жизни [755].

3. Пипин же [Короткий] по воле римского папы¹⁷ из управляющего дворца был назначен королем [751], поскольку уже в течение пятнадцати или более лет один правил Франкией. Он умер [24 сентября 768 г.] в племени парисиев¹⁸ от водянки, после того как окончилась девятилетняя [760 - 768] аквитанская война, что велась против начавшего ее герцога Вайфария, оставив детей Карла и Карломана, к которым по божественной воле перешло наследование царством. Франки же,

C 1.2; karolo A 3. B 3, alii, p) karlemanno A 1. q) nutu dei A T. r) peruenit A 4. s) Quomodo — constituitur et om. B 3^e ; Post hilderici mortem iugi deposicioni pipinus rex constitutus quamdiu regnauit B 3^b . t) pippinus h. L add. B 3^c . t) de morte eius ac om. B 3^c . t) magnum add. B 3^a . t0 ac fil. t3 t3.

I) Cp. Ann. q. d Einh. (a. 746), p. 7.

II) Ibid.

HI) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. VI [Нерон], 5 (2).

IV) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 768), p. 27.

quidem facto sollemniter generali conventu ambos sibi reges constituunt, ea conditione praemissa, ut totum regni corpus ex aequo partirentur, et Karolus earn partem, quam pater eorum Pippinus tenuerat, Karlomannus vero^a earn, cui patruus eorum Karlomannus praeerat, regendi gratia susciperet^b. Susceptae⁰ sunt utrimque conditiones, et pars regni divisi iuxta modum sibi propositum ab utroque recepta est. Mansitque ista, quamvis cum summa difficultate, concordia, multis ex parte Karlomanni societatem separare^d molientibus, adeo ut quidam eos etiam bello committere sint meditati. Sed in hoc plus suspecti® quam periculi fuisse ipse rerum exitus adprobavit^f, cum defuncto Karlomanno uxor eius* et filii cum quibusdam, qui ex optimatum eius numero primores⁸ erant, Italiam fuga petiit¹ et nullis existentibus causis, spreto mariti fratre, sub Desiderii regis Langobardorum^h patrocinium se cum liberis suis^k contulit.

**Et Karlomannus quidem post administratum¹ communiter"¹ biennio regnum morbo decessit; Karolus" autem fratre defuncto consensu omnium Francorum rex constituitur.

4. De cuius nativitate atque infantia vel etiam pueritia quia neque scriptis usquam^p aliquid⁴ declaratum est, neque^r quis-

^{*)} quae dicitur Teoberga add. cod. Paris Lat. 4955.

^{**)} Wal. c. V: De obitu Karlomanni et initiis Karoli^s.

a) vero — Karlomannus *om. B* 1. b) susceperat *A* 1. 2. 3. 3ª (*sed* susciperet *A* 1 * .4). c) Susceptae — recepta est *om. A* 3. 3ª; Suscepti C 1.2. d) separari *A* 2. 2ª. e) susp. *om. B* 2. f) approb. *A* 1. *P.*; probauit *A* 4. g) priores *B* 2. h) longobard. *A* 2; longabard. *A* 4. i) patrocinio *A* 1. 2. 3ª. 4, *manu sec. corr.* patrocinium *A* 1. k) suis *om. AS.* 1) amministr. *A* 1. 1*. 4. *P.* m) communi, t(er) *post superscr. A* n) *editionespriores hie capitis 4. initiumponunt.* o) cum conseusu *A* 4. p) *sicA* 1. 1*. 4. Bb. C 1. 2, *corr.* Qquam *A* 1; umquam (unq/M 2. 3. 3ª. B 1. W.\ scripti usque *B* 2. q) aliq. *om. A* 2; aliquando *A* 4. r) nec *A* 4; ne *A* 3. s) magni *add. B* 3ª.

по своему обычаю созвав генеральный конвент, поставили себе королями и того и другого 19, поставив условие, чтобы царство было разделено ими поровну 20: чтобы Карл принял для правления ту часть, которой обладал его отец Пипин, а Карломан — ту, которую возглавлял его дядя Карломан. Той и другой стороной эти требования были приняты, и каждый получил часть разделенного королевства в соответствии с предложенным. Это согласие сохранялось, хотя и с большим трудом, поскольку многие из сторонников Карломана замышляли разорвать союз. Дошло до того, что некоторые даже намеревались было свести братьев в войне.

Но исход событий показал, что в этом отношении подозрений было больше, чем реальной опасности, ибо после смерти Карломана [декабрь, 771] его жена с сыновьями и с первейшими из числа его знати бежала в Италию; неясно по каким причинам отвергнув [гостеприимство] мужнего брата, она отправилась со своими детьми под покровительство короля лангобардов Десидерия.

Итак, Карломан после совместного двухлетнего²¹ управления королевством умер от болезни, а Карл, похоронив брата, при общем согласии был избран королем Франкии.

4. Полагая, что о рождении, а также детстве и отрочестве [Карла] писать смысла нет (поскольку в анналах ничего нигде

I) Ann. q. d. Einh. (a. 771), p. 33.

quam modo superesse invenitur, qui horum se dicat^a habere notitiam, scribere ineptum iudicans ad actus et mores ceterasque vitae illius partes explicandas ac demonstrandas, omissis incognitis, transire disposui; ita tamen¹, ut^b, primo res gestas et domi et foris, deinde mores et studia eius, turn de regni administratione^c et fine narrando, nihil de his quae cognitu^d vel digna vel necessaria sunt® praetermittam.

5.* Omnium¹¹ bellorum, quae gessit, primo Aquitanicum, a patre inchoatum, sed nondum finitum, quia cito peragi posse videbatur, fratre adhuc vivo, etiam et^f auxilium ferre rogato, suscepit. Et licet eum frater⁸ promisso frustrasset auxilio¹¹¹, susceptam expeditionem strenuissime exsecutus non prius incepto desistere aut semel suscepto labori^h cedere voluit, quam¹ hoc, quod efficere moliebatur, perseverantia quadam ac iugitate perfecto fine concluderet. Nam et Hunoldum^k, qui post Waifarii mortem Aquitaniarn^m occupare bellumque iam poene¹¹ peractum reparare temptaverat, Aquitaniam relinquere et Wasconiam petere coegit^{Iv}. Quem tamen ibi consistere non sustinens, transmisso amne Garonna⁰**. Lupo Wasconum duci per legatos mandat, ut^p perfugam⁴ reddat; quod ni^r festinato faciat, bello se eum expostulaturum^v. Sed Lupus saniori usus consilio non solum Hunoldum reddidit, sed etiam se ipsum cum provincia cui praeerat eius potestati⁸ permisit.

^{*)} Wal. c. VI: Qualiter* bellum Aquitanicum terminavit.

^{**)} et aedificato castro Frontiaco add A 3^a.

a) dicit A 2; dicat se A 3. b) ut primo om. A 2. c) amministr. A 1. 1*. 4. P. d) cognita A 2. 2a; condita B 2. e) sunt om. B I. f) eo A 2. g) fratre B 1. C 2. corr. frater C 2. h) labore A 2. T 3. f) qua, eadem manu corr. quia A 1*. k) unaldum A 3a; hunauldum C 2, et ita infra. 1) uuaipharii B 2; uuaiferii A 5. m) aquitania C 2; aquitanium A 2. n) poene om. A 1. o) garomna C 2; garrona C 1. c) ut C 2. aquitanium C 3a. c) 1. 2. J. q) profugam C 1. r) nisi C 2. 3a. s) potestate C 1. C) 2. — promisi: C 1. t) Karolus C 2.

не сказано и никого, кто бы мог утверждать, что имеет знания о [тех событиях] в живых не осталось, я решил, опустив неизвестное²², перейти к изложению и изображению деяний, нравов и других сторон его жизни, однако так, чтобы вначале рассказать о его свершениях как дома, так и вне его; затем — о его нраве и занятиях, а после — об управлении королевством и его смерти, не пропустив ничего достойного и необходимого для знания.

5. Из всех войн, которые он вел, первой Карл предпринял аквитанскую²³ [769], начатую его отцом, но не оконченную. Казалось, что [Карл] может завершить эту войну быстро, еще при жизни своего брата [Карломана], поскольку запросил у него о помощи. И хотя брат, пообещав помочь, обманул его, [Карл] очень решительно провел предпринятый поход [в Аквитанию]. И не раньше желал он прекратить начатое и оставить однажды взятое на себя бремя, чем увенчает благодаря выдержке и постоянству превосходным концом то, что замыслил сделать²⁴. Ведь и Гунольда, который после смерти Вайфария попробовал занять Аквитанию и возобновить уже почти закончившуюся войну, он принудил покинуть Аквитанию и уйти в Гасконь²⁵. Однако не стерпев, что тот закрепился там, [Карл], переправившись через реку Гаронну, потребовал через послов от герцога Гаскони Лупа, чтобы тот выдал отступника; если же Луп не исполнит [приказ] быстро, сам [Карл] возьмет требуемое в сражении. Луп, последовав здравому смыслу, не только выдал Гунольда, но даже себя самого вместе с провинциями, которыми управлял, вверил власти Карла²⁶.

25

10

15

20

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 9.

И) Ibid., 10.

III) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 769), p. 29.

IV) Ibid., p. 31.

V) Ibid.

6.* Conpositis in Aquitania rebus eoque bello finito, regni quoque socio^a iam rebus humanis exempto, rogatu et precibus Hadriani^b Romanae urbis episcopi exoratus bellum contra Langobardos⁰ suscepit. Quod prius quidem^d et a patre eius, Stephano⁶ papa supplicante, cum magna difficultate susceptum est^f; quia quidam⁸ e primoribus Francorum, cum quibus consultare solebat¹¹, adeo voluntati eius renisi sunt, ut se regem deserturos domumque redituros libera voce proclamarent. Susceptum tamen¹ est tunc contra Haistulfum^k regem et celerrime conpletum. Sed¹ licet sibi et^m patri belli suscipiendi similis ac potius eadem causa" subesse videretur, haud° simili tamen et labore certatum et fine constat esse conpletum. Pippinus siquidem^p Haistulfum⁴ regem paucorum dierum obsidione apud Ticenum^r conpulit et obsides dare et erepta Romanis⁸ oppida atque castella restituere atque, ut reddita non repeterentur, sacramento fidem facere; Karolus¹ vero post inchoatum a se bellum non prius destitit, quam et Desiderium regem, quem longa obsidione fatigaverat, in deditionem susciperet¹, filium" eius Adalgisum^v, in quem^w spes omnium inclinatae* videbantur", non solum regno^y, sed etiam Italia² excedere conpelleret, omnia³ Romanis erepta restitueret, Hruodgausum^b Foroiuliani ducatus praefectum res novas molientem¹¹¹ opprimeret⁰ totamque Italiam suae ditioni subiugaret subactaeque filium suum^d Pippinum regem inponeret.

^{*)} Wal. c. VII: Bellum® contra Langobardos quomodo susceptum est^f et peractum.

6. Приведя в порядок дела в Аквитании и закончив войну (к тому времени его соправитель [Карломан] уже успел оставить дела человеческие), Карл, вняв просьбам и мольбам епископа Рима Адриана²⁷, предпринял войну против лангобардов [773 - 774]. Эта война была начата еще прежде отцом Карла [Пипином] по смиренной просьбе папы Стефана [и велась] с большими трудностями, поскольку некоторые из франкской знати, с которыми [Пипин] имел обыкновение советоваться, до такой степени воспротивились его воле, что провозгласили во всеуслышание, что покидают короля и возвращаются домой. В тот раз война против короля [лангобардов] Айстульфа, едва начавшись, была быстро завершена. И хотя, казалось, что у Карла и его отца [Пипина] была схожая, а лучше сказать, та же самая причина для начала войны, известно, что [вторая] война потребовала иных усилий и завершилась [не похожим] концом. Ведь Пипин, после нескольких дней осады Тицина²⁸, принудил короля Айстульфа выдать заложников и возвратить отнятые у римлян города и крепости, а чтобы не повторялось изложенное, скрепить веру клятвой²⁹. Карл же, начав войну, завершил ее не раньше, чем принял капитуляцию короля Десидерия, утомленного долгой осадой³⁰ [774], сына [же] его Адальгиза, на которого, казалось, были обращены надежды всех, принудил оставить не только царство, но даже Италию³¹. Он возвратил все отнятое у римлян, подавил Руодгаза, правителя герцогства Фриуль³², замыслившего переворот³³ [776], подчинил своей власти всю Италию и поставил королем во главе покоренной Италии своего сына Пипина³⁴ [781].

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 774), p. 39.

II) Ibid

III) Ibid. (a. 776), p. 43.

Italiam intranti quam difficilis Alpium transitus fuerit, quantoque Francorum labore invia montium iuga et eminentes in caelum scopuli atque asperae cautes superatae sint, hoc loco describerem, nisi vitae illius modum potius quam bellorum, quae gessit, eventus memoriae^a mandare praesenti opere animo esset propositum. Finis tamen huius belli fuit^a* subacta Italia et rex Desiderius perpetuo exilio deportatus et filius eius Adalgisus Italia pulsus¹ et res a Langobardorum^b regibus ereptae⁰ Hadriano^d Romanae ecclesiae rectori restitutae.

7." Post cuius finem Saxonicum, quod quasi intermissum videbatur¹¹, repetitum est. Quo^e nullum neque prolixius neque atrocius Francorumque populo laboriosius susceptum est; quia Saxones, sicut^f omnes fere Germaniam incolentes nationes, et natura feroces et cultui daemonum dediti nostraeque religioni contrarii neque divina neque humana iura vel polluere vel transgredi inhonestum arbitrabantur. Suberant et causae, quae cotidie pacem^g conturbare poterant, termini^h videlicet nostri et illorum poene ubique in piano contigui¹, praeter pauca loca, in quibus vel silvae maiores vel montium¹ iuga interiecta utrorumque agros certo limite disterminant, in quibus caedes et rapinae et incendia vicissim fieri non cessabant. Quibus adeo^m Franci sunt irritati¹¹, ut non iam vicissitudinem reddere, sed apertum contra eos bellum suscipere dignum⁰ iudicarent. Susceptum est igitur¹⁵ adversus⁴ eos bellum, quod magna utrimque animositate, tamen maiore Saxonum quam Francorum damno^r, per continuos triginta tres^s annos gerebatur. Poterat siquidem citius finiri, si Saxo-

^{*)} Wal. c. VIII: Belli¹ Saxonici difficultas¹¹, diuturnitas et consummatio.

a) mem. $om. A 3. 3^a.$ a*) fuit om. B 2. b) longab. A 4. B 1; lungab. A 2; longob. A3, c) ereptae om. A 2. T (ablate $post \ add. A 2^a$); rapte C 2. d) $sic A I^*.$ B 1. C 1; adriano $reliqui \ et P. W.$ e) quod B 2. f) sicut omnes om. B 2. g) cont. pacem A 2. h) term. om. C 2. i) contingui A 1; contigium C 2; cont. in piano A 2. k) iuga montium B 2. 1) uel A 1. P. m) ideo $B \setminus D$ in intritati $A I^*. 2 \ (corr. \ irrit.).$ B 2. o) dignum om. A T. p) ergo $A 3^a.$ q) contra $A2.B2. \ Meg.$ r) dampno A 1. 2JI.C2.P. s) XXIII C 2. t) Sax. belli $B 3^C.$ u) diuturn. diffic. $B 3^b.$

Я описал бы здесь³⁵, до какой степени был труден для вступившего в Италию Карла переход через Альпы³⁶ и какими великими усилиями франков были преодолены непроходимые места, горные хребты и вздымающиеся к небу скалы, а также труднодоступные утесы, если бы не было задумано мною в настоящем труде увековечить в памяти скорее образ жизни Карла, чем события тех войн.

Итак, концом той войны было покорение Италии: король Десидерий был отправлен в вечную ссылку, сын же его Адальгиз был изгнан из Италии, а имущество, отнятое лангобардскими королями, было возвращено правителю римской церкви Адриану.

7. После окончания той войны опять завязалась саксонская война 37 [772 - 804], казавшаяся уже завершенной. Ни одна из начатых народом франков войн не была столь длинной, ужасной и требующей столь больших усилий, ибо саксы, которые, как почти все живущие в Германии народы, воинственны по природе, преданы почитанию демонов³⁸ и являются противниками нашей религии — не считали нечестивым ни нарушать, ни преступать как божественные, так и человеческие законы. Были и иные причины, из-за которых ни дня не проходило без нарушения мира, поскольку на равнине наши границы и [границы] саксов почти везде соседствовали, за исключением немногих мест, где большие леса и вклинившиеся утесы гор разделяли надежным рубежом поля и тех, и других. Иначе и там не замедлили бы возникнуть убийства, грабежи и пожары. Франки были настолько разгневаны, что для того, чтобы не терпеть больше неудобств, они решили, что стоит начать против тех открытую войну. Война та была начата и велась в течение тридцати трех лет с большим мужеством и с той и другой стороны, однако с большим ущербом для саксов, чем для франков.

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 774), p. 39,41.

И) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 16.

num hoc perfidia pateretur. Difficile dictu³ est, quoties superati ac supplices regi se dediderunt^b, imperata facturos polliciti sunt⁰, obsides qui imperabantur absque dilatione dederunt, legatos qui mittebantur susceperunt, aliquoties ita domiti et emolliti^d, ut etiam cultum daemonum dimittere et Christianae religioni se subdere velle promitterent. Sed sicut ade haec facienda aliquoties proni, sic ad eadem pervertenda semper^f fuere praecipites, non^g sit ut satis aestimare, ad utrum horum faciliores verius dici possint; quippe cum post inchoatum cum eis bellum vix ullush annus exactus sit, quo non ab¹ eis huiuscemodi facta sit permutatio. Sed magnanimitas regis ac perpetua tam in adversis quam in prosperis mentis constantia nulla eorum mutabilitate vel^k vinci poterat vel ab his quae agere¹ coeperat defatigari. Nam numquam eos huiuscemodi aliquid perpetrantes inpune ferre passus est, quin aut ipse per se^{m1} ducto¹¹ aut per comites suos misso° exercitu perfidiam^p ulcisceretur et dignam ab eis poenam⁴ exigeret, usque dum, omnibus qui resistere solebant profligatis et in suam potestatem redactis¹, decern milia hominum ex his qui utrasque ripas Albis⁸ fluminis incolebant cum uxoribus et parvulis¹ sublatos transtulit¹¹ et hue atque illuc per Galliam et^u Germaniam multimoda divisione distribuit. Eaque conditione a rege proposita^v et ab illis suscepta¹¹¹ tractum per tot annos bellum constat esse finitum, ut, abiecto^w daemonum cultu et relictis patriis caerimoniis^x, Christianae fidei atque religionis sacramenta susciperent et Francis adunati unus cum eis populus efficerentur*.

a) dictum A 2. 3. 4. B 1. 2, corr. dictu A 2. 3. b) dederunt A 1. 2. B 2. C 2. dediderunt etiam Meg. c) sunt om. C 2. d) molliti B 2. e) aliq. ad haec fac. A 1. f. semper om. A T. g) non sit ut corr. ut non sit A 2, et ita A 2^a . J.\ ne (corr. nec.) sit C 2. h) ille A 2. T 3 (in marg. post. corr. ullus). 3^a . i) huiusc. ab eis A 1. k) vel om. A 5. 1) que coeperant A I. m) se om. C 2. n) ductorem A 1.3. P.; ductas corr. ducta A 2. o) missos A 3. B 1, corr. misso A3, p) eo rum add. C 1. 2. J.; deest etiam Meg. q) exig. poenam A 1. P. r) red. om. A 1*. s) aluis B 2; albio A 2. a 2. t) fillis a 2. u) et a 0. a 1; abiecta a 2; posita a 4. w) abiecta a 2. a 3; fin. et abiecta a 1; abiecta a 2. cultura a 2. a 2. x) caeremoniis a 3, y) efficeretur a 1.

Она могла бы закончиться быстрее³⁹, если бы не вероломство саксов. Трудно сказать, сколько раз побежденные и молящие короля [саксы] сдавались, обещали, что будут выполнять приказы, выдавали без промедления заложников, которых от них требовали, принимали послов, которых к ним направляли. Несколько раз их подавляли и усмиряли до такой степени, что они даже обещали оставить обычай поклонения демонам и хотели обратиться к христианской религии. Но сколько раз они обещали сделать это, столько же раз они нарушали [свои обещания]. Невозможно уяснить вполне, к чему из двух они были более склонны. После того как началась война, едва ли проходил год, чтобы с ними не приключилась подобная перемена. Но сильный дух короля и всегдашнее его постоянство как при неблагоприятных, так и при благоприятных обстоятельствах, не могли быть побеждены переменчивостью саксов [и] не [были] изнурены предпринятыми начинаниями. Карл не позволял, чтобы совершающие нечто подобное уходили от наказания. Он мстил за вероломство и назначал им заслуженное наказание, либо сам вставая во главе войска, либо посылая своих графов, пока все, кто имел обыкновение сопротивляться, не бывали сокрушены и подчинены его власти. Он переселил десять тысяч человек с женами и детьми из тех, что жили по обе стороны реки Эльбы⁴⁰, и, разделив их разными способами, разместил там и сям в различных областях Галлии и Германии. Считали, что война, которая велась столько лет⁴¹, закончилась при выдвинутом королем и принятым [саксами] условии: саксы, отвергнув почитание демонов и оставив отеческие обряды, притаинства христианской религии веры объединившись с франками, составляют с ними единый на-

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 20. II) Ср. Annales regni Franc, (a. 804), Fontes ad HRFAKI (I), p. 78. III) Ср. Ann. q. d. Einh. (a. 777), p. 49.

8. Hoc bello³, licet per multum temporis spatium^b traheretur. ipse non amplius cum hoste quam bis acie conflixit, semel iuxta montem qui Osneggi⁰ dicitur in loco Theotmelli^d nominato et iterum apud Hasa^e fluvium¹, et hoc uno mense, paucis gouque^f interpositis diebus. His duobus proeliis hostes adeo profligati⁸ ac devicti sunt. ut ulterius regem neque provocare neque venienti resistere, nisi aliqua loci munitione defensi, auderent. Plures tamen eo bello tam ex nobilitate Francorum quam Saxonum^h et functi summis honoribus viri¹ consumpti sunt. Tandemque anno tricesimo tertio finitum est, *cum interim tot ac tanta in diversis terrarum^k partibus bella contra Francos et exorta sint et sollertia regis administrata, ut merito intuentibus in dubium venire possit, utrum in eo aut laborum patientiam aut felicitatem potius mirari conveniat. Nam biennio ante Italicum¹ hoc bellum sumpsit exordium, et cum sine intermissione gereretur, nihil tamen ex his quae aliubi^m erant¹¹ gerenda dimissum aut ulla in parte ab aeque operoso⁰ certamine cessatum est. Nam^p rex, omnium qui sua aetate gentibus dominabantur et⁴ prudentia maximus et animi magnitudine praestantissimus, nihil in his quae vel suscipienda erant vel exsequenda aut propter laborem detractavit^r aut propter⁸ periculum exhorruit, verum unumquodque¹ secundum suarn" qualitatem et subire^v et ferre^w doctus nec in adversis cedere nec in prosperis falso blandienti fortunae adsentiri^x solebat.

^{*)} Wal. c. Villi: De diligentia et magnanimitate Karoli.

a) bellum A 3. 3^a . C 2 et alii multi. b) spatio A 1. P. c) osnengi A 1.2 P. d) theothmelli A 4; theohtmelli A 2^a; teotmalli A 3^a; Theotmille B 2; theodmelli C 2. e) hasam C 1. J \ asa A 3^a; asam C 2; hassa A 4; hesa B 2. f) paucisque A 1. P. g) profugati A 4. h) saxorum C 2. i) cons, sunt viri A A. k) terr. om. A 4. 1) italiam C 2. m) aliubi corr. alicubi A 3; alicubi A 1. 4. C 2. P. n) ger. erant A A 0. o) operose corr. operoso A 3. A 2. p) cum add. A 2. q) et add. C 2. r) add 1. 1*. 4. add 2. alii detrectault add 2. 3. add 1. C 1. add 1. W.; decertault (post tre superset) C 2. s) per add 2. t) unum quoque add 1. u) qual. suam add 2. v) subripere add 2. w) et ferre add 3. doctus et ferre add 2. 2^a. x) assentiri C 2; assentire add 4. y) ac add 3.

5

15

20

25

8. В ходе той войны, хотя она и тянулась по времени очень долго, сам Карл сталкивался в бою с врагом лишь дважды: один раз у горы, которая называется Осниг, в месте по названию Детмольд, и второй раз — возле реки Хазе; и это [произошло] в один и тот же месяц, с разницей в несколько дней [783]. В тех двух сражениях враги были до такой степени сокрушены и окончательно разбиты, что более не смели ни бросать вызов королю, ни противодействовать его походам, если только не находились в каком-нибудь защищенном укреплением месте⁴³. В той войне были убиты многие, занимавшие высшие посты мужи как из франкской [знати], так и у саксов, И хотя на тридцать третий год война завершилась, в ходе ее в различных частях страны против франков возникало столь много других серьезнейших войн, которые король мастерски вел, что, рассматривая их, трудно решить: чему, говоря о Карле, следует больше удивляться — его стойкости в трудностях или его удаче. Ведь саксонскую войну он начал на два года раньше итальянской и не переставал вести ее, и ни одна из войн, которые велись еще где-либо, не была прекращена или приостановлена на какой-либо стадии из-за трудностей. Карл, величайший из всех тогда правивших народами королей, который превосходил всех благоразумием и величием души, никогда не отступал перед трудностями и не страшился опасностей тех [войн], которые предпринимал или вел. Напротив, он умел принимать и вести каждое начинание в соответствии с его особенностями, не отступаясь в трудной ситуации и не поддаваясь ложной лести удачи в ситуации благоприятной.

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 783), p. 65.

9.* Cum enim assiduo ac poene continuo^a cum Saxonibus bello certaretur, dispositis per congrua confiniorum loca praesidiis, Hispaniam^b quam maximo poterat belli apparatu adgreditur; saltuque Pyrinei⁰ superato¹, omnibus, quae adierat oppidis atque castellis in deditionem acceptis^d, salvo et incolomi exercitu revertitur; praeter auod in ipso Pyrinei iugo Wasconicame perfidiam parumpe/ in redeundo contigit experiri. Nam cum agmine longo, ut loci et angustiarium situs permittebat, porrectus iret exercitus^g, Wascones^h in summi montis vertice positis insidiis — est enim locus ex opacitate silvarum, quarum¹ ibi maxima est¹ copia, insidiis ponendis oportunus — extremam impedimentorum partem et eos qui novissimi agminis incedentes subsidio praecedentes tuebantur desuper incursantes in subjectam vallem deiciunt, consertoque cum eis proelio usque ad unum omnes interficiunt, ac direptis impedimentis¹¹, noctis beneficio, quae iam instabat, protecti summa cum celeritate in diversa disperguntur. Adiuvabat in hoc facto Wascones et levitas armorum et loci, in quo res gerebatur, situs, econtra¹ Francos et armorum gravitas et loci iniquitas per omnia Wasconibus reddidit"¹ impares¹¹¹. In quo proelio Eggihardus¹¹ regiae mensae praepositus⁰, Anshelmus^p comes palatii [et** Hruodlandus⁴ Brittannici^r limitis praefectus] cum aliis conpluribus interficiuntur. Neque hoc factum

^{*)} Wal. c. X.: Quid in Hispania^s fecerit, et de plaga, quam in exercitu eius Vascones fecerunt¹.

^{**)} Uncis inclusa desunt B. — Gl. cod. St.: De hoc nostri cantores multa in carminibus cantant, dicentes eum fiiisse filium sororis Karoli regis.

a) continui C 2. b) in spaniam C 2. c) pirinei A 3. 3^a. B 3. C 1. *J., infra I.* 7. A 1*; pyrenei A 4 et infra I. 7. B 2; pirenei A 2. B 2 (h. /.). C 2, infra I. 7. A 3. d) susceptia A 3.3*. e) sic A 1*.2^a.4.B 1. 3. C 1; uuasconiam^Λ 1.2.3.B2.C2. P. Wpost corr. uuasconum A 3, et ita A 5; quasconum A 3^a. f) par. om. C 1.2; par. in red. om. A 2. 2^a. g) et exerc. C 2. h) uuasconis A 4; uuasconi B 2. i) quarum post superscr. A 3, om. A 3^a; quarum ibi om. B 1. κ) maxime copia C 2. 1) et contra A 3. B 1. C 2. m) reddit A 1. n) eggibardus A 3; agibardus A 3^a. o) praefectus A 2. p) anselmus 1; et amsielmus 5; et anselinus C 2. q) ruothlandus A 4; rotlandus A 3^a. C 2. r) britanici A 3. C 2, corr. brittanici A 3. s) hyspania B 3^b. t) fecerint B 3^a.

5

20

25

9. Так, во время длительной и почти беспрерывной войны с саксами, он, разместив в надлежащих местах вдоль границы гарнизоны, отправился в Испанию [778] [лишь] после того, как наилучшим образом приготовился к войне⁴⁴. Преодолев Пиренеи, он добился капитуляции всех городов и замков, к которым приближался, и вернулся с целым и невредимым войском. Однако на обратном пути, на самом Пиренейском хребте ему все же пришлось на короткое время испытать вероломство басков⁴⁵. В то время как растянувшееся войско [Карла] двигалось длинной цепью, как то обусловили характер места и теснин, баски, устроив засаду на самой вершине горы — ибо место, подходящее для устройства засады, находилось в густых лесах, которых там великое множество — напав сверху, сбросили в лежащую ниже долину арьергард обоза и тех, кто шел в самом конце отряда, оберегая впереди идущих с тыла. Затеяв сражение, баски перебили всех до последнего и разграбили обоз, а затем под защитой уже наступившей ночи, спрятав самое ценное [из украденного], поспешно рассеялись в разные стороны. В этом деле баскам помогла и легкость вооружения, и характер местности, в которой происходило дело; напротив, тяжелое вооружение и пересеченность места сделали [франков] во всем неравными баскам. В этом сражении погибли вместе со многими другими стольник Эггихард, дворцовый управляющий Ансельм и Руодланд⁴⁶, префект Бретонской марки.

I) Cp. Ann. q. d Einh. (a. 778), p. 51.

И) Ibid.

HI) Ibid.

ad praesens vindicari poterat, quia hostis re perpetrata ita^a dispersus est¹, ut ne^{a*} fama quidem remaneret, ubinam^b gentium quaeri potuisset.

10.* Domuit¹¹ et Brittones⁰, qui ad occidentem in extrema quadam parte Galliae super litus oceani^d residentes dicto audientes non erant, missa in eos expeditione, qua^e et obsides dare¹¹¹ et quae imperarentur se facturos polliceri coacti sunt. Ipse postea cum^f exercitu Italiam ingressus ac per Romam iter agens Capuam Campaniae urbem accessit atque ibi positis castris bellum Beneventanis, nig dederentur, comminatus est^{Iv}. Praevenit hoc dux gentis Aragisus^h: filios suos Rumoldum¹ et Grimoldum^k cum magna pecunia obviam¹ regi mittens rogat, ut filios^m obsides suscipiat", seque cum gente imperata facturum pollicetur, praeter⁰ hoc solum, si ipse ad conspectum venire cogeretur^{p v}. Rex, militate gentis magis quam animi eius obstinatione considerata, et oblatos sibi obsides suscepit eique, ut⁴ ad conspectum' venire non cogeretur, pro magno munere concessit; unoque ex filiis, qui minor erat, obsidatus gratia retento, maiorem patri remisit: legatisque ob sacramenta fidelitatis a Beneventanis exigenda atque suscipienda^{VI} cum Aragiso dimissis Romam redit⁸, consumptis-

^{*)} Wal. c. XI: Britones et Beneventani subacti.

a) ita $om.\ B\ 2$. a*) nec $A\ 4$. b) ubi B2.C2. c) britones $A\ 2^{ii}$. $B.B.B.C\ 2$. d) occeani $A\ 1$. 2^a . 4. $B\ 3$. P. e) qui $A\ 1$. f) It. ingr. cum exerc. $A\ 2$. g) nisi subderentur $C\ 2$. h) haragisus $C\ 2$. i) romuldum $A\ 5$; romaldum $A\ 3^a$; romoldum $B\ 1$. 2; runoldum $C\ 2$. κ) et Grim. $om.\ B\ 1$. 1) obv. $om.\ A\ 1$. m) obs. fil. $A\ 1$. P.\ obs. fil. suos $B\ 2$. n) accipiat $A\ 2^a$. o) propter $A\ 2$. p) cogeret $A\ 4$; non cogeretur $A\ 3^a$. $C\ 2$. q) ut $om.\ B\ 1$. r) adspectum $B\ 2$. s) rediit A2.C2.

5

M

20

И до настоящего времени невозможно было отомстить за содеянное 47 , поскольку совершив сие, враги так рассеялись, что не осталось и слуха, где и среди каких племен их можно на 48 .

10. Карл покорил и бриттов, которые жили на одной из западных окраин Галлии, на берегу океана, и не повиновались его приказам. Послав к ним войско, он заставил их выдать заложников и пообещать, что они выполнят то, что он им прикажет [786]⁴⁹. После этого Карл с войском вновь вторгся в Италию и, пройдя через Рим, напал на Капую — город Кампании, Расположив там лагерь, он стал грозить беневентцам [786 -787], если те не сдадутся войной⁵⁰. Арагис, их герцог, упредил войну, выслав навстречу королю своих сыновей Румольда и Гримольда с большими дарами. Он предложил Карлу принять сыновей в качестве заложников, а сам обещал, что вместе со своим народом выполнит [любой] приказ, за исключением того, что его обяжут предстать перед взором короля. Король же обратил больше внимания на выгоду для народа, чем на несгибаемость [воли герцога], принял предложенных ему заложников и согласился в виде большого одолжения не заставлять Арагиса предстать перед ним. Младшего сына герцога Карл оставил в качестве заложника, старшего же вернул отиу и, разослав послов во все стороны для того, чтобы те взяли с Ара-

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 778), p. 51.

II) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август] 21.

III) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 786), p. 73.

IV) Ibid., p. 75.

V) Ibid.

VI) Ibid.

que ibi in sanctorum veneratione locorum aliquot³ diebus in Galliam revertitur.

11.* Baioaricum deinde bellum et repente ortum et celeri fine conpletum^b est. Quod superbia simul ac socordia Tassilonis ducis excitavit; qui hortatu⁰ uxoris¹, quae filia Desiderii regis erat ac^d patris exilium per maritum ulcisci posse^e putabat, iuncto foedere cum Hunis" u, qui Baioariis sunt ab oriente contermini, non solum imperata non facere, sed bello regem provocare temptabat. Cuius contumaciam, quia nimia^f videbatur, animositas regis ferre nequiverat, ac proinde copiis undique contractis Baioriam petiturus ipse ad Lechum amnem cum maximo⁸ venit*¹ exercitu. Is fluvius Baioarios ab Alamannis¹ dividit¹¹¹. Cuius in ripa castris conlocatis, priusquam provinciam intraret, animum ducis per legatos statuit* experiri. Sed nec ille pertinaciter agere vel sibi^{k*} vel genti utile ratus supplex se regi permisit, obsides qui imperabantur dedit, inter quos et filium suum Theodonem¹, data" insuper fide cum iuramento, quod ab illius potestate ad defectionem nemini¹¹ suadenti adsentire⁰ deberet. Sicque bello, quod quasi^p maximum futurum videbatur, celerrimus est finis inpositus. Tassilo tamen postmodum ad regem evocatus neque redire permissus, neque provincia⁴, quam tenebat, ulterius duci, sed comitibus ad regendum commissa est.

^{*)} Wal. c. XII: De bello Baioarico^r facile consopito⁵.

^{**)} Gl. cod. St.: quorum terra nunc dicitur Ustriche.

5

М

is

20

25

гиса и его народа клятвы в верности, отправился в Рим. Проведя там несколько дней в поклонении святым местам, он вернулся в Γ аллию 51 .

11. Внезапно начавшаяся затем Баварская война [787 -788] закончилась быстро. Она была вызвана одновременно и высокомерием, и беспечностью герцога Тассилона, который, поддавшись уговорам жены (дочери царя Десидерия, желавшей с помощью мужа отомстить за изгнание отца), заключил союз с гуннами⁵², соседями баваров с востока, и попытался не только не выполнить приказы короля, но и спровоцировать Карла на войну. Король, гордость которого была уязвлена, не мог стерпеть строптивости Тассилона, поэтому, созвав отовсюду воинов, он отправился с большим войском к реке Лех с намерением напасть на Баварию. Та река отделяла баваров от аламанов. Прежде чем вторгнуться в провинцию, Карл, разбив лагерь на берегу реки, решил через послов узнать о намерениях герцога. Но тот, посчитав, что упорство не принесет пользы ни ему, ни его народу, с мольбою лично предстал перед королем, предоставив требуемых заложников, включая и сына своего Теодона. Более того, он клятвенно пообещал впредь не поддаваться ничьим подстрекательствам к мятежу против королевской власти. Так, той войне, которая, казалась, будет долгой, был положен самый быстрый конец. Впрочем, впоследствии Тассилон был призван к королю без дозволения вернуться обратно; управление же провинцией, которой он владел, было поручено не следующему герцогу, но [нескольким] графам⁵³.

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 788), p. 81.

II) Ibid.

III) Ibid. (a. 787), p. 79.

12* His^a motibus ita conpositis, Sclavis, qui nostra consuetudine Wilzi^b, proprie vero, id est sua locutione⁰, Welatabi^d dicuntur¹. bellum inlatum est. In quo et^d* Saxones velut auxiliares® inter ceteras nationes, quae regis signa iussae sequebantur, quamquam ficta et minus devota oboedientia, militabant. Causa belli erat, quod Abodritos^f, qui cum Francis olim foederati erant, adsidua[§] incursione lacessebant¹¹ nec iussionibus coerceri poterant. Sinus quidam¹ ab occidentali oceano orientem versus porrigitur, longitudinis quidem inconpertae, latitudinis vero quae nusquam centum milia passuum excedat, cum in multis locis contractior inveniatur. Hunc multae circumsedent nationes; Dani^k siquidem ac Sueones¹, quos Nordmannos^m vocamus, et septentrionale litus et omnes in eo insulas tenent. Atⁿ litus australe Sclavi et Aisti^o et aliae diversae^p incolunt⁴ nationes; inter quos vel praecipui sunt, quibus tunc a rege bellum inferebatur*, Welatabi^s. Quos ille una tantum et quam¹ per seⁿ gesserat expeditione ita contudit^v ac domuit, ut ulterius imperata facere minime rennuendum iudicarent.

13." Maximum omnium, quae ab illo gesta sunt, bellorum praeter Saxonicum^w huic bello successit, illud videlicet, quod contra Avares* sive^y Hunos² susceptum est. Quod ille et animosius quam cetera et longe maiori apparatu administravit. Unam tamen per se in Pannoniam*** — nam hanc provinciam ea gens turn incolebat — expeditionem fecit, cetera³ filio suo Pippino ac praefectis provinciarum, comitibus^b etiam atque legatis

^{*)} Wal. c. XIII: Quomodo Wilzi subiugati sunt.

^{**)} Wal. c. XIIII: Superbia Hunorum qua instantia perdomita sit, et de Erici⁰ vel Geroldi ducum decessu.

^{***)} Gl. cod. St.: quae modo Hungaria dicitur.

a) Ita et h. I. B 2. b) uuilei A 2. 2^a . 3. 3^a ; uuilti A 5; uulzi B 2; uullzi C 2. c) eloeutione C 2. d) uueletabi A 3; uuelletabi A 2; uuelatabi A 5; uuelezani A 3^a . d*) et om. A 1*. e) auxiliores corr. auxiliares A 2; auxiliatores A 5. B 2. 3. C 1. 2. J.: auxiliares B 1. f) abotritos A 1*; abatriitas A 2 littera erasa; abotritas A 2^a .

15

12. После того как те волнения были улажены, была начата [другая] война со славянами [789], которых у нас принято называть вильцами, а на самом деле (то есть на своем наречии) они зовутся велатабами⁵⁴. В той войне среди прочих союзников королю служили саксы, которые последовали за знаменами короля согласно приказу, однако покорность их была притворной и далекой от преданности. Причина войны была в том, что ободритов, которые некогда были союзниками⁵⁵ франков, вильцы беспокоили частыми набегами и их невозможно было сдержать приказами [короля]⁵⁶.

От западного океана на Восток протянулся некий залив, длина которого неизвестна, а ширина не превышает ста тысяч шагов, хотя во многих местах он и более узок⁵⁷. Вокруг него живет множество народов: даны, также как и свеоны, которых мы называем норманнами, владеют северным побережьем и всеми его островами. На восточном берегу живут славяне, эсты и различные другие народы, между которыми главные велатабы, с которыми тогда Карл вел войну. Всего лишь одним походом, которым он сам руководил, Карл разбил и укротил [велатабов] так, что в дальнейшем те считали, что им не следует более отказываться от исполнения приказов [короля]⁵⁸.

13. За войной со славянами последовала самая большая, за исключением саксонской, война из всех, что вел Карл, а именно [война], начатая против аваров или гуннов⁵⁹ [791 - 803]. Эту войну Карл вел и более жестоко, чем прочие, и с самыми долгими приготовлениями. Однако лично Карл провел только один поход в Паннонию (ибо этот народ жил тогда в той про-

g) $sic A 1^*$. 2. B 1. C 1. 2; assidua reliqui. P. W. h) lacescebant A 1. C 1. 2. P. J.i) quidem $A 1. 2. 2^a$. 3. 4. $(non A)^*$). k) tani A 2. 3. 1) suesones A 1; suesones $A 3. 3^a$. m) nortmannos $A 1. 2. 2^a$. C 1. P. J.; normannos $A 3^a$. B 2; nordusmannos C 2. n) Ad A 2. B 1. 2, corr. At A 2. o) haisti $A 2^a$. p) div. om. C 2. q) nat. inc. A 4. C 2. r) inferebantur A 1. s) uuelathabi A 1; uueletabi corr: uuelletabi A 2; uuellatabi C 2. t) per quam C 2. u) se om. A 4. v) contulit $A 1.3 (corr. contudit). <math>A 3^a C 2$; contriuit A 2; con[tudit C 2 corr. C 2 corr. C 2 corr. C 3 corr. C 4 corr. C 4 corr. C 5 corr. C 5 corr. C 6 corr. C 7 corr. C 7 corr. C 7 corr. C 8 corr. C 9 cor

perficienda commisit. Quod cum ab his strenuissime fuisset administratum, octavo tandem anno³ conpletum est. Quot^b proelia in eo gesta, quantum sanguinis effusum sit, testatur vacua omni habitatore^c Pannonia et locus, in quo regia kagani^d erat, ita desertus, ut ne^e vestigium quidem in eo humanae habitationis appareat. Tota in hoc^f bello Hunorum⁸ nobilitas periit, tota gloria decidit. Omnis pecunia^h et congesti ex longo tempore thesauri direpti sunt¹. Neque ullum bellum contra Francos exortum humana potest memoria recordari¹, quo ill! magis ditati et opibus aucti sint^k. Quippe cum usque in id temporis poene pauperes viderentur, tantum auri et argenti in regia repertum, tot spolia pretiosa in proeliis sublata, ut merito credi possit¹ hoc Francos Hunis iuste eripuisse, quod Huni prius aliis gentibus iniuste eripuerunt. Duo tantum ex proceribus Francorum eo bello perierunt: Ericus^m dux Foroiulanusⁿ in Liburnia iuxta Tharsaticam⁰ maritimam civitatem insidiis oppidanorum^p interceptus⁴ et Geroldus^r Baioariae^s praefectus in Pannonia, cum contra Hunos proeliaturus aciem strueret¹, incertum a quo, cum duobus tantum, qui eum obequitantem ac singulos hortantem comitabantur, interfectus est" ^{UI}. Ceterum incruentum poene Francis hoc bellum fuit et prosperrimum exitum habuit, tametsi diutius sui^v magnitudine traheretur. Post^w quod et Saxonicum suae prolixitati* convenientem finem accepit. Boemanicum^y quoque et Linonicum², quae postea ex-

a) anno *om. C* 2. b) Quod *A* 1.3 (*corr.* Quot). *B* 1. C 2. *P.* c) habitanti *A* 4. d) cagani *A* 2. 2^a. 3; kanagi *A* 4; kaga C 2; qua regia pagani erant *B* 2. e) nec *A* 1. 4. f) hoc *om. B* 1. g) honorum *A* 2; horum *B* 1. C 2, *corr.* honorum *B* 1; Hun. bello *B* 3. h) peccunis *A* 1. *P.* i) recitare C 2. κ) sunt *corr.* sint *A* 1. C 2; sunt 5 1.2. 1) posset *B* 2. m) Oelricus *A* 1; hericus *A* 2. 2^a. 3. (3^a); herecus C 2; aericus *A* 4. *P.* n) foroiulianus *A* 2. 4. 5. *B* 3; foriiulianus *B* 1. o) thrarsaticam *A* 1; thrasaticam *corr.* tharas. *B* 1; trasaticam *corr.* tara. C 2; tarsicam *B* 2. p) op(p)idariorum *B* 1. 2. q) intercoeptus *A* L 1* 2. *P.*\ inter ceptii C 1. r) gerulus *A* 2. *T post corr.* geruldus *A* 2; giraldus *A* 3^a. s) baiocariae C 2. t) iustrueret *A* 1. 4. *P.* u) est *om.* C 2. v) sui *om.* C 2.; magn. sui *A* 1. 2^a. *P.* w) *hoc loco P. et J. cap.* 14. *incipiunt.* x) (sua *A* 3) prolixitate *A* 2 (*corr.* -tati). 3. *B* 2. y) *hie in editionibus prioribus cap.* 14 *incipit.* — Boematicum *A* 2. 4. *B* 3. z) lilonicum A 3. 3^a, liconicum A 4. C 2.

винции), а остальные походы поручил своему сыну Пипину, префектам провинций, а также графам и даже послам.

Лишь на восьмом году⁶⁰ та война наконец была завершена, несмотря на то, что вели ее очень решительно. О том, сколько сражений было проведено, как много было пролито крови, свидетельствует то, что Паннония стала совершенно необитаемой, а место, где была резиденция кагана, теперь столь пустынно, что и следа того, что здесь жили люди, не осталось. Все знатные гунны в той войне погибли, вся слава их пресеклась. Все деньги и накопленные за долгое время сокровища были захвачены [франками]. В памяти человеческой не осталось ни одной, развязанной против франков войны, в которой франки столь обогатились бы и приумножили свои богатства. До того времени франки считались почти бедными, теперь же они отыскали во дворце гуннов столько золота и серебра, взяли в битвах так много ценной военной добычи, что по праву можно считать, что франки справедливо исторгли у гуннов то, что гунны прежде несправедливо отняли у других народов. Только двое из знатных франков погибли тогда: Хейрик, герцог фриульский⁶¹, был убит из засады в Либургии [799] горожанами приморского города Тортосы, а Герольд, префект Баварии, в Паннонии, в тот момент, как он строил перед битвой с гуннами войско. Неизвестно, кто убил его и двух его сопровождающих, когда он выехал вперед, ободряя каждого воина. В остальном та война была для франков бескровной и имела самый благоприятный конец, хотя и тянулась довольно долго. После этой войны и саксонская пришла к завершению, соот-

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 796), Fontes ad HRFAKI (I), p. 64; Ann. q. d. Einhardi (a. 796), p. 99.

II) Cp. Ann. q. d. Einhardi (a. 799), p. 109, cf. p. 99.

HI) Ibid., p. 109.

orta^a sunt, diu durare non potuerunt. Quorum utrumque ductu Karoli iunioris celeri fine conpletum est.

14.* Ultimum^b contra Nordmannos⁰, qui Dani vocantur, primo pyraticam^d exercentes, deinde maiorf classe litora Galliae atque Germaniae vastantes^f, bellum susceptum est. Quorum rex Godofridus⁸ adeo^h vana spe inflatus erat¹, ut sibi totius Germaniae promitteret potestatem. Frisiam quoque atque¹ Saxoniam haud aliter atque suas provincias aestimabat^k. Iam Abodritos¹, vicinos suos, in suam ditionem redegerat¹¹, iam eos sibi vectigales fecerat. Iactabat etiam¹¹ se brevi Aquasgrani⁰, ubi regis comitatus^p erat, cum maximis copiis adventurum. Nec dictis eius, quamvis vanissimis, omnino fides abnuebatur, quin potius putaretur tale⁴ aliquid inchoaturus, nisi festinata fuisset morte praeventus. Nam a proprio satellite interfectus¹¹ et suae vitae et belli a se^r inchoati finem acceleravit⁸.

15.** Haec sunt bella, quae rex potentissimus per annos XLVII¹— tot^u enim annis regnaverat — in diversis terrarum partibus summa prudentia atque^v felicitate gessit. Quibus regnum Francorum, quod post patrem Pippinum^w magnum quidem et forte susceperat, ita nobiliter ampliavit, ut poene duplum illi adiecerit. Nam cum prius non amplius quam* ea pars Galliae, quae inter Rhenum^y et Ligerem² oceanumque ac mare

^{*)} Wal. c. XV: Bellum contra Nordmannos qua occasione susceptum sit^a et sopitum.

^{**)} Wal. c. XVI: Quantum Karolus regno Francorum suo labore adiecerit.

a) exhorta A 1*. 2 (h *eras.*), b) *novum cap. incipit B* I. c) nortm. A 1. 3^a. C 1. P. J.; norm. B 2. d) pir. A 2; plratycam C 2. e) maiore A I. P. f) vast. — Germaniae *om.* A 3; Germ, sibi usurpauere potestatem, rex eorum G. A 3^a. g) godefridus A 1.4.P.; gotofridus A 2^a; gotofredus A 3^a. h) adeo — potestatem *om.* A 3^a. i) atque *om.* B 1; et A 2. k) existim. A 2. 1) abodricos A 1; obodri-

ветствующему ее длительности. Возникшие после этого богемская [805] и лионская $[808]^{62}$ войны не были долгими. Каждая из них закончилась быстро под руководством Карла Юного.

14. Последняя война была начата против норманнов, называемых данами [804 - 810]. Вначале они занимались пиратством, затем при помощи большого флота разорили берега Галлии и Германии. Король норманнов Годфрид до такой степени был исполнен пустой спеси, что рассчитывал владеть всей Германией. Фризию, как и Саксонию, он считал ни чем иным, как своими провинциями. Он уже подчинил себе своих соседей ободритов, сделав их своими данниками. Он хвастался, что скоро войдет с большим войском в Ахен, где был двор короля. Его словам, хотя и пустым, отчасти верили, и даже полагали, что он скорее всего предпринял бы нечто подобное, не останови его внезапная смерть. Убитый человеком из собственной свиты, он положил конец и своей жизни, и войне, им развязанной.

15. Таковы были войны, которые с великой мудростью и удачей вел самый могущественный король в различных частях земли в течение 47 лет (ведь столько лет он царствовал). В тех войнах он столь основательно расширил уже достаточно большое и могущественное королевство франков, полученное от отца Пипина, что прибавил к нему почти вдвое больше [земель]. Ведь раньше власти короля франков подчинялись толь-

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 810), Fontes ad HRFAKI (I), p. 94. II) Ibid., p. 94, 96.

Balearicum³ iacet, et pars Germaniae, quae inter Saxoniam et Danubium Rhenumque ac Salam fluvium, qui Thuringos^b et Sorabos dividit, posita^c a Francis qui Orientales dicuntur incolitur, et praeter^d haec Alamanni atque Baioarii ade regni Francorum potestatem pertinerent: ipse per bella memorata primo Aquitaniam⁸ et Wasconiam^h totumque Pyrinei¹ montis iugum et usque ad Hiberum^k amnem, qui apud Navarros¹ ortus et fertilissimos" Hispaniae agros secans sub Dertosae¹¹ civitatis moenia⁰ Balearico mari^p miscetur: deinde Italiam totam, quae ab Augusta⁴ Praetoria usque in Calabriam inferiorem, in qua Graecorum ac Beneventanorum constat esse confinia, decies centum et eo amplius passuum milibus longitudine porrigitur: tum^r Saxoniam, quae quidem Germaniae pars^s non modica est et eius quae a Francis incolitur8* duplum in lato habere1 putatur, cum ei longitudine possit esse consimilis; post quam¹¹ utramque Pannoniam et adpositam" in altera Danubii ripa Daciam", Histriam* quoque et Liburniam atque Dalmaciam^y, exceptis² maritimis civitatibus, quas ob amicitiam et iunctum cum eo foedus Constantinopolitanum imperatorem habere permisit; deinde omnes barbaras ac feras nationes, quae inter Rhenum^a ac Visulam^b fluvios oceanumque⁰ ac Danubium positae, lingua quidem poene similes, moribus vero atque habitu valde dissimiles, Germaniam incolunt, ita perdomuit, ut eas^d tributarias efficeret; inter quas fere praecipuae⁶ sunt Welatabi^f, Sorabi, Abodriti⁸, Boemani^h — cum his namque bello conflixit —; ceteras, quarum multo maior est numerus, in deditionem¹ suscepit.

a) barear. *h. I. et infra I* 10. *B* 3. b) turingos *A* 1. 1*. 2*. 4. C 2. *P.;* thuringo C 1; turios *B* 2. c) postea *A* 1.3. 3*. d) propter *A* 3. 3*. e) ad regni *om. C* 2, *ubi* Franc. Baioarii pot. f) pert. pot. *B* 2. g) equit *B* 1. h) quasconiam *A* 3*. i) pirinei *A* 1. 2*. *B* 3. *P.;* pyrenei *A2.J. C* \(2.J. \) k) hiberem *corr.* hiberum C 2; hiberium *B* 3. 1) nauaros *A* 3; naruaros *corr.* naruarros *A* 1. m) fertillimos *A* 2. 2*. n) tertose *A* 3; tortosae *A* 3*; desertosae *A* 2. o) moenibus *A* 5. *C* 1. 2. *J.* p) mare *A* 2. 2*. q) angusta *A* 1. C 2. r) tunc *A* 2*. *B* 2. s) non mod. pars. *A* 4. s*) colitur *A* 2. t) hab. *om. A* 4. u) quamque *B I.* v) positam *B* 1; appositum *B* 2. w) datiam *A* 1. 3. *P.;* dariam *B* 2. x) hystriam *A* \(B 2; historiam *A* 3. C 1. 2, *corr.* histriam *A3*. *C* 2. y) dalmatiam *A* 1. 2. 3. 4. *B* 2. *P.* z) exceptis — amicitiam *om. B* 1. a) hrenum *A* 2. 2*. 3. *B* 1; renum *A* 1. *B* 2. *C* 2. *P.* b) uuisulam *A* 4; uuissulam *B* 2. c) oceanum *A* 1. d) (eos *B* 2) tributarios *B* 1. 2. e) praecipui *A* 2. f) Uueletabi *A* 2. 2*, *corr.* Uuelletabi *A* 2. g) obodriti *B* 2. h) boemanni *A* 1. *P.* i) dedicationem *A* 2. 3, *ea eras. A* 2.

ко та часть Галлии, что лежит между Рейном, Луарой и [Атлантическим] океаном к Балеарскому морю; часть Германии, населенная франками, называемыми восточными, что располагается между Саксонией и [реками] Дунаем, Рейном и Заале, которая разделяет туринов и сорабов; кроме того, власть королевства франков распространялась на аламанов и баваров. Карл же подчинил в упомянутых войнах сначала Аквитанию⁶³, Гасконь и весь хребет Пиренейских гор вплоть до реки Эбро⁶⁴, которая начинается у наваров и рассекает плодороднейшие поля Испании, вливаясь в Балеарское море под стенами города Тортосы⁶⁵. Затем он присоединил всю Италию, протянувшуюся на тысячу и [даже] более миль от Августы Претории до южной Калабрии⁶⁶, где, как известно, сходятся границы греков и беневентцев. Потом он присоединил Саксонию, которая является немалой частью Германии и, как полагают, вдвое шире той ее части, что населена франками, хотя, возможно, и равна ей по длине; после того и ту, и другую Паннонию 67; Дакию, расположенную по ту сторону Дуная, а также Истрию, Либургию и Далматию, за исключением приморских городов, которыми вследствие дружбы и заключенного союза Карл разрешил владеть константинопольскому императору. Наконец, он так усмирил все варварские и дикие народы, что населяют Германию между реками Рейном, Вислой, а также океаном и Дунаем (народы те почти схожи по языку, но сильно отличаются обычаями и внешностью), что сделал их данниками. Среди последних самые замечательные: велатабы, сорабы, ободриты, богемцы; с ними Карл сражался в войне, а остальных, число которых гораздо больше, он принял в подчинение [без боя] 68 .

16.* Auxit etiam^a gloriam regni sui quibusdam regibus ac gentibus per^b amicitiam sibi conciliatis. Adeo namque Hadefonsum⁰ Galleciae^d atque Asturicae⁶ regem sibi societate devinxit, ut is^f, cum ad eum vel⁸ litteras vel legatos mitteret, non aliter se apud illum^h quam proprium suum appellari iuberet. Scottorum¹ quoque reges sick habuit ad suam voluntatem per munificentiam inclinatos¹, ut eum numquam aliter" nisi dominum seque subditos 11 et servos eius pronuntiarent. Extant epistolae ab eis ad ilium missae, quibus huiusmodi affectus⁰ eorum erga ilium indicatur. Cum Aaron rege^p Persarum, qui excepta India totum poene tenebat orientem, talem habuit in amicitia⁴ concordiam, ut is^r gratiam eius omnium, qui in toto orbe^s terrarum erant, regum ac principum amicitiae¹ praeponeret solumque ilium honore ac munificentia sibi colendum iudicaret. Ac proinde, cum legati eius, quos cum donariis ad sacratissimum Domini ac salvatoris nostri sepulchrum locumque resurrectionis miserat, ad eum venissent et ei domini sui voluntatem indicassent. non solum quae petebantur fieri permisit, sed etiam sacrum ilium et salutarem¹¹ locum, ut illius potestati adscriberetur, concessit*; et revertentibus legatis suos adiungens inter vestes et aromata et ceteras orientalium terrarum opes ingentia illi^w dona direxit, cum ei ante paucos annos eum, quem tunc solum habebat, roganti mitteret elefantum*. Imperatores etiam^y Constantinopolitani, Niciforus², Michahel³ et Leo, ultro amicitiam et^b societatem eius^c expetentes¹

^{*)} Wal. c. XVII: Quomodo exterarum gentium societatem et^d acquirere studuerit et servare.

a) et add. B 2. b) sibi per amic. A 1. c) ahdef. B 1; adef. A 3. 3ª. B 2; haedestinum A 5; eque add. A 2. d) gallaecie B 1; galletiae C 2; gallitiae A3. P., galliciae A 1. 2. 2ª; galatiae B 2; gallatie A 4. e) asturiae A 3ª; austrice B 1; austuricae corr. astur. A 2. — sibi regem C 2. f) is om. B 1; his A 1. 2. C 2. P. {pro B 2. lege C 2}, corr. isA\.2. g) vel. om. A 1. h) eum A 2ª; apud ilium om. B 2. i) scotorum A\.3. B\.P. W., corr. scottorum A 3. k) habuit sic A 2. 1) subditos A 2. m) eum non nisi A 4. n) subditus A 1; subdictos, c eras. C 2. o) effectus A 1*. B 2. p) Pers. rege C 2. q) amicitiam A 2? C 2, corr. amicitia A 2. r) his A 1.2. 3. 3ª. C 2. P., corr. is A 2. s) terr. orbe B 2. t) amicitia B 1. 2. 3. u) saluatorem C 2. v) non cessit C 1. w) dona illi B 2. x) elephantum A 2. 4; elefantem A 3. C 2. y) etiam om. A 4. z) nicifuorus B 1; nuciforus A 1. 1*; naiforus B 2; nicheforus A 3ª. a) michael A 1. 2. 2ª. 4. B 3. P.; machahel C 2. b) ac A 1. P. c) eius om. A 4. d) et om. B 3^b.

16. Славу своего правления он также приумножил завязав дружбу с некоторыми королями и народами. Альфонса, короля Галисии и Астурии, он связал столь близким союзом, что тот, когда посылал к Карлу письма⁶⁹ или послов, приказывал называть себя не иначе, как «принадлежащим королю». Он приобрел такое расположение королей скоттов 70 , плененных его щедростью, что те называли его не иначе, как господином, а себя — его подданными и рабами. Сохранились письма⁷¹, посланные от них к Карлу, в которых высказываются такие их к нему чувства. С королем Аароном Персидским⁷², который за исключением Индии владел почти всем востоком, Карл имел в дружбе такое согласие, что тот предпочитал его благосклонность дружбе всех королей и правителей, какие только есть в целом круге земном. Только одному Карлу он считал необходимым уделять почести и щедрые дары. И поэтому, когда послы Карла, которых тот послал с дарами к священному Гробу и месту воскресения Господа и Спасителя нашего, пришли к Аарону и сообщили ему о желании своего господина, Аарон не только позволил им сделать то, о чем они просили, но даже согласился приписать это священное место нашего спасения к владениям Карла⁷³. Присоединив к возвращающимся послам своих, он направил Карлу замечательные дары вместе с одеяниями, пряностями и другими богатствами восточных земель $[807]^{74}$. А ведь несколькими годами ранее Аарон послал ему единственного имевшегося у него слона, ибо Карл попросил об этом [802]⁷⁶. И императоры Константинополя Никифор [802 -811], Михаил [811 - 813] и Лев [813 - 820], добровольно

conplures^a ad eum misere legatos. Cum quibus tamen propter susceptum a se imperatoris nomen et ob hoc [eis^b], quasi qui⁰ imperium eis eripere^d vellet⁶, valde suspectum^f foedus firmissimum statuit⁸, ut nulla inter partes cuiuslibet scandali remaneret occasio. Erat enim semper Romanis et Grecis Francorum^h suspecta' potentia. Unde et illud Grecum extat proverbium^k:

TON OPANKON <PIAON EXICTM, TITONA OYK EXIC.

17.* Oui cum tantus in ampliando regno et subigendis exteris nationibus existeret et in eiusmodi occupationibus assidue versaretur, opera tamen plurima ad regni decorem et commoditatem pertinentia diversis in locis inchoavit, quaedam etiam consummavit. Inter quae praecipua [fere^p] non inmerito videri possunt basilica⁴ sanctae Dei genitricis^r Aquisgrani^s opere mirabili constructa et pons apud Mogontiacum¹ in Rheno" quingentorum passuum longitudinis^v— nam^w tanta est* ibi fluminis latitudo —; qui tamen uno, antequam decederet^y, anno incendio conflagravit¹, nec² refici potuit propter festinatum illius decessum, quamquam ina ea meditatione esset, ut pro ligneo lapideum restitueret. Inchoavit et palatia opens egregii, unum haud longe a Mogontiaco^b civitate, iuxta villam cui^c, vocabulum est Ingilenheim^d, alterum Noviomagi super Vahalem⁶ fluvium, qui Batavorum insulam a parte meridiana praeterfluit. Praecipue tamen aedes sacras¹¹ ubicumque in toto regno suo vetustate conlapsas conperit, pontificibus^f et patribus, ad quorum curam pertinebant, ut restaurarentur⁴, imperavit, adhibens curam per le-

*) Wal. c. XVIII: Quibus in locis mira opera ad decorem vel munimen regni sui molitus sit.

a) cum plures A 1; conplures — legatos om. A 2. b) sic A 1. B 1. 3; eis erasum A 1, om. A 1*. 2. 2*a. 3. 3*a. B 2. C 1. 2; ei A 4. c) qui om. B 2. 3. d) pripere A 3. e) voluisset A 2. f) susceptum A 1* g) posuit B 2. h) Franc, om. C 2. i) suscepta A I*, k) Francum amicum habeas, vicinum non habens inserit C 2. 1) Ton om. A 3. m) KEXIC A 3. n) Γ. O. E. om B 1; TITON AOY KEXIC A 3. TITONC2; TITONA A 1. 1*. 4. B 2; TITON A 2*a; EXICTI TONAOY KEXIC A 3. o) In om. A 2. 2*a. p) ita A 1. 4. B 2. (fere). 3*c; om. A 1*. 2. 2*a. 3. 3*a. C; fore B 1. 3*ab; (cf. supra p. 90, I. 27). q) in hac voce desinit codex A 3*a. r) genetr. (ut infra p. 122. I. 21) A 2; Mariae add. A 1. J. s) aquis mirab. opere A 1.

искавшие с ним дружбы и союза, слали к нему многочисленных послов. Однако когда Карл принял титул императора, у них появилось опасение будто бы он хочет отнять у них императорскую власть. Тогда, чтобы у сторон не осталось никакого повода для возмущения⁷⁷, Карл заключил с ними крепчайший союз. Могущество франков всегда внушало опасение римлянам и грекам. Отсюда и поговорка, существующая у греков:

ИМЕЙ ФРАНКА ДРУГОМ, НО НЕ СОСЕДОМ.

17. Хотя Карл отдавал столько сил расширению королевства и покорению чужих народов и постоянно был занят такого рода занятиями, в различных местах королевства он начал множество работ по украшению и благоустройству, а некоторые даже завершил⁷⁸. Среди них по всей справедливости выдающимися можно назвать базилику святой Богоматери в Ахене, строение удивительной работы, и мост у Могонтиака⁷⁹ через Рейн длиной в пятьсот шагов, ибо такова ширина реки в том [месте]. Однако мост сгорел при пожаре за год до кончины Карла. Мост не успели восстановить из-за скорой смерти императора, который задумал выстроить вместо деревянного сооружения каменный. Он начал возводить и замечательной работы дворцы: один — недалеко от города Могонтиака возле поместья Ингиленгейм 80 , другой — в Новиомаге 81 на реке Ваал, что течет вдоль южной части полуострова. Но особенно важно то, что если он узнавал о рухнувших от старости храмах, в каком бы месте его королевства они не находились, он приказывал епископам и пастырям, в ведении которых они были,

t) magontiacum corr. mogont. A 1; mogont. corr. magont. 2. 2^a ; magonciacum A 4. u) hreno A 3. B 2; reno A 1. 2. 4. C 2. P. v) longitudini C 1; longitudine C 2. w) nam om. B 1.2.3. x) ibi est A 2. y) deceret A 1. B 2. nam CI. a) in om. B 2. 3. b) magontiaco A 5; mogonciaca A 2; magontia A 4; magontiam B 1. c) euius A 1. 1*. 4. P. d) engilenheim A LP.; ingelenhim A 4; iugilecheim B 2; ingelenhem A 2; ingelehem A 3. e) uuahalem A B 2. f) pontifici A 5. C 1. 2. g) restauremtur B 1.

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 813), MGH: SRG, p. 137. II) Cp. СВЕТОНИЙ, De vita XII Саеs. II [Божественный Август], 30 (2).

gatos, ut imperata perficerent. Molitus est et classem contra bellum Nordmannicum^a, aedificatis ad hoc navibus iuxta flumina, quae et de^b Gallia et de Germania septentrionalem influunt oceanum. Et quia Nordmanni⁰ Gallicum litus atque Germanicum assidua infestatione^d vastabant⁶, per omnes portus et ostia^f fluminum, qua⁸ naves recipi posse videbantur, stationibus et excubiis dispositis, ne qua hostis exire potuisset, tali munitione^h prohibuit. Fecit idem a parte meridiana in litore provinciae Narbonensis ac Septimaniae, toto etiam Italiae¹ litore usque Romam contra Mauros nuper pyraticam exercere adgressos^k ac per hoc nullo gravi damno vel a Mauris¹ Italia vel Gallia atque Germania a^m Nordmannis¹¹ diebus suis adfecta^o est, praeter quod Centumcellae civitas Etruriae per proditionem a Mauris capta atque vastata est, et in Frisia^p quaedam insulae Germanico litori contiguae a Nordmannis⁴ depraedatae sunt¹¹.

18. Talem¹¹¹ eum in tuendo et ampliando^r simulque ornando⁸ regno¹ fuisse constat". Cuius animi dotes et summam^v in qualicumque^w et prospero et adverso eventu* constantiam ceteraque^y ad interiorem atque domesticam vitam^z pertinentia iam abhinc^a dicere exordiar^b.

a) nordomannicum A 1. 1*. 2. B 2; Nordmannicum hie et peritotum opus Nordmanni (ut C 1 infra habet) etc. scribendum esse videtur. P.; contra nordmannos A 4. b) de om. C 2. c) nordmanni C 1. J.; nortmanni A 1. P.\ nordomanni BX.2.C2. d) infestinatione $B \setminus C \setminus$. e) uexabant A 2. 2^a . f) hostia A 1. 2^a . C 2. P.\ hortus B 2. g) qui A 1. 2. P. h) muratione A 2. i) lit. It. A 3. k) adgressus $A \setminus B \setminus 2$; adgresus C 2. 1) It. a Mauris A 1. 5 1. 2; 3. P. W. m) seu A 3. n) nordmannis A 1. A 1. A 1. A 2. q) nordmannis A 1. A 1. A 1. A 2. r) ampliamdo A 1; ampliendo A 1*; ampliticando A 2. A 2. a) ordinando A 4. t) regno A 2. u) prestat A 1. v) summo A 2. w) quacumque A 1*. x) aduentu A 2; mira licet post lineae superimpositum A 1. A 1. y) hie incipit codex A 1. t) ectera quae A 1. A 1. 2. A 2. 2. 3. z) curam A 3. a) hinc A 1. 2., corr. abhinc A 1. b) exordior A 2.

восстанавливать их, а сам следил через посланников, чтобы повеления его выполнялись. Во время войны против норманнов он снарядил флот, построив для этого корабли на реках Галлии и Германии, которые впадают в Северное море. И поскольку норманны постоянными набегами опустошали побережье Галлии и Германии, Карл у всех портов и в устье рек, которые казались доступными для кораблей [неприятеля], разместил дозоры, сторожевые посты, возведя подобные укреплениями, чтобы враг нигде не смог высадиться на берег. То же он сделал на юге вдоль побережья Нарбоннской провинции и Септимании, а также по всему побережью Италии вплоть до Рима против мавров, незадолго до этого занявшихся пиратством. Благодаря этому при жизни Карла у Италии и Галлии не было тяжелого урона от мавров, а у Германии от норманнов, и лишь Чивитавекья⁸², город в Этрурии, был разграблен маврами вследствие предательства, а во Фризии несколько соседствующих с германским побережьем островов были опустошены норманнами.

18. Как известно, подобным образом Карл охранял, расширял и, вместе с тем, обустраивал королевство.

Теперь я приступаю к рассказу о его талантах и неизменном совершенстве его духа в любых как благоприятных, так и неблагоприятных обстоятельствах, и о прочем, касающемся его частной и домашней жизни.

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 798), p. 105.

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 810), Fontes ad HRFAKI (I), p. 94.

III) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 61.

Post^a mortem patris cum fratre regnum partitus tanta patientia^b simultates et invidiam eius tulit, ut omnibus⁰ mirum videretur, quod ne^d ad iracundiam quidem ab eo provocari® potuisset. Deinde cum matris hortatu filiam Desiderii regis Langobardorum^f duxisset uxorem, incertum qua de causa, post annum eam^g repudiavit et⁸ Hildigardam^h de gente Suaborum¹ praecipuae nobilitatis feminam in matrimonium accepit; de qua tres filios, Karolum^k videlicet¹, Pippinum et Hludowicum¹¹, totidemque filias, Hruodtrudem¹¹ et Berhtam⁰ et Gislam^p, genuit. Habuit⁴ et alias tres^r filias, Theoderadam^s et Hiltrudem et Hruodhaidem¹, duas de Fastrada" uxore¹, quae de Orientalium Francorum, Germanorum videlicet, gente erat, tertiam de concubina^v quadam, cuius nomen modo memoriae non occurrit. Defuncta Fastrada^s Liutgardam^w Alamannam duxit, de qua

- *) Wal. c. XVilli: Repetitio de domestica eius vita*, et quas uxores vel concubinas quosque^y ex eis filios vel^z filias habuerit et quomodo eos instituerit. et^a de matre simul ac^b sorore eius.
- **) Mogun[tie] apud Sanctum Albanum sepulta add. B 3e.

a) horum cap. indicant A 4. B 1. 2. b) sapientia A I. c) in omn. A 2. 4. d) $\operatorname{nec} A \ 2. \ B \ 1^{\circ} \ 2. \ 3^{\operatorname{ab}} \ \{\operatorname{sed} \operatorname{ne} B \ 3^{\circ}\}$, e) pot. pronoc. A 2. f) langabard. A 4; longobard. A3, g) earn om. A 4. g*) et om. B 1 *. 2. h) sic A 2. 4. C 1; hildagardam A 5; ildigardam C 2; hildigardem $A \mid *.3.B \mid W. \mid$ hildegardem A l. B 1 * 2. P. i) ita A 1*. 2. 4. B 1. 1*. 3^C; suahorum C 1. 2; suauorum A L 3. B 2. P. J. k) karolo C 2. i) vid. et A 1.2. P. J. m) sic A 1*. 2. 3. B 1*. 2; hludoicum B 1. C I. J. W.; hlodunuicum A 5; luhdonuicum A 4; ludonuicum A LP.; luduicum C 2. n) ita A2.B\\ hruodrudem A L 1*. 4. P.; hruothrude A 3; hrotrudem C 1. J.\ rhotrudam C 2; hroadtrudem A 5; hruadtrudem B 3; hruadrudem B 1*. 2. o) bertham A L 3. 4. B 1*. 2. 3. P.; perethtam A 2; bertam A 5. C 2. p) giselam B 2; gisalam B I^* , q) Habuitque A 2. r) fil. tres A 4. s) theodoradam B2.C2 theodradam A 2. t) hruohaidem A 4; ruodhaidem A 1. P.; hrothadem A 3; ruodhadem A 2; ruadhaidem B 1*. 2. 3; rothaidem C 2. u) fastrara A 2 h. I. v) connubia B 1^a; conubia B 2. w) liudgardam A 1. P.; liutgurdam B 2; leotgardam A 3; leodgardam A 2; leutgardem B I. x) cura et de uxoribus et concubinis, de filiis et filiabus (or. vita — instituerit et) B 3^e. y) quasque B 3^b. z) et B 3^b. a) et om. B 3^b. b) et B 3^b; matre eius atque sor. B 3^a.

После смерти отца, Карл, разделив царство с братом, столь терпеливо сносил его вражду и зависть, что всем казалось чудом, что он смог не поддаться гневу. Затем, побуждаемый матерью, он взял в жены дочь Десидерия [770], короля лангобардов, которую оставил через год по неизвестной причине за и вступил в брак с Хильдегардой не при знатной женщиной из племени швабов, от которой имел трех сыновей, а именно, Карла, Пипина и Людовика, и столько же дочерей — Ротруду, Берту и Гизеллу. Было у него и еще три дочери — Теодората, Хильтруда и Руотхильда: две от его [третьей] жены Фастрады, происходившей от восточных франков, то есть из племени германцев 5, третья же от наложницы, имя которой я не припомню 6. После смерти Фастрады он женился на аламан-

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 783), p. 67.

nihil^a liberorum tulit¹. Post cuius^b mortem tres* habuit concubinas, Gersuindam^c Saxonici generis, de qua ei^d filia nomine^c Adaltrud^f nata est, et Reginam, quae ei^p Drogonem et Hugum genuit, et⁸ Adallindem^h, ex qua Theodericum¹ procreavit. Mater quoque eius Berhtrada^k in magno apud eum honore consenuit. Colebat enim earn cum summa¹ reverentia, ita ut nulla umquam invicem sit exorta discordia, praeter in divortio filiae Desiderii^m regis, quam ilia suadente acceperat¹¹. Decessit⁰ tandem^p post mortem Hildigardae⁴, cum iam tres nepotes suos totidemque neptes^r in filii domo vidisset. Quam ille in eadem basilica, qua pater situs est, apud Sanctum Dionisium^s, magno cum¹ honore fecit human. Erat ei^u unica soror nomine Gisla, a puellaribus annis religiosae conversation! mancipata, quam similiter ut matrem magna coluit pietate. Quae etiam paucis ante obitum illius annis in eo, quo^v conversata est, monasterio decessit^w.

- 19. Liberos suos ita^x censuit instituendos, ut tam filii quam filiae³ primo liberalibus studiis, quibus et ipse operam² dabat, erudirentur. Turn filios, cum primum aetas patiebatur, more Francorum equitare, armis ac venatibus³ exerceri fecit, filias¹¹ vero lanificio adsuescere coloque ac^b fuso^c, ne per otium torperent, operam impendere atque ad omnem honestatem erudiri^d iussit.
 - *) quattuor habuit concubinas, Madelgardam* scilicet, quae peperit ei filiam nomine Ruothildem^f, Gersuindam *etc. C.*
- a) nil A 3; liberum nihil B I*. 2. b) mortem eius A 1. c) gersuuindam A 3.4. B I*, d) iHi C I.2. J. e) nomen A 1. 1*. B 1. 1*. P.; nom in archetypo Juisse videtur. f) adalthrud A 1*. B 2. C 1; adatrud B 1*; adatrhud A 5. F) ei om. A 4. g) et ot. B 1. h) adallindam A 3. B 1*; adallinda C 2; adaltrudem B 1. i) theodricum A 1. 2. B 1*, P.\ theodoricum C 2; theodricus B 2; procr. Th. A 2. k) sic A 1*. B 3°; berthrada AX.B.BX. 1*. 2. 3ab. C 1. P. J. W.\ bertrada A 2. 4. C 2. i) magna A 2. 3. m) regis Desid. A 2. n) susceperat B I*. 2. o) Deccessit A 1; Discessit B 1*; Decessitque C 1. 2., J. p) tffi (tantum) A 3; taffi(en) B 2. q) hildegardae h. I. A 3. B 1*. 2; hildegarde A 1. C 2. P.; hildegharde A 5. r) neptis

ке Лиутгарде, от которой детей не было, а после ее смерти имел трех наложниц: Херсвинду из Саксонии, от которой была рождена дочь по имени Адальтруда, Регину, родившую Дрогона и Гуго, и Адалинду⁸⁷, которая произвела на свет Теодориха. Мать же Карла Бертрада до старости жила при нем в большом почете. Ибо Карл относился к ней с величайшим уважением, так что ни одной ссоры не возникало между ними, за исключением той, что произошла из-за расторжения его брака с дочерью короля Десидерия, на которой он женился по ее совету. Бертрада умерла [12 июля 783 г.] после смерти Хильдегарды [30 апреля 783 г.], после того, как увидела в доме сына трех своих внуков и столько же внучек. Карл похоронил ее с большими почестями в той самой базилике святого Дионисия, в которой был похоронен [его] отец.

У Карла была единственная сестра по имени Гизелла, еще с юных лет отправленная [в монастырь] для религиозного служения ⁸⁸, о которой, также как о матери, он очень нежно заботился. Она умерла незадолго до кончины [Карла] в том же монастыре, в котором жила.

19. Он также заботился об образовании своих детей, [желая,] чтобы как сыновья, так и дочери в первую очередь обучались свободным искусствам⁸⁹, которыми он занимался и сам. Затем, как только позволил их возраст, он начал обучать сыновей верховой езде по обычаю франков, владению оружием и охоте; дочерям же повелел учиться прясть, привыкать к веретену и прялке, чтобы не сидели в праздности, но занимались трудом, обучаясь всяческим добродетелям.

B 1; nepotaes C 2; neptas A 4. s) dyon. A 1*. 3. B I*. C 2. t) cum om. A 1*; cum magno B 2. u) enim A 3; unica ei A 1; ei soror unica C 2. v) ubi C 2. w) discessit A 2. x) ante B 1*. 2. y) flliae om. A 4; nepotes C 4. z) studium A 4. a) uenationibus A 4. B 1; uenatis A 2. b) et A 2. c) fusio A 1*. 3. d) erudire B 1 2. e) madalgarda silicet C 2. f) rothildam et C 2.

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 63. И) Ibid., 64 (2).

5

15

*Ex his omnibus duos tantum filios et unam filiam, priusquam moreretur³, amisit, Karolum, qui natu^b maior erat, et Pippinum, quem regem Italiae praefecerat, et Hruodtrudem⁰, quae filiarum eius primogenita^{d 1} et a Constantino Grecorum imperatore desponsata® erat. Quorum Pippinus unum^f filium suum Bernhardum, filias autem quinque, Adalhaidem⁸, Atulam^h, Gundradam¹, Berhthaidem^k ac Theoderadam¹, superstites reliquitTM. In quibus rex pietatis suae praecipuum documentum ostendit, cum filio defuncto nepotem patriⁿ succedere et neptes⁰ inter filias suas^p educari fecisset⁴. Mortes filiorum ac filiae pro magnanimitate, qua^r excellebat, minus^s patienter tulit¹¹, pietate videlicet, qua non minus insignis¹ erat, conpulsus ad lacrimas. Nuntiato etiam" sibi Hadriani Romani pontificis obitu, quem^x in amicis^y praecipuum habebat, sic flevit, acsi^z fratrem aut carissimum^a filium amisisset. Erat enim^b in amicitiis optime temperatus, ut eas et facile admitteret et constantissime^c retineret¹¹¹, colebatque sanctissime quoscumque hac^d adfinitate sibi^e coniunx-20 erat. Filiorum ac filiarum tantam^f in educando curam habuit, ut numquam domi positus sine ipsis caenaret^{IV}, numquam iter sine

> *) Wal. c. XX: Qui de filiis eius⁸ ante mortem ipsius obierint*¹, et qua filium ac filias Pippini filii sui pietate nutrient, et quam¹ curam filiorum ac filiarum suarum habuerit.

a) moriretur A 1. B 1. 1* 3^a, sec. manu corr. moreretur A 1. b) maior natu A 1.3. C 2. P. W. c) hruodthrudem C 1. J.; hruothrudem B 1*; hruotrudem B 2; hruodrudem A 1. 1*. P; yhuodrudem A 4; hrodtrudem A 3. 5; rottrudem C 2. d)erat add B 2. e) dispons. B 1, 1*; desp. erat om. B 2. f) unicum B 1*, 2. g) adalheidem B I*. 2. 3; adalheidam A 2; adalaidem A3, h) attulam, post corr. atulam A 4; atalam B 3. C 2. i) gundratam B I*, 2; gondradam C 2; gontradam A I. k) sic A I*; berthaidem A 1. 3. 4. 5. C 1. 2. P. J. W.; berthaidam A2.B1.3, post corr. — daem A 2; perthaidam B 1*. 2. 1) theodradam A 2; teoderadam C 2; theoderatam B I*; theodoratam B 2. m) reliquid A 1. B 1. n) patris A 1*. 4. B 1; fratris B 1*. o) nectes C 1; neptas B 1 2; nepotes C 2; et neptes om. B 1. p) suas om. A 4. q) fecit A 2. r) quae B 1. C 1; queiud(!) C 2. s) nimis A 1.3. P. t) non minor erat A 1. u) sibi etiam C 2. v) sic A 1*. B 1. C 1; adriani reliqui, P. W. w) Rota. om. C 2. x) quemque C 2. y) amicitiis A 4. z) fleuit ut filium aut si fratrem amis. car. A 1. P.; ac sic fr. an car. B I. a) kariss. C 1. J. W. b) autem B 1. c) et const, ret. om. A3, d) ac i4 2. £ 1. 1*. 2, post corr. hac A 2. e) sibi om. B 1. C 2. f) tantum A \setminus 2. B 1. 1*. 2. 3. C 2. g) suis B 3^a. h) objerunt B 3^b. i) et filiorum cura, reliquis omissis, B 3e.

Из всех детей ему выпало пережить двоих сыновей и одну дочь: он лишился Карла, старшего сына [4 декабря 811 г.], Пипина [8 июля 810 г.], которого он поставил королем в Италии, и Ротруды [839 г.], старшей из дочерей, сосватанной [781] за греческого императора Константина. Его сын Пипин оставил после себя одного сына, Бернарда, а также пять дочерей — Аделаиду, Атулу, Хиндраду, Бертраду и Теодорату. Карл выказал ясное свидетельство своего к ним милосердия, поскольку после смерти своего сына Пипина [разрешил] своему внуку занять место отца, а внучек воспитывал вместе со своими дочерьми.

Смерть своих сыновей и дочерей он вследствие любви к ним переносил не так терпеливо, как то соответствовало неординарной стойкости его духа, и разражался слезами. И, узнав о кончине римского папы Адриана [796], который был его близким другом, он плакал так, словно утратил брата или любимого сына.

В дружеских отношениях Карл был уравновешен, легко устанавливал их и сохранял крепкими, свято заботясь о тех, с кем завязал подобную близость.

О воспитании сыновей и дочерей он заботился настолько, что, оставшись дома, никогда не обедал без них и никогда без

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 810), Fontes ad HRFAKI (I), p. 94. И) Cp. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 65 (2).

III) Ibid., 66.

IV) Ibid., 64 (3).

illis^a faceret^b. Adequitabant ei filii, filiae vero pone^c sequebantur, quarum agmen extremum^d ex satellitum numero ad hoc ordinatr tuebantur. Quae cum pulcherrimae essent et ab eo plurimum® diligerentur, mirum dictu, quod nullam earum cuiquam aut suorum aut exterorum nuptum^f dare voluit, sed omnes secum usque ad obitum suum in domo sua retinuit⁸, dicens se earum contubernio carere non posse. Ac* propter hoc, licet alias felix, adversae fortunae malignitatem expertus est. Quod tamen ita dissimulavit, acsi de eis nulla umquam alicuius probri suspicio exorta^h vel fama¹ dispersa fuisset.

20.** Erat ei filius nomine Pippinus ex concubina editus, cuius inter ceteros mentionem^k facere distuli, facie quidem pulcher, sed gibbo¹ deformis. Is, cum pater bello^m contra⁰ Hunos suscepto in Baioaria hiemaret¹, aegritudine simulata, cum quibusdam e primoribus Francorum, qui eum vana regni promissione⁰ inlexerant^p, adversus patrem coniuravit. Quem post fraudem detectam et damnationem⁴ coniuratorum detonsum in coenobio^r Prumia religiosae vitae iamque volentem vacare permisit. Facta est et^s alia prius contra eum in Germania valida coniuratio. Cuius auctores partim¹ luminibus orbati", partim membris incolomes^v, omnes tamen exilio deportati sunt^{wn}; neque ullus ex^x eis est interfectus nisi tres^y tantum; qui cum se, ne conprehenderentur, strictis gladiis defenderent, ali-

^{*)} Ac — fuisset (1. 12) om. C 1. 2.

^{**)} Wal. c. XXI: De duabus coniurationibus contra eum factis celeriter et iuste terminatis.

a) ipsis A 2. C 2. b) ageret A 1.P.; faciebat B I*. 2. c) poene C 2; paene B 1*; pene A 4. B 3. P.\ penes B 2. d) agmen et sat. C 2. e) plurime C 2. f) nuptui A 4. g) retenuit A 1 C 1; rennuit B I. h) ex. om. A 4. B 2. i) fama om. A 4. k) fac. ment. A 1. P. 1) gybbo A 2; gypbo B 1*; gyppo B 2. m) bellum c. H. suscepit A 1. n) cum hunis A3, o) prom. om. A 4. p) inluxerant, post corr. inluserant C 2; illuserant A 4. q) coniur. damn. A 2. 3. C 1. 2. J.; det. coniur. et damn. A I*, r) coenubio C 1; coenobium B 1; cenubii B 1*. 2. s) et om. C 2; autem et

10

них не отправлялся в путь. Сыновья ехали верхом [рядом] с ним, а дочери следовали позади, охраняемые арьергардом предназначенных для этого стражников. Дочерей своих, поскольку они были очень красивы, он сильно любил и, представьте себе, ни одну из них не пожелал отдать в жены ни своим людям, ни чужеземцам; всех он удерживал дома до самой своей смерти, говоря, что не может обойтись без их близости⁹¹. Из-за этого он, счастливый во всем остальном, испытал удары злосчастной судьбы. Однако он не подавал виду, как будто относительно них и не возникало никаких подозрений, и не распространялась молва⁹².

20. У него был сын по имени Пипин, рожденный от наложницы⁹³, которого я не упомянул среди других его детей⁹⁴, красивый лицом, но обезображенный горбом. В то время как Карл, предпринявший войну против гуннов, зимовал в Баварии, сказавшийся больным Пипин, а также некоторые знатные франки, соблазнившие его лживым обещанием царской власти, составил заговор против отца [792]. После того, как заговор был раскрыт и заговорщики осуждены, Пипин был пострижен, и Карл разрешил ему посвятить себя в Прюмском монастыре религиозной жизни, которой тот пожелал. Помимо этого возникали и другие серьезные заговоры против Карла в Германии [785? - 786]. Заговорщики, одних из которых ослепили, а других оставили невредимыми, были отправлены в изгнание. Из них были убиты лишь трое. Они, чтобы не быть схваченными, обороня-

лись, обнажив мечи, и даже убили кого-то. Их лишили жизни,

A3. t) partim om. A 4. u) priuati B 3° (haec om. B 3°). v) incolumes A 1. 2. 3. B 3; incolume C 2. w) sunt om. A 3. x) interf. est ex eis A 2. y) tres om. A 2, ubi hi post tantum in loco raso; III post corr. hi B 1 •; in (ex III) B 2.

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 792), p. 91. II) Ibid. (a. 785), p. 71.

quos etiam occidissent, quia^a aliter coerceri non poterant, interempti sunt. Harum tamen coniurationum Fastradae reginae crudelitas^b causa et origo extitisse creditor¹. Et idcirco in ambabus contra regem conspiratum est, quia^c uxoris crudelitati^d consentiens a suae naturae benignitate ac solita mansuetudine inmaniter exorbitasse videbatur. Ceterum® per omne vitae suae tempus ita cum summo omnium amore atque favore et domi et foris conversatus est, ut numquam ei vel minima iniustae crudelitatis^f nota a quoquam fuisset obiecta

- 21. Amabat^g peregrinos et in eis suscipiendis magnam habebat curam, adeo^h ut¹ eorum multitudo non solum palatio, verum etiam regno non inmerito videretur onerosa. Ipse tamen prae^k magnitudine animi huiuscemodi pondere minime gravabatur, cum etiam ingentia incommoda laude liberalitatis ac bonae famae mercede conpensaret.
- 22.* Corpore¹¹ fuit amplo atque robusto, statura eminenti, quae tamen iustam non excederet¹ nam septem suorum pedum proceritatem eius constat habuisse mensuram''¹ —, apice capitis rotundo, oculis praegrandibus¹¹¹ ac vegetis, naso paululum¹¹ mediocritatem⁰ excedenti, canitie^p pulchra^{IV}, facie laeta et hilari. Unde formae auctoritas^v ac dignitas tam stanti quam sedenti plurima adquirebatur; quamquam cervix obesa^{qVI} et brevior venterque^r proiectior^{vn} videretur, tamen haec⁸ ceterorum membrorum celabat

^{*)} Wal. c. XXII: De habitudine corporis eius¹.

a) qui C 2. b) crudelitatis B 1*. 2. C 2. c) quia om. B I. d) crudelitate B 1. 1*. 2. e) sequentia in editionibus prioribus c. 21. adiciuntur. f) ceueritatis A 5. C 1. 2. g) Ac am. B I. h) ita adeo A 5. i) plerum que add. A 1. P. k) pro A 4. 1) mensuram add. A 2; (qui t. C 2) iustum non exced. modum C 1. 2; iustam om. B 2. m) figuram A 4. n) paulolum A 2. B 1*. o) in mediocr. A 1. 3 (in expunct.).

20

25

поскольку иначе их невозможно было усмирить. Полагают, однако, что причиной тех заговоров была жестокость королевы Фастрады, ибо в обоих случаях заговоры были составлены против короля из-за того, что он, поддавшись жестокости жены, кажется, слишком отклонился от своей природной доброты и присущей ему мягкости. В остальном, на протяжении всей своей жизни Карл обращался со всеми как дома, так и вне его с такой большой любовью и благожелательностью, что никогда никто не мог заметить и упрекнуть его хотя бы в малейшей несправедливости или жестокости 95.

- 21. Он любил странников и весьма заботился о том, как их принять, так что их многочисленность, по справедливости, казалась обременительной не только для дворца, но и для королевства в Однако сам он по величию души меньше всего тяготился такого рода грузом, поскольку даже значительные неудобства окупались для него хвалами о его щедрости и [наградою] доброго имени.
- 22. Он обладал могучим и крепким телом⁹⁷, высоким ростом, который, однако, не превосходил положенного, ибо известно, что был он семи собственных ступней в высоту. Он имел круглую макушку, большие и живые глаза, нос чуть крупнее среднего, красивые волосы, веселое привлекательное лицо. Все это весьма способствовало внушительности и пред-

p) canitiae AB.B 1*. C2; canitie B 2. q) obaesa A 2. 3. B 1 2; oboesa A 4; oboesa C 2. r) que om.B 1. s) hoc B 1*. 2; hace et A 3. t) sui B 3^a.

I) Cp. Ann. q. d. Einh. (a. 792), p. 91.

II) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. III [Тиберий], 68; [Калигула] 50.

III) Ibid. Ill /Тиберий/, 68 (2).

ГУ) Ibid. V [Божественный Клавдий], 30.

V) Ibid. VIII [Божественный Тит], 3.

VI) Ibid. VI [Hepon], 51.

VII) Ibid. VIII [Божественный Тит], 3.

aequalitas¹. Incessu firmo^a totaque^b corporis habitudine virili; voce clara quidem, sed quae minus corporis formae conveniret. Valitudine prospera¹¹, praeter quod, antequam decederet, per quatuor annos crebro febribus corripiebatur, ad extremum etiam uno pede claudicaret¹¹¹. Et tunc quidem plura⁰ suo arbitratu quam medicorum consilio faciebat, quos poene exosos habebat, quod ei in cibis assa, quibus assuetus^{dIV} erat, dimittere⁶ et elixis adsuescere suadebant.

*Exercebatu/ assidue equitando⁸ ac venando; quod illi^h gentilicium erat, quia vix ulla in terris natio invenitu/, quae in hac arte^k Francis possit aequari. Delectabatur etiam vaporibus aquarum naturaliter calentium, frequenti natatu corpus exercens; cuius adeo¹ peritus fuit, ut nullus ei iuste valeat anteferri. Ob hoc etiam Aquisgrani regiam exstruxit ibique extremis vitae annis usque ad obitum^m perpetim habitavit. *Ef* non solum filios ad balneum⁰, verum optimates et amicos, aliquando etiam satellitum et custodum corporis^p turbam^v invitavit, ita ut nonnumquam centum vel eo amplius homines una lavarentur.

23.** Vestitu^ patrio, id est Francico⁴ vu, utebatur. Ad corpus camisam^r lineam, et feminalibus lineis induebatur, deinde tunicam⁸, quae limbo serico' ambiebatur, et tibialia; tum¹¹ fasciolis crura et pedes

^{*)} Wal. c. XXIII: Quibus exercitamentis precipue sit delectatus.

^{**)} Wal. c. XXIIII: Quibus indumentis uti solitus sit.

a) firmior A3. b) que — quae minus om. C2. c) plura om. C2; suo plura A2. d) assuetus — elixis om. BI. e) dimitteret B2. C2. f) Assid. exerc. A2. 3; adsid. B1. 1*. 2. g) aequit. A1*. 2.3.B1*. (corr. equit.). C2; equit. A4. h) ei AI. i) repperitur AI. K) re A4; ac parte C2. 1) per. adeo AI. m) uitae add. A2. n) Et — invitavit om. C2. o) balneos uerum et A2. p) corp. om. A4. B2. q) francisco AI. 2. 3. AI9; francio AI9; francio AI9; francio AI9. s) tonicam AI9. c) syrico

ставительности его облика и когда он сидел, и когда он стоял. И хотя его шея казалась толстой и короткой, а живот выпирающим, однако это скрывалось соразмерностью остальных членов. Поступь его была твердой, внешний вид — мужественным, однако голос, хотя и звучный, не вполне соответствовал его облику.

Здоровье его было отменным, за исключением того, что в течение [последних] четырех лет жизни он страдал от часто повторяющейся лихорадки, а под конец еще прихрамывал на одну ногу. Но и тогда он скорее поступал по-своему, чем по совету врачей, которых почти ненавидел, поскольку те убеждали его отказаться от жареной пищи, к которой он пристрастился, и привыкать к вареной. Он постоянно упражнялся в верховой езде и охоте, что было для него, франка, естественным, поскольку едва ли найдется на земле какой-нибудь народ, который в этом искусстве мог бы сравниться с франками. Ему нравилось париться в природных горячих источниках и он упражнял тело частым плаванием, в котором он был столь искусен, что его воистину никто не мог обогнать. Вот почему даже дворец он возвел в Ахене возвел и жил там постоянно в последние годы жизни до самой смерти. Он приглашал купаться не только сыновей, но и знать и друзей, а иногда даже свиту, телохранителей и охранников, так что иногда сто и более человек купались одновременно.

23. Карл носил традиционную франкскую одежду. Тело он облачал в полотняные рубаху и штаны, а сверху [надевал] отороченную шелком тунику, обернув голени тканью. На ногах его

```
A 2. u) sic\ A\ 1^*. 3. 4. B 1*. 3° (om. B 3°). C 1.2, radendo corr. cum\ A\ 1^*; cum\ AX.B2. 3°; tunc\ A\ 2. B\I J. W. (Etiam C 1 habere turn), v) karolus add. B 3°.
```

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 79 (2).

II) Ibid. V [Божественный Клавдий], 31; III [Тиберий], 68 (4).

III) Ibid. II [Божественный Август], 80.

IV) Ibid. VIII [Божественный Тит], 3 (2).

V) Ibid. VIII, 8 (2).

VI) Ibid. IV [Гай Калигула], 52.

VII) Ср. HOTKEP ЗАИКА, De gest. Karoli I, 34.

VIII) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 82.

Ю

calciamentis³ constringebat et ex^b pellibus lutrinis⁰* vel^d murinis" thorace"* confecto umeros® ac pectus hieme⁶* muniebat, sago^t veneto^{fit} amictus et gladio semper accinctus, cuius capulus ac balteus aut aureus aut argenteus erat. Aliquoties⁸ et gemmato ense utebatur, quod^h tamen nonnisi in praecipuis festivitatibus vel si quando exterarum gentium legati venissent. Peregrina vero indumenta, quamvis pulcherrima, respuebat nec umquam eis indui patiebatur, excepto quod Romae semel Hadriano' pontifice petente et iterum Leone successore eius supplicante longa^{tft} tunica et clamide^k* amictus, calceis*^{tf} quoque Romano more¹ formatis induebatur. In festivitatibus veste^m auro texta et calciamentis gemmatis et fibula aurea sagum*^{ftt} adstringente, diademate^{f*} quoque ex auro et gemmis ornatus incedebat. Aliis autem diebus habitus eius parum a communi ac¹¹ plebeio⁰ abhorcebat^p.

24. fu In cibo⁴¹ et potu temperans^r, sed in potu temperantior, quippe qui^s ebrietatem in qualicumque¹ homine, nedum in se ac^u suis, plurimum abhominabatur^v. Cibo^w enim non adeo abstinere poterat^x, ut saepe quereretur noxia corpori suo esse ieiunia.

```
*) Gl. cod. St.: id est beverinis.
```

^{**)} Gl. cod. St.: id est grisiis.

^{***)} Gl. cod. St.: id est pellicio.

t) Gl. cod. St.: id est sanno.

tt)- Gl. cod. St.: id est purpureo vel conchiliato.

ttt)- Gl. cod. St.: id est toga, quam nos albam dicimus.

^{*}t) Gl. cod. St.: id est manto vel mantello.

^{*}tt) Gl. cod. St.: id est sandaliis.

^{*}ttt) Gl. cod. St.: id est clamidem sive trabeam, quae vestis quadrangula est.

t*) Gl. cod. St.: id est corona, cuius ansa superior diadema dicitur.

t**) Wal. c. XXV: Cibi^y, potus ac^z dormitionis quod temperamentum® habuerit et quid agere solitus sit^b inter vescendum.

a) caltiamentis AX.B.P. b) ex $om.\ B$ 1*. 2. c) lutr. vel mur. $om.\ A$ 2. B. d) et A 1.3. P. J. W. vel mur. $om.\ C$ 1.2. e) $sic\ A$ 1*. B 1. 1*. C 1; humeros $reliqui.\ P$. J. W. — um. aspectus h. B 1*; hum. aspectu h. B 2. e*) mun.

были онучи и обувь, а зимой он защищал плечи и грудь, закрыв их шкурами выдр или куниц. Поверх он набрасывал синезеленый плащ и всегда подпоясывался мечом, рукоять и перевязь которого были из золота или из серебра. Иногда он брал меч, украшенный драгоценными камнями, однако это случалось только во время особых торжеств или если пребывали чужеземные послы. Иноземную же одежду, даже самую красивую, он презирал и никогда не соглашался надевать. Лишь однажды, в Риме, по просьбе папы Адриана и потом еще по просьбе его преемника Льва, он облачился в длинную до колен тунику и греческую хламиду, а также обул сделанные по римскому обычаю башмаки.

На торжествах он выступал в вытканной золотом одежде, в украшенной драгоценными камнями обуви, застегнутом на золотую пряжку плаще и в короне из золота и самоцветов. В остальные дни его одежда мало чем отличалась от той, что носят простые люди.

24. Он был умерен в еде и питье, особенно в питье, ибо больше всего ненавидел пьянство в ком бы то ни было, не говоря уже о себе и о своих близких. Однако от пищи он не мог долго воздерживаться и часто жаловался на то, что пост вреден

20

Ю

15

hyeme A 1. f) uenetico C 2. g) Aliquotiens (ciens) A 2. 3. B 1. 2. C 2: enim add. A 4. h) qui A 3. i) sic A 1. B 1. G. 1; adriano reliqui, P. P. k) sic A 1. 1*. 2. 3. 4. P. B 1*. 2. 3. C 2. (clamidae); chlamide P 1. C 1. P. 1) opera P 1. m) veste P 2. n) P 3. C 2. (clamidae); chlamide P 1. C 1. P 3. Q. p) horrebat P 3. Q. potu et cibo P 4. r) temperatus P 1*. 2. s) quia P 2. t) quacuque P 4. q. u) aut C 2. v) abominab. P 1*. 3. P 1*. 2. C 1. w) Cibum C 2. x) potuit P 2. y) ac P 3a. a) quod temperanciam P 3b. b) erat P 3b.

I) ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 76.

Convivabatur¹ rarissime, et hoc praecipuis tantum festivitatibus, tunc³ tamen cum magno hominum^b numero. Caena cotidiana quaternis tantum ferculis praebebatur¹¹, praeter assam, quam venatores veribus⁰ inferre solebant, qua ille libentius quam ullo alio cibo vescebatur. Inter caenandum aut aliquod acroama^{dUI} aut lectorem audiebat. Legebantur ei historiae et antiquorum rese gestae. Delectabatur et libris sancti Augustini8, praecipueque his quih de civitate Dei¹ praetitulati sunt. Vini^{1Y} et omnis potus adeo parcus^k in bibendo erat, ut¹ super caenam raro plus quam ter biberet. Aestate^m post cibum meridianum^v pomorum aliquid sumens ac semel bibens, depositis vestibus et calciamentis, velut¹¹ noctu solitus erat, duabus aut° tribus horis quiescebat. Noctibus sic dormiebat^{VI}, ut^p somnum quater aut quinquies non solum expergescendo⁴, sed^r etiam desurgendo^s interrumperet. Cum calciaretur et¹ amiciretur", non tantum amicos admittebat^{vvn}, verum etiam, si comes palatii litem aliquam^w esse* diceret, quae sine eius^y iussu definiri² non posset, statim litigantes introducere iussit³ et, velut pro tribunali sederet^{vm}, lite cognita sententiam dixit^b; nec^c hoc tantum eo tempore, sed etiam quicquid^d ea die cuiuslibet officii⁶ agendum aut cuiquam ministrorum iniungendum erat expediebat.

a) turn A 5. b) num. horn C 2. c) uerubus B 3. d) incroama B 1*. 2. 3. e) reges (corr. regum B 1*) gestae B 1 (geste). 1*. C 2; regum gesta A 1* (gesta:, littera erasa). 4. B 3; rei gesta B 2. t) in A 4. g) agustini A 2. h) quae A 1. i) dfli (domini) B 1*. 2. k) temperatus erat in bib. A 5. 1) et A 3. m) set aest. B 1. n) ut A 1. o) ac C 2. p) et B 2. q) expergescendo corr. expergiscendo A 1. 2, et ita A 3. B 3 . P.; expergescendum B 2. r) sed et. desurg. om. A 1*. s) deresurgendo A 1. P.; adsurgendo B 1. t) aut A 1. 2. P. B 1. u) amiceretur B 1. 1*. 2. (3C). v) amittebat C 1. 2 (corr. adm.). w) aliquem A 2. B 1 *. 2, corr. aliquam B *. x) esse om. C 2. y) eius iussu om. C 2. z) definire B 1. 1*; difmiri A 4. a) iussisset A 3, b) dixisset A 3, c) ne B 1. d) ea die quicquid A 1. B 0. e) official !•.

для его тела. Пировал он очень редко, и то лишь по большим праздникам, но при этом с большим количеством людей. Повседневный обед обычно готовился лишь из четырех блюд, не считая жаркого, которое охотники обыкновенно подавали на вертелах, и которое Карл любил есть больше, чем какое-либо другое кушанье. Во время трапезы он слушал или чтеца, или какое-нибудь выступление. Читали [же] ему об истории и подвигах древних. Он любил и книги святого Августина, особенно те, что озаглавлены О Граде Божием. В питье вина и прочих напитках он был так воздержан, что за обедом редко пил более трех раз.

Летним днем, после обеда, он съедал какой-нибудь плод и пил [еще] один раз, [затем], сняв с себя всю одежду и обувь, оставался без всего, словно ночью, и в течении двух или трех часов отдыхал. Ночью же сон его прерывался четыре или пять раз так, что он не только просыпался, но и вставал с постели.

Во время одевания и обувания он принимал не только друзей, но даже [и просителей]; если дворцовый управляющий говорил, что возник некий спор, который не могли уладить без его решения, он тотчас же приказывал привести тех и, будто сидя в судейском кресле, разобравшись, выносил приговор. Помимо этого, если в тот день нужно было заниматься чем-то официальным или поручить что-то одному из министров, он делал сие в такое же время.

```
I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 74. II) Ibid. III) Ibid. IV) Ibid. II, 77. V) Ibid. II, 78. VI) Ibid. VIII [Божественный Веспасиан], 21.
```

VIII) Ср. Ин 19:16; Деян 12:21; 25:6.

25/ Erat eloquentia¹ copiosus et exuberans poteratque quicquid vellet apertissime exprimere. Nec patrio tantum³ sermone contentus^b, etiam peregrinis Unguis ediscendis operam impendit. In quibus Latinam ita didicit, ut aeque ilia⁰ ac patria lingua orare¹¹ sit solitus, Grecam vero melius intellegere^d quam pronuntiare poterat. Adeo quidem facundus erat, ut etiam dicaculus appareret. Artes liberales studiosissime coluit 111, earumque doctores plurimum veneratus magnis adficiebat⁸ honoribus. In discenda grammatica Petrum Pisanum diaconem^h senem audivit, in ceteris disciplinis Albinum cognomento Alcoinum¹, item^k diaconem, de Brittania¹ Saxonici generis hominem, virum undecumque doctissimum, praeceptorem habuit, apud quem et rethoricae et^m dialecticae, praecipue tamen astronomiae ediscendae" plurimum et temporis et laboris inpertivit. Discebat artem conputandi et intentione sagaci siderum cursum° curiosissime rimabatur. Temptabat et^p scribere tabulasque et⁴ codicellos ad hoc in lecto^r sub cervicalibus circumferre solebat, ut, cum vacuum tempus esset, manum litteris effigiendis^s adsuesceret, sed parum successit labor praeposterus ac sero inchoatus.

26.** Religionem^{IV} Christianam, qua ab infantia fuerat inbutus, sanctissime¹ et cum summa pietate coluit, ac propter hoc plurimae pulchritudinis basilicam Aquisgrani¹¹ exstruxit^v auroque et argento et luminaribus atque ex aere solido cancellis et ianuis adornavit.

^{*)} Wal. c. XXVI: De studiorum^w eius mirabili vigilantia. **) Wal. c. XXVII: Ornatus ecclesiae quantum ampliaverit.

a) tantum *om. A3.* b) contemptus *A* 1. *B* 2. *C* 2; sed *add. A* 4. c) illam *B* 2; ut ea ac si patria *A* 2; ut ea ac p. *A* 3. d) *ita A* 1*. 2. *B* 1. 1*. 2. C 1. 2.; intelligere *A* 1. 3. 4. *B* 3. *P*. e) faecundus, e *expunct. B* 1 fecundus *B* 2. f) *ita A* 2. *B* 1*. 2. 3. C 1; didasculus *A* 1. 1*. *B* 1; didascalus *A* 3. 4. *P.;* dialecticus *A* 5; ducaius C 2. g) efficiebat *A* 3 (effit.). C 1. h) diaconum *h.* 1. *tantum A* 1.4. *P.,* 1. 12. *A* 3. i) alcuinum *A* 2. C 2; alchoinum B 3. κ) item *om. A* 2. 1) brittannia *A* 1*. 4. B 1; britania *B* 1*; brittania *B* 2. *C* 2. m) et *om. A* 3. n) discendae C 2. o) syderum

15

20

25. Он был многословен и красноречив и мог яснейшим образом выразить все, что хотел. Не довольствуясь лишь родной речью, он старался изучить иностранные языки. Латинский он выучил так, что обыкновенно молился на нем, словно на родном, но по-гречески он больше понимал, нежели говорил. При этом он был столь многословен, что даже казался болтливым. Он усердно занимался свободными искусствами и весьма почитал тех, кто их преподавал, оказывая им большие почести, Грамматике он обучался у дьякона Петра Пизанского 98, который был тогда уже стар, в других науках его наставником был Альбин, прозванный Алкуином", тоже дьякон, сакс из Британии, муж во всем мире ученейший. Под его началом Карл много времени уделил изучению риторики, диалектики, а особенно астрономии. Он изучал искусство исчислений и с усердием мудреца пытливо выведывал пути звезд. Пытался он и писать, и для этого имел обыкновение держать на ложе, у изголовья, дощечки или таблички для письма, чтобы, как только выпадало свободное время, приучить руку выводить буквы, но труд его, начатый слишком поздно и несвоевременно, имел малый успех 100.

26. Он свято и преданно почитал христианскую религию, в которой был наставлен с детства. Вот почему он воздвиг в Ахене исключительной красоты базилику, украсив ее золотом, серебром, светильниками, а также вратами

⁽A 3. 4) cursus A 1. P.\ cursu B 2. p) eta corr. a C 1. q) ac A 2. r) lectulo A 4. s) effingendis sec. manu corr. effigiendis A 1; effi:g:endis duabus litteris erasis A 2; effigiandis A 3; effigendis A 5. C 2. t) sanctissima et summa A 1. u) aquis granis A 1; aquisgranii C 2. v) extruit B 1* (corr. extruxit). 2. w) studio et B 3°.

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 84.

II) Ibid. VIII [Божественный Тит], 3 (2).

III) Ibid. Ill [Тиберий], 70.

IV) Ibid. II [Божественный Август], 90 и 93.

Ad cuius structuram cum³ columnas et marmora aliunde habere non posset, Roma atque Ravenna devehenda curavit. Ecclesiam et mane et vespere, item nocturnis horis et sacrificii tempore, quoad eum valitudo permiserat, inpigre frequentabat, curabatqueb magnopere, ut omnia quae in eac gerebantur cum quad maxima fierent honestate, aedituos creberrimec commonens, ne quid indecens aut sordidum aut inferri aut in ea remanere permitterent. Sacrorum vasorum ex auro et argento vestimentorumque sacerdotalium tantam in eac copiam² procuravit, ut in sacrificiis celebrandis neb ianitoribus quidem, qui ultimi ecclesiastici ordinis sunt, privato habitu ministrare necesse fuisset. Legendi atque psallendi disciplinam diligentissime emendavit. Erat enim utriusque¹ admodum eruditus, quamquam ipse nec publice legeret nec nisik submissim¹ et in commune cantaret/

27.** Circa pauperes sustentandos et gratuitam liberalitatem, quam Greci eleimosinam" vocantⁿ, devotissimus, ut qui non in patria solum et° in suo^p regno id facere curaverit⁴, verum trans maria in Syriam^r et Aegyptum^s atque Africam, Hierosolimis¹, Alexandriae atque Cartagini", ubi Christianos in paupertate vivere conpererat^v, penuriae illorum^w conpatiens pecuniam mittere solebat^x; ob hoc maxime transmarinorum regum amicitias expe-

- *) Octingentas et octuaginta sex ecclesias suis propriis sumptibus cum supellectilibus et aliis ornamentis ad laudem Dei beateque virginis dedicavit, tria millia et septingentas in toto orbe restauravit add. cod. Mozaliis. XV.
- **) Wal. c. XXVIII: In elemosinis fuerit^y quam profusus.

a) col et marm. cum A 2. b) que om. B 1. C 2. c) eo A 3. d) sic A 1. 1*. 4. B 1. 1*. 2 (quax, x expunct.). 3" (om. B 3\dagger*), (quod in archetypa fitisse patet)\dagger qua radendo corr. qua A 2. C 1; quam A3. C 2. P. J. W.; quatinus A 5. e) celeberrime C 2. f) earn B I^* ; eo B 2. q) proc. copiam A I. h) nec (c adras.) A I. i) adm.

и решетками из цельной бронзы¹⁰¹. Поскольку колонны и мрамор для этой постройки нельзя было достать где-либо еще. он позаботился о том, чтобы его привезли из Рима и Равенны¹⁰². Король ревностно и часто посещал церковь — и утром, и вечером, и даже в ночные часы, и на заутреню¹⁰³, насколько позволяло здоровье — и весьма заботился, чтобы все, что в ней совершалось проходило наиболее достойно. Он не уставал напоминать служителям, чтобы они не дозволяли приносить внутрь ничего неподобающего или непристойного. Он обеспечил ее таким изобилием священных сосудов из золота и серебра и одежды священнослужителей, что во время отправления обрядов даже привратникам низшего церковного звания, не было необходимости служить в собственном платье. Он старательно улучшал порядок пения псалмов и церковного чтения. Ведь он был совершенен и в том, и в другом, хотя сам не читал на людях, а пел лишь вместе с другими, и тихим голосом.

15

5

27. Карл отдавал все свои силы поддержке бедных и бескорыстному милосердию, которое греки называют *eleimosinam* [милостыней]. Он не забывал подавать милостыню не только на родине и в своем королевстве, но даже за морем — в Сирии и Египте, а также в Африке, Иерусалиме, Александрии и Карфагене. Когда он узнавал, что где-тО христиане живут в бедности, то обычно, сочувствуя их нужде, посылал им деньги.

25

utr. A 2. k) sibi A 1; sib, superscr. ni B 1. 1) submissim corr. submisse A 1, et ita A 2.3. alii; submissum A 5. m) ita B 1; eleimosynam h. I. A 1*; eleymosinam A 3; elemosinam A 2. 4. B 3. C 1. 2; elemosynam A 1.P.; elymosinam B 1*. 2. n) vocant om. B 1*. 2. o) sed B 1*. 2. p) regno suo A I. P. q) procur. A 2; curauit A 3. r) siriam A 1*. 2. 4. B 1. 2. s) sic A 1*. 3. B 1* (eg.). 2. C 1. 2, alii; aegiptum A 1. 4. B 1. P. W.1 egiptum A 2. t) hy rosol. (e post superscr.) A 1*; hierusol. A 2; ierosol. C 2. u) sic A 2. B 1*. 2. C 2; chartagini A 1 *; chartani A 1; kartagini A 3. 4. C 1. A 1; Carthagini A 3. A 2. U 1. A 3. w) eorum A 4. x) solebat ret A 1; soleret A 1; soleret A 3. y) quam fuerit A 3.

tens, ut Christianis sub eorum dominatu degentibus refrigerium aliquod ac relevatio^a proveniret*.

"Colebat prae ceteris sacris et venerabilibus locis apud Romam ecclesiam beati Petri^b apostoli; in cuius donaria magna vis pecuniae tam in auro quam in argento necnon et gemmis ab illo congesta est. Multa et innumera⁰ pontificibus munera missa. Neque ille toto^d regni sui tempore quicquam duxit® antiquius¹, quam ut urbs Roma^f sua⁸ opera suoque labore vetere polleret¹¹ auctoritate, et¹ ecclesia^k sancti Petri per ilium non solum tuta ac defensa, sed etiam suis opibus prae omnibus ecclesiis esset ornata¹ atque ditata^m. Quam cum tanti penderet, tamen intra XLVII annorum, quibus regnaverat, spatium quater tantum illo votorum solvendorum ac supplicandi causa profectus est.

28. Ultimi adventus sui non solum hae fuere causae, verum etiam quod Romani Leonem pontificem multis affectum" iniuriis, erutis scilicet⁰ oculis linguaque amputata¹¹, fidem regis^p implorare conpulerunt. Idcirco Romam veniens propter reparandum, qui nimis conturbatus erat, ecclesiae statum ibi totum hiemis tempus extraxit. Quo tempore imperatoris et⁴ augusti nomen accepit. Quod primo in tantum aversatus^r est, ut adfirmaret se eo die, quamvis praecipua festivitas esset, ecclesiam non intraturum, si pontificis consilium praescire potuisset. Invidiam tamen suscepti nominis, Romanis imperatoribus super hoc indignantibus, magna tulit patientia. Vicitque

^{*)} Redimebat omnes captivos et detentos in manibus barbarorum et suis pecuniis eos liberabat *add. cod. Moralii s. XV*.

^{**)} Wal. c. XXVIIII: Quo amore Romanam sedem coluerit et^s quomodo impenali nomine sit sublimatus.

a) reuelatio A 1. 3. 4. C 1. 2. corr. releuatio C 2; leua in loco raso A 1*. b) petri et pauli A 2. c) in A 2. d) toti B 1*. 2. e) dixit A I. — antiquus A 1*. C 1, corr. antiquius A 1*. f) Roma urbs A I: in voce Roma desinit C 2. g) suo opere A 1.2. h) pollebat A 4. i) et om. B 1. κ) ecclesiam A 5. B 1. 1* (corr. -ia).

Именно поэтому он искал дружбы заморских королей, чтобы для живущих под их властью христиан наступило некое утешение и облегчение.

В Риме, более других священных и почитаемых мест Карл заботился о церкви блаженного апостола Петра, в сокровищницу которой он пожертвовал большие суммы денег как золотом, так серебром и драгоценностями. Множество бесчисленных даров он послал епископам. За все время правления для Карла не было ничего желаннее, чем собственным трудом и усилиями вернуть Риму былое величие. Он хотел, чтобы благодаря ему церковь святого Петра была не только цела и невредима, но при его поддержке превосходила бы все прочие церкви красотой и богатством. Впрочем, как бы высоко он не ценил Рим, за сорок семь лет своего правления он ездил туда лишь четыре раза — исполнить обеты и помолиться 104.

15

M

28. Для последнего приезда Карла были и другие причины. Дело в том, что римляне, которые подвергли папу Льва 105 большому насилию, выколов ему глаза и вырвав язык, принудили его молить короля о защите. Поэтому, отправившись в Рим [800], чтобы восстановить положение дел в церкви, пришедшее в полный беспорядок, он задержался там на всю зиму. Именно тогда он принял титул Императора и Августа [25 января, 800], чего вначале совершенно не желал, утверждая, что если бы заранее знал о замысле папы, то в тот день не пошел бы в церковь, несмотря на то, что это был один из главных праздников 106. С великим терпением переносил он зависть ромейских императоров, негодовавших на то, что он принял это звание. Их упорство Карл победил своим великодушием, кото-

25

20

2. 1) omn. aliis ordinata A 1. m) dicata A 4; ordinata h. 1. B 1*. 2. n) adfeetum B 1. 1*. o) itaque A 2. p) regis om. B 1. q) et om. B 2. r) aduersatus A 21 3. B 2, corr. auers. A 2; euersatus B I. s) et — sublimatus om. B 3^b.

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Веспасиан], 8. И) Ср. Ann. q. d. Einh. (a. 799), p. 107.

eorum contumaciam magnanimitate, qua eis procul dubio longe praestantior erat, mittendo ad eos crebras legationes et in epistolis fratres eos^a appellando.

29.* Post susceptum imperiale nomen, cum adverteret multa legibus populi sui deesse — nam Franci duas habent leges, in plurimis locis valde^b diversas — cogitavit quae deerant addere et discrepantia unire, prava quoque ac perperam prolata corrigere, sed de his nihil aliud ab° eo factum est, nisi quod pauca capitula, et ea inperfecta, legibus addidit. Omnium tamen nationum, quae sub eius dominatu erant, iura quae scripta non erant describere ac litteris mandari fecit. Item barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit. Inchoavit et grammaticam patrii sermonis.

**Mensibus etiam iuxta propriam^d linguam vocabula inposuit, cum^e ante id temporis apud Francos partim Latinis, partim barbaris nominibus pronuntiarentui[^]. Item ventos duodecim propriis appellationibus⁸ insignivit, cum prius non amplius quam vix quattuor ventorum vocabula^h possent inveniri. Et de mensibus quidem Ianuarium Wintarmanoth¹, Februarium^k Hornung¹, Martium Lentzinmanoth¹, Aprilem¹¹ Ostarmanoth, Maium⁰ Winnemanoth^p, Iunium Brachmanoth⁴, Iulium^r Heuuimanoth^s, Augustum Aranmanoth\^{} Septembrem Witumanoth^u, Octobrem^v Windumemanoth^w, Novembrem Herbistmanoth^x, Decembrem Heilagmanoth^y appellavit.

^{*)} Wal. c. XXX: De studio eius in legibus emendandis.

^{**)} Wal. c. XXXI: Quibus noviter appellationibus menses annuos^z et ventos duodecim⁸ insigniverit^b.

a) voci eos superscriptum ad A 1; eos fr. B 1*. 2. b) valde om. B 1*. 2. c) ab eo om. B 1*. 2. d) patriam A 4. e) qui A3, B3 pronuntiabantur A 3. g) nominibus propriis A 4. h) possent voc. A 1. i) uuintaremanoth A 4; uuintarmanoth B4 et ita (-not) semel post; uuintarmanodh B5; uuintermanoth A7. b) febroarium A7 (e corr.). 2. B 1; Febr. — Heuuimanoth om. B 1*. 2. 1) hornug A7. C 1; hornungmanoth A7. m) lenzinmanoth A8; lentinmanoth A8. febroarium A 1. p) iuuinnemanoth C 1; uunnemanoth A 4. q) bracm. A T. A; brachmenoth B I. r) Iilium — Aranmanoth o A7.

рым он, несомненно, их превосходил, посылая к ним частые посольства и в письмах называя их братьями 107 .

29. Приняв императорский титул, Карл обратил внимание на то, что многое в законах его народа было несовершенно — ведь франки имели два закона 108, которые во многих местах весьма различались. Он задумал добавить то, что недоставало, устранить расхождения и исправить плохо или с ошибками изложенное. Ничего из этого он не исполнил, если не считать того, что добавил к законам несколько глав, но и они не были завершены. Однако он приказал записать и письменно изложить устные законы всех подвластных ему народов.

Также он записал и увековечил старинные германские песни, воспевавшие деяния и войны прежних королей. Он положил начало и грамматике родного языка ¹⁰⁹.

[Карл] также дал названия месяцам на собственном языке, До этого времени франки именовали их отчасти по-латыни, отчасти на германском наречии. Он установил собственные имена для двенадцати ветров, хотя раньше для них имелось не более четырех названий.

Если говорить о месяцах, то январь он назвал винтарманотом, февраль — орнунгом, март — лентзинманотом, апрель — остарманотом, май — виннеманотом, июнь — бракманотом, июль — эвманотом, август — аранманотом, сентябрь — витуманотом, октябрь — виндумеманотом, ноябрь — эрбистманотом, декабрь — эйлагманотом

A 3. s) houuimanoth A 4; henm. e corr. A 2; haymanoth A 5; uuimanoth A 1; unimanot A T. t) aranmannoth B 2. u) uuidumanoth A 5; uuitemanoth A 2; uuintumanoth B 2. v) octembrem C 1; octubrem A 2. B 1. w) uuindumanoth B 1. x) herhistmanoth A 2; heribistmanoth B 1.2; heribestmanoth B 1*; herbistimanoth e corr. A 1; heruistmanoth A 5. y) heilagmanot A 3; heilegemanoth A 4; heliaemanoth B 1; helicmanoth A 2; helagm. A 2^a ; heilmanoth A 5. z) annos B 3 a) duod. om. B 3^b . b) insignauerit B 3^c .

6*

5

Ю

is

20

Ventis vero^a hoc" modo nomina inposuit, ut subsolanum⁰ vocaret ostroniwint^d, eurum ostsundroni⁶, euroaustrum sundostroni^f, austrum sundroni⁸, austroafricum^h sundwestroni¹, africum westsundroni^k, zefyrum¹ westroni¹, chorum westnordroni¹¹, circium nordwestroni⁰, septentrionem nordroni^p, aquilonem nordostroni⁴, vulturnum ostnordroni¹.

- 30.* Extremo vitae tempore, cum iam et^s morbo et senectute premeretur', evocatum¹¹ ad se Hludowicum^v filium, Aquitaniae regem, qui solus filiorum Hildigardae^w supererat, congregatis sollemniter de toto regno Francorum primoribus, cunctorum consilio consortem sibi totius regni et imperialis nominis heredem constituit, inpositoque capiti eius diademate¹ imperatorem* et augustum iussit appellari. Susceptum est hoc^y eius consilium ab omnibus qui aderant magno cum^z favore³; nam divinitus ei^b propter regni⁰ utilitatem videbatur inspiratum. Auxitque maiestatem eius hoc factum et^d exteris nationibus non minimum terroris incussit. Dimisso deinde⁶ in Aquitaniam filio, ipse more solito, quamvis senectute confectus, non longe a regia^f Aquensi venatum⁸ proficiscitur, exactoque in^h
 - *) Wal. c. XXXII: Ludowicum¹ filium suum qualiter imperialis potentiae ac nominis heredem statuerit*.
 - a) ergo A I. b) nom. hoc modo A 2. c) solanum B 1. d) ostroniuuind A 2; ostronouuind A 5; ostruniuuind A 2^a ; atroniunt (corr. niuunt) A 3. e) ostaudroni A A; ostsuthronouuind A A. f) suutaustroni A A; sundostr. austrum om. A A; suthronouuind A A A; sundiuuestroni A A; sundiuuestroni A A A; nordiuuestroni A0; nordiuuestroni A1; nordiuuestroni A1; nordiuuestroni A1; nordiuuestroni A1; nordiuuestroni A2; nordiuuestroni A3; nordiuuestroni A4; nordiuuestroni A5. nordiuuestroni A5; nordiuuestroni A

Ветрам же Карл положил такие имена: восточный ветер стал называться остронивинт, юго-восточный — остсундрони, юго-юго-восточный — сундострони, южный — сундрони, юго-ого-западный — вестсундрони, западный — вестрони, северо-западный — вестнордрони, северо-северо-западный — нордвестрони, северони, северо-северо-восточный — нордострони, северо-восточный — остнордрони¹¹¹.

10

30. В конце жизни, когда его тяготили болезнь и старость, Карл призвал к себе Людовика, короля Аквитании, единственного из сыновей Хильдегарды оставшегося в живых. Собрав надлежащим образом со всего королевства знатнейших франков, Карл при всеобщем согласии поставил сына соправителем всего королевства и наследником императорского титула. Возложив на его голову корону, Карл приказал именовать Людовика императором и августом [11 сентября 813 г.]. Это решение с одобрением было встречено всеми присутствующими, ибо казалось, что оно было вдохновлено свыше на благо всего государства. Это деяние приумножило авторитет Карла [дома] и внушило огромный страх чужеземным народам.

20

15

Затем, отослав сына обратно в Аквитанию, он, хотя и был немощен из-за старости, по своему обыкновению отправился поохотиться неподалеку от ахенского дворца 112 и, проведя за

nordr. A 1. 1*. 2. 3. B 1. 1*. 2; ornostroni A 4; ostnorthronouuind A 5. s) et om. A 1. t) praeueniretur B 2. n) vocatum P. W.\ et vocatum B 1*. 2. v) sic A 1*. 2. 3. 4. B 1*; hluduuicum A 1; hludoicum C 1. J. W.\ hodouuicum A 2ª. 5; ludouuicum B 2. w) hildegardae A 1 (-de). 1*. 2. 3. 4. P. x) et imp. et B 2. y) hoc om. B 2. z) cum om. B 3. a) feruore A 4. b) ei om. B 1. c) regni om. B 1*. 2. d) et om. B 1*. 2. e) inde B 2. f) regia om. B 3, ubi ab Aq. g) prof. ven. A 2. 2ª. h) in om. B 2. — huiusmodi A 4. i) Lodow. B 3⁸⁰; Quomodo L. fil. s. imp. B 3ª. k) statuit B 3ª.

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 813), Fontes ad HRFAKI (I), p. 102.

huiuscemodi negotio quod reliquum erat^a autumni, circa Kalendas Novembris Aquasgrani^b revertitur.

"Cumque ibi hiemaret⁰, mense Ianuario febre valida^d correptus, decubuit. Qui statim, ut in febribus solebat, cibi sibi abstinentiam indixit^e, arbitratus hae^f continentia morbum posse depelli vel certe mitigari. Sed accedente ad febrem lateris dolore⁸, quem Greci pleuresin dicunt, illoque adhuc inediam retinente neque corpus aliter quam rarissimo potu sustentante, septimo, postquam decubuit, die, sacra communione^h percepta, decessit, anno aetatis suae septuagesimo secundo et^l ex quo regnare coeperat quadragesimo septimo, V. Kal. Februarii^{k l}, hora diei tertia.

31. Corpus more sollemni lotum et curatum et maximo totius populi luctu¹ ecclesiae inlatum atque humatum est. Dubitatum^m est primo, ubi reponi" deberet, eo quod ipse vivus⁰ de hoc nihil praecepisset^p. Tandem omnium animis sedit nusquam eum honestius tumulari posse quam in ea basilica, quam ipse propter amorem Dei et domini nostri lesu Christi et ob honorem sanctae et aeternae virginis, genitricis eius, proprio sumptu in⁴ eodem vico construxit. In hac sepultus est^r eadem die, qua⁸ defunctus est, arcusque supra tumulum deauratus cum imagine et titulo exstructus'. Titulus ille hoc modo descriptus" est: SUB HOC CONDITORIO SITUM EST CORPUS KAROLI MAGNI ATQUE ORTHODOXI^v IMPERATORIS, QUI REGNUM FRANCORUM NOBILITER AMPLIAVIT ET PER ANNOS XLVII^w FELICITER

^{*)} Wal. c. XXXIII: Obitus et* sepultura Karoli^y Magni imperatoris².

a) erat om. A 4. b) sic A 1*. B 1*. C 1; aquis graui A 1. 2. 3. 4. B 2. 3. W.; aquisgranis B I. c) hiemauerat A 5. d) corr. ual. A 1. e) induxit A 3. f) in hac B 1*. 2. g) dolorem A I. h) communia A 1. i) et om. A 4. B 1* 2. k) sic A 1. C 1; febroarias A 3; feb. vel febr. reliqui. 1) planetu A 4. m) Debitum A 1*. n) poni A 2. 2*. o) de hoc vivus A 2. 2*. p) praecipisset A 1. q) in eod vico ot. A 2. 2*. r) est om. B 1*. 2. s) qua et C 1; qua def. est die A 4. t) extrutus A 1. u) scriptas A 2. v) oriod. B 1. 1*; ortotoxi A 2. w) XLVI codd. Monac. 14641 et Vindob. 969 (Theol. 354), qui hoc epitaphium separatim descriptum exhibent\ an-

этим занятием остаток осени, на ноябрьские Календы вернулся в Ахен.

Зимуя там, в январе он слег, охваченный сильной лихорадкой. Тотчас же, как обычно при лихорадках, он начал поститься, полагая, что такое воздержание от еды сможет прогнать болезнь или, по крайней мере, облегчить ее. Но к жару присоединилась боль в боку, которую греки называют «плевритом», однако он все еще продолжал воздерживаться от еды, подкрепляя тело лишь редким питьем. На седьмой день после того как он слег в постель, Карл, приняв святое причастие, скончался. Это случилось на семьдесят втором году его жизни, в 47-й год его правления, на пятый день перед февральскими Календами, в три часа дня [28 января 814 г., 9 часов утра]¹¹³.

31. Тело его было омыто и убрано по установленному обряду. При великом плаче всего народа оно было внесено в церковь и погребено¹¹⁴. Сперва сомневались, где его надлежит похоронить, ибо сам он при жизни не оставил относительно этого никаких распоряжений. Затем все согласились, что нигде для него не найти гробницы достойнее той самой базилики, которую сам он, из любви к Богу и Господу нашему Иисусу Христу и в честь святой приснодевы Марии, Богородицы построил в том поселении на собственные средства. Там он и был погребен в тот же день, в который умер. Поверх его гробницы была воздвигнута позолоченная арка с его изображением и надписью. Эпитафия была такова:

ПОД ЭТИМ КАМНЕМ ПОГРЕБЕНО ТЕЛО ВЕЛИКОГО И ПРАВОВЕРНОГО ИМПЕРАТОРА КАРЛА, КОТОРЫЙ СЛАВНО ВОЗВЕЛИЧИЛ КОРОЛЕВСТВО ФРАНКОВ И ПРАВИЛ СЧАСТЛИВО СОРОК СЕМЬ ЛЕТ. СКОНЧАЛ-СЯ СЕМИДЕСЯТИ ЛЕТ В ЛЕТО ГОСПОДНЕ 814, ИН-

nos om. B 1*; XLVII annos B 2. x) ac B V. y) Kar. om. B 3°. z) in aquisgrani add. B 3^a .

15

5

M

20

25

I) Cp. Annales regni Franc, (a. 814), Fontes ad HRFAKI (I), p. 104.

REXIT. DECESSIT SEPTUAGENARIUS 3 ANNO B [DOMINI DCCCXIIII], INDICTIONE 0 [VII D], V. KAL. FEBR.

- 32.* Adpropinguantis finis conplura fuere prodigia^{el}, ut non solum alii, sed etiam ipse hoc minitari sentiret. Per tres continuos vitaeque termino proximos annos et solis et lunae creberrima defectio et in sole macula quaedam atri colons septem dierum spatio visa. Porticus, quam inter basilicam et regiam operosa mole construxerat, die ascensionis Domini subita ruina usque ad fundamenta^f conlapsa. Item⁸ pons Rheni^h apud Mogontiacum¹, quem ipse^k per decern annos ingenti labore et opere mirabili de ligno ita construxit, ut perenniter¹ durare posse^m videretur, ita tribus horis fortuitu¹¹ incendio conflagravit, ut, praeter⁰ quod aqua tegebatur, ne^p una quidem astula ex eo remaneret. Ipse quoque, cum ultimam in Saxoniam^s expeditionem contra Godofridum¹ regem Danorum ageret, quadam die, cum ante exortum solis castris egressus¹¹ iter agere coepisset, vidit repente delapsam caelitus cum ingenti lumine facem a dextra in sinistram per serenum aera transcurrere^v. Cunctisque hoc signum, quid^w portenderet, ammirantibus*, subito equus, quem sedebat, capite deorsum merso decidit eumque tam graviter ad terram elisit, ut, fibula sagi rupta balteoque gladii dissipato, a festinantibus qui aderant ministris exarmatus et sine amiculo levaretur. Iaculum etiam³, quod^b tunc forte manu^c tenebat, ita elapsum est, ut viginti vel^d eo amplius pedum spatio longe iaceret. Accessit
 - *) Wal. c. XXXIIII: De prodigiis, quae proxime decessum® eius presagabant^f.
- a) LXX°II° aetatis anno *aliquot codd. B ex c.* 30. b) anno Domini DCCCXIIII. *om. A* 5; anno ind. VII *om. codd. p.* 35, *n. w dicti* Domini DCCCXIIII. *om. B* 1. 1*. 2. 3. C 1: DCCCXIIII. *om. A* 2; Christi anno DCCCXIIII. *in loco raso A T.* c) inditione *A* 1.4; indicione *B* 1*; indictionis *C l; om. A* 2^a. 3. d) VI. *B I**. 3; VII. *om. A* 1*.2. 2^a. 3. *B* 1. 2; septimo C 1. e) praesagia^ 1. 1*.4.P. (ps. 1.4). f) est *add. A* 4. g) Itemque *B* 2. h) hreni *A* 1 (*hoc loco*). 2. 3. (*semper*). *P.;* in rheni (*corr.* rheno) *B* 1*; in hrehi *B* 2. i) mogonciacum *A* 2; magontiacum *A* 1. *P.;* magonciacum *A* 4. k) ipse *om. B* 1*. 2. 3. 1) perhenniter *A* 1. 2^a. *P.* m) posse *om. A* 2. 2^a. 3. n) fortuito C 1. *J.* o) praeter *om. B* 2. p) nec *B* 1*. 2; ne *corr.* nec

25

дикта 7, в 5 день перед февральскими календа-МИ [28 января].

32. Приближение его кончины было отмечено многими знамениями, так что не только другие, но и он сам увидели в них угрозу¹¹⁵. На протяжении трех последних лет его жизни случались частые затмения и солнца, и луны, а на солнце на протяжении семи дней видели черное пятно. Величественная громада портика, что был сооружен между базиликой и дворцом, в день Вознесения Господа неожиданно обрушилась до основания 116. А мост через Рейн возле Могонтиака, который Карл строил десять лет с великим искусством и огромным трудом, так что, казалось, тот может стоять вечно, сгорел, случайно воспламенившись, за три часа в пожаре [813], так что за исключением подводной части и щепки от него не осталось. И сам Карл во время последнего похода в Саксонию против короля данов Годфрида [810], выйдя однажды перед восходом солнца из лагеря и уже выступив в путь, внезапно увидел, что справа налево в чистом воздухе в ярком свечении пронеслось упавшее с неба пламя. Пока все удивлялись этому знамению и тому, что оно предвещает, лошадь, на которой ехал Карл, неожиданно уронила голову и упала, с такой силой бросив его на землю, что на его плаще лопнула пряжка, а перевязь меча разорвалась. Он был поднят поспешившими к нему слугами, что были рядом, которые сняли с него вооружение и верхнее платье. Даже копье, которое он в тот момент крепко держал в руке, выпало и отлетело на двадцать или более футов.

A3. q) hastula A I. B 3. P.; ast. quid. A 2^a . r) ultima A 1^* . 2, post corr. -ma A 2; ultimum, post corr. -mam A3, s) saxonia A 2. 2^a . 3. 5. C 1. J. t) gotofridum A 2. 2^a . u) regressus B 2. v) incurrere A 4. w) quod A \ B \ x) admir. A 1.3. P. y) non A 1.3. P. z) amminiculo A 1. 1^* . 4. B 1. 1^* . 2. 3. P.; aminiculo A 3. a) quoque A 4. b) quem A I. — tunc om. B 1. c) manum A I. d) aut A 2. e) eius dec. B 3^a . f) presaginabant B 3^b .

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 97; I [Божественный Юлий], 81.

ad hoc creber Aquensis^a palatii tremor et in domibus, ubi conversabatur, assiduus laqueariorum crepitus. Tacta etiam de caelo, in qua^b postea sepultus⁰ est, basilica^d, malumque aureum, quo^e tecti culmen erat ornatum, ictu fulminis^f dissipatum et supra domum pontificis, quae basilicae contigua erat, proiectum⁸ est. Erat" in eadem¹ basilica in margine coronae, quae inter superiores et inferiores arcus^k interiorem¹ aedis partem ambiebat, epigramma sinopide^m scriptum, continens, quis auctor esset eiusdem¹¹ templi, cuius in extremo versu legebatur: KAROLUS PRINCEPS. Notatum⁰ est^p a quibusdam eodem, quo decessit, anno paucis ante mortem mensibus eas, quae PRINCEPS exprimebant⁴, litteras ita esse deletas, ut penitus non apparerent. Sed^r superiora omnia sic aut dissimulavit aut^s sprevit, acsi nihil horum ad res suas quolibet modo pertineret.

33.* Testamenta¹ facere¹ instituit, quibus filias" et ex concubinis liberos^v ex aliqua parte sibi heredes faceret, sed tarde inchoata perfici non poterant. Divisionem tamen^w thesaurorum et pecuniae ac vestium aliaeque* suppellectilis coram amicis et ministris suis annis tribus, antequam decederet, fecit, contestatus eos, ut post obitum suum a se facta distributio per illorum suffragium rata permaneret. Quidque^y ex his quae diviserat fieri vellet, breviario conprehendit²; cuius ratio ac textus talis⁸ est^b.

L № NOMINE DOMINI DEI OMNIPOTENTIS, PATRIS ET FILII ET SPIRITUS SANCTI.

Description atque divisio, quae facta est a gloriosissimo atque^e piissimo domno Karolo imperatore augusto anno ab incarnatione

^{*)} Wal. c. XXXV: De divisionibus thesaurorum eius.

a) aquiensis A 1; aquis A 3; equensis B 2. b) quo B c) sepulta A 2. d) bas. om. A 3. e) quod B 1*. 2. — tectum B 2. f) fluminis A 1*. 3. B 1. 1*. g) proiectus A 2. 3. h) Erat autem A 2*. i) eodem A l. B 2. κ) artus A 1. 1) inferiorem A 2. 2^a. 3. m) synopide A 2. n) huius ei. A 2. o) Notum A 4. B 1. p) est om. B I. q) n expunct. A 1; exprimebat A3, r) Sed om. A3, s) aut om. B 2. t) fac. om. A 4. u) quibus ex concubinis filias et liberos A 1; et filios et A 2. 2^a; et om. A 4. 5. B 2. v) liberas A 4. w) tamen om. A 4. x) sic omnes codd. —

Кроме того, Ахенский дворец часто сотрясался, и в покоях, где пребывал Карл, постоянно трещали потолки. А базилику, в которой Карл был позднее погребен, поразило с неба, и золотое яблоко, украшавшее самый верх кровли, от удара молнии раскололось и было отброшено на примыкавший к базилике дом епископа. В той же базилике по краю, расположенного между арками верхнего и нижнего ярусов карниза, который огибал внутреннюю часть храма, красной охрой была нанесена надпись, сообщавшая о том, кто был создателем этого храма. В первой ее строке были слова: КАРЛ ПРИНЦЕПС. Было замечено, что в самый год смерти императора, за несколько месяцев до его кончины, буквы в слове ПРИНЦЕПС так поблекли, что почти не были видны. Однако на все упомянутые знамения Карл или не обращал внимания, или игнорировал их, как если бы ничто из них его самого никаким образом не касалось.

33. Он начал составлять завещание, по которому часть наследства доставалось дочерям и детям, родившимся от наложниц. Однако, начав слишком поздно, он не сумел довести дело до конца. За три года до кончины Карл разделил в присутствии своих друзей и слуг сокровища, деньги, одежду и утварь. Призвав их в свидетели, он пожелал, чтобы после его кончины сделанное им распределение при их одобрении осталось неизменным. Он составил краткий документ¹⁷, в котором излагалась его воля в отношении того, что он разделил. Содержание и текст этого документа таковы:

во имя господа всемогущего бога, отца и сына и святого духа.

Опись и распределение, соделанные славнейшим и благочестивейшим государем Карлом, Императором и Августом, в

supellectulis A 1. y) Quicquid A 2. z) intimauit A 4. a) talis om. AX^* , b) erat B 2. c) haec usque SANCTI in codice A 1 litter a maiuscula scribuntur, nec dubium videtur, ea in breviario ipso primam omnium lineam occupasse, atque littera pro temporis eius more longiore expressa juisse. P.; In — sancti om., spatio vacuo relicto A 2^a. d) incipit descr. A 4. e) atque piiss. om. A 5.

I) Ср. СВЕТОНИЙ, De vita XII Caes. II [Божественный Август], 101.

5

10

15

25

30

Ю

domini nostri Iesu Christi DCCCXf, anno^b vero regni eius in Francia Xb°11\Gamma et in Italia XXX⁰ VI^{où}, imperii autem XT, inditione III\Gamma, quam pia et prudenti^l consideratione facere decrevit et Domino annuente perfecit de thesauris suis atque pecunicfi, quae in ilia die in camera eius inventa est. In qua illud praecipue praecavere^h voluit, ut non solum eleimosinarum^l largitio, quae sollempniter apud Christianos de possessionibus eorum agitur, pro se quoque de sua pecunia ordine atque ratione perficeretur, sed etiam ut heredes sui omni ambiguitate remota, quid ad se pertinere deberet, liquido cognoscere et sine lite atque contentione sua inter se conpetenti partitione dividere potuissent.

 $'Hac^k$ igitur intentione¹ atque proposito omnem substantiam atque suppellectilem suam^m, quae in auro et argento gemmisqueⁿ et ornatu regio in illa°, ut dictum est, die in camera eius poteraf inveniri, primo quidem trina divisione partitus est. Deinde easdem partes subdividendo de duabus partibus XX et unam partem fecit, tertiam integram reservavit. Et duarum quidem partium in XX et unam partem facta divisio tali ratione consistif, ut, quia in regno $illius^{T}$ metropolitanae civitates XX et und esse noscuntur. unaquaeque illarum partium' ad unamquamque metropolim per manus heredum et amicorum suorum eleimosinae nomine^u perveniaf, et archiepiscopus, qui tunc illius ecclesiae rector extiterif, partem quae ad suam ecclesiam data est suscipiens cum suis suffraganeis partiatur, eo scilicet modo, ut pars tertia suae sit ecclesiae, duae vero partes inter suffraganeos dividantur. Harum divisionum, quae ex duabus^x primis partibus factae sunt et iuxtd metropoleorum civitatum numerum XX et una esse noscuntur. unaquaeque ab altera sequestrata semotim in suo repositorio cum² ad quam perferenda superscriptione civitatis, est, recondita^b iacet. Nomina metropoleorumad quas eadem eleimosina sive^d

*) Wal. c. XXXVI: Ute duas eorum partes locis sanctis delegaverit.

a) DCCC°X.^{mo} A 2. b) anni A 4. c) XLIIII. A 3. 5. d) XXX°VH° co/r. XXX°VI° A I; 31. P. e) inditione A 1. 4. P. f) et prud. om. A 4. g) peccunia A 1. B 2. P. h) praecav. om. A 4. i) sic B I h. I. (infra ter elimosin.). C 1 et infra tery infra quater A 1*; eleimosyn. h. I. A 1*. elemosin. A 1. T. 3. 4. B 3. P.y infra semel B 1. C 1, infra quater B 1*; elymosin. A 2 (infra ter elim.). B 2. h. /., infra bis elemosin., bis aelemosin. B 2. κ) Ac B 2; Ha sec. manu in loco raso A 2. 1) inuentione A3, m) suam om. B 1*. 2. n) gemm. om. B 2. o) in ilia om. A 4. p) inv.

Ю

15

20

25

30

811 год от воплощения Господа нашего Иисуса Христа, в сорок третий год его правления во Франкии, в тридцать шестой год его правления в Италии, на одиннадцатый год его императорства, в четвертый год индикта, которые по благочестивому и мудрому размышлению он постановил осуществить и с Божией помощью исполнил относительно своей казны и денег, находившихся в тот день в его казне.

Делая это, он особенно желал предусмотреть то, чтобы не только дарование милостыни, должным образом производимое христианами из их собственности, осуществлялось от его имени и из его денег упорядоченно и обоснованно, но чтобы его наследники при отсутствии всякой неясности твердо знали что им должно причитаться и могли без споров и взаимопритязаний разделить назначенные им доли. Исходя из этого замысла и намерения, он, как было сказано, сперва разделил на три части все средства и имущество, которые в означенный день находились в его хранилище в золоте, серебре, драгоценностях и королевских одеяниях. Затем, оставив одну часть нетронутой, он разделил две другие на ХХ и одну долю. Эти две части были разделены на ХХ и одну долю потому, что, как известно, в его королевстве находится двадцать одна митрополичья кафедра. Каждая из тех частей должна была быть передана его наследниками и друзьями в виде милостыни одной из митрополий. Архиепископ, управляющий данной церковью и принимающий выделенную его церкви часть, должен раздеее со своими епископами-суффраганами следующим образом: третья часть остается в его церкви, а две другие делятся между суффраганами. Каждая из этих долей, полученных из двух исходных частей сообразно известному наличию митрополичьих кафедр числом ХХ и одной, была тщательно отделена от других и уложена в свой ящик, надписанием кафедры, которой ее надлежит передать.

Названия митрополий, которым должны быть переданы

pot. A 4. q) constitit A 4. r) eius A 2. s) unam B 1. 1 * (m expunct.). 2. — nose, esse A 2. t) partium om. B 3. u) nom. om. B 1.2*. v) peruenier A 2. 3. w) exstiterit C 1; extirerat A 4. x) duobus A 1*, y) insta A 1. z) cum om. B 1*. 2. a) ad q. perf. est om. A 4. b) condita A 4. c) ciuitatum add. A 4. d) vel. A 4. e) Ouomodo B 3^b.

largitio facienda est, haec sunt: Rornd, Ravenna, Mediolanum^b, Forum Iulii**, Gradus, Colonia, Mogontiacus^c, Iuvavum quae et Salzburc^A, Treverf, Senones^f, Vesontio⁸, Lugdunum^h, Ratumagus¹, Remi^k, Arelas\ Vienna, DarantasiaTM, Ebrodunumⁿ, Burdigala⁰, Turones, Bituriges⁹.

Unius autem^q partis, дмя/u integram reservari voluit, talis est ratio, w/, ///is duabus in supradictas divisiones distributis et sub sigillo reconditis, /wee /ez/w in usu cotidiano versaretur, velut* res, quam nulla voti obligatione a dominio possidentis alienatow constaret, et hoc tamdiu, quoadusque vet ille mansisset in corpore vel usum" eius sibi necessarium indicaret. Post obitum vero suum aut voluntariam saecularium rerum carentiam eadem pars quattuor subdivisionibus secaretur, et una quidem earum supradictis XX et unaew partibus adderetur*, alteray a filiis ac filiabus suis, filiisque ac filiabus filiorum suorum adsumpta^z, iusta et rationabili inter eos partitioned divideretur, tertia vero consueto Christianis^b more^c in usum pauperum fuisset erogata, simili modo nomine eleimosinae in servorum et ancillarum usibus palatii famulantium sustentationem distributa veniret tertiam totius summae portionem, quae similiter ut ceterae ex auro et argento constat, adiungi voluit omnia ex aere et ferro aliisque metallis vasa atque utensilia cum armis et vestibus alioque auf pretioso aut vili ad varios usus facto suppellectili, ut sunP cortinae\ stragula, tapetia, filtra, coria, sagmata, et quicquid

^{*)} A 2^a in marg.: id est Aquileia.

^{**)} A 2^a in marg.: id est Italie.

^{***)} Wal. c. XXXVII: Ad quid tercia pars deputata sit.

a) Roma *om. B* 3. b) Mediolanium *A* 1*. *B* 1*. 2. c) Magonciacus *A* 2. d) saizburg A 1*. 4. P.; salzburg A 1; salzburc B 1*; salzburc C 1; saltzburg A 3; zaltburg *A* 2; salzburch *A* 5; salzburno *B* 2. e) Treueris *A* 1. 3. 4. *B* 3. *P*. f) renones *B* 3. g) Vesontio, *post corr*. Vesontium *A* 1, *et ita A* 3; Vesontia *A* 4; Vesoncia *B* 1; uesoricto *A* 2. h) Lucd. *B* 1. i) *sic A* 1*. 4. 5. *B* 1*. 2. C 1; Rotamagus *A* 1; rotomagus *A* 2. 2*. *P*, *y et ita vel* Rothomagus *B* 3; Rotumagus *B* 1. *W*.; Rodomagum *A* 3. k) Remis *A* 1. 3. *P*. 1) Aralos *A* 5. *C* 1; areles *B* 1*. 2. m) darentasia *A* 2. 2*. n) Ebrodonum *A* 1; Ebordunum *A* 4; Ebred. *A* 2*. o) Berdegala *A* 2*. 3; Burdigula *B* 1. p) butturiges *A* 2; Bituries *A* 5. q) autem *om. A* 2. r) uel tres q. *B* 1*. 2. s) esse *om. A* 4. t) tandiu *A* 1. 2*. *B* 1. *P*. u) vel *om. A* 1. v) vel ut usum sibi *A* 1; vel — iudicaret *om. A* 3, w) *sic omnes codd. praeter*

ю

15

20

25

указанные пожертвования или дарения таковы: Рим, Равенна, Милан, Чивитавекья, Градо, Кёльн, Майнц, Зальцбург, Трир, Сане, Безансон, Лион, Руан, Реймс, Арль, Вена, Мутье (в долине Тарантез), Амбрён, Бордо, Тур и Бурж¹¹⁹.

Часть, которую он пожелал сохранить нетронутой, делится так. После того, как две упомянутым образом разделенные части будут распределены и опечатаны, эта треть должна находиться в повседневном обращении как вещь, о которой известно, что она не была отчуждена от собственности ее обладателя в силу какого-либо обещания. Это сохраняется до тех пор пока он находится в здравии или заявляет о необходимости пользоваться ею. А после его смерти или добровольного отказа от мирских дел эта часть должна быть разделена еще на четыре части. Первую четверть следует добавить к вышеназванным ХХ и одной. Вторая четверть назначается его сыновьям и дочерям, а также сыновьям и дочерям его сыновей, и должна быть между ними справедливо и разумно разделена. Третья четверть по христианскому обыкновению расходуется на нужды бедных. Четвертая четверть сходным образом в виде милостыни идет на поддержание дворцовой челяди, распределяясь в пользование слуг и служанок. К этой третьей части всего его состояния, которая как и другие части состоит из золота и серебра, он пожелал присоединить все сосуды и утварь из бронзы, железа и других металлов вместе с оружием, одеждой и иным, изготовленным для различных нужд ценным и малоценным имуществом, как, например, занавеси, покрывала, гобелены, шерстяные ткани, кожи, упряжь и все, что на этот момент находилось в его хранилище,

una $B \ 2$. x) adderentur $B \ 1^*$. 2. y) vero add. $A \ 3$, quod secunda manu in $A \ 1$ additum esse adnotarit P. z) ad supra $B \ 1^*$. 2. a) partione $A \ 3$; parcione $B \ 1$; part. div. om. $B \ 2$. b) christiano $B \ 3$; christianitatis $A \ 4$. c) morte $A \ 1$; vero $B \ 1$. d) q. vero $B \ 1$. e) aut om. $A \ 4$; atque $B \ 1^*$. 2. f) vilia $B \ 1^*$. 2. — aut var. $B \ I^*$. g) sic omnes codd. (in $A \ 3$ post corr. aliaque... pretiosa... facta), h) sint $B \ 1 \ 1^*$. 2.

10

15

20

 $^{2}.5$

in camera atque vestiario^a eius eo die fuisset inventum, ut ex hoc maiores^b illius partis divisiones^c fierent et erogatio eleimosinae ad plures pervenire potuisset.

*Capellam, id est ecclesiasticum ministerium, turn id quod ipse fecit atque congregavit, quam quod a<£ eum ex patema hereditate pervenit, ut integrum esset neque^e ulla divisione scinderetur, ordinavit. Si qua autem invenirentur aut vasa aut libri aut alict ornamenta, quae liquido constaret eidem capellae ab eo conlata non fuisset, haec qui habere vellet dato^h iustae aestimationis pretio^l emeret et haberet. Similiter et de libris, quorum magnam in bibliotheca sue/ copiam^l congregavit, statuit, ut ab his qui eos habere vellent iusto pretio fuissent redempti, pretiumque in pauperibusF erogatum.

Inter ceteros thesauros atque pecuniamⁿ tres mensas argenteas et auream unam praecipuae magnitudinis et ponderis esse constat. De quibus statuif atque decrevit, ut una ex his^p, quae forma⁴ quadrangula descriptionem urbis Constantinopolitanae continet, inter cetera donaria, quae ad hoc deputata sunt, Romam ad basilicam beati Petri apostoli deferaturet altera, quae forma rotunda Romanae urbis efjfigie^u figurata est, episcopio Ravennatis ecclesiae conferatur". Tertiam, quae ceteris et operis pulchritudine et ponderis gravitate multum excellit, quae ex tribus orbibus conexa^x totius mundi descriptionem subtili^y ac minuta figuratione^z conplectitur, et auream^a illam, quae quarta esse³ dicta est, in^d tertiae illius et inter heredes suos atque in eleimosinam^t dividendae partis augmento esse constituit.

^{*)}Wal. c. XXXVIII: Quid de capella⁸ sua et libris ordinaverit. **) Wal. c. XXXVIII: De mensis tribus argenteis et quarta aurea.

a) in uestiaria (corr. uestiario) A I. b) maioris A 2. 2^a. c) diuisionis A 1*. d) ex paterna ad eum perv. hered. A 1; quod ei ex A 4. e) atque A3, f) alia — eidem om. B 1. g) fuisset A 1*. B 1. 1*. 2; fuissent A 4. h) daret A 4. i) premio AS. k) sua om. A 1. 1) congr. copiam A 1; habebat add. A 2. 2^a, post expunct. A 2. m) pauperes A 1*. 2^a. 3.4. B I. 1*. 2. 3. n) peccunias A 1. P. o) st. atque om. A 4. p) eis A 2. q) formula B 2.3. r) basil, om. post ad basilicam a corr. superscr. A I. s) defereretur A 2. t) et om. A 4; et — conferatur om. B I. u) effigiae A 1*. 3. B 1*. v) decorata/1 LP. w) daretur/1 1. x) descripta, sec. m. superscr. vel conexa A 1; conuexa A3, y) tituli A 4. z) operatione A 2. a) et

15

20

25

и сундуках чтобы за счет этого возросли доли этой третьей части и большего числа людей достигла розданная милостыня.

Относительно капеллы, то есть имущества [Ахенской] церкви, как того, что он сам дал и собрал, так и того, что досталась ему по наследству от отца, он приказал, чтобы все оставалось в целости и никоим образом не делилось. А если найдутся сосуды, книги или иное имущество, о котором доподлинно известно, что онм был» помещены в эту капеллу не им, и если кто-либо захочет иметь их, то тот может еделать это, приобретя по справедливо назначенной цене. Относительно книг, которые он собрал в своей библиотеке в великом множестве, Карл сходным образом постановил, что те, кто пожелает владеть ими, должны их выкупить по справедливой цене, а выплаченные деньги должны быть розданы бедным.

Из других сокровищ и собственности \у Карла] были три серебряных стола и один, особенно большой и тяжелый, из золота. Относительно них он распорядился и постановил следующим образом. Один из них, квадратный, имеющий изображение города Константинополя, вместе с прочими предназначенными для того дарами надлежит передать в Рим, базилике блаженного апостола Петра. Другой, круглый стол, украшенный изображением города Рима, надлежит отправить епархии церкви Равенны. Третий стол. превосходящий остальные красотой исполнения и внушительным имеющий тонко прорисованную в виде трех кругов подробную карту всего мира, он постановил отдать на увеличение той трети, что должна быть разделена между его наследниками и направлена на милостыню. Туда же надлежит отдать золотой стол, упомянутый четвертым.

illam quae :: : : : (erasum) quarta dicta est, scilicet auream A 1. b) esse om. B 1*. 2. c) est om. A 4. d) in tert. ill. et om. A I. 3. P. e) atque elemosinae A 1. f) augmentum A 1.4. B I. 1*.2.3.P. W. g) capella B 3^a.

10

is

Hanc^a atque^b ordinationem constitutionem coram episcopis, abbatibus comitibusque, tunc praesentes qui esse potuerunt, quorumque hie nomina descripta sunt, fecit atque constituit.

Hildibaldus^c, Richolfus^d, Episcopi: Am^e . Wolfarius⁽, Bernoinus^g, Laidradus^h, Iohannes, Theodulfus\ Heito^k, Iesse, Walt-Fridugisus^m, Adalungusⁿ, Engilbertus⁰, gaudus Abbates: Irmino^p. Comites: $Walah^q$, Meginherf, Otulfus^s, Stephanus, UnruocusBurchar dus". Meginhardus*, Hattow, Rihwinus^x, Edo.Ercangarius^y, Geroldus^z, Bero, Hildigernus^a, Hroccolfus^b.

Haec⁰ omnia^d filius⁶ eius Hludowicus^f, qui ei^g divina iussione successit, inspecto eodem^h breviario, quam celerrime poterat post obitum eius summa devotione¹ adimplere curavit.

(Explicit*

a) hie priores editores caput 34. inchoant, sed perperam, cum sequentia non minus ac auteriora breviarii adhuc verba sint. P. b) atque et A 2. c) Hildebaldus A 1. 1* B 1. 3. P. W hildebald eadem many corr. hildibald C 1: Hildeboldus B 1*. 2. d) Ricolfus A 1. 3. 4. P.; Riculfus A 2a. e) Arno A I. P. J.\ om. C 1. f) Vuolpharius A 2. 2^a. C 1. J.; Vuoltfarius A 3. g) Bernoin A 1*. 4. P.; Benoin A I. h) Laidrad B 1. 1*. 2; laidradrus A 2; leidradus B 3. i) Teodulfus A 1. 2^a; Theodulphus A 4; Theotulfus B 1; Theodolfus A 5. CI. k) Hetto A 2^a. B 1 *. C 4; heto A 2; hierio B 2. 1) uualdgaudus A 2. 5. B 1*. 2; uualgaudus A 2^a. m) sic A 1*. 2. 3. 4. B 2.3. C 1; Fridigisus B 1.1*; Fridegisus A 5; frigtugisus A 2^a; Fredugisus A 1. P. W. n) Adalunc B 1*. 2; Adalung A 1. P. o) Engilberdus A 1*; Engelberius A 1. 5. P. p) Hermino A3, q) Vualach A 4; Vualag B 1; uualath C 1. J. Vualacho A 1. P. r) Meginherius A 2^a. Meginherus P.; Mengiherus A 4; Mengenhere A 5; Meinherus A 1. s) Othulfus A 4; Oculfus A \. B 2; Odnifus A 2. 2a. 3; otolfus С 1. J. t) sic A*.4.5.B 1*. 2. С 1; Unruochus Л 1. В 1? P. fV.; Unrochus A 2. 3; Unrocus A 2^a. u) Burghardus A 2^a. 3; buruchardus B 1*. 2; Burch. — Rihwinus om. A 5. v) meginhartus B 1* 2; Meinhardus A 1; Meginh. — Hroccolfus om. A 2^a. w) Atto B 1. x) Riuhuinus A 1; Rihunin A 3; Rihuuinnus B 1; edo richuuinus B 1*. 2; Ricuuinus A 4; Ricuuin A 2. y) Erehangarius A 3. B 1*. 3; archangarius B 2. z) Gerold AS. a) Hildigern A 1*. 2; hiltigernus B 3; Hiltigern B 1*. 2; Hildegemus ^ 5. B 1. C4; Hildigerus A 1. 3. P. b) hrocculfus A 2; Rocculfus $A \setminus P \setminus \text{Roculfus } A$ 3; roccolfus B 3^a; (Roco)lphus A 4. c) reliqua om. C 1. f) sic A 1*. 2a. 3. 4. B 1*. 2; :ludounicus (littera d) nomina A I. e) filii *A3*, erasa) A 2; hludoicus B 1; hluduicus AX.P.J.W. g) div. ei A 1. 4. B 1*. 3. P. J.\ ei om. B 2. h) eod. om. A 2^a. i) cum dev. A X.P.J, k) Expl. om. A 1*.4.B1. 3^a, in B Gerwardi versus sequuntur Finit vita Karoli imperatoris. Deo gratias amen Карл сделал и утвердил сию опись и распределение [собственности] в присутствии епископов, аббатов и графов, которые тогда смогли присутствовать. Их имена перечислены.

Епископы: Хильдибальд $^{m}\setminus$ Рикульф $^{12}\setminus$ Арн $^{21},$ Вольфарий m , Бернойн 124 , Лейдрад 125 , Иоанн 126 , Теодульф 121 , Иессе 128 , Хейто 129 , Вальтгауд m . Аббаты: Фридугиз ux , Адалунг 132 , Ангильберт 133 Херменон 134 . Графы: Вала 135 , Мегинхер 136 , Отульф, Стефан 137 , Унруок, Бурхард 138 , Мегинхард 139 , Гаттон, Ригвин u , Эдон u , Эркангарий, Герольд, Берон 142 , Хильдегерн, Рокульф.

Людовик, сын Карла и Божией волей его наследник, изучил сие и проследил за тем, чтобы после смерти отца всё было исполнено сколь можно быстро и со всем тщанием.

ОНЕЦ

A 2; Precellentissimi, prestantissimi ac piae recordationis Karoli invicti augusti vita finivit *litteris maiusculis scripta A* 3; Explicit vita Karoli Magni imperatoris Romanorum et regis Francorum *A* 2^a; Explicit libellus iste *B* 3^c; Explicit opus Einhardi Fuldensis cenobii monachi, cancellarii Karoli Magni B 3^b.

¹ «Меровинги» — первая династия франкских королей (V - сер. VIII вв.). Название рода произошло от мифического «Меровея» (или «Меровега»). По преданию Меровей — плод противоестественного союза женщины с морским чудовищем. Эта история принадлежит к числу этимологических легенд и объясняет имя «Меровей» как «рожденный морем».

² Хильдерик III (743 - 755), названный историками XVII в. «ленивым королем» (см. выше, примеч. 97, с. 31; ПРИЛОЖЕНИЕ IV: табл. 1). Во время его царствования государством управляли майордомы Пипин и Карломан, сыновья Карла Мартелла 714). Дабы укрепить собственную власть, они возвели его на королевский трон, освободив из монастыря св. Бертина. См. (HALPHEN), 1947, р. 22-23.

³ Стефан II (752 - 757), римлянин, первый папа, побывавший в стране франков. См. *Annales regni Franc*, (a. 753), Fontes ad HRFAKI (I), р. 14; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 15; (SCHOLZ, ROGERS), р. 39.

⁴ Хильдерик был смещен по решению папы Захария (741 - 752), который предпочел королю его майордома Пипина. Последний отправил к Захарию послов, епископа Визбурга Бурхарда и священника Фульрада, которые задали папе вопрос о том, как тот относится «к королям, которые во Франкии не имеют власти». Захарий ответил: «Лучше называть королем того, кто имеет власть, нежели того, кто ее не имеет». Получив поддержку папы, Пипин в ноябре 750 г. на всеобщей ассамблее франков в Суассоне (см. карту 2 в приложении III) был провозглашен королем. Папа Стефан, сменивший в 752 г. Захария, в 754 г. подтвердил законность королевского сана Пипина и его сыновей помазанием их на престол. См. *Annales regni Franc*, (а. 749; 750; 753; 753 ет., 754), Fontes ad HRFAKI (I), р. 14; (АВЕL, JASMUND, RAU), S. 15; (SCHOLZ, ROGERS), р. 39-40.

⁵ В ноябре 750 г. Хильдерик III был отправлен в тот же самый монастырь св. Бертина, из которого он был ненадолго освобожден Пипином и Карломаном (см. *Annales regni Franc*, (а. 750), Fontes ad HRFAKI (I), р. 14; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 15; (SCHOLZ, ROGERS), р. 39, 179). В 755 г. Хильдерик умер. См. приложение IV: табл. 1.

⁶ Речь идет об эпохе, начавшейся после правления короля Дагоберта I (| 639). См. приложение IV: табл. 1. Здесь Эйнхард, исполь-

зуя источники VIII в., излагает Меровингскую историю так, как это было выгодно находящемуся у власти Людовику, принадлежащему к династии Каролингов. О пропаганде каролингских историков по дискредитации последних правителей династии Меровингов см. выше, с. 30-31, примеч. 97.

⁷ Должность майордома (maiordomus — старший по дому, управляющий королевским хозяйством) была установлена Дагобертом І. Целью ее введения являлось укрепление единовластия короля над всей страной и ослабление власти знатных франкских родов. Однако это привело к противоположному результату — возвышению могущественного рода майордомов Пипинидов (см. приложение IV: табл. 2), который образовал следующую королевскую династию.

⁸ Длинные волосы — символ власти и божественного происхождения Меровингов. Только наследникам королевского дома с детства разрешалось отпускать волосы (подобно верховному богу германцев Одину, или Вотану) в отличии от прочих воинов племени, которые стригли волосы коротко. Все Меровинги (вплоть до пресечения династии) сохраняли этот знак королевского достоинства. Под названием «длинноволосые короли» они вошли в историю.

⁹ О «ниспадающей бороде» Хильдерика III см. *выше*, с. 31-32, примеч. 98.

¹⁰ О «скудости» жизни меровингских королей см. *выше*, с. 31-32, примеч. 97 и 98.

¹ Такая двуколка или повозка во время правления меровингских королей была обычным средством передвижения. Ее не следует

рассматривать как символ скудости жизни.

¹² Речь идет о майордоме Пипине Коротком (741 - 768 гг.) — сыне Карла Мартелла, основавшем династию Каролингов. См. выше, примеч. 4, с. 132 и приложение IV: табл. 2; *Annales regni Franc*. (а. 741; 741 em.), Fontes ad HRFAKI (I), p. 10; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 11; (SCHOLZ, ROGERS), p. 37.

13 Карл Мартелл (Молот) не был законным наследником майордома Пипина (Геристальского). Однако оба легитимных потомка Пипина, сыновья Дрого и Гримольд от его первого брака с Плектрудой, умерли раньше отца. После смерти (714 г.) Пипина от имени его внуков государством пыталась управлять его вдова Плектруда. Карл (происходивший от второго брака Пипина с Альпайей) с помощью своих приверженцев заставил Плектруду отдать ему власть. См. приложение IV: табл. 2.

 14 После победы в битве при Пуатье Карл Мартелл был признан правителем всей Галлии и защитником христианства. См. карту 2 в приложении 11 .

¹⁵ См. приложение IV: табл 2.

- ¹⁶ Здесь речь идет о Пипине Геристальском.
- ¹⁷ Здесь имеется в виду папа Захарий.

¹⁸ Париж. См. карту 2 в приложении III.

¹⁹ О помазании Карла и Карломана см. *выше*, с. 32, примеч. 98.

20 Пипин разделил перед смертью свои земли между сыновьями Карлом и Карломаном. Карл был наделен лучше своего брата, поскольку обладал землями, выходящими к морю, т. е. северными и западными областями королевства. Эти владения простирались от Аквитании до границы с Тюрингией, через большую часть Нейстрии, Австразии, Франконии и Фризии. Карломан получил разнородные центральные и юго-восточные (до границы с Италией и Баварией) земли от Суассона до Марселя и от Тулузы до Базеля. Однако и тот, и другой владели частью Нейстрии, Австразии и Аквитании, что, по всей видимости, свидетельствовало о желании отца сохранить единство королевства (см. карту 3 в приложении III). В последние годы жизни Пипин отдавал предпочтение Карлу, поэтому ему достались лучшие земли. Возможно, Пипин учитывал не только возраст детей (Карлу было около 27 лет, Карломану— лишь 16), но и их личные качества, поскольку Карл был человеком энергичным и решительным; Карломан же, напротив, представлен в истории как раздражительный и неуживчивый человек. Пипин умер 24 сентября 768 г. Коронация сыновей происходила 9 октября: Карла в Нуайоне, Карломана в Суассоне. См. Annales regni Franc, (a. 768), Fontes ad HRFAKI (I), p. 22; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 23; (SCHOLZ, ROGERS), p. 46.

²¹ Время правления Карломана: 768 - 771 гг. Карломан умер 4 декабря 771 г. См. *Annales regni Franc,* (а. 771), Fontes ad HRFAKI (I), p. 26; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 27; (SCHOLZ, ROGERS), p. 48.

²² О дате рождения Карла сведений нет. О причинах этого см. выше, с. 8, примеч. 3. Принято считать, что Карл родился 2 апреля 742 г. (также см. ниже, примеч. 113, с. 148). Его отец Пипин (Короткий) старался приобщить его к государственной деятельности с раннего возраста. В 11 лет Карл был послан встречать папу Стефана II; мальчиком и юношей участвовал в придворных совещаниях и генеральных сеймах, а в 761-762 гг. сопровождал своего отца в военных походах (см. Annales regni Franc, (а. 761), Fontes ad HRFAKI (I), р. 18; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 19; (SCHOLZ, ROGERS), р. 43).

²³ Это был мятеж, поднятый Гунольдом, который Карл подавил без помощи брата. См. карту 5. 1 в приложении III.

²⁴ Карл предпринял такие действия, опасаясь заговора со стороны Карломана и лангобардского короля Десидерия. В связи с этим Карл не только сблизился со своим кузеном, герцогом баварским Тассилоном, зятем лангобардского короля, но и сам женился на дочери Десидерия, оставив Химильтруду (см. приложение IV, табл. 3). После смерти брата Карл привлек на свою сторону некоторых близких союзников Карломана и завладел его наследством.

²⁵ См. карту 5.1 в приложении III.

²⁶ Гасконь в течение последующих десятилетий фактически продолжала оставаться независимой от франкского государства.

²⁷ Адриан I (772 - 795), римский папа, выходец из влиятельного аристократического рода, последовательно проводил политику союза с королем франков. Целью Адриана было увеличение собственных владений. Адриан просил Карла о защите по той причине, что Десидерий возобновил наступление на папские земли. После того как Карлу не удалось договориться с Десидерием, он выступил против лангобардов. Также см. *Annales regni Franc*, (а. 773), Fontes ad HRFAKI (I), р. 26; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 27; (SCHOLZ, ROGERS), р. 49-50.

²⁸ Павия. См. карту 4 в ПРИЛОЖЕНИИ III.

²⁹ На самом деле Пипин вторгался в Италию дважды, в 755 и 756 гг. См. *Annales regni Franc*, (а. 755, 755 em., 756), Fontes ad HRFAKI (I), р. 16; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 17; (SCHOLZ, ROGERS), р. 40-42. См. карту 4 в ПРИЛОЖЕНИИ НІ.

³⁰ Не выдержав осады, начатой в феврале 774 г., Десидерий подчинился Карлу. См. *Annales regni Franc*, (а. 774), Fontes ad HRFAKI (I), р. 30; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 31; (SCHOLZ, ROGERS), р. 50. Лангобардский король и его жена были доставлены во Франкию, где их заставили принять постриг и заточили в пикардийский монастырь в Корби (см. карту 2 в приложении III; (SCHOLZ, ROGERS), р. 183). Карл же, после того как завладел королевским дворцом и его сокровищами, добавил к своему титулу «король франков» продолжение «и лангобардов», а также «римский патриций». Лангобардское королевство вошло в состав франкского государства и не было полностью упразднено. Также не был изменен и административный аппарат лангобардов. Лишь после подавления мятежа герцога Фриуля в 776 г. (см. *ниже* примеч. 33; карту 4 в приложении III) началось расселение королевских вассалов на захваченной территории.

³¹ Адальгиз бежал от Карла дважды. Первый раз в 774 г., в Константинополь (см. *Annales regni Franc*, (а. 774), Fontes ad HRFAKI (I), р. 30; (АВЕL, JASMUND, RAU), S. 31; (SCHOLZ, ROGERS), р. 50). Это случилось после захвата Вероны (второго по значению города лангобардов после Павии; см. карту 4 в ГРИГОЖЕНИИ III). Второй раз — после неудавшегося заговора 775 г. (см. *Annales regni Franc*, (а. 775), Fontes ad HRFAKI (I), р. 30, 32; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 31, 33; (SCHOLZ, ROGERS), р. 184; также см. *ниже*, примеч. 33).

³² Непродолжительная война с Руотгазом началась примерно через два года после того, как была захвачена Павия, но Эйнхард

заключает, что эти события следовали одно за другим.

³³ Герцоги Фриуля и Сполето (см. карту 4 в приложении III), поддержанные Адальгизом, устроили заговор, надеясь при помощи греческого флота овладеть Римом и восстановить власть лангобардов. Карл, после того как папа Адриан предупредил его о заговоре, вновь перешел через Альпы и расстроил планы заговорщиков. В итоге герцог Фриуля был убит, восставшие города подчинились, а Адальгиз вновь бежал (вероятно, в 776 г.). См. Annales regni Franc. (а. 775, 775 ем., 776 ем.), Fontes ad HRFAKI (I), р. 30, 32, 34, 36; (АВЕL, JASMUND, RAU), s. 31, 33, 35,37; (SCHOLZ, ROGERS), р. 51, 53, 55, 184.

³⁴ 15 апреля 781 г. в пасхальное воскресенье папа Адриан по просьбе Карла крестил его четырехлетнего сына: нарек того Пипином и возложил на его голову корону. После этого Карл объявил о решении поставить Пипина королем над лангобардами. Другой его сын, Людовик, впоследствии прозванный Благочестивый, был поставлен королем Аквитании. См. *Annales regni Franc*. (a. 781), Fontes ad HRFAKI (I), p. 40, 42; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 41, 43; (SCHOLZ, ROGERS), p. 59.

³⁵ Переход действительно был сложным, поскольку лангобарды перекрыли перевалы. Напав на лангобардов с тыла, Карл вынудил Де-

сидерия отступить к Павии, его столице.

³⁶ По-видимому, эта фраза — личное воспоминание Эйнхарда, так как он был в Италии, куда отправился по приказанию Карла (6 февраля 806 г.) с копией договора о разделе между его сыновьями всей территории государства. См. *Annales regni Franc*, (a. 806), Fontes ad HRFAKI (I), p. 82, 84; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 83, 85; (SCHOLZ, ROGERS), p. 85,193.

³⁷ Эта война представляла собой ежегодные стычки, отнимавшие у франкского государства большие силы. См. *Annales regni Franc*.

(a. 772 - 775, 775 em., 776 - 780, 782, 782 em., 784 - 785, 785 em.), Fontes ad HRFAKI (I), p. 26-48 par; (ABEL, JASMUND, RAU), s. 27-49 imp.; (SCHOLZ, ROGERS), p. 48-62; карту 5.2 в приложении III.

38 Саксы были язычниками, они почитали лесные деревья, рощи

и источники.

³⁹ Стойкость саксов являлась чертой их национального характера. Они всегда сбрасывали власть, навязанную им силой, и сами вторгались на территорию захватчиков. Так, еще отец Карла Пипин нанес им ощутимый удар, когда разрушил крепость Эресбург, низверг языческую святыню Ирминсул, взял заложников. Однако уже год спустя саксы, перейдя границу, сами напали на завоевателей. См. *Annales regni Franc*, (а. 743 - 744, 747, 747 em.), Fontes ad HRFAKI (I), р. 10, 12; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 11, 13; (SCHOLZ, ROGERS), р. 38-39.

⁴⁰ Река Эльба. См. карту 5. 2 в приложении III.

⁴¹ См. карту 5. 2 в приложении III. Карл впервые столкнулся с саксами в 772 г. С тех пор война продолжалась с кратковременными передышками до 804 г. (см. выше, примеч. 37, с. 136), ибо как только Карл или его военачальники покидали земли Саксонии, саксы переставали подчиняться власти франков. В 775 г. Карл углубился на территорию саксов дальше обычного, достигнув земли остфалов и дойдя до реки Оккер. Он взял заложников и оставил сильные гарнизоны в Эресбурге и Сигибурге. Следующей весной под ответным натиском саксов Эресбург пал. После этого Карл изменил тактику, решив создать укрепленный рубеж («марку»), который должен был предохранять франков от вторжений саксов. В 776 г. он вновь укрепил Эресбург и Сигибург и оставил в пограничной зоне священников для обращения язычников-саксов в христианскую веру, которое вначале шло весьма успешно. В 778 г. снова вспыхнул мятеж под руководством лидера вестфальской знати Видукинда. Под его водительством саксы перешли границу у Рейна, дошли до Кобленца, разграбив по пути все земли, и с большой добычей почти без препятствий возвратились назад. Лишь один раз франкский отряд догнал саксов у реки Липпы и нанес незначительный урон их арьергарду. Следующий поход (780 г.) был подготовлен Карлом более тщательно. Вместе со своей армией и священнослужителями Карлу удалось продвинуться до самой Эльбы — границы между саксами и славянами. К этому времени у Карла уже был стратегический план, сводившийся к покорению всей Саксонии через посредство её христианизации. В этом начинании Карлу помог англосакс Виллегад, ученый и богослов, присту-

пивший к активному насаждению новой веры. Успех был обеспечен и тем, что для усмирения славян-сорабов, напавших на пограничные земли Саксонии и Тюрингии, Карл направил войско, в состав которого входили и верные Карлу саксы. Однако Карл вновь потерпел неудачу, поскольку им не была учтена приверженность саксов к своей собственной вере. Прибывший из Дании Видукинд и его сообщники восстали, сведя на нет все достижения Карла. Саксы, принявшие новую веру, были уничтожены, христианские храмы разрушены. Одновременно усилилось недовольство нововведениями Карла и во Фризии. Посланное для усмирения восставших людей войско Карла потерпело поражение возле реки Везер. В ответ Карл собрал армию, отправился в Верден и принудил старейшин саксов выдать виновников. Видукинд успел бежать, но 4500 человек были в тот же день приведены в Верден и казнены. В течение следующих трех лет (783 - 785 гт.) Карл проводил в Саксонии открытые сражения и карательные рейды, брал сотни заложников и уничтожал поселения. Зиму 784 -785 гг. (в отличие от предыдущих зим, бывших для короля и его войска временем отдыха) Карл также провел в Саксонии, в Эресбурге, куда он переселился вместе с семьей. В Бернгау он вступил в переговоры с Видукиндом, которые успешно закончил. Видукинд, после того как ему предоставили обещанные гарантии, прибыл в Аттиньи (см. карту 2 в приложении III) и принял крещение; при этом Карл был его крестным отцом. Только тогда победа Карла стала очевидной и в Анналах королевства франков (785 г.) было записано, что король франков «подчинил всю Саксонию» (см. Annales regni Franc. (а. 785). Fontes ad HRFAKI (I), p. 48; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 49; (SCHOLZ, ROGERS), р. 63). Карлом был издан капитулярий Оразделении Саксонии (De part. Sax. 27; LOYN, PERCIVAL, p. 51-54), по которому предписывалось наказывать смертью всякое отступление от верности королю и нарушение порядка. Однако в 793 г. вновь вспыхнуло восстание, которое охватило не только Саксонию, но и другие территории, на которых жили фризы, авары и славяне. С 794 по 799 гг. снова шла война, со стороны франков уже носившая характер истребительной. Она сопровождалась массовыми захватами заложников и пленных с последующим их переселением в качестве крепостных во внутренние области государства. Сопротивление саксов было ожесточенным (особенно упорно они сопротивлялись в Вихмодии и Нордальбингии). Желая достичь победы над ними, Карл заключил союз со славянамиободритами, врагами саксов, и вновь вместе с семьей провел зиму 798 - 799 гг. в Саксонии, в Везере, где разбил лагерь, а по сути, вы-

строил новый город с домами и дворцами, назвав это место Герпітель (стоянка армии). Весной, покинув Герштель, он подошел к Миндену и опустощил всю область между Везером и Эльбой, в то время как его союзники ободриты успешно воевали в Нордальбингии, что позволило решить исход борьбы в пользу Карла. В 799 г. состоялся еще один поход Карла вместе с сыновьями в Саксонию, в котором сам король не проявил активности. См. карту 5. 2 в приложении III. См. Annales regni Franc, (а. 772 - 804), Fontes ad HRFAKI (I), р. 26-80 раг; (авец, Jasmund, Rau), s. 27-81 imp.; (scholz, Rogers), р. 48-84; СвДПИ, с. 466-479.

⁴² В 797 г. Карл издал указ, отменяющий террор (см. *Cap. Sax.* 35; LOYN, PERCIVAL, p. 54-56), и уравнял саксов в правах с франками).

43 Карл лично руководил большинством походов против саксов.

См. выше примеч. 37, с. 136 и примеч. 41.

⁴⁴ Поводом для войны Карла с Испанией послужило посольство правителя Сарагосы, обратившегося в 777 г. к франкам за помощью в борьбе против эмира Кордовы. В 778 г. Карл во главе большой армии перешел Пиренеи, однако, на обратном пути потерпел неудачу под Сарагосой, в Ронсевальском ущелье. См. *Annales regni Franc.* (а. *Ill* - 778, 778 em.), Fontes ad HRFAKI (I), p. 36, 38; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 37, 39; (SCHOLZ, ROGERS), p. 55-58, также см. *ниже* примеч. 45, с. 139 и карту 5. 3 в приложении III.

¹⁵ Это сражение, которое произошло 15 августа 778 г., называется Ронсевальским. Также см. *выше*, примеч. 101, с. 32-33; карту 5.3 в приложении III.

46 То есть Роланд (префект бретонской марки) — герой эпоса

Песни_о Роланде.

⁴⁷ Об этом событии баски, которые называли себя эскальдунаками, впоследствии сложили песню. См. грановский, с. 298:

Среди гор раздался крик эскальдунаков, и баск, стоя перед своими воротами, преклонил слух свой и сказал: кто это идет, что это значит? ...Это глухой шум от приближающейся армии [Карла]. Наши ответили на него с вершины гор, они затрубили в рога; баск острит свои стрелы... Соединим наши жилистые руки, оторвем от скалы камни, скатим их с вершины гор на их головы. Дави их, стреляй их! Да и что им делать в наших горах, этим людям Севера? Зачем они пришли возмутить мир наш? ...Но камни, скатываясь, падают; они давят войско, струится кровь, трепещут тела. О, сколько раздавлено костей! Какое море крови!.. Король Карл скачет, сильно встревоженный... Бегите, бегите! А теперь, эскальдунаки, оставим скалы;

сойдем поспешно, пошлем стрелы в тыл бегущим. Они бегут, они бегут! Где же лес копьев? Где эти разноцветные знамена, веявшие посредине? Не блестит уже их оружие, испачканное кровью... Нет уже ни одного, кончено... Горец, ты можешь теперь возвратиться... обнять жену и твоих малюток, спрятать их с твоим рогом... Ночью орлы прилетят клевать раздавленные тела, вечно будут белеть все эти кости.

⁴⁸ Поражение в Ронсевальском ущелье не остановило Карла в его намерении вести войну. Уже в 781 г. Аквитания стала отдельным королевством, во главе которого был поставлен младший сын Карла—Людовик (см. *выше*, примеч. 34, с. 136). В 90-е гг. он предпринял кратковременные походы через Пиренеи, в результате чего образовалась Испанская марка, состоящая из укрепленной пограничной области с городами Героной, Урхелем и Виком. В 801 г. был захвачен арабский город Барселона, ставший главным центром Испанской марки, затем, в 806 г., произошло подчинение Памплоны. См. карты 5. 3 и 6 в приложении пп.

⁴⁹ Карл неоднократно вторгался в Бретань, страну кельтского племени бриттов (бретонцев), обкладывая их данью. По всей видимости, здесь Эйнхард говорит о кратковременной победе королевского сенешаля, осуществленной им в 786 г. Позднее, в 799 г., Карл вновь организовал экспедицию, которая позволила на несколько лет установить мир на этой территории. Впрочем, эта страна так и не покорилась до конца, сохранив собственные религиозные нравы и обычаи. В 811 г. бритты восстали вновь. См. *Annales regni Franc.* (а. 786, 786 ет., 799, 811), Fontes ad HRFAKI (I), р. 48-50, 68-72, 96-98 раг; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 49-51, 69-73, 97-99 imp.; (SCHOLZ, ROGERS), р. 63-64, 78, 93-94; карту 2 в приложении III).

⁵⁰ Война была долгой (см. карту 4 в приложении III): беневентцы непрерывно восставали и франкам приходилось вновь совершать карательные походы в их страну. Причиной этой войны послужило намерение беневентского герцога Арагиса, тайного участника заговора 774 - 776 гг., стать преемником лангобардского короля Десидерия, тем более, что его женой была дочь низложенного короля. Карл, знавший о планах соперника от папы Адриана, решил подчинить себе оставшиеся части королевства Десидерия. Арагис, не получивший своевременной поддержки от союзников, направил к Карлу в качестве заложника своего старшего сына Румольда с богатыми дарами с целью остановить Карла. Карл, приняв заложника, все же перешел границу и прибыл в Капую. Арагис, отступив к Салерно, направил к Карлу своего второго сына Гримольда

и двенадцать знатных лангобардов, обещая полное повиновение. Карл, согласившись с предложенным, отпустил старшего сына герцога, отправив с ним своих уполномоченных для принятия от Арагиса и его народа присяги, с обязательством выплачивать ежегодную дань. Однако как только Карл вышел из Италии, Арагис нарушил клятву и заключил союз с Восточной Римской Империей (Византией) для ведения дальнейших боевых действий против Карла. (Одновременно с этим Адальгиз, сын Десидерия, направился со своей армией к Равенне, чтобы подчинить север страны.) Таким образом, все военные достижения Карла были поставлены под угрозу. Но 26 августа 787 г. Арагис неожиданно умер, причем за месяц до этого скончался его сын Румольд, что привело к прекращению греко-беневентского договора, тем более что второй сын Арагиса, Гримольд, все еще находился в заложниках у Карла. См. Annales regni Franc, (a. 787), Fontes ad HRFAKI (I), p. 50-54 par; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 51-55 imp.; (SCHOLZ, ROGERS), р. 64; карту 4 в приложении III).

⁵¹ Сын Десидерия Адальгиз после смерти своих сторонников пытался продолжить начатые против Карла действия. Он вступил в контакт с Атабергой, вдовой Арагиса, и начал наступление на папские владения. В ответ Карл, несмотря на призывы папы о помощи, просьбы идги обратно в Италию и продолжать удерживать Гримольда в заложниках, поступил противоположным образом. Он не пошел в Италию и отпустил Гримольда. Впоследствии это помогло Карлу, так как когда началась война с Византией, Гримольд поддержал франкскую армию, что привело Карла к победе, в результате которой он завладел Истрией (см. карту 5. 4 в приложении III).

⁵² Гуннами Эйнхард называет аваров. Также см. *ниже*, примеч. 59, с. 142-143.

⁵³ Баварской войны не было. Карл, поскольку ему было известно от папы о заговоре Тассилона, заключившего союз с аварами, подчинил Баварию (см. карту 6, в приложении III) с помощью дипломатических переговоров (подкрепленных некоторыми военными действиями), в ходе которых для Тассилона сложилась безвыходная ситуация, заставившая его покориться. Тассилон вынужден был явиться к франкскому королю и дать ему повторную клятву верности. (Ранее он уже давал такую клятву, но она была им нарушена.) Через год, на генеральном сейме в Ингельгейме, Тассилона заставили признаться в плетении интриг и приговорили к смертной казни, которую Карл заменил ему заточением в монастырь. Такая же участь постигла его жену и детей. Упразднив герцогскую власть, Карл пе-

редал Баварию своим графам для управления, присоединив при этом к своей территории южно-славянские области — Каринтию и Крайну (см. карту 5. 4 в приложении III). Но прежде чем предпринять полную оккупацию, франкский король выслал из страны многих представителей баварской знати. По-видимому, у Карла были сложности с полным подчинением этой территории, поскольку спустя шесть лет (в июне 794 г.), во время генерального сейма во Франкфурте, Тассилон был на короткое время вызволен из монастыря и доставлен в город для повторного акта отказа от притязаний на власть. См. *Annales regni Franc*, (а. 787, 794), Fontes ad HRFAKI (I), р. 50-54 раг, 62, 64 (АВЕL, JASMUND, RAU), S. 51-55 imp., 63, 65; (SCHOLZ, ROGERS), р. 64-66,73.

⁵⁴ Это племя, постоянно враждующее со своими соседями, в числе которых были ободриты, было известно свирепостью и воинственным нравом.

55 Речь идет об ободритах, союзниках Карла в войне с саксами.

См. выше, примеч. 41, с. 137-139; карту 5. 2 в приложении III.

⁵⁶ Вряд ли это было настоящей причиной войны. Вильцы (или велатабы) всегда относились враждебно к франкам и их соседямсоюзникам. См. *Annales regni Franc*, (а. 789, 789 ем.), Fontes ad HRFAKI (I), р. 56, 58; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 59, 60.; (SCHOLZ, ROGERS), р. 68-69; (Ронин), с. 471: «Решив, что не следует более сносить дерзость [вильцев], король постановил идти на них войной и, снарядив огромное войско... пройдя через Саксонию... вторгшись в страну вильцев, приказал все опустошить огнем и мечом». Вероятно, развязывая ту войну, Карл преследовал цели обеспечения безопасности северо-восточных границ своего государства. См. карту 5.2 в ПРИЛОЖЕНИИ III.

⁵⁷ Балтийское море. См. карту 5.2 в приложении III.

⁵⁸ Реального подчинения велатабов Карлу не произошло. Скорее, этот поход можно рассматривать как важную военную меру франкского короля для укрепления своих позиций в левобережной Саксонии и временного ограждения от набегов неприятеля. В *Мозельских Анналах* (запись 788 г.) сказано, что поход завершился без серьезного сражения (см. СвДПИ, с. 445).

⁵⁹ Отождествление аваров и гуннов характерно не только для Эйнхарда (см. *выше*, примеч. 52, с. 141), но и для всей средневековой литературы. Ср. фРЕДЕГАР, *Chron.* col. 609C - 610D, PL, vol. 71. По всей видимости, это было вызвано сходством в обычаях и нравах между гуннами и аварами. Под аварами обычно подразумевают цен-

трально-азиатские племена самого различного происхождения, объединившихся под властью единого предводителя, которые появились во второй половине VI в. в Паннонии и создали там политическую державу, правителем которой был каган, см. карту 5.4 в приложении III. Этот народ вел кочевой образ жизни, исповедовал язычество и сражался исключительно на конях. Центром аварских поселений являлся укрепленный лагерь, который назывался Рингом (или Хрингом, от нем. ring — кольцо). Ринг был обнесен несколькими кольцами укреплений, скорее всего деревянных, между которыми располагались сады и строения. Там же находилась резиденция верховного правителя, кагана, и хранилось золото, захваченное аварами в войнах или полученное в дар. Это племя, подобно гуннам, внезапно появлялось на своих маленьких коренастых лошадях на чужих территориях, захватывало все, что попадалось им на пути (в том числе церковное убранство, сокровища и реликвии) и с захваченной добычей исчезало.

⁶⁰ Война против аваров продолжалась с 791 по 803 гг. Авары находились в союзе с Тассилоном, которому пообещали вторгнуться на территорию франков в 788 г. Они выполнили свое обязательство (не зная о его свержении) и начали войну против Карла. Франкскому королю потребовалось собрать все силы и заключить союз с южными славянами (как и ранее в войне с саксами) для противостояния кочевникам. См. карту 5. 4 в приложении III. Анналы королевства франков (запись 796 г.) так описывают одно из событий той войны: «Хейрик, фриульский герцог, отправив своих людей со славянином Вономиром в Паннонию, разграбил остававшийся долгое время спокойным ринг племени аваров (поскольку [их] правители, каган и югур, изнуренные гражданской войной, [шедшей] между ними, были приговорены [к смерти] и убиты своими) и послал сокровища, собиравшиеся на протяжении многих веков древними правителями, королю Карлу во дворец Ахена» (пер. В. К. РОНИНА, с изменениями). Cm. Annales regni Franc, (a. 796), Fontes ad HRFAKI (I), p. 64, 66; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 65,67.; (SCHOLZ, ROGERS), p. 74.

⁶¹ Хейрик был правителем фриульской марки, созданной в 776 г. после окончательного подчинения Фриульского герцогства лангобардов власти франкского короля. Его смерть (799 г.) не связана с войной против аваров.

62 В 811 г. лионы восстали вновь.

⁶³ Эйнхард, вероятно, добавляет Аквитанию с той целью, чтобы Достижения Карла произвели большее впечатление.

⁶⁴ См. карту 5. 3 в приложении III.

65 Карл не получил испанского города Тортосы (в провинции Каталония) и его империя не простиралась до реки Эбро.

66 Эйнхард преувеличивает, добавляя Калабрию к империи

Карла.

⁶⁷ Здесь Эйнхард говорит о двух Паннониях, Верхней и Нижней (см. карту 5. 4 в приложении III). Это деление восходит ко II в. н. э. Во время правления императора Диоклетиана (245 - 316 гг.) Верхняя Паннония называлась Первой, или Савией, Нижняя — Второй, или Валерией.

⁶⁸ В результате военных действий Карла, его государство лишь немногим уступало в размере бывшей Западной Римской империи, ибо Карлом были завоеваны Италия, Саксония, Бавария, Бретань, Аквитания, Северная Испания и пограничные области юго-востока.

См. карту 6 в приложении III.

⁶ Упомянутые Эйнхардом письма не существуют.

⁷⁰ Скорее всего, Эйнхард имеет в виду Ардульфа, — короля Нортумбрии, а не ирландцев, которых он называет «королями скоттов». Однако Карл вполне мог иметь дипломатические отношения с ирландцами. См. карту 6 в приложении III.

⁷¹ Таких писем также не существует. См. *выше*, примеч. 69.

⁷² Харун-аль-Рашид (Аарон) — багдадский халиф (786 -

809 гг.).

⁷³ К святому Гробу и месту Воскресения Господа Карл отправил посла в 799 г. Вернувшись, посол привез ключи от этой святыни, но не от Харуна-аль-Рашида, как говорит Эйнхард, а от Иерусалимского патриарха, и не в качестве подчинения власти Карла, а в знак уважения. См. *Annales regni Franc*, (а. 799), Fontes ad HRFAKI (I), р. 70, 72; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 71,73; (SCHOLZ, ROGERS), р. 78.

⁷⁴ Среди даров Харуна-аль-Рашида, посланных Карлу в 807 г., были водяные часы, канделябры, шатер, которые не упомянуты Эйнхардом. См. *Annales regni Franc*, (a. 807), Fontes ad HRFAKI (I), р. 84,86; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 85,87; (SCHOLZ, ROGERS), р. 87.

75 Вряд ли это был единственный слон у багдадского халифа.

⁷⁶ В 797 г. Карл отправил послов к халифу Багдада с целью привезти слона. Через 5 лет (20 июля 802 г.) слон, которого звали Абуль-Аббас, был доставлен Карлу (см. *Annales regni Franc*, (а. 802), Fontes ad HRFAKI (I), р. 76, 78; (ABEL, JASMUND, RAU), s. 77, 79; (SCHOLZ, ROGERS), р. 82). Слон прожил при франкском дворе около 9 лет. Карл часто брал слона с собой наравне с детьми и дворовой

челядью. Это продолжалось до тех пор, пока слон не умер во время одного из походов Карла на север, в Саксонию (см. Annates regni Franc, (a. 810), Fontes ad HRFAKI (I), p. 94, 96; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 95, 97; (SCHOLZ, ROGERS), p. 92). Похоже, что это событие расценивалось современниками как одно из значимых печальных событий года, сравнимых по важности со следующей записью (также от 810 г.) *Анналов:* «8 июля скончался король Италии Пипин».

77 В действительности, в те дни в Восточной Римской Империи v власти находилась императрица Ирина (в 797 г. в борьбе за престол ослепившая родного сына Константина IV, см. Annales regni Franc, (a. 798), Fontes ad HRFAKI (I), p. 66, 68; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 67, 69; (SCHOLZ, ROGERS), p. 76), с которой Карл вел переговоры. С благословения папы Карл направлял к Ирине посольства с предложением брака, который позволил бы ему объединить Запад и Восток под своей властью. Однако задуманный Карлом проект династического брака был провален константинопольскими сенаторами. 31 октября 802 г. в Константинополе произошел дворцовый переворот. Ирина была низложена, а престол занял Никифор I (802 -811 гг.), который отказался признать Карла в качестве императора. В ответ Карл после продолжительных военных действий (806 - 810 гг.) овладел Венецией и Далматией, которые номинально числились за Византией, но были ослаблены из-за внутренних распрей и, благодаря союзу с Багдадским халифом Харуном, заставил Никифора, который вел войну в Болгарии, пойти в 810 г. на мирные переговоры. Через 12 лет после начала конфликта византийский император Михаил I (811 - 813 гг.), преемник погибшего в Болгарии Никифора, формально признал новый титул императора в расчете на поддержку Запада в борьбе с Болгарией, разгромившей византийское войско в 811 г. За признание своего императорского титула Карл уступил Михаилу I Венецию и Далматию (см. карту 6 в приложении III).

78 Всего за время правления Карла было построено 232 монастыря, 27 соборов, 65 дворцов.

⁷⁹ Майнц (см. карту 2 в приложении III).

- ⁸⁰ Ингельгейм.
- ⁸¹ Нимвеген.

В Анналы королевства франков (запись 813 г.) включена еще и Ницца: «Мавры опустошили Чивитавекью в Таскане и Ниццу в провинции Нарбонна». См. Annales regni Franc, (а. 813), Fontes ad HRFAKI (I), p. 102, 104; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 103, 105; (SCHOLZ, ROGERS), р. 96; карты 4 и 5.3 в приложении III.

 83 По всей видимости, этой причиной явилась война Карла с

лангобардами.

84 Согласно Павлу Дьякону, Карл имел от Хильдегарды четырех сыновей и четырех дочерей: один сын, брат-близнец Людовика, по имени Лотарь, умер ребенком и не упомянут Эйнхардом. Две дочери Карла, Хильдегарда и Аделаида, также умерли в младенчестве. Также см. выше, с. 36 и примеч. 108; приложение IV: табл. 3.

Фастрада, дочь восточно-франкского графа Радольфа.

 86 Наложницу звали Мадельгарда. См. приложение $\overline{\text{IV}}$: табл. 3.

⁸⁷ Речь идет об Аделаиде. См. приложение IV: табл. 3.

- 88 Гизелла была настоятельницей женского монастыря.
- ⁸⁹ То есть грамматика, диалектика, риторика, арифметика, астрономия, география (геометрия) и гармония.

⁹⁰ Ротруда умерла после 839 г. См. приложение IV: табл. 3.

⁹¹ Об этом см. *выше*, с. 38.

- 92 О любовных связях дочерей Карла см. выше, с. 37 и примеч.
- 111. 93 Этой наложницей была Химильтруда.
 - ⁹⁴ Пипин Горбатый. См. приложение IV: табл. 3.

⁹⁵ См. *выше*, с. 38-39 и примеч. 112.

⁹⁶ Скорее всего, речь идет об ирландцах (скоттах), которые во множестве прибывали ко двору Карла во время начатой им культурной реформы. Большей частью они являлись переписчиками и учителями грамматики. Против них выступал Теодульф Орлеанский, в стихах которого встречаются злобные нападки, как например: скотт — тупица — тюфяк (scottus - sottus - cottus). См. теодульф **ОР**ЛЕАНСКИЙ, *Carm.* W. 168-174; также см. *ниже*, с. 162, примеч. 2.

97 Многие детали этой главы и следующих взяты из текста Светония, См. приложение п. с. 197-207.

См. выше, с. 15, примеч. 44.

⁹⁹ См. *выше*, с. 8, примеч. 4.

100 Культура каролингского двора мало чем отличалась от таковой у варварских королей. Сам Карл умел лишь читать, что было немалым достижением, но не писать, однако, охотно забавлялся сделанными для него большими буквами, которые угадывал ощупью. Об уровне образования Карла см. выше, с. 35-36.

101 Это сооружение, находящееся внутри дворца, являлось недосягаемым образцом для зодчих последующего времени. Скорее всего, прежде чем построить дворцовый ансамбль, архитекторы Карла внимательно изучали ранние строения в Риме, Равенне, Милане. Возмож-

но, на замысел дворца-церкви повлияла архитектура эпохи императора Юстиниана (527 - 565 гг.). См. приложение I: рис. 1, с. 189.

¹⁰² Сохранилось письмо (см. *Codex Carol*. 67) от папы Адриана, в котором тот разрешает Карлу для строительства в Ахене перевезти из Равенны мрамор и мозаику.

¹⁰³ См. илл. 4, с. 298.

Карл посещал Рим всего 4 раза: в 774 г. — во время осады Павии, по приглашению папы Адриана I; в 781 г. — во время коронации своих сыновей Пипина и Людовика в качестве королей лангобардов и аквитанцев; в 787 г. — во время Пасхи и в 800 г. — в рождественский день, когда папа Лев III (см. ниже, примеч. 105) возложил на его голову императорскую корону. См. Annales regni Franc, (а. 774, 781, 787, 800), Fontes ad HRFAKI (I), р. 30, 40, 50, 72-74 раг (АВЕL, JASMUND, RAU), S. 31, 41, 51, 73-75 imp.; (SCHOLZ,

ROGERS), p. 50-51,59,64,78,80-81.

¹⁰⁵ Лев III (795 - 816 гг.), римлянин по происхождению. С момента своего избрания он испытывал явное неприятие со стороны римской аристократии. После избрания на папский престол Лев переслал Карлу ключи св. Петра в знак признания его власти. Через четыре года после начала правления Льва III в Риме вспыхнуло восстание противников папы и его профранкской политики. 25 апреля 799 г. во время религиозной процессии вооруженные заговорщики похитили папу и заточили его в соборе св. Сильвестра, где палачам было приказано ослепить его и вырвать ему язык. Однако с помощью друзей Лев III бежал и укрылся в Риме, затем в Сполето и Падерборне (Вестфалия), (см. карты 4 и 5. 2 в приложении III), где находился Карл и где, по всей видимости, была достигнута договоренность о помазании Карла императором. Под охраной королевских войск Лев III вернулся в Рим. Вслед за ним туда прибыл и Карл, который потребовал от папы очиститься от обвинений в разврате и нарушении клятв, которые выдвигались против него. См. Annales regni Franc, (a. 799, 799 em.), Fontes ad HRFAKI (I), p. 68-72 par; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 69-73 imp.; (SCHOLZ, ROGERS), p. 77-78; также см. выше, с. 38 и примеч. 112.

По всей видимости, это было заранее оговорено в Падерборне с папой Львом III, которому было выгодно провозглашение Карла императором. С императорской помощью Лев рассчитывал восстановить свой авторитет. Спустя некоторое время (800 г.) об этой встрече Карла с папой Львом была сложена поэма (см. ниже, с. 178-187).

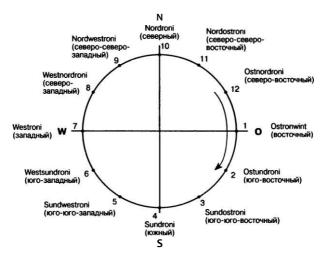
¹⁰⁷ См. *выше*, примеч. 77, с. 145.

¹⁰⁸ Законы салических и рипуарских франков.

109 Свидетельств таких начинаний Карла не сохранилось.

¹¹⁰ Соответственно: Зимний месяц, Поворотный месяц, месяц Возрождения, Пасхальный месяц, месяц Радости, месяц Пашни, Сенной месяц, месяц Созревания хлебов, месяц Леса, месяц Выжимки вина, месяц Сбора урожая, Священный месяц.

Названия и направления ветров указаны на схеме:



¹¹² Cm. Annales regni Franc, (a. 813 em.), Fontes ad HRFAKI (I), p. 68-72 par; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 69-73 imp.; (SCHOLZ, ROGERS), p. 77-78.

¹¹³ Это позволяет предположить, что Карл родился в 742 г. Однако Эпитафия (см. ЭЙНХАРД, гл. 31), в которой написано septuaginarius (семидесяти лет), указывает на 744 г.

¹¹⁴ Имеются свидетельства (на которые указал А. Е. Grant, см. Grant, р. 169) тому, что гробница Карла была вскрыта в 1000 г. германским королем и императором священной римской империи Оттоном III (980 - 1002 гг.). Тело Карла обнаружили сидящим на возвышении и хорошо сохранившимся. В 1165 г. гробница была осмотрена вновь. К тому времени останки Карла были положены в мраморный саркофаг. Посещение императором Оттоном III гробницы Карла описано графом Лаумелленским. См. *Chronicon Novalic*. III, 32, vv. 36-49, MGH: Scriptores, vol. 7, p. 106:

После того, как прошли многие годы [после смерти Карла], император Отгон Третий находился в том самом месте, где в гробнице, как подобало, покоилось тело Карла [Великого]. [Оттон] свернул со своего пути [и направился] к месту погребения с двумя священниками и Отгоном, графом Лаумелленским. Сам же император замыкал четверку. Упомянутый граф так описывает [случив-• шиеся события]: «Мы вошли к Карлу. Он не лежал, как обычно лежат мертвые тела, а восседал на троне, как если бы был жив, увенчанный золотой короной. В руках он держал скипетр, руки были в перчатках, через которые проросли ногти. Над ним был шатер, выстроенный из известняка и мрамора. Достигнув места захоронения, мы немедленно пробили отверстие и вошли, опасаясь сильного запаха. Мы тотчас пали на колени и склонились перед ним в почтении. Император Оттон покрыл его белым одеянием, обстриг ногти и восстановил все недостающее в его [внешности]. Тление еще не коснулось частей его тела. Лишь самую малость недоставало кончика его носа. [Оттон] восстановил это место из золота. [Затем] он извлек один зуб из его рта и, восстановив шатер, удалился».

[a.] 1000. 32. Post multa itaque annorum curricula tertius Otto imperator veniens in regionem, ubi Caroli caro iure tumulata quiescebat, declinavit utique ad locum sepulture illius cum duobus episcopis et Ottone comite Laumellensi: ipse vero imperator fuit quartus. Narrabat autem idem comes hoc modo dicens: "Intravimus ergo ad Karolum. Non enim iacebat, ut mos est aliorum defunctorum corpora, sed in quandam cathedram ceu vivus residebat. Coronam auream erat coronatus, sceptrum cum mantonibus indutis tenens in manibus, a quibus iam ipse ungule perforando processerant. Erat autem supra se tugurium ex calce et marmoribus valde compositum. Quod ubi ad eum venimus, protinus in eum foramen frangendo fecimus. At ubi ad eum ingressi sumus, odorem permaximum sentivimus. Adoravimus ergo eum statim poplitibus flexis ac ienua; statimque Otto imperator albis eum vestimentis induit, ungulasque incidit, et omnia deficientia circa eum reparavit. Nil vero ex artibus suis putrescendo adhuc defecerat, sed de summitate nasui sui parum minus erat; quam ex auro ilico fecit restitui, abstraensque ab illius hore dentem unum, reaedificato tuguriolo abiit".

Достоверность этого рассказа сложно проверить. Если допустить его правдивость, то важен характер погребения тела императора. Отметим, что сам Оттон III не раз находился в Ахене. В 1000 г. он предпринял паломничество к могиле архиепископа Адельберта Пражского в Гнезне. Возможно, затем он направился в Ахен. В издании, по которому мы приводим цитату, на с. 97 дано содержание, в котором эта глава имеет титул: De Otto imperatore, qui post multos annos

Carolum invisere voluit (Об императоре Отгоне, который через многие годы пожелал осмотреть [могилу] Карла), но с \mathbb{N}_2 33, а не 32.

¹¹⁵ Подобные явления описаны Светонием в жизни Августа (II, 94-97), Калигулы (IV, 57), Клавдия (V, 46). См. *выше*, примеч. 97, с. 146; приложение II, с. 197-207.

¹¹⁶ Портик разрушился в 817 г, т. е. три года спустя после смерти Карла. См. *Annales regni Franc*, (a. 817), Fontes ad HRFAKI (I), p. 112; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 113; (SCHOLZ, ROGERS), p. 102.

¹¹⁷ Скорее всего, в гл. 33 приводится подлинное завещание Карла, оказавшееся в распоряжении Эйнхарда. Неизвестно сам ли он приложил завещание к своему сочинению, или оно было добавлено к тексту позднейшими переписчиками.

¹¹⁸ Епископы, подчиненные митрополиту, называются суффраганами (suffraganeus). Суффраганом также называется всякий клирик, обязанный помогать (suffragan) своему старейшине. В общем смысле суффраган означает викария, коадьютора, или — как некогда у римлян — их еріscopos in partibus infidelium. На западе после декрета Грациана название суффраганов присвоено епископам, подвластным митрополиту.

- ¹¹⁹ См. карты 4 и 2 в приложении III.
- 120 Хильдибальд архиепископ Колони (совр. Кёльн), 785 815 гг., причастивший Карла перед смертью.
- ¹²¹ Рикульф архиепископ Майнца, 787 813 гг. Упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc*, (а. 781), Fontes ad HRFAKI (I), р. 40; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 41; (SCHOLZ, ROGERS), p. 59,186.
- Арн архиепископ Зальцбурга. Упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc,* (A. 787), Fontes ad HRFAKI (I), p. 52; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 53; (SCHOLZ, ROGERS), p. 64.

Вольфарий — архиепископ Реймса.

- 124 Бернойн архиепископ Клермонта, ок. 811 ок. 823 гг.
- 125 Лейдрад архиепископ Лиона (совр.).
- 126 Иоанн архиепископ Ареласа.
- 127 Теодульф архиепископ Орлеана (ок. 798 818 гг.). Упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc*, (а. 817), Fontes ad HRFAKI (I), р. 114; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 115; (SCHOLZ, ROGERS), р. 104,196.
- ¹²⁸ Иессе епископ Амьена, 799 836 гг. Упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc*, (а. 802), Fontes ad HRFAKI (I), р. 76, 78; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 77,79; (SCHOLZ, ROGERS), р. 82,192.

- ¹²⁹ Хейто епископ Базеля, 802 822 гг., ум. в 836 г.
- 130 Вальттауд епископ Льежа.
- 131 Фридугиз аббат монастыря св. Мартина в Туре.
- ¹³² Адалунг аббат Лорша, 809 839 гг. Упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc,* (а. 823), Fontes ad HRFAKI (I), р. 134; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 135; (SCHOLZ, ROGERS), р. 113,198.
- ¹³³ Ангильберт аббат монастыря св. Рикье (любовник дочери Карла Берты). Упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc*, (а. 796), Fontes ad HRFAKI (I), p. 64; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 65; (SCHOLZ, ROGERS), p. 74.
 - ¹³⁴ Херменон аббат монастыря св. Жермена, 812 817 гг.
- 135 Вала позднее (ок. 822 г.) аббат Корби. Умер в 835 г. См. *Annales regni Franc,* (а. 811, 812, 822), Fontes ad HRFAKI (I), р. 98, 100, 128; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 99, 101, 129; (SCHOLZ, ROGERS), р. 93, 95, 111; ср. АСТРОНОМ, *Vita Hlud. Imp.* 45.
- ¹³⁶ Мегинхер граф Мегинхерский, упомянут в *Анналах*. См. *Annales regni Franc*, (a. 817), Fontes ad HRFAKI (I), p. 114; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 115; (SCHOLZ, ROGERS), p. 103.
 - ¹³⁷ Такое имя в начале IX в. носил граф Парижа.
- 138 Это имя упомянуто в *Анналах*. См. *Annales regni Franc,* (a. 807, 811), Fontes ad HRFAKI (I), p. 86, 98; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 87,99; (SCHOLZ, ROGERS), p. 87,93.
- 139 Мегинхард упомянут как один из графов, посланных Карлом к датскому королю в 811 г. См. *Annales regni Franc*, (a. 811), Fontes ad HRFAKI (I), p. 98; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 99; (SCHOLZ, ROGERS), p. 93.
- ¹⁴⁰ Ригвин, возможно Рикон граф Падуи, упомянутый в *Анналах*. См. *Annales regni Franc*, (a. 814), Fontes ad HRFAKI (I), p. 104; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 105; (SCHOLZ, ROGERS), p. 97.
- ¹⁴¹ Эдон (Одон), возможно граф Водо, который сопутствовал Мегинхарду в его миссии 811 г. См. *Annales regni Franc*, (a. 811), Fontes ad HRFAKI (I), p. 98; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 99; (SCHOLZ, ROGERS), p. 93.
- ¹⁴² Возможно, Бера, граф Барселоны, ок. 813 г. См. *Annales regni Franc*, (а. 820), Fontes ad HRFAKI (I), р. 120; (ABEL, JASMUND, RAU), S. 121; (SCHOLZ, ROGERS), р. 107.

RABANUS MAURUS

EPITAPHIUM EINHARDI

Te peto, qui hoc templum ingrederis, ne noscere spernas,
Quid locus hie habeat, quidque tenens moneat.
Conditus ecce iacet tumulo vir nobilis isto,
Einhardus nomen cui genitor dederat.
Ingenio hie prudens, probus actu atque ore facundus
Extitit ac multis arte fuit utilis.
Quem Carolus princeps propria nutrivit in aula,
Per quem et confecit multa satis opera.
Nam horum sanctorum condigno functus honore
Exquirens Romae corpora duxit et hue,
Ut multis prosint precibus curaque medelae,

Ipsiusque animae regna poli tribuant. Christe Deus, hominum salvator, rector et auctor, Aeternam huic requiem da super astra pius!

РАБАН МАВР

ЭПИТАФИЯ ЭЙНХАРДУ

Молю тебя, входящего в сей храм, не откажись узнать, кто заключен в этом месте, и помни, кому оно памятник. Вот знатный муж лежит, покоясь в этом склепе, которому отец дал имя Эйнхард. Мудрый, он выделялся умом, порядочностью в поступках, плавностью речи, был сведущ во многих искусствах. Государь Карл воспитал его при своем дворе. Благодаря ему [Эйнхард] совершил великое множество деяний. Он воздал должные почести святым [Марцеллину и Петру]¹. Разыскав в Риме их тела, он перенес их сюда, чтобы они откликнулись на многие молитвы, позаботились об исцелении [немощных], а его душе даровали Царство небесное.

Христе, Боже, Спаситель, Правитель и Создатель человеков, дай, Милосердный, [мужу] сему вечный покой превыше небес

10

15

20

¹ См. выше, с. 21-23.

CARMEN DE PIPPINI REGIS VICTORIA

A. 796

- 1. Omnes gentes qui^a fecisti tu Christe, dei suboles, terras, fontes, rivos, montes et formasti hominem, Averesque^b convertisti^c ultimis temporibus,
- 2. Multa mala iam fecerunt ab antico tempore, fana dei destruxerunt^d atque monasteria, vasa aurea sacrata, argentea, fictilia¹.
- Vestem sanctam polluerunt de ara sacratissima, linteamina levitae et santaemonialium muliebribus® tradita^{f2} suadente demone
- Misit deus Petrum sanctum, principem apostolum, in auxilium Pippini magni regis filium^d, ut viam eius comitaret et Franconum aciem
- Rex accintus dei virtute Pippin⁸, rex catholicus, castra figit super flumen albidum Danubium³, hostibus accingens totum undique presidia¹.

 $Ex\ cod.\ regio\ Berolinensi.\ a)\ qui\ Diimmler\ (E>).\ b)\ Avaresque\ D.\ c)\ conuertistis\ c.\ d)\ sic\ c.\ e)\ muliehribus\ c.\ f)\ sic\ D;\ tradatam\ c;\ tradita\ P.\ g)\ Pippin\ D.\ h)\ sic\ Pertz.\ i)\ psidia\ c.\ a)\ i.\ e.\ regnabitis.\ b)\ longe\ D.\ c)\ i.\ e.\ demolita.\ d)\ forti\ cum\ D.\ e)\ occupare,\ depoplare\ Ebert_{v}\ mallem\ populare\ H.-E.\ i)\ siluis\ corr.\ siluas\ c.$

ПЕСНЬ О ПОБЕДЕ КОРОЛЯ ПИПИНА В 796 ГОДУ

- 1. Ты, о Христос, отпрыск Божий, Кто создал все народы, земли, источники, реки, горы, Кто дал [Свой] образ человеку, и в последние времена обратил аваров [к истинной вере].
- 2. Много зла принесли они с давних пор, разрушив святилища Божии и монастыри, а также священные сосуды, из золота и серебра, [и] утварь.
- 3. Они осквернили святые покровы священных алтарей, а льняные облачения диаконов и монахинь по наущению дьявола отдали своим женщинам.
- 4. Бог послал святого Петра, первейшего из апостолов, на помощь Пипину, сыну великого короля [Карла], чтобы он сопровождал его и войско франков в пути.
- 5. Король Пипин, поддерживаемый силой Божией, католический король, разбив лагерь над Дунаем, светлой рекой, повсюду расставил скрытые засады против врагов.

20	6. Unguimeri satis pavens, Avarorum genere, regi dicens satis forte: 'Tu, Cacane, perdite!' atque Catunae mulieri, maledictae coniugi:
5	7. 'Regna vestra consumata, ultra non regnabitis ³ ; regna vestra diu longe ^b Cristianis tradita, a Pippino demollita ⁰ , principe catholico.
1015	8. Adpropinquat rex Pippinus forti ^d cum exercitu fines tuos occuparet®, depopulare populum, montes, silvas atque colles ponere ⁸ presidia.
20	9. Tolle cito, porta tecum copiosa munera; sceptrum ^h regis adorare, ut paullum ^l possis vivere. Aurum, gemmas illi offer ^l ", ne te tradat funeri!'
25	10. Audiens Cacanus rex ^m , undique perterritus, protinus ascendens mulam cum Tarcan" primatibus, regem venit adorare ⁰ et plagare ¹⁵ munere.
30	11. Regi dicens: 'Salve princeps! Esto noster dominus! Regnum meum tibi trado cum festucis et foliis, silvas, montes atque colles¹ cum omnibus nascentiis.

g) ponere D. h) exceptrum c. i) paullum $coniecit\ Ebert$. k) lege offer. 1) lege ne. m) suppl. haec. n) Tarcan D. o) adoraret $radendo\ corr$.. adorare c p) i. e. placare.

- 6. Гунн Унгвимер из аварского рода, объятый страхом выступил вперед и молвил [своему] королю: «Ты, Каган, повержен!», и Катуне, его проклятой жене:
- 7. «Ваше царствование подошло к концу, более вы не будете править, уже все ваше королевство перешло к христианам, разрушенное Пипином, католическим князем!
- 8. Король Пипин приближается с сильным войском, чтобы занять твои пределы и истребить твой народ, чтобы разместить свои укрепления на горах, холмах и в лесах.
- 9. Вставай скорее. Бери с собою щедрые дары. Поклонись королевскому скипетру, дабы хоть немного продлить свою жизнь. Предложи ему золото и жемчуга, дабы не предал он тебя смерти».
- 10. Когда каган, их правитель, услышал это, его объял ужас. Он тут же воссел на мула, как и тарканы, знатнейшие у него, и отправился почтить короля и умилостивить его дарами.
- 11. И сказал он королю [Пипину]: «Приветствую тебя, князь, будь нашим господином! Я вручаю тебе свое королевство, каждую его травинку и лист: его леса, горы и холмы вместе с тем, что на них растет.

- 12. Tolle tecum proles nostras, parent tibi obsequia, de primatibus nec parcas, terga verte acie⁴: colla nostra, proles nostras dicioni tradimus'.
- 13. Nos fideles Cristiani deo agamus gratiam, qui regnum regis confirmavit super regnum Uniae^r et victoriam donavit⁵ de paganis gentibus!
- 14. Vivat, vivat rex Pippinus in timore domini²! Avus regnet et senescat et procreet filios, qui palatia conservent* in vita et post obitum!
- 15. Qui conclusit regnum crande", amplum, potentissimum, quae regna terrae non fecerunt usque ad diem actenus, neque Cesar et pagani, sed divina gratia.
- 16. Gloria aeterna patri, gloria sit filio.

- 12. Возьми себе наше потомство, позволь им услужить тебе, не отвергай моих знатнейших, поверни обратно свое войско. Мы отдаем на твое усмотрение наши головы и потомство».
- 13. Мы же, верные христиане, возблагодарим Бога, утвердившего власть нашего короля над всем гуннским королевством и даровавшего нам победу над племенами язычников.
- 14. Да здравствует король Пипин, [в Духе] страха Господнего! Пусть, правя нами, он состарится и станет дедом, и породит сынов, которые будут беречь его дворцы при его жизни и после кончины!
- 15. Ведь он выстроил королевство великое, обширное и могущественное, таких королевств до настоящего дня не рождала земля, не создавали языческие [римские] цезари, но лишь по Божия милость.
 - 16. Вечная слава Отцу, слава и Сыну!

Поэма о подчинении летом 796 г. правителя аваров королю Пипину, сыну Карла Великого, написанная в конце VIII столетия (см. NORBERG, р. 35), входит в группу стихов, которые принято называть «Каролингскими ритмами». Текст поэмы составлен не традиционным метрическим стихом, унаследованным Средневековьем от Античности и основанным на упорядоченном чередовании долгих и кратких слогов, независимо от ударения, а упрощенным ритмическим (или силлабо-тоническим), представляющим собой упорядоченное чередование ударных и безударных слогов, независимо от их долготы (см. ниже).

Скорее всего, родиной такого рода стиха была Италия, поскольку, с одной стороны, в этой стране латинский язык был понятен относительно широкому кругу населения, а с другой стороны, книжное образование могли получить не только клирики, но и миряне. В этой связи сочинение ритмических стихов было общедоступной формой народного творчества. Из Италии такая поэзия распространилась на земли франков, оказавшись понятной как грамотным дружинникам (подобным Ангильберту, автору Стиха о битве при Фонтанете), так и местным клирикам. Однако повсюду она оставалась поэзией низовой и почитателями школьной учености с презрением отвергалась.

Основная масса таких стихов, написанных каролингскими авторами, относится к IX веку, так что наш текст является одним из первых образчиков этого жанра (см. ГАСПАРОВ, С. 238-242; 402-403).

Будучи хвалебной песнью (пеаном) королю Пипину, это стихотворение прославляет его победу над самым страшным варварским племенем из граничивших с франками. Имеющиеся в тексте грамматические ошибки и стилистические неточности позволяют приравнять эту поэму к народным балладам (см. ВЕСКЕR, р. 192; GODMAN, р. 31, п. 69). Соединение жанра восхваления и народной формы было характерной чертой каролингской поэзии (е. g. Аноним, Vers, de Verona, MGH: Poetae, vol. I, р. 120-122).

Примечательно, что реминисценций из античных поэтов в этом стихотворении нет, ибо они являлись достоянием ученых поэтов и не входили в круг чтения горожан и дружинников, образование которых

ограничивалось лишь чтением Библии. В то же время реминисценции из библейских текстов используются автором поэмы весьма искусно.

Сочетание авторского рассказа о победных событиях и прямой речи главных действующих лиц — здесь, поверженных аваров, — также характерно для народной поэзии.

Такие варианты как Pippin (s. 5, v. 1) и Tarcan (s. 10, v. 2) и отход от обычной структуры стиха (8+7 слогов):

Om-nes gen-tes, qui fe-ci-sti, // tu Chris-te, de-i su-bo-les, (8+8 слогов) ter-ras, fon-tes, ri-vos, mon-tes, // et for-mas-ti ho-mi-nem, (8+7 слогов) A-va-res, que con-ver-tis-ti // ul-ti-mis tem-po-ri-bus...

(8+7 слогов) —

не нарушают правильности стихотворной ритмической формы (см. NORBERG, р. 35-36; 143-144), а характерные для поэмы погрешности в орфографии (см. ниже, примеч. 2), особенности синтаксиса и отклонение от общепринятых грамматических форм (см. примеч. 9 и 12) демонстрируют смешение коллоквиализма (разговорных выражений) и письменного языка (что имеет место и в Vers, de Verona). Такие стихи могли сочиняться и тут же записываться на слух. Поэтому они считались уделом малообразованных писателей и читателей и ценились меньше, чем высокая поэзия (ср. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, Сагт.).

Начав с благодарности Богу, автор переходит к рассказу и диалогу, который местами становится искусным и изысканным. Так, почтительная речь кагана, обращенная к победителю, изложена подобающим образом на правильном «книжном» языке (s. 11 sqq.), а похвала Пипину, представляет собой характерную хвалебную песнь.

Этим ритмическим латинским стихом автор отмечает радостное событие победы сына Карла Великого. Произведение могло восприниматься двояко: и как стихотворение, которое надлежало пропевать или декламировать, и как текст, предназначенный для прочтения.

¹ s. 1 sqq. Вражда между Карлом и аварами началась в 782. Её поводом послужило появление аварского войска на реке Эне (Enns). В 795 г. Хейрик, герцог Фриульский, разграбил аварский ринг и в конце года отправил захваченные трофеи в Ахен. Чуть позже, летом 796 г., Пипин раз-

громил аваров и захватил в плен аварского кагана Тудуна. Об этих событиях см. ЭЙНХАРД, *Vita Karoli* 13 и примеч. 59-61 к этому месту, с. 142-143. В то время, когда Пипина ожидали в Ахене, Теодульф Орлеанский пишет собственное хвалебное стихотворение, прославляющее победу Пипина. См. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, *Сает.* 33-36:

Ты — охранитель добра, кара злых, расточитель почета: Вот почему и даны все эти блага тебе.

Так принимай, веселясь, многоцветные груды сокровищ, Что из Паннонской земли ныне Господь тебе шлет

И благодарность за то с благочестьем воздай Громовержцу, — Пусть, как всегда, для него длань твоя будет щедра.

Вот притекли племена, Христу поклониться готовы, Коих десницей своей ты призываешь к Христу.

(пер. Б. И. ЯРХО, ПСЛЛ, с. 271)

² s. 2 sqq. В стихотворном осуждении аваров различимы элементы разговорного языка. Например, 'antico' (s. 2, v. 1) от 'anticus' следует рассматривать как вульгаризм, поскольку в классическом латинском языке это слово пишется через 'qu' — 'antiquus' (правда, написание 'anticus' встречалось в архаическом латинском языке). В качестве подобных примеров вульгаризмов, где имеется смешение V с 'qu' или 'g', см. 'plagaret' (s. 10, v. 3), от 'placo, -are'; 'crande' (s. 15, v. 1) от 'grandis, е\ Теодульф Орлеанский, пишущий под влиянием Овидия элегическим дистихом, насмехается над ирландцами (скоттами), которым свойственно было пропускать звук 'с' или смешивать его с 'к' или 'g'. См. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, Сагт. w. 168-174:

...Utque sit hie aliud, nil nisi Scottus erit Cui si litterulam, quae est ordine tertia, tollas,

Inque secunda suo nomine forte sedet,

Quae sonat in 'caelo' prima, et quae in 'scando' secunda,

Tertia in 'ascensu', quarta in 'amicitiis',

Quam satis offendit, pro qua te, littera salvi,

Utitur — haud dubium quod sonat, hoc et erit.

....Может ли быть он иным? Он ведь всего только скотт.

Надо б ту букву отнять, что в азбуке значится третьей,

В кличке же злого врага будет на месте втором,

Первою в «Арыше стоит», и второю в слове «с/гитаться»,

Третьей во «вс/фытье» она, в «сроке» четвертой звучит.

Он опускает в речах ту букву; итак без сомненья, Как сам себя он зовет, точно таков он и есть.

(пер. Б. И. ЯРХО)

Действительно, если удалить букву 'с' из латинского scottus, получится 'sottus' — 'тупица' или 'идиот'. Буква 'с' является спасительной (salvi) для ирландцев, поскольку избавляет их от именования «тупицами» (GODMAN, р. 159).

³ s. 2, v. 15: cp. 2 Тим 2:20: vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia (...сосуды... золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные).

- 4 s. 3, v. 20: 'linteamina' слово, встречающееся в Вульгате и общее для отцов Церкви.
 - ⁵s. 5, v. И: ср. Пс 64:7.
- ⁶ s. 6, v. 19: 'Avarorum'. Имеется другое написание. Ср. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, *Сагт.* v. 45: Ut veniunt Abares, Arabes Nomadesque venite... (Как авары сдались, так сдавайтесь, арабы, номады... пер. Б. И. ЯРХО).
 - ⁷ s. 6, v. 21: 'сасапе' каган (король) гуннов. Ср. s. 10, v. 22.
- ⁸ s. 8, v. 13: 'depopulare populum' плеоназм, имеющий место в Библии. Ср. Иф 3:3: omnes montes et colles et campi et armenta bourn gregesque ovium et caprarum... in conspectu tuo sunt (Вот перед тобою и селения наши, и все места наши, и все нивы с пшеницею, и стада овец и волов... как будет глазам твоим угодно); ср. 11:3.
- 9 s. 8, v. 14: грамматическая ошибка: первые три слова ('montes', 'silvas', 'colles') обозначают обстоятельство места и должны быть написаны в AЫ.
- ¹⁰ s. 10, v. 25: 'Tarcanis primatibus' тарканы были высшими должностными лицами при правителе аваров; добавление 'primatibus' означает, что этот титул требовал разъяснения для предполагаемых читателей поэмы.
- ¹¹ s. 11, v. 28: Акту кагана по передаче своего королевства Пипину годом раньше предшествовало обращение в христианскую веру аварского князя Тудуна.
 - ¹² s. И, v. 1: см. *выше*, примеч. 8.
- ¹³ s. 14, v. 18: 'in timore Domini', ср. Ис 11:1-9. Это аллюзия на известное библейское пророчество о грядущем праведном правителе, Мессии, при котором на земле воцарится всеобщий мир.
- ¹⁴ s. 14 sqq: Восхваление Пипина представляет собой последовательность радостных восклицаний, подходящих для публичного декламирования.
- ¹⁵ s. 15: Выбор слов и манера выражения напоминают здесь религиозные и литургические текстам (см. BLAISE, p. 252).
- ¹⁶ s. 15, v. 28: 'Cesar et pagani' т. е. римский император и сами римляне.

KAROLUS MAGNUS ET LEO PAPA III, vv. 1-176

Rursus in ambiguos gravis ammonet anchora calles Vela dare, incertis classem concredere ventis; Languida quae geminas superarunt membra procellas Ad nova bella iubet lassos reparare lacertos, Victricemque manum gravidis consurgere remis, Quo vocat aura levis, placidis superare profundum Flatibus aequoreas temptando classibus undas, Tendere ad ignotas celerique per aequora terras Cursu et praecipites scopulos pulsare natatu. Vela movet placidus tremulis cita flatibus Eurus, Cogens me rapido nunc tendere in ardua gressu, Europae quo celsa pharus cum luce coruscat. Spargit ad astra suum Karolus rex nomen opimum; Sol nitet ecce suis radiis: sic denique David Inlustrat magno pietatis lumine terras! Res tamen una duos variando separat istos Et vice disiuncti mutata saepe feruntur: Ilium aliquando tegunt nimboso nubila tractu, Hunc ullae numquam possunt variare procellae; Ille caret proprio bissenis lumine horis, Iste suam aeterno conservat sidere lucem: Pace nitet laeta, pariter pietate redundans Nescit habere pio lapsurum lumine casum. Vultu hilari, ore nitet, semper quoque fronte serena Fulget et aeterno pietatis lumine Phoebum Vincit, ab occasu dispergens nomen in ortum. Armipotens Karolus, victor pius atque triumphans

sine titulo T_y f. 56. 1 ursus ad. marg. R T. 13 Sapargit T. Carolus T. 25 et add. man sec. in T. 27 Carolus T.

КАРЛ ВЕЛИКИЙ И ПАПА ЛЕВ III, w. 1-176

Вновь тяжесть якоря побуждает поднять паруса

в неизвестные дали

и вверить корабли ненадежным ветрам; приказывая усталым членам [тела], которые одолели две сильные бури, готовить натруженные мышцы к новым битвам, а победоносным рукам [вновь] поднять тяжелые весла; скользить над пучиной туда, куда влекут нежные дуновения легкого ветра,

бороздя кораблями морские волны, в быстром движении через водные просторы, стремясь к неведомым землям.

разбивая в [своем] плаванье вздымающиеся валы. Нежный Эвр наполняет легкими дуновениями быстрые паруса, направляя меня ныне скорым ходом к [новым] препятствиям, туда, где в вышине блещет свет маяка Европы. До неба вознес король Карл свое пышное имя. Так Солнце сияет в своих лучах: так и Давид освещает земли великим светом благочестия! И лишь одно отличие разделяет этих двух, при смене времен они часто являют противоположность, тучи подчас закрывают Солнце дождевой завесой, но никаким бурям никогда не изменить Карла; Солнце дважды по шесть часов лишено своего света, Карл сохраняет свой свет в вечном свечении; он источает радость и миролюбие, излучая благочестие, и свет его добродетели не может померкнуть и погаснуть. Вид его радостен, лик сияет, безмятежное чело всегда светло, вечным светом благочестия он затмевает Феба, [слава] его имени распространяется от Запада к Востоку. Могучий воитель, Карл, благочестивый победитель и

король-триумфатор,

Rex, cunctos superat reges bonitate per orbem: Iustior est cunctis cunctisque potentior exstat. Ille duces magno et comites inlustrat amore; Blandus adest iustis, hilarem se praebet ad omnes, Iustitiae cultor cultores diligit omnes. Iustus in exemplum cunctis se donat habendum. Ingreditur prior ipse, sequi quo se cupit omnes; Temptat iter, facile cuncti quo iure sequantur. Iniustos merito duris constringit habenis, Atque iugum inponit gravidum cervice superbis, Discere justitiam divinis ammonet actis: Impia colla premit rigidis constricta catenis Et docet altithroni praecepta implere tonantis. Quod mens laeva vetat suadendo animusque sinister, Hoc saltim cupiant implere timore coacti; Quod non sponte prius miseri fecere rebelles, Exercere student avidi instimulante timore Qui pius esse fero iam dudum more repugnat, Fitque timore pio pius impius ille coactus. Erigit hinc humiles, humilesque extollit in altum, Prona colit relevans ad celsa cacumina colla: Ora trahit summissa gradus rex iustus ad altos, Colla suprema premit subdens excelsa petentes; Et quantum miseri conantur surgere ad alta, Rursus ad ima facit merito descendere tantum Strenuus ingenio Karolus, sapiensque, modestus, Insignis studio, resplendens mente sagaci,

превосходит всех королей мира добротою, он справедливее всех их, и ни с кем не сравним в могуществе. Он озаряет великой любовью герцогов своих и графов, он приветлив с праведными и открыт для них,

он расположен ко всем.

Он почитает справедливость и любит всех, кто ее почитает, он является образцом справедливости для всех.

Он первый вступает туда, куда желает, чтобы все

следовали за ним;

он торит путь, чтобы все, легко и по праву, следовали туда; он обуздывает неправедных жесткой уздой,

как они того заслуживают,

и налагает тяжкое ярмо на шеи гордецов; он наставляет учиться справедливости [своими]

богоугодными деяниями;

он склоняет выи нечестивых, заключая в жесткие оковы, и учит [их] исполнять заповеди высокотронного Громовержца. Что косный ум и дурной дух отвергают, когда их уговаривают, то они, по крайней мере, стремятся исполнить,

принуждаемые страхом;

чего жалкие мятежники раньше не стали бы делать

по доброй воле,

то они жаждут и стараются выполнить, подстрекаемые страхом. Кто по дикости нрава прежде долго отказывался

быть благочестивым,

тот нечестивец вынужден стать честным из-за

благочестивого страха.

Поэтому [Карл] возвышает смиренных, вознося их до высот, он заботится о склонивших выи, возвышая их

до заоблачных пиков.

Справедливый король поднимает ввысь тех, кто опустил голову, а не гнущих выи он сокрушает, подчиняя тех,

кто домогается высот:

насколько эти жалкие люди пытаются подняться наверх, настолько он заставляет их падать вниз,

как они того заслуживают.

Карл деятелен и талантлив, мудр и скромен, он первый в учении, его ум ярок и проницателен.

Nomen et hoc merito 'Karolus' sortitur in orbe: Haec 'cara' est populis Mux' et sapientia terris. Omne decus pariter famulis, ornatus et omnis Exstat, honor populi et plebis spes, gloria summa Nominis. Hunc olim terris promisit origo Tam clarum ingenio, mentis quam clarus opimis Fulget in orbe potens, prudens gnarusque, modestus, Inluster, facilis, doctus, bonus, aptus, honestus, Mitis, praecipuus, iustus, pius, inclitus heros, Rex, rector, venerandus apex, augustus, opimus, Arbiter insignis, iudex, miserator egenum, Pacificus, largus, solers hilarisque, venustus. Grammaticae doctor constat praelucidus artis, Nullo umquam fuerat tam clarus tempore lector; Rethorica insignis vegetat praeceptor in arte: Summus apex regum, summus quoque in orbe sophista, Exstat et orator, facundo famine pollens; Inclita nam superat praeclari dicta Catonis, Vincit et eloquii magnum dulcedine Marcum Atque suis dictis facundus cedit Homerus Et priscos superat dialectica in arte magistros. Quatuor ast alias artes quae iure secuntur Discernit simili rerum ratione magistra; Doctus in his etiamque modo rex floret eodem. Solus iter meruit doctrinae adipiscier omne, Occultas penetrare vias, mysteria cuncta Nosse, deo serie revelante ab origine rerum. Omnem quippe viam doctrinae invenit et omnem Artis opacum aditum secretaque clancula verba.

64 optimus *corr*. opimus *T*. 69 uegitat *T*. 71 arator *T*. 83 Aros Γ , Artis *corr*. *Canisius;* uerba *corr*. uerbi *T*.

Ему по праву в сей жизни досталось имя «Карл», ведь оно [означает] «дорогой свет» для народов

и мудрость для всего мира.

Равным образом, для своих слуг он является образцом всяческой гордости и славы,

его славнейшее имя — честь народа

и надежда простолюдинов. Некогда его рождение пообещало миру [человека] дарований столь ярких,

сколь весомы заслуги,

которыми он блистает на земле:
могущественный, благоразумный и знающий,
скромный, блистательный, благосклонный, ученый,
добрый, способный, честный, снисходительный,
выдающийся, справедливый, благочестивый, знаменитый герой;
король, правитель, высокочтимый глава, августейший,
дородный, замечательный арбитр и судья,
милосердный к бедным, примиритель,
щедрый, умелый и жизнерадостный, красивый.
Он просветленный учитель грамматической науки,
никогда и нигде не было такого славного чтеца;
он замечательный наставник в искусстве риторики:
высочайший из королей, величайший в мире мудрец,
к тому же оратор, знаменитый своим красноречием,
ибо он превосходит замечательные высказывания

знаменитого Катона

и побеждает сладостью слова великого Марка [Туллия], сказанному им уступает велеречивый Гомер, он побеждает древних наставников в искусстве диалектики. А в четырех других науках,

в должном порядке следующих за ней, он разбирается с таким же подобающим наставнику

разумением;

ученый и в них, король равным образом отличается и здесь. Он один заслужил обрести все пути учености, проникнуть на её тайные тропы и познать все ее таинства, ибо Бог открыл ему ход вещей с самого начала. Он открыл все дороги учености, все потаенные подступы к искусствам

Omnia solus enim meruit pius ille talenta
Suscipere et cunctis praefertur in arte magistris:
Scilicet imperii ut quantum rex culmine reges
Excellit, tantum cunctis praeponitur arte.
Quis poterit tanti praeconia promere regis,
Quisve putat sermone rudi se principis acta
Posse referre, senes cum vincant omnia vates?
Exsuperatque meum ingenium iustissimus actis
Rex Karolus, caput orbis, amor populique decusque,
Europae venerandus apex, pater optimus, heros,
Augustus, sed et urbe potens, ubi Roma secunda
Flore novo, ingenti magna consurgit ad alta
Mole tholis muro praecelsis sidera tangens.

Stat pius arce procul Karolus loca singula signans Altaque disponens venturae moenia Romae.
His iubet esse forum sanctum quoque iure senatum,
Ius populi et leges ubi sacraque iussa capessant.
Insistitque operosa cohors; pars apta columnis
Saxa secat rigidis, arcem molitur in altum;
Ast alii rupes manibus subvolvere certant,
Effodiunt portus, statuuntque profunda theatri
Fundamenta, tholis includunt atria celsis.
His alii thermas calidas reperire laborant,

105

и сокрытые тайные слова.

Ведь он в своем благочестии один заслужил стяжать

все таланты,

и превзошел всех наставников в искусстве:

ибо насколько, как король, он превосходит

[других] королей огромностью своей власти,

настолько он выше всех в искусстве.

Кто мог бы измыслить такие хвалы королю,

кто может рассчитывать на то, что грубая речь

способна выразить деяния правителя,

превосходящие [возможности] всех древних поэтов?

Деяния справедливейшего короля Карла превосходят

[силу] моего [поэтического] дара;

он — глава мира, любовь и гордость народа, высокочтимый столп Европы, превосходный отец, герой, император, но также и властелин Города,

в котором расцвел заново

второй Рим

и поднялся мощной громадой до великих высот, его стены и вздымающиеся купола касаются небес.

Благочестивый Карл стоит на высокой башне,

издалека указывая на каждое место,

размечая [местоположение] высоких укреплений

будущего Рима.

Он приказывает, чтобы там был Форум и, как положено,

священный Сенат,

куда народ будет стремится за судом, законами

и священными вердиктами;

и толпа тружеников хлопочет:

часть тешет камни,

подходящие для стройных колонн, и перетаскивает

на высокую башню;

тогда как руки других старательно катят валуны,

копают землю под складские постройки,

воздвигают прочный фундамент для театра,

увенчивают дворец высокими куполами.

Иные неподалеку стараются отыскать место

для горячих терм,

Balnea sponte sua ferventia mole recludunt, Marmoreis gradibus speciosa sedilia pangunt. Fons nimio bullentis aquae fervere calore Non cessat; partes rivos deducit in omnes Urbis, et aeterni hie alii bene regis amoenum Construere ingenti templum molimine certant. Scandit ad astra domus muris sacrata politis, Pars super in summis populi procul arcibus ardens Saxa locat, solido coniungens marmora nexu; Altera stat gradibus portantum sorte receptans Pars onera atque avidis manibus praedura ministrat Saxa; alii subeunt, volvunt ad moenia rupes, Ingentes passim fasces cervice reflexa Deponunt humeris, valido sub pondere fessi; Plaustraque dant sonitum; vastus fragor aethera pulsat, Fit strepitus, magna consurgit stridor in urbe; Itque reditque operosa cohors, diffusa per urbem, Materiam Romae certatim congregat altae. His alii arma parant acuentes utile ferrum, Marmora quo possunt sculpi et quo saxa secari. Fervet opus; velutique solent aestate futurae Pulchra hiemis non inmemores alimenta ciborum Cum facere, ore legunt carpentes floscula apesque Per latices, per thima volant stridentibus alis, Floribus insidunt aliae praedaque redire Accepta studeant, redolentia castra revisant Aut foetus aliae certant educere adultos Aut cum nectareas component ordine cellas Roscida stipantes sinuoso poplite mella;

копают бани, в которых горячая вода будет сама собой

[литься] из скалы,

прилаживают к мраморным ступеням прекрасные сидения.

Нестерпимо горячая вода источника бурлит не переставая,

его струи текут во все части Города.

А вот иные с величайшим усердием трудятся,

чтобы выстроить для вечного короля прекрасный храм.

Священное строение с искусно отделанными стенами

возносится до небес.

Часть людей наверху; они со рвением укладывают камни

по верху башен,

скрепляя мрамор прочными стяжками,

другая часть стоит на ступенях, по очереди принимая грузы

от приносящих,

и спорыми руками передают тяжеленные камни, а иные приближаются снизу и катят валуны к стенам; там и здесь, с согнутой спиной, они снимают

огромные вязанки с плеч,

изможденных от неподъемного груза.

Грохочут повозки;

оглушительный шум сотрясает небеса;

стоит гул, и гам поднимается в великом Городе; толпы тружеников приходят и уходят,

рассеянные по городу,

наперегонки собирая материал для [постройки] высокого Рима A здесь другие готовят инструменты, остря

полезные железные [орудия],

которыми они смогут резать мрамор и сечь камень.

Работа кипит; и как обычно делают пчелы,

когда, помня прекрасным летом о грядущей зиме, они

собирают ртом запасы пищи,

высасывая её из цветков, перелетая через ручьи и вереск

на жужжащих крыльях, —

одни садятся на бутоны, стремясь унести захваченную долю и возвратиться в пахучие ульи;

а другие стараются вывести свое выросшее потомство

либо складывают в [должном] порядке соты из нектара, уминая сочащийся мед согнутым коленом; —

Haud aliter lata Franci spatiantur in urbe. Non procul excelsa nemus est et amoena virecta Lucus ab urbe virens et prata recentia rivis Obtinet in medio, multis circumsita muris. Hie amnem circumvolitat genus omne volucrum; In ripis resident rimantes pascua rostris; Nunc procul in medio summergunt flumine sese. Nunc quoque praecipiti properant ad litora cursu; Hosque toros iuxta cervorum pascitur agmen Riparum in longa per amoenaque pascua valle. Hue illuc timido discurrit dammula gressu: Fronde retecta vacat; passim genus omne ferarum His latet in silvis. Etenim nemora inter opaca Hie pater adsidue Karolus, venerabilis heros, Exercere solet gratos per gramina ludos Atque agitare feras canibus tremulisque sagittis Sternere cornigeram nigraque sub arbore turbam. Exoritur radiis cum primum Phoebus honestis, Et iubar ignicomo perlustrat lumine montes, Praecipites scopulos et summa cacumina tangens Silvarum, thalamo properat delecta iuventus Regali, parte ex omni collecta, resistit Nobilium manus expectans in limine primo. Fit strepitus, clamor consurgit vastus in urbe; Desuper ex alto respondent culmine tecta Aerea; praecipuus conscendit stridor in auras; Hinnit equusque ad equum, conclamat turba pedestris, Inque vicem proprio revocatur pignore quisque Ad dominum famulusque suum sequiturque vocantem. His phaleratus equus gravidis auroque metallis, Terga recepturus regem in sua gaudet opimum Stans movet acre caput, montes cupit ire per altos. Egreditur tandem; circum stipante caterva

149 carolus T. 156 dilecta Γ , delecta coniic. Simson. 161 considerat T, considit Canisius, conspirat Pertz, conscendit Orellius. 165 gravidus auro atque coni Bouquet. 167 care Γ , arce Canisius.

135 так и франки снуют в этом просторном городе. Неподалеку от города, окруженного многими стенами, на возвышении находится лес, зеленеющая роща содержит посреди себя приятную поросль и луг, свежий от ручьев. Все виды птиц летают здесь подле реки, 140 садясь на ее берега, раскапывая клювом корм, то ныряя вдали [от берега], прямо посреди реки, то спеша к берегу в своем быстром полете. Подле этого склона пасется стайка оленей, на прелестном пастбище 145 в длинной ложбине меж берегов. Робкой трусцой туда и сюда пробегает козочка, отдыхает под укрытием листвы; все виды зверей и там, и здесь таятся в этих дубравах. Ибо в этих тенистых лесах Карл, наш отец и обыкновенно без устали упражнялся в приятных игрищах, 150 гнал собаками зверей и бил трепещущими стрелами рогоносное стадо в чаще деревьев. Едва восходит Феб в своем благородном лученьи и блеск его огненных волос окрашивает горы, озаряя крутые вершины и самые макушки леса, 155 отборные юноши спешат к царским покоям, стоит толпа благородных, ожидая у внешних дверей. Возникает шум, протяжный гул поднимается в городе, сверху, с высоких крыш откликается эхом медная кровля, 160 к небу возносится не имеющий равных грохот; кони ржут друг на друга, толпа пеших вторит им шумом голосов, в надлежащем порядке призывается каждый к своему долгу, слуга следует к своему господину, зовущему его. Убранный золотом и тяжелой упряжью конь 165 радуется, вновь готовясь принять дородного короля на свою спину; конь стоит, поводит горячей головой, алча скакать по высоким горам. Наконец, [король] появляется, вокруг него скопленье толпы,

Europae veneranda pharus se prodit ad auram. Enitet eximio vultu facieque coruscat;
Nobile namque caput pretioso amplectitur auro
Rex Karolus; cunctos humeris supereminet altis.
Lata ferunt iuvenes ferro venabula acuto,
Retia quadruplici coniunctaque linea limbo
Atque canes avidos ducunt per colla revinctos,
Ad praedam faciles furiosoque ore molosos...

170 fatieque T. 171 precioso T. 176 foriosogue ore molosos T.

досточтимый маяк Европы выходит наружу. Сияет его несравненный лик, и блещет его облик, ибо король Карл украсил свое благородное чело

драгоценным золотом;

его высокие плечи возвышаются надо всеми. Юноши приносят толстые копья

с острыми железными наконечниками и льняные сети, скрепленные четверною каймою, псов кровожадных ведут, привязанных крепко за шеи, — молоссов, жаждущих добычи, с оскаленной пастью.

(Пер. Е. В. ЗАРУЦКОЙ и Н. П. КЛЕЩЕВОЙ, под нашей редакцией)

Третья книга эпической поэмы (сохранившейся не полностью и некогда значительной по объему) принадлежит неизвестному автору, создавшему ее вскоре после 800 г. (уже после провозглашения Карла императором). Относительно возможного автора в зарубежной историографии велись длительные, но безрезультатные дискуссии (см. SCHALLER (1976), p. 136-168; SCHALLER (1983), col. 1041-1045; GREEN, р. 43-53). Помимо Эйнхарда (см. ниже, примеч. 57) назывались его современники Модуин или Ангильберт. В поддержку авторства Модуина (см. DRONKE, р. 62-63) приводились строки из его же эклоги, в которых, как и в рассматриваемой поэме, речь идет о штормах (см. МОДУИН, Ecloga, w. 7-13 — см. ниже, примеч. 3), авторство Ангильберта подкреплялось ссылкой на то, что при дворе Карла Великого его звали Гомером, и значит он был способен создать подобного рода эпическую поэму (см. ГАСПАРОВ (А), ПСЛЛ, с. 279). В MGH (Poetae, p. 366 sqq.) этот текст атрибутирован Ангильберту с указанием на сомнительность авторства.

Само сочинение, в каролингский период известное под титулом *Карл Великий и папа Лев* (см. GODMAN, р. 22-24; DUTTON 1993, р. 55), в сюжетном отношении начинается с восхваления Карла Великого (тема 1, vv. 1-97), затем переходит к описанию основания Ахена (794 г.) — укрепленной резиденции, а позднее любимого города Карла и столицы Империи (тема 2, w. 97-136). В нем описаны сцены охоты (тема 3, w. 137-325) и, наконец, встреча франкского короля и папы Льва III в Падерборне в 799 г. (тема 4, w. 326-535). См. *выше*, примеч. 112, с. 38-39.

Как уже было отмечено, третья книга начинается с традиционного панегирика Карлу, в котором подробно перечислены военные достижения правителя и его добродетели. Подобно Теодульфу (см. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, Сагт. w. 1-8) поэт открывает книгу уподоблением своего героя значимым объектам природного мира, при этом подчеркивая его превосходство над последними (w. 15-20). Следует традиционный ряд эпитетов: «могучий воитель», «благочестивый победитель» (w. 27-28), «справедливый судья» (v. 65) и «христианский правитель» (w. 35-40). Несравненные качества короля описываются в подробнейших выражениях, так что создается

идеализированный образ, характерный для «зерцала принцев» (ср. ДУОДА, Vers, filio Wilhelmo).

Как и в метрическом житии св. Мартина у Венанция Фортуната (см. ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ, Vita S. Mart. I, 48-49 — см. ниже, примеч. 3), император Карл представлен «маяком Европы» (v. 12). Однако сияние святого и сияние короля имеют разную природу. Мартин является источником духовного света. Для каролингского автора свет, излучаемый Карлом (vv. 13, 56), определяется его славой победителя и триумфатора, это блеск императорской власти (w. 59-66). Но воспеваются не только упомянутые качества Карла. Поэт подробно описывает интеллектуальные способности императора, называя его «блестящим учителем грамматики», «известным чтецом», «величайшим мудрецом», «велеречивым оратором» и т. д. (w. 65-70; 74-75).

Каролингские панегиристы, как правило, восхваляли эрудицию правителя или его покровительство ученым (ср. ВАЛАФРИД СТРАБ, *Prol.*, v. 25). Автор рассматриваемой нами поэмы наделяет своего покровителя гораздо большими достоинствами, представляя короля как лучшего наставника во многих науках (w. 67-85). И здесь идеализированный портрет расходится с реальностью, поскольку образование и ученость императора были весьма скромными (см. *выше*, с. 35-36).

Так, фигура Карла, «высочайшего короля» (v. 1) и «властного правителя» (v. 23), к которой обращался в начале 780-х годов Павел Диакон со страстной мольбой об освобождении брата, плененного после лангобардского бунта 774 г. (см. ПАВЕЛ ДИАКОН, *Vers.*, w. 1-28, ed. NEFF, p. 53-55), постепенно приобретает совершенно иное качество в поэзии, создававшейся после коронации Карла в 800 г.

Времени создания поэмы Карл Великий и папа Лев (написанной, возможно, в Ахене) предшествовало более двух десятилетий литературной активности приближенных ко двору поэтов: в утвердившейся художественной традиции Карл стал физическим воплощением культурных идеалов, провозглашенных в период его правления. Слова о том, что Карл настолько же превосходит других королей могуществом своей власти, насколько он выше всех в искусствах (w. 86-87), восходят к строкам, которые десятью годами раньше написал Ангильберт, желавший восславить возрождение учености и возобновление королевского покровительства литературе (АНГИЛЬБЕРТ, Сагт. w. 1-100).

В Карле Великом и папе Льве панегирист опирается не только на уже сложившуюся каролингскую поэтическую традицию, но и на античные образцы. Естественным образом Ахен предстает новым Римом, а Карл — вторым Энеем (v. 94). Нарративный стиль поэмы не остается неизменным: если сначала Карл предстает во всем своем статическом великолепии (w. 1-96), то затем изображение приобретает динамику: следует сцена строительства Ахена (v. 97 sqg.), осуществлявшегося в середине 790 г. Центром описания как и прежде является император: стоя на возвышении, он и наблюдает, и руководит разнообразной активностью. Во всех частях Города ведутся различные работы. Взгляд автора выхватывает строительство театра, бань, базилики. Подобная быстрая смена объекта описания характерна для Вергилия (ANDERSON, p. 107; GODMAN, p. 24). Автор фокусирует внимание на деталях, обладающих политической символикой. Так, Карл (см. ниже, примеч. 25) обозревает с высоты возведение стен будущего Рима (у. 98). Ср. подобный пассаж у Модуина (Сагт., vv. 24-27):

> Prospicit alta novae Romae meus arce Palemon Cuncta suo imperio consistere regna triumho, Rursus in antiquos mutataque secula mores. Aurea Roma iterum renobata renascitur orbi!

Из высокой твердыни нового Рима мой Палемон прозревает все королевства, состоящие под его триумфальной властью, и нравы, снова вернувшиеся к тем, что были в древние времена. Золотой Рим, вновь возобновленный, возрождается

для всего мира!

Имперская, абсолютная власть Карла подчеркивается его положением над сценой, где разворачивается вся эта трудовая активность. Он только распоряжается, другие же исполняют его волю (v. 99 sqq.). Это одно из главных отличий перспективы поэмы от Вергилиевой. Ни один персонаж, даже Эней, не играл столь преобладающей роли в Энеиде, как Карл у каролингского автора. Изображаемое Вергилием строительство Карфагена (см. ВЕРГИЛИЙ, Aen. I, 418 sqq.) дает ближайшие параллели к описанию построения Ахена (включая сравнение тружеников с пчелами).

Трансформация Вергилиевой Энеиды не является случайной, но отражает значительные политические изменения. Франкский поэт отправляется от Вергилия, чтобы создать образ нового, каролингского Рима, который должен быть не просто копией города Цезарей, но превосходить его. Подобно тому, как Карл не только напоминает, но

и превосходит Энея, так Ахен должен не только воспроизводить, но и превышать Рим. В этом амбициозном поэтическом сочинении ранней каролингской поэзии Ахен служит символом Империи, созданной вторым, более могущественным Энеем.

Наличие тесных связей между идеологическими и интеллектуальными проектами Карла Великого и работами поэтов при его дворе, отразилось в описанном выше процессе создания художественных произведений, которые в своей сфере обосновывали и пропагандировали актуальные задачи политического и культурного характера. Приводимый ниже фрагмент поэмы Карл Великий и папа Лев (w. 1-176) представляет собой пространный панегирик Карлу Великому, дополненный живописным изображением основания Ахена — будущего франкского Рима, описанием подготовки к выезду императора на охоту, красноречиво свидетельствуют о такой ангажированности автора. В заключение заметим, что это сочинение оказало влияние на последующую каролингскую поэтическую традицию, послужив поворотным пунктом в развитии нарративной поэзии периода правления Карла (GODMAN, р. 24; 197).

- ¹ v. 1 sqq.: начало этой части поэмы не свободно от изъянов. Это выражается как в недостаточной мелодичности слога, так и в зависимости этого вступительного раздела от введения к третьей книге стихотворного жития св. Мартина, написанного Венанцием Фортунатом. См. SCHALLER (1976), р. 136 sqq.; CURTIUS, р. 128-130; GODMAN, Р. 197.
- *2 v. 2: "Vela dare" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. IV, 548: ventis dare vela; Aen. VIII, 708: Vela dare; Овидий, Met. XIV, 437: rursus dare vela iubemur; ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ, Vita S. Mart. И, 1 sqq. Здесь и далее примечания, отмеченные звездочкой (*), составлены Е. В. Заруцкой и Н. П. Клещевой.
- 3 v. 3: «два шторма» в контексте всей поэмы, по-видимому, означают две первые книги этого сочинения, ныне утраченные. Ср. Моду-ин, *Eel.* W. 7-13:

Nos egra variis agitati mente procellis, Fluctibus in mediis ferimur per naufraga ponti, Litora nulla fuit mihimet spes certa videndi, Non votis patriam neque pinguia rura meorum: Tu cane, tu vates meruisti nomen habere, Mentitoque senex vocitaris nomine miles, Depositis propriis veteranus victor in armis.

Нас, чья душа волновалась во многих бурях, несет по волнам через сокрушающее корабли море, у меня самого не было никакой надежды увидеть надежный берег или, о чем я молился, обетованное отечество, или свои тучные нивы: так пой же, заслуживший носить имя поэта-пророка, не тебе, старец, именоваться ложным именем воина, ты — ветеран, уже отложивший, как победитель, свое оружие.

Хотя между строками Эклоги Модуина и поэмой Карл Великий и папа Лев имеется стилистическое сходство, этого не достаточно для утверждения, что оба текста написаны одним и тем же поэтом (GREEN, р. 43-53). Два произведения весьма различны с точки зрения формы. Модуин при восхвалении Карла очень аккуратно и почти незаметно использует форму диалога, в то время как изложение поэмы Карл Великий и папа Лев более тесно связано с нарративной поэзией Эрмольда Нигелла (GODMAN, р. 26; 46-47; 73-74). Как пример можно привести сцену охоты Людовика, описанную Эрмольдом Нигеллом {Carm. In hon. Hlud. II, w. 501 sqq.). Если же говорить о каролингской поэзии в общем, то морская метафора принадлежит скорее нарративным поэмам, но не эклогам.

- *4 v. 4: "lassos reparare lacertos" Ср. ОВИДИЙ, *Heroid.* XVII, 87: lassis vires rediere lacertis.
- ⁵ v. 6: "Quo vocat aura levis" Ср. ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ, *Vita S. Mart.* II, 5: Ad cursum levis aura vocat.
- *6 v. 11: "Cogens me rapido nunc tendere in ardua gressu" ср. ВЕ-НАНЦИЙ ФОРТУНАТ, *Vita S. Mart.* Prol. 29: Tendere... cogor ad ardua gressum.
- ⁷ v. 12: cp. ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ, *Vita S. Mart.* I, 48-49: luce cornscans // Gallica celsa pharus. О подобном использовании термина 'Europa' см. FISCHER, p. 80 sqq.
- 8 v. 13 sqq.: указание на этимологическую игру слов, которая разворачивается *ниже*, в строках 55-56 (см. примеч. 14).
- ⁹ v. 24 sqq.: физические и моральные достоинства Карла делают его олицетворением не только добродетелей, подобающих императору, но и воплощением культурных идеалов, как их понимали придворные поэты. Ср. АНГИЛЬБЕРТ, *Сагт.* v. 6, 10, 14 sqq.: David amat vates, vatorum est gloria David (Любит поэтов Давид, Давид это слава поэтов, пер. М. Л. ГАСПАРОВА).

 10 v. 26: 'pius' — обычный для Вергилиевой Энеиды эпитет неоднократно применяется к Карлу. О сравнении Карла с Энеем см. v. 97 sqq. и примеч. к этому месту.

- ¹¹ v. 37-47: ср. Лк 1:52: «низложил сильных с престолов и вознес смиренных»; ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* VI, 854: ...pacique imponere morem // рагсеге subiectis et debellare superbos (Милость покорным являть и смирять войною надменных... пер. С. ОШЕРОВА).
- *¹² v. 38: "Discere iustitiam" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* VI, 620: Discite iustitiam (... учитесь блюсти справедливость... пер. С. ОШЕРОВА).
- ^{м3} v. 41: "Quod mens laeva" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* II, 54: si mens non laeva fuisset (если Б не разум наш ослепленный... пер. С. ОШЕРОВА).
- 14 w. 55-56: этимологический коламбур Carolus (Карл) = cara lux (дорогой свет). Ср. НОТКЕР ЗАИКА, *De gest. Karoli* II, 6.
- 15 v. 70: "Summus apex regum" ср. ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ, *Vita S. Mart.* I, 123: summus apex fidei.
 - ¹⁶ v. 70 sqq.: ср. АНГИЛЬБЕРТ, Сагт. w. 15-17:

David amat veterum sacratos noscere sensus, Divitiasque senum gnaro percurrere corde, Scrutarique sacrae gestit secreta sophiae.

Любит Давид познавать священные чувствия древних, Клады старинных умов искушенным разыскивать духом И проникать к истокам святым небесной софии

(пер. М. Л. ГАСПАРОВА)

- ¹⁷ v. 72: ⁴dicta Catonis' поздне-античные моралистические двустишия, ошибочно приписывавшиеся Катону-старшему, которые имели широкое хождение среди ранних каролингских поэтов. Хороший пример такого использования дает эпиграмма ирландского поэта, теперь известного под именем «ирландский изгнанник» (Hibernicus Exul). Эта эпиграмма, типовая по своим образам и обильному заимствованию из распространенных источников, посвящена педагогической теме. См. Аноним, *Discite... pueri*, v. 10: nam sine doctrina vita pent hominum (ибо без учения жизнь покидает человека).
- ¹⁸ v. 73: 'Магсиm' Марк Туллий Цицерон. Отметим, что Алкуин (при дворе прозванный «Флакком») тоже изобразил Карла участником диалога в своей *Риторике*, источником которой было *О нахождении* Цицерона. См. HOWELL, р. 22 ff. Ср. также ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, *Сагт* 25. w. 131-137:

Пусть тут будет и Флакк — он слава наших поэтов, Ибо лирической он ловко слагает стопой; Он же — могучий софист, и он же — певец благозвучный, Он же — силен умом, он же — делами силен. Пусть же нам изъяснит он догмы Святого Писанья, Или шутя разрешит чисел тугие узлы.

(пер. Б. И. ЯРХО)

- ¹⁹ v. 74: 'Homer'. Ни *Илиада*, ни *Одиссея* не были известны каролингским авторам из первых рук.
- $*^{20}$ v. 76 sqq.: после того, как Карл представлен знатоком «тривия» (грамматики, диалектики и риторики), следует переход к наукам «квадривия».
 - ²¹ v. 84: ср. Мф 25:20.
- ²² v. 88: "Quis poterit tanti praeconia promere regis" ср. ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ, *Vita S. Mart.* I, 43: Huius pontificis solvi praeconia verbis.
- 23 v. 92: "caput orbis" cp. МОДУИН, *Eel.* v. 15: Davidicas, insigne caput nam cernere mundi (...).
 - ²⁴ v. 93: ср. выше, w. 63-64; ВЕРГИЛИЙ, Aen. V, 358.
- ²⁵ v. 94: "urbe potens" и "Roma secunda"— Карл предстает как господин Города, строительство которого описывается далее (w. 95 sqq). Ср. МОДУИН, *Eel.* v. 24: Prospicit alta novae Romae meus arce Palemon (здесь Палемон Карл Великий, как его называли каролингские поэты). Фигура Палемона символизирует справедливого судью и восходит к эклоге Вергилия. См. ВЕРГИЛИЙ, *Eel.* III, 50 sqq.; ср. АЛКУИН (?), *Caem.* v. 43: Turn respondit ovans sublimi e sede Palemon, «тут провещал с торжеством с высокого трона Палемон» (пер. Б. И. ЯРХО). См. FALKEN-STEIN, р. 95-110; ANDERSON, р. 107 ff.; GODMAN, р. 202.
- ²⁶ w. 94 sqq.: данную художественную картину строительства Ахена не следует рассматривать в качестве исторического документа.
 - ²⁷ v. 95: ср. ВЕРГИЛИЙ, *Georg.* IV, 142.
 - ²⁸ v. 97 sqq.: ср. МОДУИН, *Eel.* w. 24-27 см. выше, с. 180.
- 29 v. 99: "Hie iubet esse forum, sanctum quoque iure senatum" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* I, 426: Iura magistratusque legunt sanctumque senatum. Этот пассаж опирается на Вергилиево описание строительства Карфагена (Aen. I, 418-440) и основания Илиона (там же, V, 755 sqq.). Карл здесь выступает в роли второго Энея.

- *³⁰ v. 101 sqq.: ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. I, 423-428.
- *³¹ v. 102: ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. 1,424.
- $*^{32}$ v. 103: "Ast alii rupes manibus subvolvere certant" cp. ВЕРГИ-ЛИЙ, *Aen.* I, 423-424: pars ducere muros // Molirique arcem et manibus subvolvere saxa.
 - ³³ v. 104: ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. 1,427.
- *³⁴ v. 105: 'Fundamenta' ср. ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* 1,427-428: Hie portus alii efFodiunt, hie alta theatri // Fundamenta locant.
- ³⁵ v. 106-111: о банях и купании в горячих источниках Ахена см. ЭЙНХАРД, *Vita Karoli* 22.
- $*^{36}$ v. 117: "Pars onera" ср. ВЕРГИЛИЙ, Georg. IV, 167; Он же, Aen. I, 434: Aut onera accipiunt venientum.
 - ³⁷ v. 118: ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. VIII, 333.
- *³⁸ v. 119: "Ingentes passim fasces cervice reflexa" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Ars. am.* III, 779: cervice reflexa.
- $*^{39}$ v. 121: "...vastus fragor aethera pulsat" ср. Овидий, *Fast.* I, 567: fragor aethera terruit.
- •«v. 122: "Fit strepitus" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. I, 725: Fit strepitus tectis.
- $^{\rm MI}$ v. 123: "Itque reditque" cp. ВЕРГИЛИЙ, Aen. VI, 122: Itque reditque viam.
 - ⁴² v. 123: "operosa cohors" ср. выше, v. 101.
- $*^{43}$ v. 125: "Hie alii arma parant" ср. Овидий, *Fast.* IV, 700: arma parat.
- $^{\#44}$ v. 127: "Fervet opus" ср. ВЕРГИЛИЙ, Georg. IV, 169; Он же, Aen. I, 436: Fervet opus.
- $*^{45}$ v. 128: "Pulchra, Hiemis non inmemores" ср. ВЕРГИЛИЙ, AEN. 1,430: Qualis apes aestate nova... exercet sub sole labor; Он же, *Georg.* IV, 156: Venturaeque hiemis memores aestate laborem // Experiuntur.
- ⁴⁶ v. 128 sqq.: ср. ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* I, 441 sqq. Описаны леса и луга неподалеку от Ахена. Это место использовано Эрмольдом Нигеллом. См. ЭРМОЛЬД НИГЕЛЛ, *Caem. In hon. Hludll*, w. 500-535.
 - *⁴⁷ v. 129: "ore legunt" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Georg*. IV, 201: Ore legunt.

 $^{\rm M8}{
m v}$. 130: "per thima" — cp. ВЕРГИЛИЙ, Aen. I, 436: redolentque thymo; Овидий, Ars. am. 1,96.

- $*^{49}$ v. 130: "stridentibus alis" ср. ВЕРГИЛИЙ, $\mathit{Aen}.$ I, 397: stridentibus alis.
- $*^{50}$ v. 131: "Floribus insidunt aliae" cp. ВЕРГИЛИЙ, Aen. VI, 708: Floribus insidunt variis.
- $*^{51}$ v. 133: "Aut foetus aliae certant educere adultos" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Georg.* II, 163-164; Он же, *Aen.* I, 432-433: aliae spem gentis adultos // Educunt fetus.
- ⁵² v. 135: "Roscida... mella" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Bucol.* IV, 30: roscida mella; Он же, Aen. 1,432-433: aliae spem gentis adultos // Educunt fetus.
- $*^{53}$ v. 137: "amoena virecta" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. VI, 638: amoena virecta.
- *⁵⁴ v. 138: "Lucus ab urbe virens et prata recentia rivis" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. 1,441: Lucus in urbe fuit media; VI, 674: et prata recentia rivis.
- *⁵⁵ v. 140: "Hie amnem circumvolitat genus omne volucrum" ср. Овидий, *Fast.* IV, 99: genus omne... volucrum.
 - *⁵⁶ v. 145: "Riparum" ср. Овидий, *Fast*. IV, 99: Riparumque toros.
- 57 v. 146: ср. ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ, *Caem.* w. 155-156: Nardulus hue illuc discurrat perpete gressu: // Ut, formica, tuus pes redit itque firequens (см. *выше*, с. 13). Фраза *hue illuc discurr[i]t... gressu*, совпадающая у обоих поэтов, приводилась в поддержку авторства Эйнхарда этой поэмы с условием ее интерпретации как ответ Эйнхарда на остроумное описание Теодульфа его самого (GODMAN, p. 205).
- $*^{58}$ v. 147: "passim genus omne ferarum" cp. Овидий, $\mathit{Heroid}.\ X,\ 1:$ genus omne ferarum.
- $*^{59}$ v. 151: "Atque agitare feras" ср. Овидий,
 $\it Fast.$ VI, 109: feras agitare.
 - v. 153: "Exoritur" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. IV, 130: iubare exorto.
- *⁶¹ v. 155: "summa cacumina tangens" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. VI, 678: summa cacumina lincunt.
- $*^{62}$ v. 156: "delecta iuventus" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. IV, 130: It... delecta iuventus; Aen. IX, 224.
 - ⁶³ v. 157: ср. ВЕРГИЛИЙ, *Georg*. ILL, 242.

v. 158: "Nobilium manus expectans in limine primo" — ср. вергилий, *Aen.* IV, 133: cunctantem ad limina primi // Poenorum expectant.

- *65 v. 159: ср. выше, v. 122.
- ⁶⁶ v. 167: ср. ВЕРГИЛИЙ, Georg. III, 412.
- *⁶⁷ v. 168: "Egreditur tandem; circum stipante caterva" ср. вергилий, Aen. IV, 136: Tandem progreditur magna stipante caterva; Aen. 1,497.
 - ⁶⁸ v. 169: ср. выше, v. 12.
- $*^{69}$ v. 170: "Enitet eximio vultu facieque coruscat" ср. ВЕРГИЛИЙ, Aen. IV, 150: egregio decus enitet ore.
- *⁷⁰v. 172: "...cunctos humeris supereminet altis" ср. ВЕРГИЛИЙ, *Aen.* I, 501: Fert umero gradiensque deas supereminet omnes.
 - ⁷¹ v. 174: "limbo" ср. вергилий, *Aen.* IV, 137: circumdata limbo.

ЭЙНХАРД: ИСКУСНИК И АРХИТЕКТОР

Мы уже говорили о том, что современники отмечали Эйнхарда как человека, причастного к искусствам и что при дворе Карла Великого он имел репутацию умельца 1. Однако до наших дней почти не дошли вещи, которые могут быть связаны с его именем.

Эйнхард имел непосредственное отношение к проектированию архитектурных сооружений, а также курировал их строительство. С большой долей вероятности можно связать с его деятельностью сохранившиеся предметы прикладного искусства, которые можно видеть в Ахене и ныне — литье на дверях базилики, декоративные металлические решетки на окнах и т. д. Многие элементы декора, могли быть изготовлены каролингскими мастерами по его эскизам². В скрипториях под его надзором³ переписывались книги⁴, а значит он влиял на их подбор и иллюминирование.

Нам не дано узнать, какова доля его участия и какую роль он играл в создании всего перечисленного, ведь преобладающая часть предметов искусства анонимна, что свойственно Средневековью в целом. Ниже мы указываем те немногие объекты и предметы искусства, которые с уверенностью могут быть ему приписаны (рис. 1-10)⁵.

¹ См. выше, с. 14.

² CM. HENDERSON, P. 261; LASKO, P. 23-24.

³ См. АЛКУИН 25-35, МGH: Poetae, vol. I, р. 245-246: Маленький ростом Закхей на древо высокое лезет, // Чтобы с него наблюдать за снующими всюду писцами (пер. Б. И. ЯРХО).

⁴ Возможно, в будущем почерк переписчиков и манускрипты скриптория Эйнхарда в Зелигенштадте будут идентифицированы, что позволит более тщательно изучить этот вопрос. См. DUTION (1998), р. 63.

⁵ Рисунки и иллюстрации №№ 1-7 и 10 приведены по изданию DUTTON (1998), р. 60; 63-68; № 8 — BECKWITH, р. 13; № 9 — CC (MCKITTERICK), рі. 12.

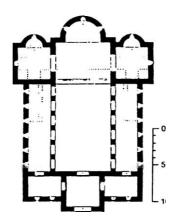


Рис. 1 План базилики Эйнхарда, построенной между 815 и 827 гг. за Михленштадтом в Штайнбахе

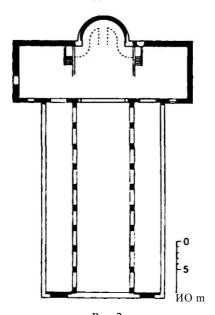


Рис. 2 План церкви Эйнхарда, построенной между 830 и 836 гг. в Муленхайме (г. Зелигенштадт)

ИГЯО PA EVM AtrtЯ

\£ VrCTORIAE SVSTF

I£NDVM ElWMARDV

rccATOJI MVNTC AA

1 JPONtKE AC Dro

HCAKt CVRAVI

Рис. 3 Посвятительная панель на миниатюрной триумфальной арке, подаренной Эйнхардом церкви в Маастрихте⁶ с надписью:

AD TROPAEVM AETERNAE VICTORIAE SVSTINENDVM EINHARDVS PECCATOR HVNC ARCVM PONERE AC DEO DEDICARE CVRAVIT

ЭЙНХАРД, ГРЕШНИК, РАСПОРЯДИЛСЯ ВОЗДВИГНУТЬ И ПОСВЯТИТЬ ГОСПОДУ ЭТУ АРКУ, ДАБЫ ЗАПЕЧАТЛЕТЬ ТРИУМФ ВЕЧНОЙ ПОБЕДЫ

 $^{^{6}}$ CM. HENDERSON, P. 261, со ссылкой на DE MONTESQUIOU-FEZENSAC, p. 79-103; BELTING, P. 93-121.

^^OU^^WfumckkvWc^U^c^nr^Ttkn^Wn, tec

r^jimb; дсЬпт^пипт tifcywncK ctanrfocvx>>*iaf f`pufUfit'UATIO cLc^tdrficfnoUfCCnfULliUA<1</pre> feilmTcaxcTn^HrrvAimnicUreckWAfdcnV1» • & \piuemftrmcU Wnr fVfOfiCtffTt 5Cfct1012%fc0111AClWr *117(kgrxtT11X wcinto<Y*f nearenciem f neadountmecAUcnAT-it teacon AbuntVveo mivib tvAufingw-mntrer^ ticefin* тм^ЬедГ mfltanru,

MITW

rfoneUoivr.fWf.^oftoWtuu mUne optivit Whuifb ATilU eae ^Anre Axmdichlh #b.//Xc frf UcUUr^cUeAnt *cWfA $X^* < \mathcal{T} > \Gamma$ ufeo^u fu d hemr qutirvfrAm^Afterw flmr тдптгигГл r,^» p n u t a . . f^fntjtonbxnmetvfrerwibUndx "-m* JCP% r^nAnt* domnenro i "ofubUe*

¹ i BCO US нлю- ^COCKOtw £1 УИВ5СКІРЯ iii^ri-r evevkirte vnc#dommo funsbtr-r* Л enfi^n-r Ueluneo- cwftu^v k lranWcfc-cU>>c Axldl^Ano d\Ac fUw*lcb frtce^flmunJp i ftpt^ fi^vn- <mUri<t in-tc егскел-тлтУр

fivvr W^arw cUe fl^T toWrnlf fttWuc odf* fuWWfUjnr tiurm»rt^ derv VI— FOLCE HENO FIRRO

ftnpfu^

РИС. 4

Грамота от 21 января 830 г., найденная в Генте. Некоторые ученые полагают, что это подлинник, и тогда самом низу листа мы видим подпись Эйнхарда, поставленную им собственноручно. См. WARNKONIG, facs. IL; **DUTTON** (1998), p. 60.

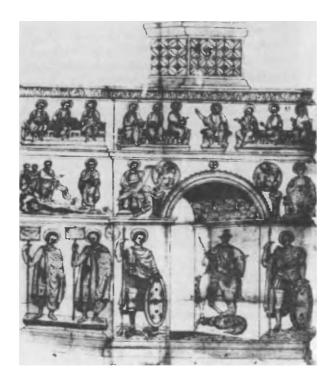


Рис. 5

Рисунок арки, сделанный неизвестным антикваром или гравером XVII в. (MS Bibliotheque Nationale, fr. 10440), запечатлел детали ее устройства и иконографии. Несмотря на то, что рисунок выполнен на едином листе, у нас он разделен на две части для удобства просмотра. На переднем фасаде в центре верхнего ряда изображен Христос в окружении двенадцати апостолов. Во втором ряду представлены четыре евангелиста со своими письменными принадлежностями. Их символы помещены в медальонах: лев (символ Марка) — слева; телец (символ Луки) — справа. На левом краю второго ряда изображен Иоанн Креститель у реки, видящий приближающегося к нему Христа и свидетельствующего, что Он — Сын Божий (Ин 1:29-36). Участниками этой сцены являются два ученика Иоанна, стоящие за его спиной (Ин 1:34-36). На левом краю в нижнем ряду две фигуры с нимбами держат штандарты. По обе стороны проема арки изображены два солдата с нимбами, каждый из которых держит щит и копье. Конный воин без нимба на внутренней стене арки пронзает копьем змея, которого попирает его конь.



Рис. 6

Задний фасад арки содержит посвятительную надпись, помещенную на видном месте в верхнем ряду (детали см. рис. 3), по бокам которой расположены два ангела. Во втором ряду, над центром сводчатого прохода, изображены монограмма XP (две первые греческие буквы слова «Христос») и два евангелиста — слева Матфей и его символ («человек»), справа Иоанн со своим символом («орел»). На левом крае второго ряда — сцена Благовещения (Лк 1:26-38). Изображения нижнего ряда повторяют таковые на другой половине рисунка.



Рис. 7

Реконструкция естественных пропорций арки (DUTTON, 1998, р. 66-67). Передний фасад. На рисунке XVII в. линейная перспектива была сознательно искажена для того, чтобы показать как можно больше деталей. При помощи компьютера деформации устранены и изображение арки приближено к «естественному».



Рис. 8

Реконструкция естественных пропорций арки. Задний фасад. На основании еще одного рисунка XVII в., запечатлевшего размеры арки, её высота составляла 11 дюймов (-28 см). Арка представляла собой деревянную основу, покрытую серебряными накладками. Декорированные передний и задний фасады были практически квадратными в плане, а арочный проход имел пропорции не похожие на те, что были у монументальных античных арок, подобных Арке Константина. Разрисовка потолка свода арки и боковых сторон куба на её вершине напоминает бронзовую вязь дворцовой часовни Карла Великого в Ахене.



Рис. 9. Интерьер дворцовой часовни в Ахене (конец VIII в.)



Рис. 10. Львиная голова на дверной ручке собора в Ахене

ЛИТЕРАТУРНЫЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ ЭЙНХАРДА

Античные авторы

Факт того, что Эйнхард следует Жизни двенадцати Цезарей Светония, используя это сочинение в качестве модели для своей Жизни Карла I , ставит ряд вопросов 2 . Требуется уточнить, что именно Эйнхард берет у Светония; какова степень его зависимости от античного автора; имеются ли у Эйнхарда текстуальные параллели со Светонием и если они есть, то насколько точны; как часто средневековый автор обращается к тесту Светония, сохраняется ли смысловой контекст заимствованных цитат.

Ниже мы рассмотрим такие параллели и представим их сопоставительный анализ³:

Жиз	ЭЙНХАРД внь Карла Великого			СВЕТОНИЙ \mathcal{K} изнь XII Цезаре $\widetilde{\mathcal{K}}$
cap. 1 (v. 29)	Gens Meroingorum	+	Август 1	<u>Gentem Octaviam</u> (Род Октавиев)
cap. 3 (v. 20)	morbo aquae in- tercutis	+	<i>Нерон</i> 5 (2)	decessitque morbo aquae intercutis (он скончался от водян- ки)
cap. 4 (w. 24-4)	scribere ineptum iudicans ad actus et mores ceterasque <u>vitae</u>	+	Август 9	Proposita <u>vitae eius</u> velut summa, partes singillatim exsequar, quo distinctius de^

¹ См. выше, с. 33.

 $^{^2}$ Ф. Яффе (Ph. Jaffe), изучавший вопрос зависимости Эйнхарда от Светония, указал ряд случаев того, как Эйнхард заимствует у Светония фразы и выражения либо принимает способ изложения последнего. См. ed. JAFFE, p. 509-541.

³ Здесь и далее точные заимствования выделены полужирным шрифтом, слова и фразы, приведенные с изменениями (по падежам, временным формам и пр.), подчеркнуты. Сюжетные совпадения или их отсутствие отмечены, соответственно, знаками «+» и «-».

⁴ Текст Светония приводится в пер. М. Л. ГАСПАРОВА.

	illius partes explicandas ac demonstrandas. omissis incognitis, transire disposui: ita tamen, ut, primo res gestas et domi et foris deinde mores et studia eius, turn de regni administratione et fine narrando, nihil de his quae cognitu vel digna vel necessaria sunt praetermittam.			monstrari cognoscique possint (Обрисовав его жизнь в общих чертах, я остановлюсь теперь на подробностях чтобы можно было их представить нагляднее и понятнее)
cap. 5 (v. 9)	Omnium bellorum	+	Август 10	Omnium bellorum initium et causam hinc sumpsit (Начало и причина всех этих войн были таковы)
cap. 7 (w. 12-13)	Saxonicum. quod quasi intermissum videbatur, repetitum est.	+	Август 16	Siculum bellum diu traxit intermissum saepius (Сицилийская война тянулась долго, с частыми перерывами)
cap. 7 (v. 16)	quin aut ipse per se ducto aut per <u>comites</u> suos misso exercitu perfidiam ulcisceretur et dignam ab eis poe- nam exigeret	+	Август 20	Externa bella duo omnino per se gessit Reliqua per legatos administravit (Из внешних войн только две он вел лично Остальные войны он поручал своим легатам)
cap. 10 (v. 5)	Domuit et <u>Brittones.</u>	+	Август 21	Domuit autem <u>Cantabri</u> am (Под его начальством покорены были Кантабрия)
cap.16 (w. 25-1)	ultro amicitiam et societatem eius <u>expe- tentes</u> conplures ad eum misere legatos	+	Август 21(3)	ad amicitiam suam ultro per legatos expetendam ([молва о его умеренности] побудила просить через послов о дружбе [Августа])
cap. 17 (w. 26-28)	Praecipue tamen aedes sacras ubicumque in toto regno suo vetu- state conlapsas con- perit	+	Август 30(2)	Aedes sacras vetustate conlapsas refecit (Священные постройки, рухнувшие от ветхости он восстановил)

cap. 18 (w. 19-24)	Talem eum in tuendo et ampliando simulque ornando regno fuisse constat. Cuius animi dotes et summam in qualicumque et prospero et adverso eventu constantiam ceteraque ad interiorem atque domesticam vitam pertinentia iam abhinc dicere exordiar.	+	<i>Август</i> 61	Quoniam, qualis in imperiis fuerit, exposui, referam nunc interiorem ac familiarem eius vitam (Изложив каков был Август на военных и гражданских должностях я перейду теперь к его частной и семейной жизни)
cap. 18 (v. 16)	de qua nihil libero- rumtulit.	+	Август 63	ex Livia nihil liberorum tu- lit (от Ливии он детей не имел)
cap. 19 (w. 14-15)	Mortes filiorum ac filiae pro magnanimitate, qua excellebat, minus patienter tulit, pietate videlicet, qua non minus insignis erat, conpulsus ad lacrimas.	-	Август 65 (2)	Aliquanto autem patientius mortem quam dedecora suorum tulit (Смерть близких была ему не так тяжела, как их позор)
cap. 19 (w. 19-20)	Erat enim in <u>amicitiis</u> optime temperatus, ut eas et facile <u>admitteret</u> et constantissime <u>retineret</u>	-	Август 66	Amicitias neque facile admisit et constantissime retinuit (Дружбу он завязывал нелегко, но верность соблюдал неуклонно)
cap. 19 (w. 21-1)	Filiorum ac filiarum tantam in educando curam habuit, ut <u>numquam</u> domi positus sine ipsis <u>caenaret</u> . numquam iter sine illis <u>faceret</u> .	+	Август 64 (3)	neque caenavit una, nisi ut in imo lecto assiderent (nepotes), neque iter fecit, nisi ut vehiculo anteirent aut circa antequitarent (когда он обедал, они всегда сидели при нем на нижнем ложе, а когда он путешествовал, они ехали впереди в повозке или скакали по сторонам)
cap. 19 (w. 24-26)	<u>filias</u> vero lanificio <u>adsuescere</u> coloque ac fuso, ne per otium torperent, operam im-	+	Август 64 (2)	Filiam et nepotes ita instituit, ut etiam lanificio <u>assuefaceret</u> (Дочь и внучек он воспитывал так, что они умели даже

	pendere atque ad om- nem honestatem erudiri iussit.			прясть шерсть.)
cap. 22 (v. 1)	tamen haec ceterorum membrorum celabat <u>aequalitas</u>	+	Август 79(2)	staturam brevem sed quae aequitate membrorum occuleretur (росту он был невысокого но это скрывалось соразмерным и стройным сложением)
cap. 22 (v. 4)	Valitudine prospera	+	Клав- дий 31 Тиберий	Valitudine prospera usus est (Здоровье его оставалось превосходным) Valitudine prosperrima usus
			68 (4)	est (Здоровьем он отличался превосходным)
cap. 22 (vv. 5- 6)	ad extremum etiam uno pede <u>claudicaret</u>	+	Август 80	crure sinistra non perinde valebat. ut saepe etiam inclaudicaret (бедро и голень левой ноги были у него слабоваты, нередко он даже прихрамывал)
cap. 22 (v. 10)	Exercebatur assidue equitando	+	<i>Tum</i> 3(2)	equitandi pentissimus (конем он владел отлично.)
cap. 22 (w. 20-21)	Corpore fuit amplo atque robusto, statura eminenti, quae tamen iustam non excederet	+	Тиберий 68	Corpore fuit amplo robusto, statura quae iustam excederet (Телом он был дороден и крепок, росту выше среднего)
		+	Калигу- ла 50	Statura fuit eminenti (Росту он был высокого)
cap. 22 (w. 20-21)	Et non solum filios ad balneum, verum opti- mates et amicos, ali- quando etiam satelli- tum et custodum cor- poris turbam invitavit, ita ut nonnumquam centum vel eo amplius	+	<i>Tum</i> 8(2)	nonnumquam in thermis suis admissa plebe lavit (даже купаясь в своих банях, он иногда впускал туда народ)

homines	una	lavaren-
tur.		

сар. 22 (v. 23) oculis praegran- dibus+Тиберий 68 (2)cum praegrandibus oculis (глаза у него были большие)cap. 22 (w. 23-24) naso paululum me- diocritatem excedenti, canitie pulchra, facie laeta et hilari.+Клав- дий 30Auctoritas dignitasque formae non defuit vel stanti vel seden- ti nam erat et specie cani- tieque pulchracap. 22 (v. 24)Unde formae auc- toritas ac dignitas tam stanti quam sedenti plurima adquireba- tur+Turforma egregia et cui non minus auctoritatis inesset quam gra- tiaecap. 22 (v. 26- vior venterque proiec- tior videretur+Hepon 51 cervice obesa, ventre proiec- to (швея толстая, живот выпи- рающий)cap. 22 (v. 27) et brevior venterque proiectior videretur+Tur 7 ventre paulo proiectiore (слегка выдающийся жи- вот)cap. 23 (v. 1)Vestitu patrio, id est (v. 1)+Tur 7 ventre paulo proiectiore (слегка выдающийся жи- вот)cap. 23 (v. 1)Vestitu patrio, id est (v. 1)+Tur 3 ventre paulo proiectiore (слегка выдающийся жи- вот)cap. 23 (v. 2)Ad corpus camisam lineam, et feminalibus lineis induebatur+Aazycm 4Hieme quaternis cum pingui toga tunicis et subucula et tho- race lance et feminalibus et tibialibus muniebatur (Зимой он надевая не только четыре туники и толстую тоту, но и сорочку, и шерстя-					
(w. 23-24)diocritatem excedenti, canitie pulchra, facie laeta et hilari.дий 30non defuit vel stanti vel seden- ti nam erat et specie cani- tieque pulchra (Наружность его не лишена была внушительности и дос- тойнства, но лищь тогда, когда он или стоял, или си- дел ибо лицо и седые воло- сы были у него красивые)cap. 22Unde formae auc- toritas ac dignitas tarn stanti quam sedenti plurima adquireba- tur+ Тит 3forma egregia et cui non minus auctoritatis inesset quam gra- tiae (замечательная красота, в которой было столько же достоинства, сколько прият- ности)cap. 22 cervix obesa et bre- vior venterque proiec- tior videretur+ Нерон 51 cervice obesa, ventre proiec- to (шея толстая, живот выпи- рающий)cap. 22 et brevior venterque proiectior videretur+ Тит 3 ventre paulo proiectiore (слетка выдающийся жи- вот)cap. 23Vestitu patrio, id est (v. 1)* Халигу- гаVestitu neque patrio neque сivili usus est (Одежда и остальной его обычный наряд был недосто- ин не только римлянина и не только гражданина)cap. 23Ad corpus camisam (w. lineam, et feminalibus lineis induebatur+ Август 82Нieme quaternis cum pingui toga tunicis et subucula et tho- race laneo et feminalibus et tibialibus muniebatur (Зимой он надевал не только четыре туники и толстую			+	1	(глаза у него были боль-
(v. 24)toritas ac dignitas tarn stanti quam sedenti plurima adquirebatur3auctoritatis inesset quam gratiaecap. 22 cervix obesa et bre- (v. 26- vior venterque proiectior videretur+Hepon (cervice obesa, ventre proiectocap. 22 et brevior venterque proiectior videretur+Tut (ines tonctas, живот выпирающий)cap. 23Vestitu patrio, id est (v. 1)+Tut (ventre paulo proiectiore)(v. 1)Francio, utebatur**cap. 23Ad corpus camisam (w. lineam, et feminalibus 22-23)+**Ad corpus camisam (w. lineam, et feminalibus 24-23)+ <td>(w.</td> <td>diocritatem excedenti, canitie pulchra, facie</td> <td>+</td> <td></td> <td>non defuit vel stanti vel sedenti nam erat et specie <u>canitieque</u> pulchra (Наружность его не лишена была внушительности и достоинства, но лишь тогда, когда он или стоял, или сидел ибо лицо и седые воло-</td>	(w.	diocritatem excedenti, canitie pulchra, facie	+		non defuit vel stanti vel sedenti nam erat et specie <u>canitieque</u> pulchra (Наружность его не лишена была внушительности и достоинства, но лишь тогда, когда он или стоял, или сидел ибо лицо и седые воло-
(v. 26- 27)vior venterque proiec- tior videretur51to (шея толстая, живот выпи- 		toritas ac dignitas tarn stanti quam sedenti plurima adquireba-	+		auctoritatis inesset quam gratiae (замечательная красота, в которой было столько же достоинства, сколько прият-
(v. 27)proiectior videretur3(слегка выдающийся живот)cap. 23Vestitu patrio, id est (v. 1)Калигу- ла 52Vestitu neque patrio neque civili usus est (Одежда и остальной его обычный наряд был недосто- 	(v. 26-	vior venterque proiec-	+		to (шея толстая, живот выпи-
(v. 1)Francio, utebaturлаcivili usus est52(Одежда и остальной его обычный наряд был недосто- ин не только римлянина и не только гражданина)сар. 23Ad corpus camisam (w. lineam, et feminalibus 22-23)+ Август 82Hieme quaternis cum pingui toga tunicis et subucula et thorace laneo et feminalibus et tibialibus muniebatur(Зимой он надевал не только четыре туники и толстую			+		(слегка выдающийся жи-
 (w. lineam, et feminalibus 22-23) lineis induebatur 82 toga tunicis et subucula et thorace laneo et feminalibus et tibialibus muniebatur (Зимой он надевал не только четыре туники и толстую 				ла	civili <u>usus est</u> (Одежда и остальной его обычный наряд был недосто- ин не только римлянина и не
	(w.	lineam, et feminalibus	+	•	toga tunicis et subucula et tho- race laneo et feminalibus et tibialibus muniebatur (Зимой он надевал не только четыре туники и толстую

ной нагрудник, и обмотки на

				бедра и голени)
cap. 24 (v. 3)	Convivabatur raris-	-	Август 74	Convivabatur assiduae nec umquam nisi recta, non sine magno ordinum hominumque dilectu (Давал обеды он постоянно, и непременно со всеми блюдами, а приглашения посылал с большим разбором и званий и лиц)
cap. 24 (w. 4- 5)	<u>Caena</u> cotidiana quaternis tantum ferculis <u>praebebatur</u>	+	Август 74	Саепам ternis ferculis aut, cum abundantissime senis praebebat, ut non nimio sumptu, ita summa comitate (За обедом бывало три перемены самое большое — шесть; все подавалось без особой изысканности, но с величайшим радушием)
cap. 24 (v. 7)	Inter caenandum aut aliquod <u>acroama</u> aut lectorem audiebat.	+	Август 74	et aut <u>acroamata</u> et histriones interponebat (а для развлечения приглашал музыкантов и актеров)
cap. 24 (w. 10-12)	Vini et omnis potus adeo <u>parcus</u> in <u>bibendo</u> erat, ut super caenam raro plus quam ter biberet.	+	Август 77	Veni quoque natura <u>parcissimus</u> erat. Non amplius ter <u>bibere</u> eum solitum super caenam (Вина по натуре своей он пил очень мало за обедом он выпивал не более трех куб-ков)
cap. 24 (w. 12-14)	Aestate post cibum meridianum po- morum aliquid sumens ac semel bibens, de- positis <u>vestibus</u> et <u>calciamentis</u> . velut noctu solitus erat, duabus aut tribus horis <u>quiescebat</u> .		<i>Август</i> 78	Post cibum meridianum ita ut vestitus calciatusque erat paulisper conquiescebat (После дневного завтрака он, как был, одетый и обутый, ложился ненадолго отдохнуть)
cap. 24	Noctibus sic dormie-	+	Август	non amplius quam septem

(w. 15-17)	bat, ut somnum quater aut quinquies non solum <u>expergescendo</u> . sed etiam desurgendo interrumperet.		78	horas dormiebat, ac ne eas quidem continuas, sed ut in illo temporis spatio ter aut quater expergisceretur (он спал, самое большее, часов семь, да и то не полных, потому что за это время раза три или четыре просыпался)
cap. 24 (w. 18-19)	Cum <u>calciaretur</u> et <u>amiciretur</u> . non tantum amicos admittebat	+	Becna- cuaн 21	amicos admittebat, ac dum salutatur, et <u>calciabat</u> ipse sese et <u>amiciebat</u> : postque decisa quaecumque obvenissent negotia (впускал друзей и принимал их приветствия, а сам в это время одевался и обувался; покончив с текущими делами, он совершал прогулку)
cap. 24 (v. 19)	In <u>cibo</u> temperans	+	Август 76	<u>Cibi</u> minimi erat (Что касается пищи то ел он мало)
cap. 25 (v. 1)	Erat <u>eloquentia</u>	+	<i>Август</i> 84	Eloquentiam laboriosissime exercuit (В красноречии он упражнялся с великим усердием)
cap. 25 (v. 5)	In quibus <u>Latinam</u> ita didicit, ut aeque ilia ac patria lingua <u>orare</u> sit solitus, <u>Grecam</u> vero melius intellegere quam pronuntiare poterat.		<i>Tum</i> 3(2)	Latine Graeceque vel in orando promptus et facilis (Он произносил речи и сочинял стихи по-латыни и погречески с охотой и легкостью)
cap. 25 (v. 9)	Artes liberales studiosissime coluit	+	Тиберий 70	Artes liberales utriusque generis studiosissime coluit (Благородными искусствами он занимался с величайшим усердием на обоих языках)
cap. 26 (v. 23)	Religionem Christi- anamcoluit	-	Август 90	Circa <u>religiones</u> talem accepimus (В делах веры и суеверия вот что о нем известно)

		-	Август 93	caerimoniarum veteres ac praeceptas reverentissime coluit (он с величайшим почтением относился к древним [обрядам] и издавна установленным)
cap. 27 (v. 8)	Neque ille toto regni sui tempore quicquam duxit antiquius	+	Веспа- <i>сиаи</i> 8	ас per totum imperii tempus nihil habuit antiquius (и во все время своего правления ни о чем он так не заботился, как о том, чтобы вернуть государству устойчивость и блеск)
cap. 32 (v. 5)	Adpropinquantis finis conplura fuere prodigia	+	Август 97	Mors quoque eius evidentissimis ostentis praecognita est (Смерть его была предсказана самыми несомненными предзнаменованиями)
		-	Юлий 81	Caesari futura caedes evidentibus prodigi is denuntiata est (Приближение насильственной смерти было возвещено Цезарю самыми несомненными предзнаменованиями)
cap. 33 (v. 17)	Testamenta facere instituit	+	Август 101	Testamentum ante annum et quattuor menses quam decederet, factum ab eo (Завещание его было составление за год и четыре месяца до его кончины)

Итак, для текстов Эйнхарда и Светония мы привели 47 параллельных мест. В большинстве случаев Эйнхард следует тому разделу сочинения Светония, который посвящен Августу. Таких заимствований больше половины (29 из 47). Почти всегда сохраняется принадлежность к сюжетной линии, за исключением тех случаев, когда Эйнхард присваивает Карлу противоположные качества (сар. 19, w. 14-15, 19-20) по сравнению с Августом (65 и 66), или указывает на какую-либо особенность личности франкского правителя (сар. 24, v. 3 - Август 74) и говорит о его религиозных взглядах (сар. 26, v. 23 - Август 90 и 93). Следует отметить, что пространных ци-

тат из Светония у Эйнхарда нет. Большей частью (таких случаев 19) текстуальное сходство прослеживается на уровне лексики, заимствования отдельных слов: одного (сар. 7, vv. 12-13 - Август 16; сар. 10, v. 5 - Aeevcm 21; cap. 19, w. 14-15 - Aeevcm 65 (2); cap. 19, w. 24-26 - Aezycm 64 (2); cap. 19, w. 21-1 - Aezycm 64 (3); cap. 22, v. 1 -Август 79 (2); сар. 22, w. 5-6 - Август 80; сар. 24, v. 3 - Август 74; сар. 24, vv. 15-17 - Август 78; сар. 26, v. 23 - Август 93); двух (сар. 18, vv. 19-24- Август 61; cap. 23, vv. 22-23 - Август 82) или трех (cap. 7, v. 16 - Aezycm 20; cap. 16, vv. 25-1 - Aezycm 21 (3); cap. 19, w. 19-20 - Август 66). При этом Эйнхард часто «копирует» и служебные слова (e. g. per — cap. 7, v. 16; etiam — cap. 22, w. 5-6), а также второстепенные, не несущие смысловой нагрузки, или общеупотребительные (e. g. iter — cap. 19, w. 21-1; coluit — cap. 26, v. 23). Цитаты, представляющие собой законченные в смысловом плане словосочетания, встречаются весьма редко (сар. 5, v. 9 -Август 10; сар. 17, w. 26-28 - Aezycm 30 (2); cap. 18, v. 16 - Aezycm 63; cap. 24, w. 10-12 -Август 77; сар. 24, vv. 12-14 -Август 78).

В остальных девяти случаях также возможно говорить о следовании Светонию, хотя точное текстуальное совпадение отсутствует. Эйнхард, скорее, приспосабливает слова и фразы Светония к своему изложению, заменяя синтаксическую конструкцию исходных словосочетаний и предложений (существенно упрощая их) или заменяя ключевые слова на синонимы (сар. 1, v. 29 - Август 1; сар. 4, vv. 24-4 - Август 9; сар. 24, v. 19 - Август 76; сар. 24, w. 4-5 - Август 74; сар. 24, v. 7 - Август 74; сар. 25, v. 1 - Август 84; сар. 32, v. 5 - Август 97). Дважды Эйнхард, следуя собственному замыслу, изменяет и контекст заимствования (сар. 19, vv. 14-15 - Август 65; сар. 26, v. 23 - Август 90 и 93).

Все это позволяет предположить, что в процессе работы над Жизнью Карла Эйнхард читал Светония (и особенно раздел об императоре Августе, который он также мог помнить со времен пребывания в монастыре Фульды⁵). Наше предположение подтверждается тем, что все параллели со Светонием равномерно распределены по тексту Эйнхарда (сар. 1-32), который заимствует форму, общий контекст, план и композицию сочинения Светония (Август 1-101)⁶.

⁵ Напомним, текст Светония находился в библиотеке Фульдского монастыря, в котором Эйнхард получил образование (см. выше, с. 9-10).

⁶ Ср., у Светония первые четыре параграфа (1-4) посвящены предкам Августа, далее он пишет о детстве и юности будущего императора (5-8), что, в

Этим, в частности, можно объяснить как то, что у Эйнхарда Карл своими личными качествами весьма напоминает римского императора⁷, так и то, что язык основной части Эйнхардова текста (сар. 1 - 32) близок к языку классической эпохи (I в. до н. э. -1 в. н. э.), ярким представителем которой являлся Светоний (ок. 70 - ок. 140 гг.).

Заимствований из других разделов Жизни двенадиати Цезарей у Эйнхарда не очень много: пять из той части, в которой описаны годы жизни и правления Божественного Тита, четыре из Тиберия, по два из Божественных Клавдия и Веспасиана, Нерона и Гая Калигулы, одно из Божественного Юлия. В основном, такие параллели встречаются в тех местах изложения Эйнхарда, где речь идет о внешности Карла, его одежде, состоянии здоровья, привычках, отношениях с близкими ему людьми (сар. 22-24). Как представляется, здесь для средневекового историка были важны не столько сами эти качества того или иного императора (не всегда «божественного»), сколько лексика, позволявшая выразить писателю то, что он хотел (здесь следует учитывать, что латинский язык не был родным для Эйнхарда). Этим можно объяснить следующие лексические заимствования: cap. 22, vv. 20-21 - Тиберий 68 и Калигула 50; cap. 22, v. 23 - Тиберий 68; cap. 22, w. 26-27 - Нерон 51; cap. 22, v. 4 - Клавдий 31 и Тиберий 68; сар. 22, vv. 20-21 - Тит 8 (2); сар. 23, v. 1 - Калигула 52; cap. 24, vv. 18-19 - Веспасиан 21. Способ заимствования Эйнхардом отдельных слов, фраз и выражений из перечисленных

целом, служит своеобразным вступлением к основному изложению. В основной части речь вначале идет о войнах, гражданских (9-18) и внешних (20-23), а также о военных занятиях Августа (24-25). Приводятся сведения о своевременно раскрытых заговорах (19). Затем, описывается созидательная деятельность императора (26-50): строительство и благоустройство Рима (28-31), свершения в области судопроизводства, законодательства (32-34) и социальной политики (35^42). Пространное описание достоинств Августа (51-60), отношений в семье и с друзьями (61-67) предшествует рассказу о его характере (68-71), образе жизни (72-78), внешности (79), состоянии здоровья (80-83), занятиях и религиозности (84-93). В заключении говорится о предзнаменованиях смерти Августа (94-96), о самой смерти и похоронах (97-100), а также приводится завещание императора (101).

⁷ Еще одно основание для проведения параллелей между Карлом Великим и божественным Августом, заключается в схожести политики, начатой Карлом и продолженной его каролингскими преемниками, направленной на воссоздание Великой Римской империи в прежних границах, управлять которой должен ставленник Господа на земле, «божественный» правитель, похожий на выдающихся (также божественных) римских императоров.

выше разделов сочинения Светония тот же самый, что и в части об Августе. Исключение составляет лишь одно место (сар. 27, w. 7-8 -Веспасиан 8), в котором Эйнхард говорит о желании франкского правителя вернуть Риму былое могущество, уподобляя при этом Карла Веспасиану.

Все рассмотренные параллели великолепно демонстрируют достаточно высокую степень зависимости Эйнхарда от текста Светония, в первую очередь, в композиционном и сюжетном отношении и, лишь во вторую, в текстуальном.

У Эйнхарда практически нет параллелей с сочинениям других античных авторов. Лишь в Прологе имеется прямая цитата из Цицерона и возможная параллель с Овидием или Луканом:

ЭЙНХАРЛ

Жизнь Карла Великого

Пролог (v. 4): ...animus tulit...

Пролог (w. 21-24):

...mandare quemquam, inquit, litteris cogitationes suas, qui eas nec disponere nec inlustrare possit nec delectatione aliqua allicere lectorem, hominis est intemperanter abutentis et otio et litteris.

Античный автор и его сочинение

Овидий, Метаморфозы I, 1-5: In nova fert animus... СР. ЛУКАН, Фарсалия I, 67: ... fert animus causas tantarum expromere rerum.

ЦИЦЕРОН. Тускуланские беседы III. 6: ...mandare quemquam litteris cogitationes suas, qui eas nec disponere nec inlustrare possit nec delectatione aliqua allicere lectorem, hominis est intemperanter abutentis et otio et litteris.

Обращает на себя внимание пространная цитата из Тускуланских бесед Цицерона. Эйнхард инкорпорирует её в собственный текст подобно тому, как его современники включали в свои произведения отрывки из сочинений отцов Церкви.

Ранние средневековые тексты

При описании событий «важных для франкского народа», относящихся к периоду с 796 по 814 гг., Эйнхард следует Анналам королевства франков⁸ в их ранней версии (см. ниже), которые могли

⁸ Здесь мы имеем в виду первые три, составленные при королевском дворе, части Анналов, охватывающие события с 741 г. по 820. Первая часть была написана в 788 - 793 гг. и посвящена периоду с 741 по 788 гг. При этом летописец. вероятно, использовал какие-то ранние, неизвестные нам анналы и летопи-

играть роль его исторического источника. В самом деле, большая часть *Анналов* хронологически предшествует появлению *Жизни Карла Великого*. Метод заимствования Эйнхарда тот же, что и при его работе с текстом Светония.

Ниже представлены такие параллели (всего 8 случаев). При их установлении учитывались не только текстуальные совпадения, но и схожесть контекста:

Жи	ЭЙНХАРД зэнь Карла Великого	A	Innales regni Francorum Fontes ad HRFAKI (I)
cap. 7 (w. 22- 25)	decern milia hominum ex his qui utrasque ripas Albis fluminis incolebant cum uxoribus et parvulis subla- tos transtulit et hue atque illuc per Galliam et Germa- niam multimoda divisione distribuit.	a. 804 (p. 78)	Saxones cum mulieribus et infantibus transtulit in Franciam (Он переселил саксов вместе с женщинами и детьми во Франкию)
cap. 13 (w. 7-9)	Omnis pecunia et congesti ex longo tempore <u>thesauri</u> direpti sunt.	a. 796 (p. 64)	thesaurum priscorum regum multa seculorum prolixitate collectum (сокровища древних королей, накопленные за многие годы)
cap. 14 (w. 6-9)	Quorum rex Godofridus adeo vana spe inflatus erat, ut sibi totius Germaniae promitteret potestatem. Frisiam quoque atque Saxo- niam haud aliter atque suas provincias aestimabat.	a. 810 (p. 94)	rex ille [Godofridus] vanis- sima spe victoriae inflatus acie se cum imperatore congredi velle iactabat. (король тот [Годофрид] до такой степени был исполнен пустой надежды на победу, что хвастался своим желани- ем победить императора в открытом сражении.)
cap. 14 (w. 15- 16)	Nam a proprio satellite interfectus et suae vitae et belli a se inchoati finem	a. 810 (p. 94, 96)	<u>Godofridum regem</u> a quodam suo satellite <u>interfectum</u> narratur.

си. Вторая часть составлялась тем же летописцем погодно с 788 по 795 гг. Затем новый автор довел их до 807 г. Третий автор составлял анналы по годам, с 808 по 820 гг. Вероятно после 820 г. летописец поменялся. Новый летописец (возможно аббат Хилдуин из монастыря св. Дионисия) продолжал вести анналы с 821 до 829 гг. См. (SCHOLZ, ROGERS), р. 2-6, 176; СвДПИ, с. 464 слл.

acceleravit.

cap. 17 ... ac per hoc nullo gravi (w. 14damno vel a Mauris Italia 18) vel Gallia atque Germania a Nordmannis diebus suis adfecta est, praeter quod Centumcellae civitas Etruriae per proditionem a Mauris capta atque vastata est, et in Frisia quaedam insulae Germanico litori contiguae a Nordmannis depraedatae sunt.

(Говорят, что Годофрид был убит собственным телохранителем.)

a 810 ...nuntium accepit, classem... de Nordmannia Frisiam appu-(p. 94) lisse totasque Frisiaco litori adiacentes insulas esse vastatas... ([Карл] получил известие, что флот... из Нормандии плывет во Фризию, что все острова побережья Фризии

опустошены...)

cap. 19 Hruodtrudem. quae filiarum a. 810 (w. 4-5)eius primogenita...

(p. 94)

Hruodtrud filia imperatoris, quae natu maior erat... (Дочь императора Ротруда, которая была старшей...)

cap. 30 Extremo vitae tempore, (w. 7-15)cum iam et morbo et senectute premeretur, evocatum ad se Hludowicum filium, Aquitaniae regem, qui solus filiorum Hildigardae supererat, congregatis sollemniter de toto regno Francorum primoribus, cunctorum consilio consortem sibi tortus regni et imperialis nominis heredem constituit, inpositoque capiti eius diademate imperatorem et augustum iussit appellari.

a. 813 (p. 102)

...evocatum ad se apud Aquasgrani filium suum Hludowicum Aquitaniae regem, coronam illi inposuit et imperialis nominis sibi consortem fecit.

(...призвав к себе в Ахен сына своего Людовика, короля Аквитании, он возложил на него корону и, назвав имератором, сделал его своим соправителем.)

Sed accedente ad febrem cap. 30 (w. 7-9)lateris dolore, quem Greci pleuresin dicunt, illoque adhuc inediam retinente neque corpus aliter quam rarissimo potu sustentante, septimo, postquam decubuit, die, sacra communione percepta, decessit, anno aetatis suae septuagesimo

secundo et ex quo regnare

a 814 (p. 104)

...dum Aquisgrani hiemaret, anno aetatis circiter septuagesimo primo, regni autem quadregesimo septimo, ex quo vero imperator... appellatus est, anno X1III, V. Kal. Febr. rebus humanis excessit. (...во время зимовки в Ахене,

Карл оставил дела человеческие в возрасте около семидесяти одного года, на сорок

coeperat quadragesimo septimo, V. Kal. <u>Februarii</u>. hora diei tertia. седьмом году своего правления, из которых четырнадцать лет он императорствовал... в пятый день Февральских Календ.)

Гораздо больше параллельных мест имеется между текстом Эйнхарда и отредактированной версией *Анналов королевства франков*, которую исследователи называют *Annales qui dicuntur Einhardi* (Так называемые Анналы Эйнхарда?. Они приведены ниже:

a. 746

(p. 7)

ЭЙНХАРД Жизнь Карла Великого

cap. 2
w. 20-5

Warlomannus... operosa
temporalis regni administration relicta, Romam se
in otium contulit, ibique
habitu permutato monachus
factus in monte Soracte
apud ecclesiam beati
Silvestri constructo monasterio... perfhiitur.

Ann. q. d. Einhardi MGH: SRG

Carlomannus Romam profectus dimissa saeculari gloria habitum mutavit et in monte Soracti monasterium in honorem s. Silvestri aedificavit... (Карломанн, оставив мирскую славу, изменил внешность и последовал в Рим и [там] на горе Соракт возвел монастырь в честь св. Сильвестра.)

9 Долгое время дискутировался вопрос о том, является ли Эйнхард автором этой версии Анналов. Ранние исследователи (е. g. WATTENBACH, LEVISON, LOWE II. Р. 254-256) отвечали на этот вопрос утвердительно. Соответственно, текст был издан под титулом Annales qui dicuntur Einhardi (см. ed. KURZE, Р. 3-115). Другие ученые предлагали считать автором этой версии помимо Эйнхарда и других лиц. Однако ни одна из гипотез не была подкреплена вескими аргументами. См. (SCHOLZ, ROGERS), р. 7-8. В настоящее время доказано, что «версия Эйнхарда» была закончена вскоре после смерти Карла (814 г.), но не позднее 817 г. Ее язык похож на язык третьей части Анналов королевства франков, охватывающей события 808 - 829 гг. Этот автор-редактор, с одной стороны, следовал раннему тексту Анналов, с другой стороны, пытался дополнить имеющиеся сведения, путем привлечения источников из дворцовой библиотеки. В частности, он добавляет географические подробности, включает детали, касающиеся личности как самого Карла, так и его противников, мотивирует их поступки и высказывает свои предположения. В отличие от авторов ранней редакции он говорит о неудачах и провалах Карла. Это указывает на то, что редактор живет в период после смерти императора Карла.

cap. 2 w. 10-13	Nam huiuscemodi frequentiam cum suo proposito officere vidisset, relicto monte in Samnium provinciam ad monasterium sancti Benedicti situm in castro Casino secessit	a. 746 (p. 7)	Ibique aliquandiu commoratus hoc loco [monte Soracti] dimisso ad monasterium s. Benedicti in Samnio provincia iuxta Casinum castrum constitutum venit (И, пробыв там какое-то время, он оставил то место [на горе Соракт] и отправился в провинцию Самний, к монастырю св. Бенедикта, расположенному у замка Кассино)
cap. 3 w. 20-21	apud Parisios morbo aquae intercutis diem obiit	a. 768 (p. 27)	cum ad Parisios venisset diem obiit (он умер, когда прибыл к парисиям.)
cap. 3 w. 14-15	uxor eius et filii cum quibusdam, qui ex optima- turn eius numero primores erant, Italiam fuga petiit.	a. 771, (p. 33)	uxor eius et filii cum parte optimatum in Italiam profecti sunt (его жена и сыновья вместе с некоторыми из знати бежали в Италию)
cap. 5 w. 11-12	Et licet eum <u>frater</u> promisso frustrasset <u>auxilio</u>	a. 769 (p. 29)	Sed cum <u>fratris auxilium</u> habere non posset (Но поскольку он не смог получить помощь брата)
cap. 5 w. 16-19	Hunoldum <u>Aquitaniam</u> relinquere et Wasconiam <u>petere</u> coegit.	a. 769 (p. 31)	[Hunoldus] dimissaque <u>Aquitania</u> Wasconiam <u>petiit</u> ([Гунольд], оставив Аквитанию, устремился в Гасконь)
cap. 5 w. 21- 23	Lupo Wasconum duci per legatos mandat, ut perfugam reddat; quod ni festinato faciat, bello se eum expostulaturum.	ibid,	Ad quem [Lupum] rex missa legatione iubet sibi perfugam reddi. ea conditione mandata, si dicto audiens sibi non fuisset, sciret se bello Wasconiam ingressurum (Король [Карл] приказал [Лупу], к которому отправил посла, выдать отступника, с условием, что если услышав сказанное, тот не исполнит сего, пусть знает, что [Карл]

cap. 6 vv. 20-21	Desiderium regem, quem longa obsidione <u>fatigaverat</u> . in deditionem susciperet.	a. 774 (p. 39)	вступит в Гасконь) <u>fatigatam</u> longa obsidione civitatem [Ticenum] ad deditionem compulit (он принудил к капитуляции город Тицин, изможденный долгой осадой)
cap. 6 w . 21-22	filium eius <u>Adalgisum</u> . in quem spes omnium inclinatae videbantur.	ibid.	Adalgis filius eius, in quo Langobardi multum spei habere videbantur etc. (Адальгиз, его сын, на которого, казалось, лангобарды возлагали многие надежды)
cap. 6 w. 24-25	Hruodgausum Foroiuliani ducatus praefectum res novas molientem.	a. 776 (P- 43)	nuntiatur <u>Hruodgaudum</u> Langobardum, quem ipse <u>Foroiuliensibus</u> ducem dederat in Italia res novas <u>moliri</u> (он объявил [войну] Руодгазу, управлявшему Фриулем и замыслившему переворот в Италии)
cap. 6 w. 7-9	subacta Italia et rex Desiderius perpetuo exilio deportatus et filius eius <u>Adalgisus</u> Italia pulsus	a. 774 (p. 39, 41)	rex subacta Italia revertitur, captivum ducens Desiderium regem. Nam <u>Adalgis</u> filius eius relicta Italia <i>etc.</i> (подчинив Италию, король возвратился [во Франкию] с плененным королем Десидерием. Сын же его Адальгиз оставил Италию.)
cap. 7 v. 25	Eaque <u>conditione</u> a rege proposita et ab illis suscepta	a. 777 (p. 49)	ut ea <u>condicione</u> [Saxones] tunc veniam accipere mererentur (чтобы при том условии саксы заслужили снисхождения)
cap. 8 w. 3-5	semel iuxta montem qui Osneggi dicitur in loco Theotmelli nominato et iterum apud <u>Hasa</u> fluvi- um	a. 783 (p. 65)	Saxones in eo loco, qui Theotmelli vocatur, ad pugnam etc. (Саксы в том месте, которое называется Детмольд, для сражения)

			audivit Saxones super fluvium <u>Hasam</u> ad hoc congregari, ut ibi acie confligerent <i>etc</i> . (услышав, что саксы у реки Хазе для того собрались, чтобы там столкнуться в сражении.)
cap. 9 w. 5-7	saltuque Pyrinei su- perato	a. 778 (p. 51)	superatoque Pyrinei iugo etc. (и на самом Пиринейском хребте)
cap. 9 v. 17	direptis impedimentis	ibid,	<u>direpta impedimenta</u> (pазграбив обоз)
cap. 9 w. 19-22	Adiuvabat in hoc facto Wascones et levitas armorum et loci, in quo res gerebatur, situs, econtra Francos et armorum gravitas et Joci iniquitas per omnia Wasconibus reddidit impares.	ibid,	licet Franci Wasconibus tam armis praestare viderentur, tamen et iniquitate locorum et genere inparis pugnae inferiores effecti sunt (хотя казалось, что франки настолько превосходили басков в оружии, однако и пересеченность места и род вооружения заставили их уступить в сражении)
cap. 9 v. 1	hostis re perpetrata ita dispersus est	ibid,	hostis propter notitiam lo- corum statim in diversa dilap- sus est. (враг же, зная местность, тотчас рассеялся в разные стороны.)
cap. 10 w. 6-7	dicto <u>audientes non</u> <u>erant</u> . <u>missa</u> in eos expedi- tione, qua et obsides dare	a. 786 (p. 73)	Cumque [populus Brittaniae] dicto <u>audiens non esset, missus</u> illuc Audulfus obsides, quos acceperat adduxit (и поскольку [народ Британии] не повиновался его приказам, он послал туда [войско] Аудульф [же] привел полученных заложников)
cap. 10 w. 8-11	Ipse postea cum exercitu Italiam ingressus ac per Romam iter agens Capu-	ibid, (p. 75)	cum omni exercitu suo Capuam Campaniae civi- tatem accessit <u>ibique</u> castris

ibid.

ibid.

am Campaniae urbem accessit <u>atque ibi</u> positis castris bellum Beneventanis, ni dederentur, comminatus est.

cap. 10 w. 12-16 Praevenit hoc dux gentis
Aragisus: filios suos Rumoldum et Grimoldum cum
magna pecunia obviam regi
mittens rogat, ut filios obsides suscipiat, seque cum
gente imperata facturum
pollicetur, praeter hoc
solum, si ipse ad conspectum venire cogeretur.

cap. 10 w. 20-23

...unoque ex fibis, qui minor erat, obsidatus gratia retento, maiorem patri remisit; <u>legatisque</u> ob sacramenta fidelitatis a <u>Beneventanis</u> exigenda atque suscipienda cum Aragiso dimissis Romam redit... positis consedit, inde bellum gesturus ni *etc*.

(...когда со всем своим войском он напал на Капую, город в Кампании и, разбив там лагерь, стал грозить войной...)

Aragisus dux Beneventanorum... misso... <u>Rumoldo</u> maiore <u>filio suo</u> cum muneribus ad <u>regem rogare</u> coepit, ne terram Beneventanorum intraret...

(Арагис, герцог беневентский... послав старшего своего сына Румольда с дарами к королю, стал просить, чтобы [Карл] не входил на его земли...)

...missaque legatione utrosque filios regi obtulit, promitteus se ad omnia quae imperarentur libenter oboediturum... (отправив послов, он послал и двух своих сыновей королю, пообещав, что сам ко всему будет охотно повиноваться его власти...)

[Karolus rex] bello abstinuit et minore ducis filio nomine Grimoldo obsidatus gratia suscepto maiorem patri remisit. Accepit insuper a populo obsides undecim misitque legatos, qui ipsum ducem et omnem Beneventanum populum per sacramenta firmarent. Ipse post haec cum legatis Constantini imperatoris locutus est atque illis dimissis Romam reversus...

([Король Карл] не допустил войны; оставив в заложниках Гримольда, младшего сына герцога, старшего он вернул отцу. Он принял вдобавок от

народа одиннадцать заложников и отправил [в Беневент] послов, которые должны бы-

всегда выказывала франкам крайною враждебность) сар. 11iuncto foedere cum ibid ut bellum contra Francos susciperent, Hunorum gentem concitaret (как только они развязали войну против франков, [Карл] потревожил племя гуннов) сар. 11 Is fluvius Baioarios ab w. 13-14 Alamannis dividit. (р. 79) Lechum fluvium. qui Alamannos et Baioarios dirimit consedit etc. (сам с войском ушел по реке Лех, которая отделяет аламанов от баваров) сар. 12 His motibus ita conpositis, w. 1-3 Sclavenorum. quae propria lingua Welatabi,				ли принять клятву верности от самого герцога и всего беневентского народа. И после того как он провел переговоры с посланниками императора Константина и, отпустив их, вернулся в Рим.)
w. 6-8Hunis, qui Baioariis sunt ab oriente contermini, non solum imperata non facere, sed bello regem provocare temptabat.susciperent, Hunorum gentem concitaretcap.11Is fluvius Baioarios ab w. 13-14a. 787 ipse cum exercitu super Lechum fluvium. qui Alamannos et Baioarios dirimit consedit etc.cap. 12His motibus ita conpositis, tudine Wilzi, proprie vero, id est sua locutione, Welatabi dicuntura. 789Natio Sclavenorum quae propria lingua Welatabi, Francica autem Wiltzi vocatur etc.(будучи по происхождению из славян, они на своем языке именуются велатаба-	1	socordia Tassilonis ducis excitavit; qui hortatu uxo- ris, quae filia Desiderii regis <u>erat</u> ac patris exilium per maritum ulcisci posse		berga, quae filia regis Lango- bardorum fuit et post patris exilium Francis inimicissima semper extitit etc. (по совету своей жены Лиутберги, которая была дочерью правителя ланго- бардов и после изгнания отца всегда выказывала франкам
w. 13-14 Alamannis dividit. (p. 79) Lechum fluvium. qui Alamannos et Baioarios dirimit consedit etc. (сам с войском ушел по реке Лех, которая отделяет аламанов от баваров) cap. 12 His motibus ita conpositis, w. 1-3 Sclavis. qui nostra consuetudine Wilzi, proprie vero, id est sua locutione, Welatabi dicuntur general vero, (p. 85) Natio Sclavenorum quae propria lingua Welatabi, Francica autem Wiltzi vocatur etc. (будучи по происхождению из славян, они на своем языке именуются велатаба-	•	Hunis, qui Baioariis sunt ab oriente contermini, non solum imperata non facere, sed <u>bello</u> regem provocare	ibid.	susciperent, <u>Hunorum</u> gentem concitaret (как только они развязали войну против франков, [Карл] потревожил племя
w. 1-3 Sclavis. qui nostra consuetudine Wilzi, proprie vero, id est sua locutione, Welatabi dicuntur (будучи по происхождению из славян, они на своем языке именуются велатаба-				Lechum <u>fluvium</u> . qui <u>Alamannos</u> et <u>Baioarios</u> dirimit consedit <i>etc</i> . (сам с войском ушел по реке Лех, которая отделяет
		<u>Sclavis</u> . qui nostra consuetudine Wilzi, <u>proprie</u> vero, id est sua locutione, We-		propria lingua Welatabi, Francica autem Wiltzi vocatur etc. (будучи по происхожде- нию из славян, они на своем языке именуются велатаба-

cap. 13 w. 7-9	Omnis pecunia et congesti ex longo tempore thesauri <u>direpti</u> sunt.	a. 796 (p. 99)	direptis pene omnibus Hunorum opibus (захватив почти все укрепления гуннов)
cap. 13 w. 17-18	Ericus in <u>Liburnia</u> iuxta Tharsaticam maritimam civitatem insidiis oppida- norum interceptus	a. 799 (p. 109, cf. p. 99)	Ericus apud Tharsaticam Liburniae civitatem insidiis oppidanorum interceptus atque interfectus est. (Хейрик у Тортосы, города в Либургии, попал в засаду и был убит.)
cap. 13 w. 20-23	Geroldus Baioariae prae- fectus in Pannonia, cum contra <u>Hunos</u> proeliaturus aciem strueret interfectus est.	a 799 (p. 109)	Geroldus Baioariae prae- fectus commisso cum <u>Hunis</u> <u>proelio</u> cecidit (Герольд префект Баварии, был убит в сражении, завя- занном с гуннами.)
cap. 17 w. 11-12	contra <u>Mauros</u> nuper <u>pyraticam exercere</u> adgressos	a. 798 (p. 105)	Mauris piraticam exercenti- bus (Мавров, занимавшихся пи- ратством)
cap. 17 w. 17-18	in <u>Frisia</u> quaedam <u>insulae</u> Germanico litori contiguae a <u>Nordmannis</u> depraedatae sunt.	a. 810 (p. 131)	nuntium accepit classem de Nordmannia Frisiam appulisse totasque Frisiaco litori adiacentes insulas esse vestatas (он получил известие, что флот из Нормандии приблизился к Фризии и опустошил все близлежащие острова фризского побережья)
cap. 17 (w. 16- 19)	et pons apud Mogontia- cum in Rheno quingento- rum passuum longitudi- nis qui tamen uno, antequam decederet, anno incendio conflagravit	a. 813 (p. 137)	Pons apud Mogontiacum mense Maio incendio conflagravit (Мост возле Могонтиака сгорел в мае месяце).
cap. 18 w. 11-13	duas de Fastrada uxore, quae de Orientalium <u>Fran-</u> <u>corum</u>	a. 783 (p. 67)	duxit <u>uxorem</u> natione <u>Francam</u> . nomine Fastrada, ex qua duas filias procreavit. (взял жену из племени франков, по имени Фастрада, от которой произвел на свет

лвух лочерей)

			двух дочереи.)
cap. 20 w. 23-25	Cuius <u>auctores</u> partim <u>luminibus</u> orbati, partim membris incolomes, omnes tamen <u>exilio deportati</u> sunt	a. 785 (p. 71)	Facta est adversus regem inmodica coniuratio <u>auctoribus</u> eius partim privatione <u>luminum</u> . partim <u>exilii deportatione</u> condemnatis (Против короля составился опасный заговор Он осудил заговорщиков, одних ослепив, а других отправив в изгнание.)
cap. 20 w . 4-5	Harum tamen coniurationum Fastradae reginae crudelitas causa et origo extitisse creditur.	a. 792 (p. 91)	Francis, qui se <u>crudelitatem</u> Fastradae reginae ferre non posse adserverabant ([заговоры составлялись] франками, которые не могли вынести жестокости короле- вы Фастрады)
cap. 28 w. 18-19	oculis <u>linguaque</u> amputata	a. 799 (p. 107)	erutis oculis <u>lingua quo</u> que amputata (выколов глаза и вырвав язык)

Очевидные текстуальные и сюжетные сходства (всего 35 случаев) между *Жизнью Карла* и *Анналами* свидетельствуют в пользу атрибуции отредактированной версии *Анналов* Эйнхарду.

В основном, параллели с Анналами содержатся в той части Жизни Карла, в которой говорится о внешней политике короля и его действиях в отношении герцога Аквитании Гунольда и герцога Гаскони Лупа (сар. 5, w. 16-19, 21-23), лангобардского короля Десидерия и его сына Адальгиза (сар. 6, w. 20-21, 21-22, 7-9), герцога Фриуля Руодгаза (сар. 6, w. 24-25), герцога Кампании Арагиса, его сыновей Румольда и Гримольда (сар. 10, w. 12-16, 20-23; 8-11), а также в тех местах, в которых идет речь о столкновениях франков с саксами (сар. 7, v. 25; сар. 8, w. 3-5), басками (сар. 9, vv. 4-5, 17, 19-22, 1), бриттами (сар. 10, w. 6-7), баварами (сар. 11, w. 5-6, 6-8, 13-14), вильцами (сар. 12, w. 1-3), гуннами (сар. 13, w. 7-9, 17-18, 20-23), маврами (сар. 17, vv. 11-12) и норманнами (сар. 17, vv. 17-18). Таких случаев 24.

Еще три текстуальные параллели связаны со смертью отца Карла Пипина (сар. 3, w. 20-21) и описанием жизни его брата Кар-

ломана (сар. 2, w. 20-5, 10-13), два примера указывают на отношения между Карлом и Карломаном (сар. 5, w. 11-12; сар. 3, w. 14-15), остальные относятся или к личной жизни Карла (сар. 18, w. 11-13), или являются попыткой объяснить причину заговоров (сар. 20, w. 17, 23-25) и тяжесть наказания, наложенного Карлом на заговорщиков (сар. 20, w. 3-5), а также относятся к участи папы (сар. 28, w. 18-19). Таких примеров 10. Последняя параллель связана с разрушением моста через Рейн (сар. 17, w. 17-18). Метод заимствования Эйнхарда тот же, что и при работе с текстом Светония.

Что касается ранних христианских и библейских текстов, то параллели с ними у Эйнхарда практически отсутствуют. Так, в *Прологе* имеется фраза (Praef., v. 20: quando **mihi conscius** eram...), восходящая к тексту Сульпиция Севера (ок. 365 - ок. 425) из *Жития св. Мартина* (XXVII, 7: ego **mihi conscius** <u>sum</u> me... vera dixisse¹⁰). Имеется также сходство между словами «Stephani Romani pontificis depositus ac detonsus atque in monasterium trusus est, durasse putatur» из первой главы *Жизни Карла* (v. 30) и фразой из *Деяний аббатов Фонтанеллы* (сар. 14, MGH: SRG, p. 43). Характерно, что эти параллели (как в случаях с Цицероном и Овидием¹¹) встречаются лишь в начале произведения Эйнхарда (praef. et cap. primo). И лишь одно место (сар. 24, v. 21-22: **pro tribunali** sederet) может восходить к Библии (Ин 19:13; ср. Деян 12:21 и 25:6: <u>sedit</u> **pro tribunali**).

¹⁰ «Я же знаю о себе [лишь] то, что писал, подвигнутый любовью ко Христу и с верой в [свое] дело, обнародуя бесспорное, говоря правду…» пер. А. ДОВЧЕНКО, см. *Альфа и Омега* № 2(16), с. 247.

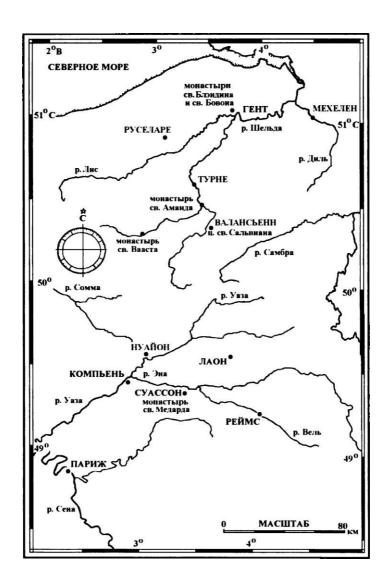
¹¹ См. выше, с. 207.

КАРТЫ*

- 1. Места деятельности Эйнхарда:
 - 1. 1. в Западной Франкии
 - 2. 2. в Восточной Франкии
 - 1. 3. в Центральной Франкии
- 2. Галлия в эпоху правления Меровингов и Каролингов
- 3. Раздел Пипином Франкского государства в 768 г.
- 4. Италия накануне вторжения Каролингов
- 5. Завоевательные походы Карла Великого:
 - 5 1 в Аквитанию
 - 5. 2. в Саксонию
 - 5. 3. в Испанию
 - 5. 4. в Паннонию
- 6. Империя в 814 г.

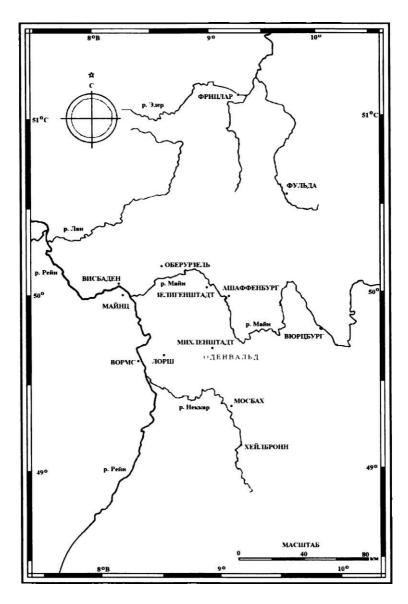
^{*} При подготовке карт использованы издания: DUTTON (1998), р. 50-53; RICHE, р. 365; (SCHOLZ, ROGERS), р. 41,44, 52,54, 57,72,98.

220 приложение III

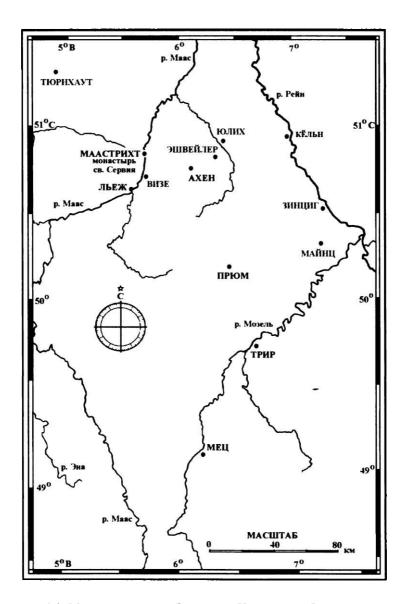


1.3. Места деятельности Эйнхарда в Центральной Франкии

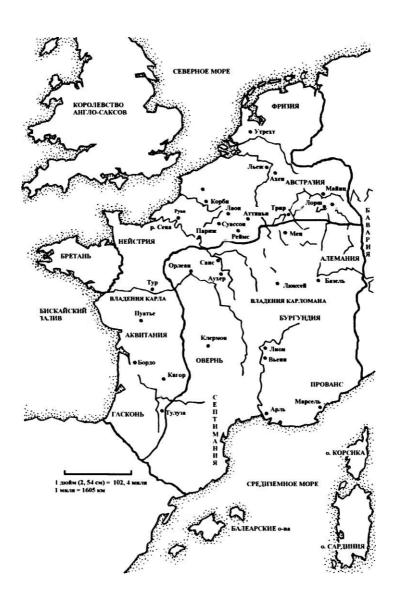
КАРТЫ 221



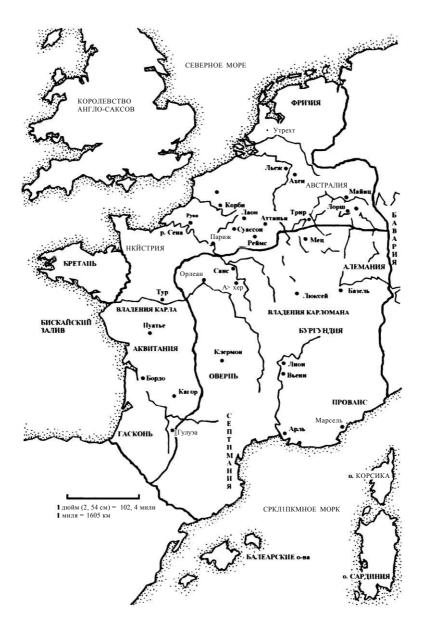
1.2. Места деятельности Эйнхарда в Восточной Франкии



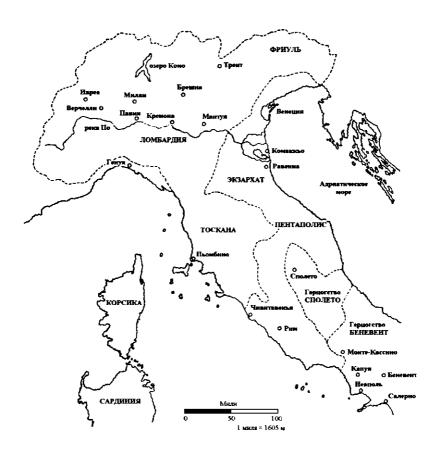
1.3. Места деятельности Эйнхарда в Центральной Франкии



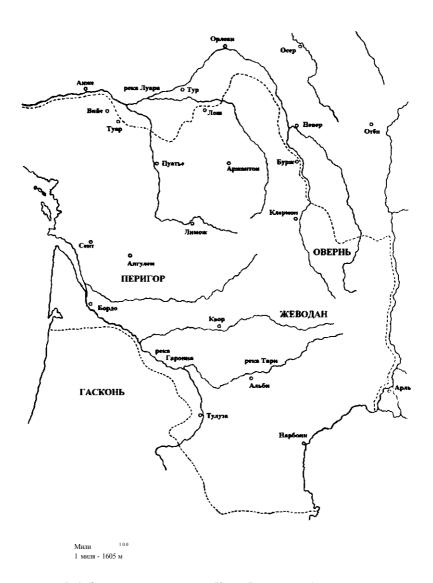
2. Галлия в эпоху правления Меровингов и Каролингов



3. Раздел Пипином Франкского государства в 768 г.

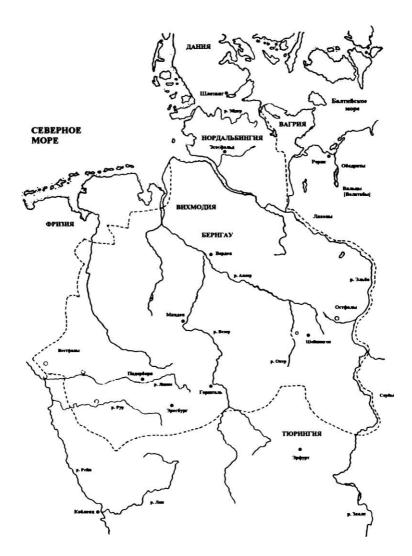


4. Италия накануне вторжения Каролингов

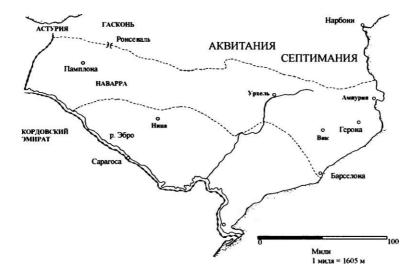


5. 1. Завоевательные походы Карла Великого в Аквитании

КАРТЫ 227

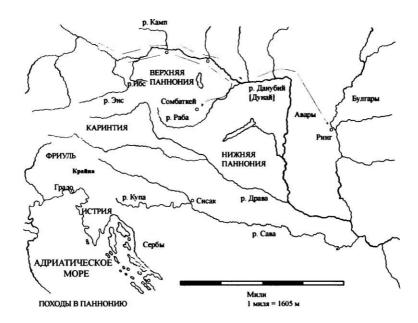


5. 2. Завоевательные походы Карла Великого в Саксонии



5. 1. Завоевательные походы Карла Великого в Аквитании

КАРТЫ 229



5. 4. Завоевательные походы Карла Великого в Паннонии



6. Империя Карла Великого в 814 году

ГЕНЕАЛОГИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ К «ЖИЗНИ КАРЛА ВЕЛИКОГО»*

- 1. Последние Меровинги
- 2. Пипиниды-Каролинги
- 3. Карл Великий

Общие сокращения и обозначения, принятые в таблицах 1-3

t	умер в г.	к.	король
a.	аббат	M.	маркиз
абб.	аббатисса	OK.	около
apx.	архиепископ	П.	после
гр.	граф	c.	сын
Д.	дочь	CB.	святой
еп.	епископ	CM.	смотри
Ж.	жена	смещ.	смещен
имп.	император	T.	таблица

Сокращения, принятые в таблице 1

А Австразия Б Бургундия Н Нейстрия

Обозначения, принятые в таблице 3

= 		законный брак внебрачная связь
<u> </u>	сплошная линия	дети, рожденные в законных браках
	пунктирная линия	дети, рожденные вне брака

^{*} При составлении таблиц использованы издания: RICHE, p. 367; (NELSON), p. xi.

1. ПОСЛЕДНИЕ МЕРОВИНГИ

```
ЛОТАРЬ II (t 629 г.)
      с. Фредегунды и Хильперика I
          ДАГОБЕРТ І 639 г.)
СИГЕБЕРТ III A
                                                 ХЛОВИС II НБ (t 657)
                 656)
                                                       ж. Батхильда
ДАГОБЕРТ II A (t 679)
                            ЛОТАРЬ III
                                           ХИЛЬДЕРИК II
                                                                   ТЕОДЕРИКІІІ
                             HБ (t 673)
                                              A (t 675)
                                                                      НБ (673) А (687)
                            хловис III
                                           ХИЛЬПЕРИКІІ
                                              HA 721)
                                                           хловис IV
                                                                         ЛОТАРЬ IV
                                                                                       ХИЛЬДЕБЕРТ III
                               <t 676)
                                                                              A (|719)
                                                                                            HBA (| 711)
                                                             A (| 696)
                                           ХИЛЬДЕРИК III
                                                                                        ДАГОБЕРТ III
                                           HAB (cm. 751; f 755)
                                                                                            HBA (t 715)
                                                                                         ТЕОДЕРИК IV
                                                                                            HBA (| 737)
```

2. ПИПИНИДЫ-КАРОЛИНГИ

Германская линия Пипин I (Ланденский), майордом (t 640) [из Ландена (ок. Люттиха), франк по происхождению, из богатого рода германского племени]

Галло-римская линия св. Арнульф (t 643/47), еп. Меца, Гродом галло-римлянин (из завоеванной рассы), принадлежал к древней фамилии Тонанция-Ферреола]

- ж. Итта (f 652)
- с. Гримоальд I (f 657), майордом Австразии
- д. Гертруда (t 659), абб.
- д. Бегга (t 693)

с. Хлодульф, еп. Меца

с. Ансегиз (t 679)

с. Пипин II (Геристальский), майордом Австразии (f 714); с. Мартин ж. 1) Плектруда; ж. 2) Альпайя

- от ж. 1) с. Дрого (f 708); от ж. 1) с. Гримоальд II (f 714)
- от ж. 2) с. Карл Мартелл, майордом дворца 741); от ж. 2) с. Гильдебранд ж. 1) д. Хротруда; ж. 2) д. Зунхильда; ж. 3) с. Руодхайд

от ж. 1) с. Карломан (f 754); от ж. 1) с. Пипин III (Короткий); от ж. 2) с. Грифон; от ж. 1) д. Хильтруда; от ж. 3) с. Бернард к. франков (f 768) ж. Бертрада Младшая (f783)

с. Карл (Великий), к. франков, имп. (f 814)

с. Карломан (f 754)

3. КАРЛ ВЕЛИКИЙ

(768 г. — КОРОЛЬ ФРАНКОВ, 774 г. — КОРОЛЬ ЛАНГОБАРДОВ, 800 г. — ИМПЕРАТОР)

```
[1] ^ ок. 768 г. — Химильтруда
                            Пипин Горбатый (769 - 811), п. 792 г. — монах Прюмского монастыря.
[2] = 769 г. — дочь короля лангобардов Десидерия, в 770 /1 г. была отвергнута.
[3] = 771 г. — Хильдегарда, дочь графа Герольда (758 - 783)
             -Карл (772/3 - 811), 790 г. — король Нейстрии.
             -Аделаида (773 - 774).
             -Ротруда (ок. 775 - п. 839), ок. 800 г. — любовница графа Рорико
                        Людовик (ок. 800 - 867), 840 г. — а. монастыря св. Дени, архиканцлер.
             -Пипин (777 - 810), 781 г. — король Италии, женился в 795 г.
                    -Бернард (ок. 797 - 818), 812 - 813 гг. — король Италии -
                             Пипин (ок. 815 - п. 840), герцог во Франкии —
                                     Пипин.
                                    -Герберт.
             -Людовик Благочестивый (778 - 840), 781 г. — король Аквитании, с 814 г. император-
                       [1] = Эрменгарда (ок. 794 - 818), дочь графа Инграмна-
                                        -Лотарь (796 - 855).
                                                                                                                                 Я
                                        -Пипин (ок. 797 - 838).
                                         Людовик (ок. 806 - 876).
                      [2] = Юдифь (ум. 843), дочь графа Вельфа
                                                                                                                                 T
                                    Гиссле (821 - 874).
```

Берта (779/80 - п. 823), ок. 795 г. — любовница поэта Ангильберта (после а. монастыря св. Рикье) -

Карл Лысый (823 - 877), с 838 г. — король, с 875 г. император. Лотарь (778-779/80).

Нитхард (ок. 800 - 844) Хартнид.

еще две дочери (одна по имени Гизелла — ?). [4] = 783 г. — Фастрада, дочь графа Радульфа (ум. 794 г.)

Теодората (ок. 785 - п. 844), перед 814 г. — настоятельница аргентевильского монастыря.

Хильтруда.

[5] - 794/6 г. — Лиутгарда (ум. 800 г.).

[6] + — Мадельгарда

Рустхильда (ум. 852 г.), 840 г. — настоятельница монастыря Фармутье.

[7] 4= — Херсвинда

Адальтруда.

[8] + — Регина

[10] 4= — имя неизвестно

Гуго (802 / 6 - 844), 818г. — духовное лицо, 822/3 г. — а. монастыря св. Квентина,

834 г. — арх. [9] + — Аделаида

Теодорих (р. 807), 818 г. — духовное лицо.

Ричбод (800 / 05 - 844), 840 г. — а. монастыря св. Рикье.

Дрогон (801 - 855), 818 г. — клирик, 820 г. — а. монастыря Люксей, 823 г. — еп. Меца, 834 г. — арх.

ЖИЗНЕОПИСАНИЕ КАРЛА В ПЕРЕВОДЕ М. М. СТАСЮЛЕВИЧА

(В 820 г.).

Предисловие биографа

Предпринимая описать общественную и домашнюю жизнь, равно как и значительную часть подвигов своего государя и воспитателя Карла, наилучшего и заслуженно знаменитого короля, я имел в виду быть возможно более кратким, но заботился и о том, чтобы не опустить ничего из дошедших до меня сведений, а вместе не обременить излишними подробностями тех, кто не любит читать новейших сочинений; едва ли, однако, есть какая-нибудь возможность неудовольствия таких лиц, которым надоедают даже и древние произведения писателей, обладавших и красноречием, и ученостью. Хотя я не сомневаюсь, что и кроме меня найдется не мало людей досужных и образованных, которые не считают современное до того ничтожным, чтобы в нем предать забвению и осудить на молчание все, как недостойное памяти; но и эти люди, увлеченные любовью к вековечному, желают лучше описывать знаменитые деяния других, нежели спасти славу своего имени от забвения потомства. Все это, как я полагаю, не должно было удерживать меня от предпринятого мною труда, так как я уверен, никто не мог бы описать с такою достоверностью, как я, все, что пережито мною и что я познал, как говорится наглядною верою; сверх того, мне не могло быть известно, будет ли современное нам описано кем-нибудь другим или нет. Я предпочел бы даже вместе с другими писать об одном и том же предмете и передать его потомству, лишь бы не допустить погибнуть во мраке забвения славной жизни и знаменитых деяний, едва ли даже возможных для людей нынешнего времени, — деяний наилучшего и величайшего в эту эпоху короля. Но была еще и другая причина, думаю, не менее основательная, и которая одна по себе могла принудить меня взяться за труд: это, именно, заботы Карла обо мне и постоянная дружба со времени моего пребывания при дворе, его и детей; он меня так привязал к себе и сделал меня таким должником и при жизни, и за могилой, что я справедливо был бы обвинен в неблагодарности и осужден, если бы, позабыв все его благодеяния, прошел молчанием блестящие и знаменитые подвиги человека, сделавшего мне столько добра, — как будто бы он никогда не существовал, и как будто бы его жизнь не заслуживает ни литературного воспоминания, ни похвального должного слова. Конечно, для полного осуществления предпринятого мною недостаточно моих слабых и ничтожных сил: оно было бы в состоянии затруднить самое Туллиановское красноречие.

Итак, представляю тебе, о читатель, мой труд, назначенный для сохранения памяти о славном и великом муже; в этом труде ты будешь удивляться только его подвигам да еще, может быть, тому, что я, варвар, весьма мало знакомый с латинской речью, подумал, что могу порядочно и толково написать что-нибудь полатыни, и дошел до такого бесстыдства, что, по-видимому, пренебрег тем, что сказал Цицерон о латинских писателях, как мы то читаем в его Книге тускуланских бесед: «Взять на себя облечение в литературную форму своих размышлений и не уметь ни расположить их, ни отделать, ни обставить интересно для читателя может один человек невоздержный на досуг и писательство». Такое изречение великого оратора было бы в состоянии остановить меня, если бы я еще прежде не решился лучше испытать на себе суд людской и пожертвовать своею литературною репутацией, нежели, щадя самого себя, не сохранить памяти о столь великом муже.

[1] Ленивые короли

(В 820 г.)

Дом Меровингов, из которого в прежнее время франки избирали себе королей, прекратился, как обыкновенно то принимают, вместе с королем Гильдериком (III), который по приказанию римского папы Стефана был низложен, острижен и заточен в монастырь. Хотя этот род угас только с его смертью, но он уже давно не имел никакой жизненной силы и обращал на себя внимание одним тщеславным титулом королей, потому что могущество и государственная власть находилась в руках высших сановников двора, называвшихся майордомами, которые собственно управляли государством. На долю короля оставалось только довольствоваться одним королевским титулом и представлять собою изображение правителя, восседая на троне с длинными волосами и отпущенною бородою и выслушивая отовсюду являвшихся к нему посланников, которым он давал при прощании ответы, заранее

ему продиктованные и заученные наизусть таким образом, что можно было подумать, будто он говорил от самого себя.

Король, кроме бесполезного титула и скудного содержания, которое выдавал ему майордом по своему усмотрению, имел единственное, впрочем, очень мало доходное, поместье, составлявшее его собственность, помещение и прислугу, весьма немногочисленную и едва достаточную для самого необходимого. Всюду, куда бы король ни отправлялся, он ехал в повозке, запряженной парою волов, которыми правил пастух. Так он ездил во дворец на народные собрания, которые ежегодно происходили для блага государства; тем же порядком он отправлялся и обратно домой. Самое же управление государством и все, что только нужно было привести в исполнение или устроить во внутренних или внешних делах, обо всем этом заботился майордом.

[2] В то время, когда Гильперик был низложен, звание майордома носил отец Карла, Пипин, и притом по праву наследства. Отец Пипина, Карл (Мартелл), отлично действовал в этом звании, полученном им от своего отца Пипина (Геристальского); в это же звание выбирали только тех из франков, которые превосходили других древностью своего высокого рода и богатством владений. Карл (Мартелл) отнял у вельмож ту огромную власть, которую они себе присвоили было во всей франкской земле; прогнал обратно в Испанию сарацин, помышлявших о завоевании Галлии, разбив их на голову в двух больших сражениях, сперва в Аквитании, у города Пиктавия, а потом на реке Бирре, близ Нарбоны.

После нескольких лет, в течение которых Пипин, отец короля Карла (Великого), вместе со своим братом Карломаном отправлял наследованную ими от отца должность в совершенном согласии друг с другом, оставляя тень власти королю Гильдерику (III), Карломан отказался от забот о мирских делах по неизвестным причинам, но, вероятно, из любви к жизни созерцательной, и удалился на свободу в Рим. Там он сложил с себя светскую одежду, сделался монахом и несколько лет, вместе с прочей братией, прибывшей с ним для той же цели, пользовался желанным спокойствием на горе Саракт, где он построил монастырь при церкви св. Сильвестра (747 г.). Но скоро он принужден был искать другого убежища, потому что его любимое спокойствие очень часто было нарушаемо многими знатными франками, которые, исполняя свои обеты, совершали путешествие в Рим и заходили с приветствиями к своему прежнему повелителю. Когда он

увидел, что эти многочисленные посещения мешают его цели, то оставил гору и удалился в провинцию Самний, в монастырь свят. Бенедикта, на горе Казино, где и провел остаток дней своих, ведя благочестивый образ жизни.

[3] Пипин, по определению римского папы, был возведен из майордомов в короли (752 г.). После того как он с небольшим пятнадцать лет (752 - 768) правил единовластно франками и кончил войну против герцога Вайфария Аквитанского, продолжавшуюся 9 лет сряду; он умер в Париже от водяной болезни, оставив после себя двух сыновей, Карла и Карломана, которые милостью божией наследовали королевство. Сами франки на всеобщем собрании народа поставили их обоих королями, однако с условием, чтобы они разделили государство на две равные части: Карл должен был получить ту часть, которою владел отец его Пипин, а Карломан — другую, которою когда-то управлял дядя его Карломан. Это условие было принято с обеих сторон, и каждый вступил во владение своею частью, которая ему досталась по определению (768 г.).

Мир между ними сохранялся с величайшим трудом, потому что приверженцы Карломана старались рассорить братьев и хотели даже возбудить между ними войну. Но такое опасение, как показали последствия, не имело твердого основания: после смерти Карломана, жена его со своими детьми и знатнейшими приверженцами убежала в Италию, и, бросив без всякой причины брата своего мужа, отдалась вместе с семейством под покровительство лангобардского короля Дезидерия. Карломан, после двух лет правления вместе со своим братом, умер от болезни. Карл же, по смерти брата, был, по всеобщему признанию, провозглашен королем франков (711 г.).

[4] Не считая удобным говорить о рождении, детстве и даже отрочестве Карла, так как нет для того никаких письменных показаний, ни очевидцев, которые взяли бы на себя сообщить о том сведения, я, отложив в сторону недостоверно известное, решился приступить прямо к изложению и объяснению деяний Карла, его характера и прочих сторон жизни. А именно, я начну с его внутренней и внешней деятельности, далее скажу о характере и наклонностях и, наконец, перейду к его администрации и смерти, не опуская в своем повествовании ничего, что заслуживает быть известным и о чем необходимо знать.

[51 Из всех войн, которые вел Карл, самая первая была война аквитанская (769 г.), начатая еще его отцом, но не оконченная; он предпринял ее в надежде скоро окончить еще при жизни брата (Карломана), которого даже просил явиться к нему на помощь. Хотя брат и обманул его своими обещаниями, но он несмотря на то деятельно продолжал предпринятый поход и решился окончить дело не прежде, пока своим постоянством и твердостью не достигнет того, чего домогался. Карл принудил Гунольда, который, по смерти Вайфария, занял Аквитанию и сделал попытку к возобновлению почти уже оконченной войны, оставить эту страну и бежать в Гасконию. Не оставляя Гунольда и там в покое, Карл перешел реку Гаронну и потребовал через послов у Лупа, герцога Гасконии, выдачи беглеца; в случае, если Луп замедлит удовлетворением его требования, Карл грозил ему войною. Но Луп, следуя более здравым советам, не только выдал Гунольда, но и сам, вместе со всею областью, признал над собою власть Карла (769 г.).

[6] По окончании этой войны и по устройстве дел в Аквитании, когда брат его, бывший соправителем, умер, Карл начал войну с лангобардами, вследствие настояния и просьб римского епископа Адриана. Такая же война еще прежде (756 г.) была ведена его отцом (Пипином Коротким), по приглашению папы Стефана, и стоила ему больших усилий, потому что некоторые из знатнейших франков, с кем он обыкновенно совещался, были до того несогласные с его волею, что, не стесняясь объявили свое намерение оставить короля и возвратиться домой. Тем не менее, война была тогда объявлена королю (лангобардов) Айстульфу и в короткое время окончена. Хотя причина войны у Карла и у его отца была подобная или, лучше сказать, одна и та же, но при всем том обе войны были ведены не с одинаковыми трудностями и имели совершенно различные последствия. Пипин заставил короля Айстульфа, после нескольких дней осады Тицина (н. Павия), дать заложников и возвратить отнятые у жителей Рима города и крепости, взяв с него клятву не покушаться на новое их завоевание. Карл же, начав войну, не прежде остановился, как принудив сдаться Дезидерия, утомленного продолжительною осадою, а сына его, Адальгиза, на которого все возлагали свои надежды, оставить не только государство, но и Италию (774 г.); все отнятое у жителей Рима Карл возвратил им; Руодгаза, наместника Фриульского герцогства, замышлявшего новое восстание, усмирил (776 г.); всю Италию подчинил своей власти и покоренной земле дал в короли своего сына Пипина. Я охотно описал бы при этом случай, как затруднителен был переход Карла через Альпы при его походе в Италию и с каким трудом приходилось франкам достигать неприступных скал, если бы не предположил в этом труде обратить больше внимания на частную жизнь Карла, нежели на веденные им войны. Конец войны лангобардской был тот, что Италия покорилась, король Дезидерий и его сын Адальгиз были изгнаны навсегда из Италии, а земли, отнятые у королей лангобардских, возвращены Адриану, правителю римской церкви.

[7] По окончании дел с Дезидерием, саксонская война, как бы на время приостановившаяся, возобновилась с прежнею силою. Из всех войн, предпринятых франками, ни одна не была ведена так упорно, жестоко и с такими потерями, потому что саксы, как почти все народы, населявшие Германию, свиреные по нравам, преданные служению злым духам и враждебные нашей религии, не считали бесчестным нарушать и осквернять божеские и человеческие права. Были и другие причины, которые содействовали ежедневному нарушению мира: наши границы и их на ровных местах были почти везде смежные, за исключением немногих пунктов, где франкские поля отделялись ясно от саксонских или обширными лесами, или промежуточными хребтами гор; на сопредельных же границах сменялись поочередно убийства, грабежи и пожары. Такими злодеяниями саксов франки были раздражены до того, что, наконец, сочли необходимым не только платить им злом за зло, но и предпринять против них открытую войну. Итак, началась с ними война, которая продолжалась 33 года (772 - 804 гг.), при сильнейшем ожесточении с той и другой стороны, но все же к большему вреду саксов, нежели франков. Она могла бы окончиться и ранее, если бы не вероломство саксов. Трудно исчислить, сколько раз они, побежденные, с мольбою о помиловании покорялись королю, обещая исполнить предписанное им, выдавая немедленно требуемых заложников, принимая отправляемых к ним послов; сколько раз они были до такой степени усмиряемы и размягчаемы, что давали даже обещание оставить поклонение злым духам и выражали желание принять христианскую религию. Но сколько раз они соглашались на это, столько же раз с поспешностью и нарушали свое слово, так что трудно было бы сказать наверное, к какой из этих двух религий они имели более склонности; не проходило года со времени

объявления войны, чтобы саксы не успели обнаружить своего непостоянства. Но твердость короля и его настойчивость, равные в счастье и в несчастье, не могли быть побеждены их изменчивостью: он оставался непреклонным в том, что раз начал, и не допускал того, чтобы какая-нибудь из их проделок в том роде оставалась безнаказанной: или предводительствуя сам лично, или посылая войско под начальством своих графов, он мстил за измену и взыскивал с них соответственное удовлетворение, пока, наконец, поразив всех, которые оказывали сопротивление, и подчинив их своей власти, не перевел 10 тысяч человек из тех, которые жили по обоим берегам Эльбы вместе с их женами и детьми, и не расселил их по различным частям Галлии и Германии. По предложении этой меры королем и по принятии ее саксами, война, тянувшаяся столько лет, была, как известно, окончена, с тем, чтобы саксы, отказавшись от служения злым духам и бросив обряды отцов, приняли христианскую веру и таинства религии и, соединившись с франками, составили вместе с ним один народ.

[8] Хотя саксонская война тянулась долгое время, но сам Карл лично сразился с неприятелем не более двух раз: однажды у горы, называемой Оснегги, при месте, известном под именем Теотмелла, а в другой раз у речки Газы; оба эти сражения произошли в течение одного месяца, на расстоянии нескольких дней. В обеих этих битвах неприятель был до того поражен и разбит, что не осмелился более ни вызывать короля на бой, ни отражать его нападения, если само место не представляло удобств к защите. Однако в эту войну погибло много знатных людей, занимавших высокие должности, как со стороны саксов, так и франков. Наконец, война прекратилась после 33 лет борьбы (804 г.); но в продолжение этого времени было, кроме того, объявлено франкам столько тягостных войн с различных сторон и все так удачно окончены, благодаря искусной деятельности короля, что, размышляя обо всем случившемся, справедливо можно недоумевать: чему должно более удивляться в короле, его ли терпению, с которым он переносил труды, или его счастью. Саксонская война началась за два года перед итальянскою и при беспрерывном ее продолжении ничего не было опущено из внимания в других войнах и ни в чем не обнаружилось послабления, несмотря на всю обременительность борьбы. Причина того заключается в том, что король, превосходя умом и характером всех современных ему властителей народов, во всех своих предприятиях и в их выполнении не отступал назад по страху трудностей или опасностей, но, умея терпеть и выносить все сообразно обстоятельствам, не падал духом в несчастье и среди удач не поддавался ложному и льстивому счастью.

- [9] Между тем, как велась деятельная и почти беспрерывная борьба с саксами, Карл, расположив в удобных местах гарнизоны по их границам, отправился (778 г.) с огромными военными силами в Испанию, перешел вершины Пиренеев и, овладев всеми городами, к которым только подступал, а крепости принудив к сдаче, благополучно и без потерь возвратился с войском; только в самом проходе Пиренеев на обратном пути пришлось ему несколько испытать гасконское вероломство. Когда войско двигалось растянутым строем, как то требовала местность и расположение теснин, гасконцы, устроив засаду на вершинах гор место же то при густоте лесов, которые растут там в изобилии, весьма удобно для засады, — напали сверху на заднюю часть обоза и на отряд, прикрывавший его, опрокинули его в долину и, завязав бой, избили всех до одного, разграбили обоз и под покровом наступившей ночи с быстротой рассеялись в различные стороны. В этом деле гасконцам помогли и легкость их вооружения, и положение местности, на которой происходил бой; напротив того, тяжелое вооружение и неровность поля битвы ставили франков во всех отношениях ниже гасконцев. В этом сражении пали Эггигард, королевский стольник, и правитель Бретани Роланд. И это дело не могло быть отомщено на месте, потому что неприятель, исполнив свое намерение, рассеялся так, что о нем не осталось и слуха, где его искать.
- [10] Карл усмирил (786 г.) также и бретонцев, живших на западе, в отдаленной части Галлии по берегам океана; они оказали неповиновение ему, и он отправил против них войско, которое принудило их дать заложников и обещание выполнять все, что будет повелено. Сам же после того вступил в Италию и, пройдя через Рим, подошел к Капуе, городу Кампании, где и расположился лагерем, угрожая войною беневентинцам, если они не сдадутся. Но герцог этого народа, Арагиз, предотвратил войну, отправив навстречу королю сыновей своих, Румольда и Гримольда, с большой суммой денег и с просьбой взять их в заложники, сам же обещал вместе с народом исполнять всякие повеления, исключая, если Карл потребует от него явиться лично. Король, обращая

более внимания на пользу народа, нежели на упорство одного лица, принял предложенных ему заложников, и вследствие полученной им большой суммы денег согласился не требовать от Арагиза явиться лично. Даже из сыновей был удержан заложником только один младший, а старшего он отпустил и, отправив послов для истребования и принятия присяги в верности у беневентинцев вместе с Арагизом, возвратился в Рим; проведя там несколько дней для поклонения святым местам, Карл прибыл в Галлию.

- [11] Вслед за этим (788 г.) внезапно началась баварская война и имела скорый конец. Причиной ее было высокомерие и безрассудство герцога Тассилона; под влиянием своей жены (Лиутберги), дочери короля Дезидерия, которая рассчитывала при помощи мужа отомстить изгнание отца, он попытался, заключив союз с гуннами, восточными соседями байоваров, не только оказать неповиновение, но и объявить войну королю. Раздраженный Карл не мог перенести такой дерзости, которая ему казалась чрезмерною, и вследствие того, собрав отовсюду войско, напал на Баварию и сам с огромною армией подошел к реке Jlex. Эта река отделяет байоваров от аламаннов. Расположившись лагерем на ее берегах, Карл, не вступая в самую область, попытался через послов разведать о намерениях герцога. Но Тассилон и сам не считал полезным ни для себя, ни для своего народа дальнейшее сопротивление, изъявил королю покорность и дал требуемых заложников, а в числе их и сына своего Теодона; сверх того герцог клятвенно обещал, что не согласится, несмотря ни на какие увещания, восстать против власти Карла. Таким образом был положен скорый конец войне, которая, казалось, примет большие размеры. Однако, Тассилон был вскоре после того призван к королю и не получил свободы возвратиться, а провинция, которою он владел, не была более вручена управлению другого герцога, но отдана нескольким графам.
- [12] По окончании всех этих беспокойств, открылась борьба со славянами, которые по-нашему называются вильцы, а посвоему, то есть на своем языке, велатабы. В этом походе в числе прочих народов, следующих по приказу за королевскими знаменами, участвовали и саксы, в качестве союзников, хотя и с притворною, мало преданною покорностью. Причина войны заключалась в том, что абодриты, некогда союзники франков, оскорбляли их беспрерывными набегами и не могли быть удер-

жаны одними приказаниями. От западного океана протягивается на восток залив; длина его неизвестна, а ширина нигде не превышает 100 тысяч шагов и во многих местах еще уже. По берегам этого залива живет множество народов, а именно: даны, свеоны, которых мы называем норманнами; они занимают северный берег и все острова по его протяжению. Но восточный берег населяют славяне, аисты и другие различные народы; между ними первое место занимают велатабы, которым в то время король объявил войну. В один поход, предводительствуя лично войском, Карл так поразил и укротил их, что они другой раз не считали полезным отказываться от повиновения (789 г.).

[13] Из всех войн, какие были предприняты Карлом, если исключить саксонскую, то самою важною была та, которая последовала за войною со славянами, а именно против аваров или гуннов. Эта война потребовала от него и больших усилий, и гораздо больших издержек. Но лично Карл сделал только один поход в Паннонию — именно эту страну и населял тот народ; прочие же походы он поручал своему сыну Пипину, областным правителям, даже графам и послам. Благодаря деятельным распоряжениям этих лиц, в восьмой год, наконец, войне положен был предел. Сколько было дано битв, сколько пролито крови, можно судить по тому, что в Паннонии не оставлено в живых ни одного человека, а место, где было королевское жилище Кагана, опустошено до того, что там не осталось и следов человеческой жизни. Вся знать гуннов погибла в этой войне, и вся их слава исчезла. Все деньги и накопленные продолжительным временем богатства разграблены, так что никто не запомнит, чтобы была объявлена франкам какаянибудь война, в которой они могли бы более приобрести и обогатиться. До того времени франки считались почти бедными, а теперь они нашли столько золота и серебра в королевском дворце и в битвах овладели такой драгоценной добычей, что по справедливости можно считать, что франки законно исторгли у гуннов то, что прежде гунны исторгли незаконно у других народов. В этой войне погибло только двое из знатных франков: Эрик, герцог Фриульский, у приморского города Фарсатики, в Либурнии, захваченный врасплох засадою, сделанной городскими жителями, и Герольд, правитель Баварии, который был убит неизвестно кем, в Паннонии, в то самое время, когда, готовясь к бою с гуннами, строил войско, объезжал ряды и увещевал каждого поодиночке; вместе с ним было убито еще двое сопровождавших его. Впрочем,

для франков эта война не стоила много крови и имела счастливый конец, хотя по своим размерам тянулась долее обыкновенного (799 г.).

[14] После того окончилась и саксонская война (804 г.), принеся результаты, соответственные своей продолжительности. Войны богемская и лионская, открывшиеся вслед затем, не могли продолжаться долго; обе окончились скоро, под предводительством Карла Юного. Последняя война была предпринята против норманнов, называемых данами; сначала они вели жизнь пиратов, а потом, заведя большой флот, начали опустошать берега Галлии и Германии. Их король Готфрид до того был обольщен пустою надеждою, что думал о подчинении своей власти всей Германии, а Фризию и Саксонию считал не иначе, как своими провинциями; абодритов же, своих соседей, уже покорил и сделал своими данниками. Он хвастался даже, что в скором времени нападет с огромными силами на Ахен, где была королевская столица; и его словам, хотя и тщеславным, не совсем не верили, даже думали, что он предпримет что-нибудь подобное, если бы внезапная смерть не предупредила его. Он был убит собственным телохранителем и тем ускорил конец и собственной жизни, и начатой им войне

[15] Вот те войны, которые вел король в различных частях своих земель с величайшим благоразумием и счастьем в течение 47 лет, — а он именно столько лет и царствовал. Этими войнами королевство франков, которое он получил уже после отца Пипина великим и сильным, было им расширено так значительно, что, можно сказать, он прибавил почти половину. До Карла государство состояло не больше, как из той части Галлии, которая лежала между Рейном и Лоарою, Океаном и Балеарским морем, и из части Германии, которая расположена между Саксонией и Дунаем, Рейном и рекою Салою, отделяющею турингов от сорабов, и которая населена так называемыми австразийскими франками; сверх того, под властью франкского королевства находились аламанны и байоарии. Карл же вследствие упомянутых войн овладел сначала Аквитанией, Гасконией, всем хребтом Пиренейских гор и далее до реки Эбро, которая вытекает из области наварцев и, орошая плодоноснейшие поля Испании, впадает у стен Дертозы в Балеарское море; потом завоевал всю Испанию, которая от г[орода] Августы Претории до нижней Калабрии, где, как известно, проходит граница между владениями греков и беневентинцев, простирается на тысячу и более миль в длину; затем Саксонию, которая составляет не малую часть Германии и, полагают, в ширину будет вдвое более всей страны, населяемой франками, а в длину равняется с нею; далее, обе Паннонии и лежащую на том берегу Дуная Дакию, Истрию, Либурнию и Далмацию, включая приморские города, которыми владеть допустил Константинопольского императора из дружбы к нему и вследствие заключенного с ним союза. Наконец, Карл покорил все варварские и дикие народы, которые населяют Германию между реками Рейном и Вислою, Океаном и Дунаем, сходные по языку, но по нравам и обычаям весьма различные; и он смирил их так, что они были принуждены сделаться его данниками. Между ними главные суть: велатабы, сорабы, абодриты, богемцы — и с ними он вел потом войну; других же, число которых гораздо больше, принял просто в подданство.

[16] Карл увеличил славу своего царствования приобретенною им дружбою некоторых королей и народов. Так, он вступил в такие тесные отношения с Гадефонсом, королем Галисии и Астурии, что этот последний, отправляя к Карлу письмо или послов, приказывал называть себя в этих случаях не иначе, как преданным ему. Даже королей скоттов он умел своею щедростью подчинить своей воле так, что они его величали не иначе, как госполином, а о себе говорили, как о подданных и о рабах. Существуют письма от них к Карлу, в которых выражена подобная преданность их королю. Аарон, король персов, владевший всем востоком за исключением Индии, был так дружественно расположен к Карлу, что предпочитал его любовь приязни всех королей и князей на земном шаре и считал его одного достойным уважения и даров. Впоследствии, когда послы Карла, отправленные им с дарами к святейшему Гробу Господа и Спасителя нашего в места его воскресения, явились к Аарону и изложили ему желание своего государя, Аарон не только разрешил все, о чем его просили, но и уступил во власть Карла самую святыню и место спасения; при возвращении послов Аарон, присоединив к ним своих, вручил им для Карла в числе одеяний, ароматов и других богатств востока огромные дары, а незадолго пред тем послал ему слона, о котором тот просил его, хотя и сам Аарон имел в то время одного. Даже константинопольские императоры Никифор, Михаил и Лев, ища весьма охотно его дружбы и союза, отправляли к нему часто

послов. Когда же принятый Карлом титул императора возбудил в них сильное подозрение, как будто бы Карл тем самым обнаруживает замыслы отнять у них империю, он вступил с ними в тесный союз, чтобы между обеими сторонами не было никакого повода к разрыву. Греки и римляне всегда смотрели недоверчиво на могущество франков, откуда произошла та греческая поговорка:

TON OPANKON OIAON EXIL TITONA OYK EXIL

[17] Будучи столь великим в деле расширения государства и покорения чужих народов и обозначенный подобного рода трудами, Карл, однако, успел положить начало многому для пользы и украшения государства в различных местах и даже отчасти привел к окончанию. В числе таких предприятий по справедливости могут занимать первое место: собор св. Богородицы в Ахене удивительной работы и мост в Майнце через Рейн в 500 шагов длины — такова ширина реки в том месте. Но мост сгорел за год до его смерти и не мог быть возобновлен по случаю скорой кончины Карла, между тем, он имел намерение построить каменный на место деревянного. Карл положил основание и дворцам отличной архитектуры: один недалеко от Майнца, близ виллы, называемой Ингельгейм, а другой в Неймагене, на реке Ваале, которая обмывает южные части острова Батавов. Но особенно Карл заботился о том, чтобы отдавать приказания епископам и священникам, на которых было возложено попечение о церквах, чтобы они восстановляли повсюду храмы, об упадке которых доходили до него известия, и отправлял послов для наблюдения за исполнением его приказаний. Строил также и флот для норманнской войны, снаряжая с этой целью суда по рекам, которые из Галлии и Германии текут в Северный океан. А так как норманны постоянно опустошали берега Галлии и Германии, то Карл во всех портах и устьях рек, которые были судоходны, устроил стоянки и сторожевые суда и такими мерами воспрепятствовал вторжению неприятеля. То же самое было сделано на юге по берегам Нарбоннской и Септиманской провинций, даже по всему прибрежью Италии до Рима, против мавров, незадолго пред тем начавших грабежи. И, таким образом, в его время ни Италия от мавров, ни Галлия и Германия от норманнов не понесли важных потерь, исключая двух случаев, когда Чивита-Веккия, город Этрурии, была взята изменою и опустошена маврами, и во Фризии несколько островов у германского берега были ограблены норманнами.

[18] Такова была, как известно, деятельность Карла в охранении, расширении и вместе украшении своего государства. Должно удивляться и его талантам, и высокой твердости его духа во всех случаях жизни, и в благоприятных, и во враждебных ему.

Теперь я начну рассказ *о других обстоятельствах, относяшихся к его внутренней и домашней жизни.*

По смерти отца, разделив государство с его братом, Карл с таким терпением переносил его коварство и злобу, что все удивлялись, как все это может не возбуждать его гнева. Потом, женившись по убеждению матери на дочери Дезидерия, короля лангобардского, он развелся с нею по прошествии года, неизвестно по какой причине, и взял в жены Гильдегарду из швабского племени, знатного происхождения; от нее он имел трех сыновей, Карла, Пипина и Людовика, и столько же дочерей, Гертруду, Берту и Гизелу. Кроме того, Карл имел еще трех дочерей, Теодераду, Гильтруду и Руодгайду; первых двух от жены Фастрады из племени австразийских франков, а третью от какой-то наложницы, имени которой не припомню. По смерти Фастрады он женился на Лиудгарде из Аламании, но не имел от нее детей. По смерти Лиутгарды Карл имел трех наложниц: Герзуинду из Саксонии, давшую ему дочь Адальтруду, Регину, которая родила ему Дрого и Гуго, и Адалинду, родившую Теодорика. Мать Карла, Бертрада, дожила до старости и пользовалась у него большим уважением; он весьма чтил ее, и между ними никогда не происходило ссоры, кроме случая, когда он развелся с дочерью Дезидерия, короля лонгобардов, на которой Карл женился по ее настоянию. Она умерла после смерти Гильдегарды, после того как уже видела в доме своего сына трех внуков и столько же внучек; Карл похоронил ее с большими почестями в том самом храме в Сен-Дени, где был положен его отец. У Карла была единственная сестра, по имени Гизела, отданная с детских лет на служение Богу, и он почитал ее наравне с матерью, она умерла за несколько лет до его смерти в том же самом монастыре, где и жила.

[19] Детей своих Карл воспитывал так, что как сыновья, так и дочери, сначала занимались теми науками, над которыми он и сам трудился. Потом, по обычаю франков, он приказал обучать своих сыновей, как только позволил их возраст, ездить верхом, владеть оружием и охотиться, а дочерей приказано было занимать пряжею льна за прялкой и веретеном и, чтобы они не коснели в праздности, заставлять их трудиться и назидать на всякое добро.

Из своих детей он потерял еще до своей смерти двух сыновей и одну дочь: самого старшего Карла (t 811), Пипина, поставленного королем Италии (t 810) и Гертруду (t 810), старшую из дочерей, сговоренную за греческого императора Константина. Пипин оставил после себя одного сына Бернгарда и пять дочерей: Аделаиду, Атулу, Гунтраду, Бертаиду и Теодераду. Король дал им большое доказательство своей великой милости и по смерти сына уступил внуку наследство отца, а внучек взял на воспитание вместе со своими дочерьми. Карл по великодушию, которым особенно отличался, никогда не мог переносить равнодушно смерти своих сыновей и дочерей и при своем мягкосердечии, которым не менее славился, доходил до слез. При известии о смерти римского первосвященника Адриана, бывшего одним из главных его друзей, Карл оплакивал его так, как будто бы он потерял дорогого сына или брата. Он был весьма доступен для дружбы: легко принимал в число друзей, оставался постоянным и свято сохранял уважение к тем, с кем однажды вступил в близкие отношения. О воспитании сыновей и дочерей Карл заботился так, что, будучи дома, никогда не обедал без них, никогда не отправлялся в путь иначе, как вместе с ними: сыновья ехали подле него верхом, а дочери следовали позади, и их поезд охранялся особо для того назначенным отрядом из числа телохранителей. Дочери были весьма красивы и так им любимы, что — удивительно сказать — он не хотел ни одной из них выдать ни за своего, ни за чужестранца, но держал всех у себя дома до самой смерти, говоря, что он не может без них жить. И вследствие того, будучи во всем счастливым, Карл с этой стороны испытал злобу превратной судьбы; но он умел делать вид, как будто не существовало никакого слуха или подозрения насчет которой-нибудь из дочерей.

[20] У Карла был сын по имени Пипин, рожденный от наложницы, о которой я отлагал упомянуть между прочим до сих пор, весьма красивый с лица, но обезображенный горбом. Когда отец, предприняв войну против гуннов, зимовал в Баварии, он, сказавшись больным, составил заговор против отца вместе с несколькими из знатных франков, увлекших его пустыми обещаниями возвести на престол. По открытии заговора и по наказании участников, Карл дозволил Пипину, сообразно его желанию, предаться религиозной жизни и постричься в Прюмский монастырь. Еще и прежде того был составлен большой заговор против Карла в Германии, виновники которого были частью ослеплены, а ос-

тальные без повреждения членов отправлены в ссылку; ни один из них не был умерщвлен, за исключением трех, которых нельзя было иначе взять, потому что они защищались, обнажив мечи, и даже убили нескольких. Но причина и происхождение этих заговоров заключалась в жестокосердии Фастрады, и в тех обоих случаях крамола произошла вследствие того, что Карл, уступая тому жестокосердию жены, слишком далеко отступил от свойственного ему добродушия и кроткости. Впрочем, он в течение всей своей жизни обращался с каждым и дома, и вне с величайшею любовью и снисхождением, так что никогда никто не упрекнул его и в малейшей несправедливой жестокости, кем-нибудь замеченной.

- [21] Карл любил чужестранцев и оказывал большие заботы при их приеме, так что многочисленность их казалась не без справедливости обременительною не только для двора, но и для целого государства. Но он, по величию своей души, не давал большого веса таким соображениям, потому что и величайшие невыгоды в этом случае вознаграждались славою щедрости и ценою доброго имени.
- [22] Карл был широкого и сильного сложения, высок ростом, но не превышал меры, ибо, как известно, вышина его равнялась семи футам; голова закругленная кверху; глаза весьма большие и живые, нос несколько более умеренного, красивая седина, лицо веселое и улыбающееся. Все это много содействовало увеличению обаяния его фигуры и достоинства, сидел ли он или стоял; хотя шея его, казалось, была велика и толста, а живот выступал вперед, но пропорциональность остальных частей тела скрывала эти недостатки. Походка Карла была твердая, все очертание тела мужественное, голос хотя и звучный, но не совсем соответственный величине стана; здоровье цветущее, исключая того, что, перед смертью, последние четыре года часто страдал лихорадкою и, наконец, даже прихрамывал на одну ногу. И при этом он действовал более по своему произволу, нежели по совету врачей, которых он ненавидел за то, что они убеждали его отказаться от жаренной пищи, которую он любил, и ограничиться вареною. Карл усердно упражнялся в верховой езде и на охоте, что у него было привычкой его народа: едва ли на земле найдется какая нация, которая в этом искусстве могла бы сравниться с франками. Карл очень любил пользоваться паровыми ваннами при горячих источниках, часто упражнял свое тело в плавании и достиг в нем такого

искусства, что, по справедливости, никто не мог его превзойти. По любви к ваннам он построил в Ахене дворец и там жил постоянно, до самой кончины, все последние годы своей жизни. И он приглашал в ванны не только сыновей, но и знатных, и друзей, а иногда даже своих телохранителей и всю свиту, так что, случалось, что сто и более человек мылись вместе.

- [23] Карл носил национальную одежду, то есть франкскую. На тело он надевал полотняную рубашку и полотняные исподни; сверху тунику, обшитую шелковой бахромой, и панталоны; далее, ноги были обернуты в полотно до колена и обуты в башмаки; зимою он покрывал грудь и плечи пелериной, сшитой из шкур выдры и соболя; сверх всего носил зеленоватый плащ и был всегда подпоясан мечом, рукоять и перевязь которого делались из серебра или золота. Иногда он подпоясывался мечом, украшенным драгоценными камнями, но это только в высокоторжественные дни, или когда приходили чужеземные послы. Иностранною же одеждой, как бы она ни была красива, он пренебрегал, и никогда не позволял одевать ею себя, исключая тех случаев в Риме, как однажды, по просьбе первосвятителя Адриана, а другой раз Льва, его преемника, он возложил на себя длинную тунику и хламиду и обулся в башмаки, сшитые по-римски. Но во время торжеств он носил одежды, затканные золотом, и обувь, выложенную драгоценными камнями, с плащем, застегнутым золотою пряжкою, и в золотой короне с камнями; в обыкновенные же дни его наряд мало отличался от обыкновенной одежды простолюдина.
- [24] Вообще умеренный в пище и питье, Карл был еще умереннее в отношении напитков, потому что ненавидел пьянство во всяком, не говоря о самом себе или о своих. Но в пище не мог быть одинаково воздержным и часто жаловался на то, что пост вреден его здоровью. Он редко давал обеды, только по большим торжествам, и тогда созывал большое число гостей. Обыкновенный обед состоял из четырех блюд, кроме жаркого, которое обыкновенно сами охотники подавали прямо на вертеле, и жаркое он предпочитал всякому другому кушанью. За обедом Карл слушал какую-нибудь музыку или чтение: ему читались рассказы о деяниях древних; его приятно занимали также и сочинения св. Августина, в особенности же то из них, которое озаглавлено: De civitate Dei. Относительно вина и других напитков, Карл был воздержан до того, что за столом пил не более трех раз. Летом после

полуденного обеда он съедал несколько яблок и один раз запивал; потом, раздевшись и разувшись, как на ночь, отдыхал часа дватри. Ночью спал так, что не только его сон прерывался раза четыре-пять, но он даже вставал с постели. Во время одевания и обувания он допускал присутствовать при этом не только друзей, но даже, если пфальцграф имел какой-нибудь спор, который нельзя было решить без него, то приказывал вводить к себе тяжущиеся стороны и, выслушав, произносил приговор, как бы он сидел на судейском месте; и не это одно: в это время он распоряжался на целый день, что нужно было сделать или что поручить для исполнения министрам.

- [25] Карл обладал большим красноречием и мог с легкостью выражать все, что бы не захотел. Он не ограничивался одним отечественным языком и много трудился над изучением иностранных языков; между прочим, он владел латинским языком так, что мог выражаться на нем как на родном языке; но по-гречески более понимал, нежели говорил. Вообще он говорил так превосходно, что его можно было принять за учителя. С большим прилежанием занимался науками и, высоко почитая ученых, оказывал им великие почести. Грамматику он слушал у Петра Пизанского. диакона, человека преклонных лет; в других же предметах имел наставника Альбина, по прозванию Алкуина, также диакона из Британии, саксонского уроженца, мужа весьма ученого во всех отношениях. Карл употребил много времени и труда, обучаясь у него риторике, диалектике, а в особенности астрономии. Он занимался искусством делать вычисления и с особенным любознанием и проницательностью наблюдал за течением звезд. Делал попытки и писать, и с этою целью имел обыкновение держать в кровати под подушкой таблички и тетрадь, чтобы в свободное время приучать руку выводить буквы, но труд его, как поздно начатый, имел мало успеха.
- [26] Проникнутый с детства христианской религией, Карл чтил ее свято и благочестиво, а потому выстроил в Ахене собор чрезвычайной красоты и одарил его золотом, серебром, паникадилами, решетками и вратами, вылитыми из отличной меди. Не имея возможности достать для его постройки колонн и мрамора, он постарался привезти материал из Рима и Равенны. Ревностно посещал церковь и утром, и вечером, ночью и за обеднею, насколько ему позволяло здоровье, и особенно старался о том, что-

254 ПРИЛОЖЕНИЕ ІІ

бы все, совершавшееся в ней, отправлялось с величайшим почтением; очень часто он уговаривал церковных служителей не позволять приносить в церковь что-нибудь неприличное и нечистое и оставлять в ней. Ахенский собор был наделен священными золотыми и серебряными сосудами и ризами в таком количестве, что при богослужении даже привратники, составляющие самую низкую ступень церковного чина, не имели надобности ходить в обыкновенной одежде. Им же тщательно был устроен порядок чтения и песнопения, ибо он имел довольно искусства и в том, и в другом, хотя сам никогда не читал всенародно и пел не иначе, как про себя или в хоре с другими.

[27] Он много заботился о вспомоществовании бедным и доброхотной милостыне, которую греки называют elemosyna, и не только в своем отечестве и в своем государстве, но и за морями, в Сирии, Египте, Африке, Иерусалиме, Александрии и Карфагене, где только узнавал о бедности христиан, и, сострадая их нуждам, посылал деньги; с этою целью он особенно заботился о снискании дружбы заморских королей, чтобы доставить тем помощь и облегчение христианам, живущим под их владычеством. В Риме из всех его святых и почитаемых мест Карл уважал более всего церковь блаженного апостола Петра, в сокровищницы которой им пожертвованы огромные богатства в золоте, серебре и драгоценных каменьях. Первосвятителям было отправлено множество бесчисленных даров, и Карл во время своего управления ни о чем не заботился так, как о том, чтобы его стараниями Рим возвратил древнее значение, а церковь св. Петра могла бы чрез него быть не только безопасною и сохранною, но украшенною и одаренною преимущественно пред всеми прочими церквами. Но несмотря на все то, Карл в течение 47 лет, которые управлял государством, отправлялся в Рим всего четыре раза для исполнения обетов и на поклонение

[28] Но не эти одни причины побудили его предпринять свое последнее путешествие в Рим (800 г.); римляне, нанеся тяжкие оскорбления первосвятителю Льву (III), а именно, выколов глаза и урезав язык, заставили его тем просить помощи у короля. Вот почему Карл, прибыв в Рим для восстановления потрясенного порядка церкви, провел там целую зиму. В то время он получил звание Императора и Августа, к чему имел сначала такое отвращение, что, по его уверению, не пошел бы в тот день в церковь,

несмотря на высокоторжественность праздника (Рождества Христова), если бы мог предвидеть намерение первосвятителя. Он перенес с великим терпением ненависть римских императоров, раздраженных против него за принятое им звание, и победил их упорство своим великодушием, которым он, вне всякого сомнения, был гораздо выше их, посылал к ним часто посольства и в грамотах называл их своими братьями.

[29] По принятии императорского титула, Карл, видя большие недостатки в законодательствах его народа — а франки имеют двоякий закон, весьма различный во многих пунктах — задумал присоединить то, чего недостает, примирить противоречащее и исправить несправедливое и устарелое; но он ничего другого не сделал, как только присоединил к законам несколько глав, и то не вполне законченных. Но зато он приказал собрать и изложить письменно устные законы всех народов, находившихся под его властью. Также повелел записать и сохранить для памяти варварские древнейшие песни, в которых воспевались деяния и войны прежних королей. Начал составлять грамматику родного языка. Дал также отечественные названия месяцам, а до того времени франки употребляли смешанно и латинские, и варварские слова. Двенадцать ветров получили от него отечественные наименования, между тем, как прежде едва четыре ветра имели свои имена. Из месяцев, январь был назван Wintarmanoth, февраль — Hornung, март — Lentzinmanoth, апрель — Ostarmanoth, май — Winnemanoth, июнь — Brachmanoth, июль — Heuvimanoth, август — Aranmanoth, сентябрь — Witumanoth, октябрь — Windumemanoth, ноябрь — Herbistmanoth и декабрь — Heilagmanoth.

Ветрам же были даны следующие наименования: восточный — Ostroniwint. юго-восточный Ostsundroni, юго-юго-Sundostroni, ___ Sundroni, южный западный — Sundwestroni, юго-западный — Westsundroni, западный — Westroni, северо-западный — Westnordroni, северо-северо-Nordwestroni, Hordroni, северный северовосточный — Nordostroni и востоко-северо-восточный — Ostnordroni.

[30] В конце своей жизни (813 г.) Карл, удрученный и болезнью, и старостью, призвал себе сына Людовика, короля Аквитании, который один пережил из сыновей Гильдегарды, и сделав торжественное собрание знатных франков из всей Галлии, назна-

256 ПРИЛОЖЕНИЕ ІІ

чил его, по всеобщему согласию, своим соправителем и наследником королевского и императорского титула, возложил на его голову корону и приказал называть Императором и Августом. Это последнее предложение было принято всеми с большою охотою, ибо оно казалось внушенным ему свыше. Оно возвысило величие Карла и внушило не мало страху чужеземным народом. Отпустив затем сына в Аквитанию, король, по своему обычаю, несмотря на старость, отправился на охоту по близости ахенского дворца. Проведя в этом занятии остаток осени, около первого ноября он возвратился в Ахен. Расположившись там на зиму, Карл схватил сильную лихорадку и слег в январе месяце (814 г.). Как обыкновенно в лихорадках, он наложил на себя диету, в надежде таким воздержанием прогнать или, по крайней мере, ослабить болезнь; но когда к лихорадке присоединилась боль в боку, которую греки называют pleuresin, а он по-прежнему воздерживался от пищи и поддерживал тело, употребляя изредка питье, смерть постигла его в седьмой день болезни, по принятии им причащения, на 72-м году его жизни, в 47-м году от начала его правления, 28 января (814 г.), в третьем часу дня (9 час. утра).

[31] Тело его было торжественным образом омыто, одето и при великом плаче всего народа внесено в церковь и предано погребению. Сначала не знали, где его положить, потому что он при жизни не сделал никаких распоряжений относительно этого; но, наконец, всем пришло на мысль, что нигде нельзя приличнее погребсти его, как в том самом соборе, который он построил в том же городе и своим иждивением, по любви к Богу и Господу нашему Иисусу Христу, и в честь святой и предвечной Девы Богородицы. Там он и был погребен в самый день смерти, а над могилою поставили золоченую арку с его изображением и надписью. Надпись же была следующая:

ПОД СИМ ПАМЯТНИКОМ
ПОЛОЖЕНО ТЕЛО
КАРЛА ВЕЛИКОГО И ПРАВОСЛАВНОГО ИМПЕРАТОРА.
ОН ЗНАТНО РАСШИРИЛ КОРОЛЕВСТВО ФРАНКОВ
И СЧАСТЛИВО ПРАВИЛ XLVII ЛЕТ.
УМЕР СЕМИДЕСЯТИЛЕТНИМ
В ГОД ГОСПОДЕНЬ DCCCXIV. ИНДИКТА VII. V. КАЛ. ФЕВР.

[32] При приближении его конца являлось много предзнаменований, и не только другие, но и сам он понимал их значение. В тече-

ние трех последних лет его жизни происходили беспрерывные солнечные и лунные затмения, и на солнце целых семь дней сряду замечали темные пятна. Портик, который был построен с величайшим трудом между собором и королевским жилищем, внезапно упал и разрушился до основания. Также и мост на Рейне у Майнца, который он сам строил в течение 10 лет из дерева с великими трудами и отличной отделкой, так что казалось он простоит вечно, сгорел в три часа от несчастного случая, кроме мест, покрытых водою, от него не осталось ни одной щепки. Во время последнего его похода в Саксонию против Готфрида, короля данов, в один день, когда, пред восходом солнца оставив лагерь, Карл пустился в путь, он увидел внезапно упавшее с неба пламя, пролетевшее с большим блеском по безоблачным пространствам от правой руки к левой. Пока все изумлялись, что бы могло это означать, под Карлом упала лошадь на передние ноги и сбросила его на землю с такою силою, что лопнула застежка у плаща и перевязь с мечом разорвалась; подоспевшая прислуга должна была снять с него оружие, и без ее помоши он не мог бы подняться. Копье, которое он твердо держал в руке, вылетело с такою силою, что упало дальше, чем на 20 футов. Ко всему этому присоединялись частые сотрясения ахенского дворца, и в домах, где он бывал, слышали треск балок; собор, в котором он был после погребен, испытал на себе удар молнии, и золотое яблоко, которым украшалась вершина купола, было разбито и отброшено на прилегавший к собору дом епископа. В этом же соборе, на ободе, который опоясывал внутреннюю часть здания между верхним и нижним сводом, была надпись, сделанная красною краской, называвшая строителя храма, и последний стих которой кончался словами: Karolus Princeps. Было замечено некоторыми, что в самый год его смерти за несколько месяцев, буквы, составлявшие слово Princeps до того исчезли, что их едва можно было разобрать. Но Карл или показывал вид, или на самом деле пренебрегал всем этим, как будто бы ничто из вышесказанного не имело ни малейшего отношения к не-MV.

[33] Карл начал составлять духовное завещание, в котором он желал определить часть в своем наследстве дочерей и детей, рожденных от наложниц, но, начав это дело поздно, не мог окончить. Раздел же драгоценных вещей, денег, платья и другого добра между друзьями и своими министрами Карл сделал еще за три года до смерти, взяв с них слово, что, после его кончины, этот раздел, одобренный ими, сохранен будет ненарушимо. Подробно-

258 ПРИЛОЖЕНИЕ ІІ

сти этого разделения были изложены письменно, и буквальное содержание того документа таково:

«Во имя всемогущего Господа нашего Бога, Отца и Сына и св. Духа! Опись и раздел сокровищ и денег, находящихся в настоящее время в кладовых, как то учинено преславным и благочестивым государем Карлом, императором и августом, в год от воплощения Господа нашего Иисуса Христа 811, в царствование его во Франции 43, в Италии 37, императорства же в 11, 4 индикта, и как им приказано сделать по благочестивом и мудром обсуждении, а по воле божией исполнено. Этим распоряжением Карл желал главным образом обеспечить, чтобы была не только произведена в известной форме та раздача милостыни из его казны, которая обыкновенно у всех христиан делается при торжественных событиях из их имущества, но чтобы и его наследники, отложив всякое недоумение относительно того, что кому принадлежит, ясно знали и, без распрей и спора, могли справедливо поделиться. В этом намерении и с этою целью он разделил все имущество и добро, состоявшее в золоте, серебре, драгоценных камнях и королевских одеждах, сколько, как было сказано, окажется в тот день в его кладовых, сначала на три части, а потом подразделил их так, что из первых двух вышла 21 доля, а третья часть осталась целою. Разделение же двух частей на 21 долю было сделано потому, что в его королевстве считался 21 епископский город, и каждая часть должна была чрез посредство его наследников и друзей достаться каждому епископу, под именем элемосины (милостыни); архиепископ, который управляет своею церковью, приняв часть, следующую его церкви, должен поделиться с подведомственными ему приходами так, чтобы третья часть пошла на его собственную церковь, а две трети на приходские. Доли, образовавшиеся из разделения двух первых частей по числу 21 митропольных городов, лежат каждая отдельно, на своем месте, с надписью города, которому предназначена. Имена городов, которым назначены подобные элемосины или щедроты, суть следующая: Рим, Равенна, Милан, Фриоуль, Градо, Кельн, Майнц, Ювава, Зальцбург тоже, Трир, Сенон, Везонций, Лион, Ротомаг, Реми, Арелат, Вьенна, Дарантазия, Эбродун, Бурдигала, Турон и Битуриги. Та же часть, которую Карл желал сохранить в целости, по распределении и запечатании тех двух, должна остаться на ежедневное употребление, так как на ней не лежало никакого обязательства до тех пор, пока Карл будет жив или сочтет такое употребление необходимым для себя. После же смерти его, в случае добровольного удаления от света, эта часть должна быть подразделена на 4 доли, и одна из них будет присоединена к тем упомянутым 21 долям, другая отдастся сыновьям и дочерям, внукам и внучкам по справедливому разделу между ними; третья, по христианскому обычаю, назначается бедным; четвертая же раздается под именем элемосины дворцовым прислужникам и прислужницам. К этой третьей главной части, состоявшей, как и те, из золота и серебра, он желал присоединить всякие чаши из меди, железа и других металлов, посуду, оружие, одежды, дорогие и дешевые, рухлядь для всякого употребления, как-то: занавески, покрывала, ковры, войлоки, кожи, попоны и все, что будет найдено в тот день в кладовых и шкафах, с тем, чтобы увеличить число разделений этой части и дать большему числу людей элемосину. Капеллу, то есть церковное управление, и в ней все, что он сам накопил и что получил по наследству, приказал сохранить в целости и не подвергать никакому делению. Если же где-нибудь окажется сосуд или книга, или другое какое украшение, которое заподлинно не было им подарено капелле, то такую вещь предоставляется приобрести тому, кто ее купит, по справедливой оценке. Точно так же он распорядился о книгах, которые сам накопил в огромном количестве для своей библиотеки, и определил, что их может купить всякий по настоящей цене, а вырученные деньги раздать бедным. Кроме других богатств и денег, известно, что есть три серебряных стола и один золотой замечательного веса и величины. О них Карл определил и постановил: один, формы четырехугольной, с изображением города Константинополя, отправить вместе с прочими для того назначенными дарами в Рим для храма блаженного Петра апостола, а другой, украшенный изображением города Рима, епископу церкви в Равенне. Третий же, который превосходит все и работою, и тяжеловесностью и состоит из трех досок с тщательным и точным изображением всего мира, вместе с тем золотым столом, по числу четвертым, определил назначить для увеличения доли, которая разделится между его наследниками и пойдет на элемосину. Это определение и распоряжение сделал и утвердил Карл пред епископами, аббатами и графами, которые тогда случились и имена которых следуют.

Епископы: Гильдебальд, Рикульф, Арно, Вольфарий, Берноин, Линдрад, Иоанн, Теодульф, Иессе, Гейто, Вальтгавд.

Аббаты: Фредугиз, Адалунг, Энгельберт, Ирмино.

260 ПРИЛОЖЕНИЕ ІІ

Графы: Валахо, Мегинхер, Отульф, Стефан, Унруох, Бургард, Мегинхарт, Гатто, Гигвин, Эдо, Эркангарий, Герольд, Беро, Гильдигер, Роккульф».

Сын Карла, Людовик, наследовавший ему по повелению Божию, рассмотрев эту записку, позаботился с величайшим благочестием исполнить после его смерти все предписанное им.

Фкончил

Эгингард

ОБЩИЕ СОКРАЩЕНИЯ

n(n). — nota (inotae), note (notes), a. — anno, год A. D. — anno / annis Domini примечание, примечания (прис. — circa, около, приблизительно cap. — caput (icapita), capitulum N. F. — Neue Folge, новая серия (icapitula), глава, главы (гл., глл.) ор. cit. — opus citatum, указанное cf. — *confer*, сравни (ср.) (цитированное) сочинение cod. — codex, кодекс p. — pagina (paginae), page (pages) col. — columna (columnae), колонка, — страница, страницы (с.) par — par (pares) — четный (-ая), колонки comm. — commentarius, commenta-(четные) ruim (icommentarii, commentaria) passim — всюду, во многих местах, — комментарий (комментарии); рі. — plate, рисунок (рис.), таблица толкование (толкования) (табл.), иллюстрация (илл.) praef. — praefatio, предисловие, ввеem. — emendatus, emendavit — исправленный, дополненный ление edition / edited repr. — reprint, reprinted (by), переby / editor(s), издание, издано, изиздание, переиздано (переизд.) rev. — revised (by), пересмотрено e. g. — exempli gratia, например saec. — saeculum, век Ep. — Epistula (<epistulae), Письмо sect. — sectio (sectiones), раздел (письма); послание (послания) (разделы) et cet. — в/ cetera, и так далее, и sq. — sequens, следующий (-ая, -ee) прочее, и в других местах sqq. — sequentes (sequentia), слеfasc. — fasciculum, тетрадка дующие ff. — folgende, following, следующая t. torn. — tomus (tomi), том, тома (следующие) term, ante quem - terminus ante fl. — floret, период творческого расquem — предел времени, до котоfr. — fragmentum (fragmenta), фрагterm, post quem — terminus post мент (фрагменты) quem — предел времени, после ibid. — ibidem, там же которого id. — к/em, он же trans. — translated (by), translators(s), i. e. — к/ esf, то есть (т. е.) переведено, перевод imp. — impar (impares) — нечетный vol. — volumen, том (т.), часть сочи-(-ая), нечетные нения introd. — introduction (by), введение св. (свв.) — святой, святые lib. — liber (libri), книга (книги) см. — смотри lin. — linea (lineae), line (lines), строум. (или t) — умер в ... г. ка (строки)

MS, MSS — mcmuscriptum (jnanuscripta), манускрипт (манускрипты)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Fontes ad HRFAKI Fontes ad Historiam Regni Francorum Aevi Karolini Illustrandam, I III. Pars Prima (I): ed. F. KURZE, G. WAITZ, G. H. PERTZ, E. MOLLER; CUT. Reinoldus RAU (Berlin: Riitten & Loening, год не указан). Pars Secunda (II): ed. G. WAITZ, B. von SIMSON; CUT. Reinoldus RAU (Berlin: Riitten & Loening, 1958); Pars Tertia (III): ed. F. KURZE, H. HEAFELE; cur. Reinoldus RAU (Berlin: Riitten & Loening, 1960).
- MGH Monumenta Germaniae Historica (Кн. серия).
- MGH: Epistolae MGH: Epistolae, vol. 1-6.
- MGH: Leges MGH: Leges nationum germanicarum, ed. G. H. PETZ (Hanover, 1835; repr. 1965), vol. 1.
- MGH: Poetae MGH: Poetae Latini Aevi Karolini, ed. E. DUEMMLER (Berlin, 1884), vol. 1-3.
- MGH: Scriptores MGH: Scriptores, ed. G. H. PERTZ (Hanover, 1841).
- MGH: SRG MGH: Scriptores Rerum Germanicarum in usum scholarum.
- PL Patrologiae Cursus Completus. Series Latina, ed. J.-P. MIGNE (Paris, 1844-1865; reprint Turnhout (Brepols)), vol. 1-225 (Кн. серия).
- CC (R. MCKITTERICK) Carolingian Culture: emulation and innovation, ed. by R. MCKITTERICK (Cambridge University Press, 1994).
- Ант. Антология педагогической мысли христианского Средневековья. Том I: В Христе сокрыты все сокровища премудрости. Путь христианского образования в трудах Отцов Церкви и мыслителей Раннего Средневековья, сост. В. Г. БЕЗРОГОВ, О. И. ВАРЬЯШ (М.: Аспект-Пресс, 1994).
- БАЛ Библиотека античной литературы (Кн. серия).
- Библ. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе (Брюссель: изд-во Жизнь с Богом, 1973).
- ЛП Литературные памятники (Кн. серия).
- ПСЛЛ Памятники средневековой латинской литературы IV IX веков, отв. ред. М. Е. ГРАБАРЬ-ПАССЕК, М. Л. ГАСПАРОВ (М.: Наука, 1970).
- СвДПИ Свод древнейших письменных известий о славянах. Том II: VII IXвв., ред. Л. А. Гиндина, С. А. иванова (М.: Издат. Восточн. литерат. РАН, 1995).

1. Различные издания текстов Эйнхарда; их переводы на новоевропейские и русский языки

- Vita Karoli —
- Einhardi omnia quae exstant opera, tt. 1-2, ed. A. TEULET (Pans: Renouard, 1840).
- Oeuvres completes d'Eginhard, tt. 1-2, trans. A. TEULET (Paris: Renouard, 1840-1843; ²Paris: Didot, 1856).
- Caroli Magni Imperatoris Vita, Auctore Einhardo, PL, vol. 97, 25-62A.
- (ed. JAFFE) Einharti Vita Karoli Magni, ed. Ph. JAFFE, Bibliotheca Rerum Germanicarum, vol. 4: Monumenta Carolina (Berlin, 1867, repr. Aalen: Scientia, 1964).
- Einhardi Vita Karoli Magni, ed. O. HOLDER-EGGER, MGH: SRG (⁶1911; repr. Hanover: Hahn, 1965).
- Einhard, Vita Karoli Magni. Vol. I: Text; Vol. II: Konmentar, ed. Franz HERRMANN (1926; ⁴Milnster: Ascendorff, 1993).
- (HALPHEN) Eginhard. Vie de Charlemagne, editee et traduite par Louis HALPHEN (1938; ⁵Paris, Les Belles-Lettres, 1981).
- Эйнхард, Жизнеописание КарлаВеликого, пер. с лат. М. М. СТАСЮЛЕВИЧА в кн.: История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых (Петроград: Типография М. М. Стасюлевича, 1863; ²1885; ³1902; ⁴1913 1915), часть I, с. 587-589; часть II, с. 12-31.
- Einhard, The Life of Charlemagne, trans. S. E. TURNER (New-York: Harper & Brothers, 1880); этот же перевод опубликован вместе с введением к нему S. PAINTER (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1960).
- Einhard, Leben Karls Des Gross en, Quellen Zur Karolingischen Reichsgeschichte (I), пер. Reinold RAU C параллельным латинскиимм текстом (Berlin: Rutten & Loening, год не указан).
- Early Lives of Charlemagne by Einhard and the Monk of Saint Gall, trans, and ed. A. J. GRANT, (1907; repr. New-York: Cooper Square, 1966).
- Einhard's Life of Charlemagne. The latin text, ed., introd. and notes H. W. GARROD, R. B. MOWART (Oxford: Clarendon Press, 1915).
- Einhard's Vita Karoli Magni, trans. Hans FLUCK (Paderborn: Ferdinand Sch6ningh, 1925).

Eginardo, Vita dell' imperatore Carlo Magno, trans. Carmelo A. RAPISARDA (Catania: Universita di Catania, 1963).

- (THORPE) Einhard and Notker the Stammerer. Two Lives of Charlemagne, trans., introd., notes by Lewis THORPE (Harmondsworth: Penguin, 1969; repr. 1972).
- Einhard, Vita Karoli Magni: The Latin Text. The Life of Charlemagne with a New English Translation, ed., trans. Evelyn Sherabon FIRCHOW and Edwin H. ZEYDEL (Coral Gables: University of Miami Press, 1972).
- Эйнгард. Жизнь Карла Великого, авториз. пер., ст. и коммент. А. П. ЛЕВАНДОВСКОГО, Прометей И (М., 1977); этот же текст опубликован в приложении к кн.: А. П. ЛЕВАНДОВСКИЙ, Карл Великий. Через Империю к Европе (М.: Соратник, 1995).
- Einhard, Vita Karoli Magni, ed. and commented on by John F. COLLINS. Brun Mawr Latin Commentaries (Brun Mawr, Pennsylvania: Brun Mawr College, 1984).
- Eginardo, Vita di Carlo Magno. t. II, ed. Goivanni BIANCHI (Rome: Salerno Editrice, 1988).
- MILDE, Wolfang, WURZEL, Thomas, Einhard, Vita Karoli Magni. Faksimileausgabe im Originalformat der Vita Karoli Magni aus Codex Vindobonensis 529 (Folios 1-13) der Osterreichischen Nationalbibliothek (Graz: Thomas Wurzel, 1991).
- Charlemagne's courtier. The Complete Einhard, ed. and trans, by Paul Edward DUTTON (Broadview press, 1998).
- Эйнхард, Жизнь Карла Великого (с прологом Валафрида Страба), пер. М. С. ПЕТРОВОЙ, В кн.: Историки каролингской эпохи (М.: РОССПЭН, 1999).

«О перенесении мощей и чудесах св. Марцеллина и Петра»

Translat. —

Translatio et miracula sanctorum Marcellini et Petri auctore Einhardo, ed. G. WAITZ, MGH: Script., vol. 15, 1 (Hanover, Hahn, 1888) — О перенесении мощей и чудесах святых Марцеллина и Петра, Книга I, пер. с лат., примеч. М. С. ПЕТРОВОЙ, Средние века, вып. 65 (М.: Наука, 2004).

Грамоты

Chartae —

Eginhardi chartae, PL, vol. 104.

Einhardi chartae, Einhardi omnia quae exstant opera, ed. A. TEULET, vol. 2.

Письма

Ep,-

Eginhardi epistolae, PL, vol. 104.

Einharti Epistolae, ed. K. HAMPE, MGH: Epistolae, vol. 5 (Hanover: Weidmann, 1898 - 1899; repr. 1974), p. 105-142.

«О поклонении кресту»

De adoranda cruce —

Einharti Quaestio de adoranda cruce, ed. Karl HAMPE, MGH: Epistolae, vol. 5 (Hanover: Weidmann, 1898-1899; repr. 1974), p. 146-148.

Анналы

Ann. q. d. Einh — Annales qui dicuntur Einhardi, ed. F. KURZE, Annales Regni Francorum 741-829, MGH: SRG (Hanover, 1895), p. 3-115.

II. Хроники, документы, письма, имеющиеся переводы; их обозначения

Ann. Bertin. —

Annales Bertiniani, Fontes ad HRFAKI (II).

Переводы

на немецкий язык:

(ABEL, JASMUND, RAU) —

Quellen Zur Karolingischen Reichsgechichte. Zweiter Teil. Janrbucher von St. Bertin, von J. v. Jasmund, C. Rehdantz, von Reinol Rau (Berlin: Rutten & Loening, 1958).

на английский язык:

(NELSON) —

The Annals of St-Bertin. Ninthh-Century Histories, vol. 1, trans, and annot. by J. L. NELSON (Manchester University Press. Manchester and New-York, 1991).

Annales Fulden. —

Annales Fuldenses, Fontes ad HRFAKI (III).

Переводы

на немецкий язык:

(REHDANTZ, DUMMLER, WATTENBACH, RAU) —

Quellen Zur Karolingischen Reichsgechichte. Dritter Teil. Janrbucher von Fulda, von O. ABEL, J. v. JASMUND, von Reinol RAU (Berlin: Rutten & Loening). на английский язык:

The Annals of Fulda. Ninth-Century Histories, Volume II. Transl. Timothy Reuter (Manchester and New York: Manchester University Press, 1992).

Annales regni Franc. —

Annales regni Francorum, ed. G. H. PETZ, F. KURZE, MGH: SRG, vol. 6 (Hanover: Hahn, 1895; repr. Leipzig: Hiersemann, 1925).

Annales Regni Francorum, Fontes ad HRFAKI (I).

Переводы

на немецкий язык:

(ABEL, JASMUND, RAU) —

Quellen Zur Karolingischen Reichsgechichte. Erster Teil. Die Reichsannalen, von O. ABEL, J. v. JASMUND, von Reinol RAU (Berlin: Rutten & Loening). на английский язык:

(SCHOLZ, ROGERS) —

Carolingian Chronicles. Royal Frankish Annals and Hithard's Histories, trans. by B.W. SCHOLZ, B. ROGERS (The University of Michigan Press, 1995). на русский язык:

(Ронин) —

Анналы королевства франков, пер. с лат. В. К. РОНИНА, записи: 780; 782; 789; 795; 796; 798; 799 гг., в сб.: СвДПИ, с. 466-478.

Annales Mett. — Annales Mettensium, ed. de SIMPSON, MGH: SRG.

Ann. Xant. —Annales Xantenses, Fontes ad HRFAKI (III).

Cap. Sax. — Capitulare Saxonicum, MGH: Leges, vol. 1.

De part. Sax. — Capitulatio de partibus Saxoniae, MGH: Leges, vol. 1.

(LOYN, PERCIVAL) -

The Reign of Charlemagne. Documents of Carolingian Government and Administration. Trans, and annot. by H. R. LOYN, John PERCIVAL.

Chronicon ep. Metens. — Chronicon episcoporum Metensium, PL, vol. 96.

Chronicon Lauresh. — Chronicon Laureshamense, ed. K. A. F. PERTZ, MGH: Scriptores, vol. 21 (Hanover: Hahn, 1869; repr. Leipzig, K. W. Hiersemann, 1925).

Chronicon Novalic. — Chronicon Novaliciense, ed. G. H. PERIZ, MGH: Scriptores, vol. 7 (Hannover, 1846).

Codex Carol. — Codex Carolinus 67, MGH: Epistolae Merovingici et Karolini Aevi, vol. 1.

Codex dipl. Fulden. — Codex diplomaticus Fuldensis, ed Ernst F. J. DRONKE (1850; repr. Aalen: Otto Zeller, 1962).

Dipl. Belg. — Diplomata Belgica ante annum millesimum centesimum scripta, vol. I: Teksten; vol. 2: Reproducties, ed. M. GYSSELING, A. C. F. KOCH (Brussels: Belgisch Inter-Universitair Centrum, 1950).

Gesta abb. Fontanel — Gesta abbatum Fontanellensium, ed. S. LOWENFELD, MGH: SRG (Hanover: Hahn, 1886; repr. 1980).

III. Прочие латинские источники; имеющиеся переводы на русском языке

АНГИЛЬБЕРТ,

Сагт. — [Carmina] MGH, Poetae, vol. 1, р. 360-363. — Эклога королю, пер. М. Л. ГАСПАРОВА, В сб.: ПСЛЛ, с. 284-286.

АЛКУИН.

Carm. Ad eumdem 242 [Paulinum] — Alcuini Carmina 239-242: ad Paulinum Patriarcham Aquileiensem, PL, vol. 101.

Ep. 101 Ad domn. reg. (a. 800) — Alcuini Epistolae: 101 Ad domnum regem (a. 800), PL, vol. 100.

АЛКУИН (?),

Сагт. — MGH: Poetae, vol. I, p. 270-272. — Словопрения Весны с Зимой, пер. Б. И. ЯРХО, В сб.: ПСЛЛ, с. 262-264.

Аноним.

[Discite... pueri] — Hibernicus Exul, MGH: Poetae, vol. 1, p. 403.

[Karolus... et Leo papa] — Carmen incerti auctoris de Carolo Magno et Leonis pontificis maximi ad eumdem Carolum adventu, PL, vol. 98, cols. 1433 sqq. —Angilberti (Homeri) Carmina. [Karolus Magnus et Leo Papa], ed. E. DCMMLER, MGH: Poetae, vol. 1, p. 366-379. — Einhard (?), ⁴Karolus Magnus et Leo Papa\ ed. H. BEUMANN, F. BRUNHOLZI, W. WLNKELMANN, Karolus Magnus et Leo Papa. Ein Paderbomer Epos vom Jahre 799. Studien und Quellen zur westf&lischen Geschichte 8' (Paderborn, 1966). — Ангильберт, Карл Великий и папа Лев (w. 137-325), пер. Б. И. ЯРХО, В сб.: ПСЛЛ, с. 280-284; (vv. 1-176), см. выше, с. 164-177.

[Vers, de Verona] — Versus de Verona, MGH: Poetae, vol. 1, p. 120-122.

[Vers, de vict. Pip.] — Carmen de Pippini regis victoria A. 796, MGH: Poetae, vol. 1,p. 116-117.

Аноним (также АСТРОНОМ),

Vita Hlud. Imp. — Astronomus. Vita Hludowici Imperatoris, ed. E. TREMP, MGH: SRH (Hanover: Hahn, 1995). — Anonymi vita Hludowici imperatoris, Fontes ad HRFAKI (I) — Жизнь императора Людовика, пер. А. В. ТАРАСОВОЙ, В КН.: Историки эпохи каролингов (М.: РОССПЭН, 1999).

ВАЛАФРИД СТРАБ,

Vers, in Aquisgr... De Grim. — Walafridus Strabo. Versus in Aquisgrani palatio editi: De Grimaldo Magistro, PL, vol. 114.

Vers, in Aquisgr... De Einh. — Walafridus Strabo. Versus in Aquisgrani palatio editi: De Einharto Magno Eginhardo, PL, vol. 114.

Praef. — Walafridus Strabo. Praefatio, MGH: SRG. —Пролог, см. выше, с. 46-49.

Vis. Wett. — Walafrid Strabo. Visio Wettini, ed. E. DOMMLER, MGH: Poetae, vol. 2. — Акростихи из переложения ⁴Видение Веттина написанного Валахфридом Страбоном (w. 394-434 и 446-464), пер. Б. И. ЯРХО, дополн. М. Л. ГАСПАРОВА, В сб.: ПСЛЛ, с. 341-343.

ВЕНАНЦИЙ ФОРТУНАТ,

Vita S. Mart. — Vita S. Martini Metrica, PL, vol. 88, cols. 363-426B.

ВЕРГИЛИЙ.

- Aen. Aeneis. P. Vergili Maronis Aeneidos. Liber /-Л7/, Aureae Latinitatis Bibliotheca (1991, CD-ROM), далее, ALB CD-ROM. Энеида, пер. С. ОШЕРОВА под ред. Ф. ПЕТРОВСКОГО В КН.: Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида (М.: Худ. лит, 1979). Серия: БАЛ.
- Bucol. Eel. P. Vergili Maronis Bucolicon. Liber I-X\ ALB CD-ROM. Буколики, пер. С. **ШЕРВИНСКОГО**, В кн.: Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида (М.: Худ. лит., 1979). Серия: БАЛ.
- Georg. Р. Vergili Maronis Georgicon. Liber I-IV, ALB CD-ROM. Георгики, пер. С. **ШЕРВИНСКОГО**, В кн.: Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида (М.: Худ. лит., 1979). Серия: БАЛ.

ГЕРВАРД.

Vers. — Gervardi Versus, ed. E. DUMMLER, MGH: Poetae, vol. 2 — Посвящение Герварда [Людовику], см. выше, с. 48-49.

ДУОДА,

[Vers, filio Wilhelmo] — [Dhuoda dilecto filio Wilhelmo Salutem lege] MGH: Poetae, vol. 4, p. 765. — Стихи к Вильгельму, пер. Б. И. ЯРХО, в сб.: ПСЛЛ, с. 345-346.

ЛУКАН,

Pharsalia — M. Annaei Lucani De bello civili sive Pharsalia, Thesaurus Linguae Latinae (1991, CD-ROM), далее, TLL CD-ROM. — Марк Анней Лукан. Фарсалия или Поэма о гражданской войне, пер. Л. Е. ОСТРОУМОВА, ред. Ф. А. ПЕТРОВСКОГО (М.: Ладомир - Наука, 1993). Серия: ЛП.

МОЛУИН

Ecloga — IEcloga], MGH: Poetae, vol. 1, p. 385-386.

НОТКЕР ЗАИКА.

De gest. Karoli —

Notkeri Gesta Karoli, Fontes ad HRFAKI (I). —Деяния Карла Великого. Книга I, глл. 1^t; 6-9; 11-12; 16; 18-19; 28; 34. Книга II, глл. 5; 14; 17, пер. Т. И. КУЗНЕЦОВОЙ в сб.: ПСЛЛ.

Овидий,

Ars am. — P. Ovidi Nazonis Artis amatoriae, Liber /-///, TLL CD-ROM. — Наука любви, пер. М. ГАСПАРОВА, В КН.: Овидий. Элегии и малые поэмы (М.: Худ. лит., 1973). Серия БАЛ.

Fast. — P. Ovidi Nazonis Fastorum Libri I-VI, ALB CD-ROM. — Фасты, пер. Ф. петровского, в кн.: Овидий. Элегии и малые поэмы (М.: Худ. лит., 1973). Серия БАЛ.

- *Heroid. P. Ovidi Nazonis Heroides I-XXI*, ALB CD-ROM. *Героиды* (Письма *I XV*), пер. С. **ОШЕРОВА,** В КН.: *Овидий*. Элегии и малые поэмы (**М.: Худ.** лит., 1973). Серия БАЛ.
- *Met. P. Ovidi Nazonis Metamorphozeon. Liber I-XV,* ALB CD-ROM. *Ови- дий. Метаморфозы*, пер. с лат. С. **ШЕРВИНСКОГО** (М.: Худ. лит., 1977). Серия: БАЛ.

Одилон,

Translat. — Odiloni Translatio S. Sebastiani, MGH: Scriptores, vol. 15. — PL, vol. 132, cols. 575B-628C.

ПАВЕЛ ДИАКОН,

Vers. — Die Gedichte des Paulus Diacunus, ed. K. NEFF, Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters (Munich, 1908).

РАБАН МАВР,

Epitaph. Einh. — Rabanus Maurus, Epitaphium Einhardi, PL, vol. 112 — Эпитафия Эйнхарду, см. выше, с. 152-153.

СВЕТОНИЙ.

De vita XII Caes. — C. Suetonius Tranquillus. De vita XII Caesarum, — TLL CD-ROM. — Гай Светоний Транквилл. Жизнь двенадцати Цезарей, пер. М. Л. ГАСПАРОВА (М.: Наука, 1993). Серия ЛП.

СЕРВАТ ЛУП.

- Ep. B. Servati Lupi Abbatis Ferrariensis Epistolae, PL, vol. 119, cols 429-437A.
- Ep. (ed. DOMMLER) Lupi abbatis Ferrariensis epistolae, ed. Ernst DOMMLER, MGH: Epistolae, vol. 6 (Hanover: Weidmann, 1902-1925; repr. 1974).
- Ep. (ed. MARSHALL) Servati Lupi Epistolae, ed. Peter K. MARSHALL, Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teuberiana (Leipzig: Teubner, 1984).
- Ep. (REGENOS) The Letters of Lupus of Ferrieres, trans., introd., notes by G. W. REGENOS (Martinus Nijhoff- The Hague, 1966) Письмо 1, пер. Н. РЕВЯКИНОЙ, В сб.: Ант., с. 342-345.

СУЛЬПИЦИЙ СЕВЕР,

Vita Mart. — Vita beati Martini, PL, vol. 20, cols. 159A-176C. — Житие святого Мартина, епископа и исповедника, пер. с лат. А. довченко, Альфа и Омега № 2(16), Москва, 1998, с. 224-247.

ТЕОДУЛЬФ ОРЛЕАНСКИЙ,

- *Carm. Carmina Theodulfi*, PL, vol. 105. *[Carmina* 25], ed. Ernst **DOMMLER**, MGH: Poetae, vol. 1, p. 483-489. *Послание королю*, пер. Б. И. ЯРХО, В сб.: ПСЛЛ, с. 270-276.
- Carm. 27 [Carmina 27], ed. Ernst DOMMLER, MGH: Poetae, vol. 1, p. 492.

ФРЕДЕГАР,

Chron. — *Fredegarii scholastici chronicum*, PL, vol. 71. — *Так называемая Хроника Фредегара* I (iv, 48); II (iv, 58); III (iv, 68); IV (iv, 72); V (iv, 74); VI (iv, 75); VII (iv. 77); VIII (iv, 87); *Продолжение Хроники Фредегара* 31, пер. В. К. РОНИНАБ, в кн.: СдПИ, с. 366-373 и 410.

хейтон,

Vis. Wett. — Heito, Visio Wettini, ed. E. DUMMLER, MGH: Poetae, vol. 2 — Видение Веттина, гл. 1-19 и 28-31, пер. Б. И. ярхо, в сб.: ПСЛЛ, с. 333-341.

ЦИЦЕРОН,

Tusc. disp. — M. Tullius Cicero. Tusculanarum disputationum libri quinque, TLL CD-ROM. — Тускуланские беседы, пер. с лат. М. ГАСПАРОВА, В кн.: Цицерон. Избранные сочинения (М.: Худ. лит., 1975). Серия: БАЛ.

ЭРМОЛЬД НИГЕЛЛ,

Carm. In Hon. Hlud. — Ermoldus Nigellus. *Carmina Ermoldi Nigelli, In honorem Hludowici*, ed. E. DUMMLER; MGH: Poetae (Berlin, 1884; repr. 1964), vol. 2, p. 63-66. — *Поэма Чпрославление Людовика*' кн. II, 533-602; кн. III, 603-628; кн. IV, 649-682 и 747-768, пер. М. Е. ГРАБАРЬ-ПАССЕК, В Сб.: ПСЛЛ, с. 309-314.

IV. Литература

- ANDERSON T. M. ANDERSON, Early Epic Scenery (Ithaca London, 1976).
- ARMISEN-MARCHETTI Macrobe. *Commentaire au songe de Scipion* [Collection des Universites de France. 8ëпе latine. Vol. 360]. Т. I Livre I. Texte ёlаЬИ, traduit et commente par M. ARMISEN-MARCHETTI (Paris: Les Belles Lettres, 2001).
- BECKER P. A. BECKER, ⁴⁴Vom Kurzlied zum Epos", Zur romanischen Literaturgeschichte. Ausgewahlte Studien und Aufsatze (Berne / Munich, 1967).
- BECKWITH J. BECKWITH, Early Medieval Art. Carolingian. Ottoman. Romanesque. World of Art (Thames and Hudson, 1992).
- BELTING H. BELTING, "Der Einhardsbogen", Zeitschrift fur Kunstgeschichte 36 (1973).
- BLSCHOFF B. BLSCHOFF Latin Paleography/ Antiquity and the Middle Ages, trans, by D. y CR6ININ and D. GANZ (Cambridge University Press).
- BOUQUET M. BOUQUET, Recueil des Historiens des Gaules et de la France 6 (Paris, 1870).
- BROWN G. BROWN, "The Carolingian Renaissance", in CC (R. MCKITTERICK).

CONTRENI — J. CONTRENI, *The Cathedral School of Laon from 850 to 930 its Manuscripts and Masters*, Bei der Arbeo-Gesellschaft (Miinchen, 1978).

- CURTIUS E. R. CURTIUS, European Literature and the Latin Middle Ages, trans, by W. R. TRASK (New York, 1953).
- DE MONTESQUIOU-FEZENSAC B. DE MONTESQUIOU-FEZENSAC, "L'Arc de triomphe d'Einhardus", *Cahiers archeologiques 4* (1949).
- DRONKE P. DRONKE, Cahiers de Civilisation medievale XXIII (1980).
- (DUTTON, 1993) Carolingian Civilization, ed. P. E. DUTTON (Toronto. 1993; repr. 1996).
- DUTTON (1994) P. E. DUTTON, *The politics of dreaming in the Carolingian Empire* (University of Nebraska Press, Lincoln and London, 1994).
- DUTTON (1998) P. E. DUTTON, *Charlemagne's courtie* (Broadview press, 1998).
- FALKENSTEIN L. FALKENSTEIN, Der 'Lateran' der karolingischen Pfalz zu Aachen (Colone / Craz, 1966).
- FISCHER J. FISCHER, Oriens-Occidens-Europa. Befriff und Gedanke Europa' in der spaten Antike und im friihen Mittelalter (Wiesbaden, 1957).
- FOLZ R. FOLZ, "Le souvenir et la legende de Charlemagne dans Γ empire germanique n^dievale", Publications de l'Universite de Dijon 1 (Paris, 1950).
- GANSHOF F. L. GANSHOF, *The Carolingians and the Frankish Monarchy: Studies in Carolingian History*, trans. Janet SONDHEIMER (Ithaca: Cornell University Press, 1971).
- GANZ D. GANZ, "Einhard's *Vita Karoli Magni*: Reception and Intention". A paper presented at King's College (London, 1996).
- GARRISON M. GARRISON, "The emergence of Carolingian Latin literature and the court of Charlemagne (780 814)", in CC (R. MCKITTERICK).
- GRANT A. E. GRANT, Early Lives of Charlemagne by Einhard and the Monk of Saint Gall (1907).
- GODMAN P. GODMAN, *Poetry of the Carolingian Renaissance* (London: Duckworth, 1985).
- GREEN R. P. H. GREEN, "Moduin's 'Eclogues' and Paderborn Epic", *Mittellateinisches Jahrbuch* 16(1981).
- HOWELL W. S. HOWELL, *The Rhetoric of Alcuin and Charlemagne* (Princeton, 1941).

HENDERSON — G. HENDERSON, "Emulation and invention in Carolingian art", in CC (R. MCKITTERICK).

- INNES, MCKITTERICK M. INNES, R. MCKITTERICK, "The writing of history", in CC (R. MCKITTERICK).
- LA PENNA (1950) —A. LA PENNA, "Le Parisinus Latinus 6370 et le texte des *Commentarii* de Macrobe", *Revue de Philologie* 24 (1950).
- LA PENNA (1951)—A. LA PENNA, "Note sul testo dei Commentarii di Macrobio", Annali delia Scuola Normale Superiore di Pisa, classe di Lettere e filosofia, s. 2.20(1951).
- LASKO P. LASKO, Ars sacra 800-1200 (Harmondsworth, 1972).
- LOWE H. LOWE, "Die Enstehungszeit der Vita Karoli Einhards", *Deutches Archivjur Erforschung des Mittelalters*, vol. 39. 1 (1983).
- NORBERG D. NORBERG, Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spatlateins und des frtihen Mittelalters (Uppsala, 1943).
- PELIEGRIN E. PELIEGRIN, "Les manuscripts de Loup de Ferrieres. A propos du manuscrit Organs 162 (139) corrige de sa main", *Bibliotheque de VEcole des Chartes* 115.(1957).
- RLCHE P. RICHE, *The Carolingians. A family who forged Europe*, trans, by M. I. ALLEN (Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1994).
- SCHALLER (1976) D. SCHALLER, 'Das Aachener Epos für Karl den Kaiser', Fruhmittelalterliche Studien 10 (1976).
- SCHALLER (1983) D. SCHALLER, Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon 4 (²1983).
- WARNKONIG L. A. WARNKONIG, Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte bis zum Jahr 1305.
- WATTENBACH, LEVISON, LOWE W. WATTENBACH, W. LEVISON, H. LOWE, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. Vorzeit und Karolinger, II - IV (Weimar, 1953-1963).
- ГАСПАРОВ [КВ]— М. Л. ГАСПАРОВ, «Каролингское Возрождение (VIII IX вв.)», в сб. ПСЛЛ, с. 223-242.
- ГАСПАРОВ [A] М. Л. ГАСПАРОВ, «Ангильберт», в сб.: ПСЛЛ, с. 279-280.
- ГАСПАРОВ [КР] М. Л. ГАСПАРОВ, «Каролингские ритмы», в сб.: ПСЛЛ, с. 402-403.
- ГРАНОВСКИЙ Т. Н. ГРАНОВСКИЙ, Лекции по истории средневековья (М., 1986).

КОВАЛЬСКИЙ — Я. В. КОВАЛЬСКИЙ, *Папы и папство*, пер. с польск. Т. ТРИФОНОВОЙ (М.: Политич. литер., 1991).

- Культура Византии Культура Византии (вторая половина VII XII в.) под ред. 3. В. УДАЛЬЦОВА (М.: Наука, 1989).
- ЛЕБЕК С. ЛЕБЕК, *Происхождние франков V IX века*, пер. с франц. В. А. ПАВЛОВА (М.: Скарабей, 1993).
- ЛЕВАНДОВСКИЙ А. П. ЛЕВАНДОВСКИЙ, Карл Великий. Через Империю к Европе (М.: Соратник, 1995).
- ЛЕ ГОФФ (1992) Ж. ЛЕ ГОФФ, *Цивилизация средневекового Запада*, пер. с франц., общ. ред. Ю. Л. БЕССМЕРТНОГО (М.: Прогресс, Прогресс-Академия, 1992).
- ЛЕГОФФ (2001) Ж. ЛЕ ГОФФ, *Людовик IX Святой*, пер. с франц. В. И. МАТУЗОВОЙ (М.: Ладомир, 2001).
- (ПЕТРОВ) Иоанн Скотт Эриугена. Гомилия на пролог Евангелия от Иоанна, пер. с лат., вступит, ст. и коммент. В. В. ПЕТРОВА (Москва, ГЛК, 1995).
- ПЕТРОВА (1999) М. С. ПЕТРОВА, «Грамматическая наука в поздней античности и средние века: Ars minor Доната», Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории (М.: УРСС, 1999), вып. 1.
- ПЕТРОВА (2000) М. С. ПЕТРОВА, «Эйнхард биограф Карла Великого», Карл Великий. Реалии и мифы (М.: ИВИ РАН, 2000).
- ПЕТРОВА (2004) М. С. ПЕТРОВА, «Эйнхард и его святые мертвецы», в сб. $\mathit{Средние}$ века (М.: Наука, 2004).
- ПЕТРОВА (2005) М. С. ПЕТРОВА, «Просопография как метод исторического исследования: Макробий Феодосий и Марциан Капелла», История через личность: историческая биография сегодня (М.: Кругъ, 2005).
- СТАСЮЛЕВИЧ М. М. СТАСЮЛЕВИЧ, История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых (СПб., ⁴1913-1915).
- ЩУЛЬЦ Ю. Ф. ШУЛЬЦ, «Дидактическая поэзия каролингского и посткаролингского времени», в кн.: Валафрид Страбон, Вандальберт Прюмский, Марбод Реннский (М.: Наука, 2000).

УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ ИМЕН И НАЗВАНИЙ*

Aaron (Harun al-Raschid) rex Persarum 86,11.

Abodriti 78,7. 82,10. 84,29.

Adalgisus fit. Desiderii regis Langobard. 64,20. 66,9.

Adalhaidis filia Pippini regis Langobard. 96,7.

Adallindis concubina Karoli M. regis 94,5.

Adaltrud filia illegit, Karoli M. regis 94,2.

Adalungus abbas Lauresham. 130,6.

aedes sacrae 88,26.

aeditui 110.5.

Aegyptus 110,22

Africa 110,22.

Aisti 78,16.

Alamanni 76,15. 92,16.

Albinus cogn. Alcoinus diac. 108,12.

Albis fl., 68,22.

Alexandria 110,24.

Alpes 66,1.

Anshelmus comes palatii 72,25.

antiquorum res gestae 106,7.

Aquaegrani, vicus, palatium regium, Aquensis urbs 82,12, 78,15, 102,15, 108,26,

118,2; eccl.: S. Mariae; domus pontificis 122,5; Aquensis regia 102,15.116,21.

120,8; Aquense palatium 122,1; comitatus regis (domus regia) 82,12.

Aquitania 56,7. 58,18. 62,17. 62,19. 64,1. 84,6. 116,20. — Aquitanii duxes: Waifarius, Hunoldus; rex: Hludowicus. — Aquitanicum bellum 58,17. 62,9.

Aragisus dux Benevent. 74,12. 74,24; filii: Rumoldus, Grimoldus.

Arelas civ., 126,5; archiep.: Iohannes II.

Arn, archiep. 130,4.

aromata 86,24.

ars conputandi 104,17.

artes liberales 108,8.

astronomia 108,16.

Asturica 86,3; rex: Hadefonsus II.

Atula filia Pippini regis Langobard, 96.7.

Цифра, выделенная полужирным кеглем, обозначает номер страницы, за ней следует цифра, указывающая на номер строки. Augusta Praetoria, 84,11.

S. Augustini libri 106,9.

Avares, Avari 78,25 = Huni 80,15; rex: cacanus.

В

Baioarii 76,9. 84,5. — Baioaria 76,5. 76,10. 80,20. 98,15; dux: Tassito; praef.: Geroldus. — Baioaricum bellum 76.4.

Balearicum mare 82,25 - 84,1.

balneum 102.17.

barbarae nationes 84,22; barbarus homo 52,14. — barbara carmina 114,12; nomina mensium 114,15.

Batavorum insula 88.25.

Baugolfus abbas Fuldensis 48,20.

S. Benedicti monast. in castro Casino 58,12.

Beneventani 74,11. 74,22. 84,12 dux: Aragisus.

Berhta filia Karoli M. regis 92,11.

Berhthaidis filia Pippini regis Langobard. 96,6.

Berhtrada uxor Pippini I. regis Francorum 94,6.

Bernhardus fil. Pippini regis Langobard. 96,6.

Bernoinus archiep. Vesontion. 130,5.

Bero comes 130,10.

bibliotheca (Karoli M.) 128,11.

Birra fl., 56,9.

Bituriges civ., 126,6.

Boemani 84,29 — Boemanicum bellum 80,26.

S. Bonifacius martyr (archiep. Mogunt.) 46,17.

breviarium 122.25.130.12.

Brittania (maior) 108,12.

Brittones, Britones 74,4. — Brittannicus limes 72,25; praef.: Hruodlandus.

Burchardus comes 130.9.

Burdigala civ., Bordeaux 126,5.

C.K.

cacanus, kaganus, rex Avarum 80,4.156,21.156,22; uxor: Catuna.

Calabria inferior 84.11.

camisa = camisia 102,24.

Campania 74,10.

capella 128,4.128,5.

capitula legibus addita 114,9.

Capua urbs 74,9.

carentia 126,13.

Karlomannus maior domus, fil. Karoli maioris domus 56,15-60,18.

Karlomannus rex Francorum, fil. Pippini I. regis 58,21 - 62,10. uxor: Teoberga; filii 60,14.

carmina barbara et antiquissima 114,12.

Karolus maior domus, fil. Pippini II, maioris domus 56,5; filii: Pippinus, Karlomannus.

Karolus, Carolus, Karlus, Magnus rex Francorum et Langobardorum, patricius Romanorum, imp. 46,10. 46,24. 48,2. 50 - 78. 82 - 130.164,13. 164,27.166,53. 168,55.170,92.170,97.174,149. 176,172; uxores: filia Desiderii regis Langobard. 76,6. 92,5. 94,9, Hildigarda, Fastrada, Liutgarda; concubinae: Himiltrudis, Madelgarda, Gersuinda, Regina, Adallindis, ignota 92,15 liberi: Karolus, Pippinus, Hludowicus, Hruodtrudis, Berhta, Gisla, Theoderada, Hiltrudis, (illegit): Pippinus, Hruodhaidis, Ruothildis, Adaltrud, Drogo, Hugus, Theodericus, filii 96,9, filiae 122,17.

126,16, liberi illegit. 122,19. Karolus fil. Karoli M. regis 82,2. 92,9. 96,2.

Cartago 110,24.

Casinum castrum, monast. S. Benedicti, Monte Cassino 58,13.

Catuna uxor cacani Avarum 156,22.

Centumcellae civ., 90,15.

Christiani, Cristiani 110,24. 112,1. 124,8. 126,19. 156,5; Christiana religio 68,6. 108,24; fides 68,29.

Cicero, (M. Tullius) 52,17. — Tulliana facundia 52,11.

civitates maritimae 80,19. 84,20.

Colonia civ., 126,2. archiep.: Hildibaldus.

comitatus (palatium) regis 82.12.

comites 68,17. 76,25. 78,29.130,7.

 $Constantino politana\ urbs\ 128, 18. \ -- \ Constantino politanus\ imperator\ 84, 21.$

Constantinopolitani imperatores 86,27. (112,25 - 114); imp.: Constantinus VI, Niciforus I, Michahel I, Leo V.

Constantinus VI. imp. 96,5.

conventus publicus populi 54,21; generalis 60,1.

cortinae 126,26.

Dacia 84,19.

daemonum cultus 68,27.

Dalmacia 84,20.

Dani 78,14. 82,4. 120,16; = Nordmanni 78,15. 82,4; rex: Godofridus.

Danubius fl., 84,19, 84,24,154,15.

Darantasia civ., 126,5.

defectio solis et lunae creberrima 120,6.

Dertrosa civ., 84,10.

Desiderius rex Langobardorum **60**,16. **64**,19. **66,7. 76**,6. **92,5. 94**,9; liberi: Adalgisus, filia **92**,5. **94,9**.

diadema 104,14.116,14.

dialectica (ars) 108,15.

S. Dionisii basilica, 94,12.

Drogo fil. illegit. Karoli M. regis 94,4.

Ebrodunum civ., 126,5.

Edo comes 130.9.

Eggihardus regiae mensae praepositus 72,24.

Einhardus, Einhartus, abbas, fil. Einhardi 46,11. 48,29.

elefantus 86.27.

eleimosina 110,20.124,7.124,23.124,32.126,20.128,2.128,27

Engilbertus (Angilbertus) abbas S. Richarii Centulensis 130,6.

episcopium 128,21.

Ercangarius comes 130,9.

Ericus, dux Foroiulanus 80,17.

Etruria 90,15.

exterae gentes 104,6; nationes 88,9.116,18.

Fastrada uxor Karoli M. regis 92,12. 92,16.100,2.

filtrum 128,26.

Forum Iulii civ., 126,2. — Foroiulianus, Foroiulanus, ducatus 64,24. 80,17; duces: Hruodgausus. Ericus.

Franci **52**,30. **58**,3. **58**,22. **60**,21. **64**,7-8. **66**,2. **66**,15. **66**,26. **66**,30. **68**,29. **70**,10. **70**,14. **72**,20. **78**,7. **80**,9. **80**,15-16. **80**,23. **82**,21. **84**,4-5. **84**,16. **88**,6. **94**,21.

102,12.**114**,5. **154**,10: Francorum primores **64**,7. **98**,17.**116**,11; proceres **80**,16; nobilitas **70**,10; regnum **82**,21. **84**,5. **116**,11.**118**,27; res publica **48**,10;

reges **52**,30-31; reges: Hildricus III, Pippinus I, Karlomannus, Karolus M.,

Hludowicus; maiores domus: Pipinnus II, Karolus. Pippinus III, Karlomannus. — Francia 56,5. 58,6 124,2. — Francicus vestitus 102,22.

Franci Orientales 84,4. 92,14. — Francia Orientalis 46,16.

Fridugisus abbas S. Martini Turon. et S. Bertini Sithiensis 130,6.

Frisia **82**,9. **90**,16.

Fuldense coen. 46.16: abbas: Baugolfus.

Gallecia 86,4; rex: Hadefonsus II.

Gallia 56,6. 68,24. 74,5. 76,2. 82,5. 82,25. 90,14 — Gallicum litus 90,5.

Garonna amnis 62,21.

Germani 92,14 — Germania 66,16. 68,24. 82,6. 82,7. 84,1. 84,15. 84,26. 90,4. 90,5. 90,14. 98,22 — Germanicum litus 90,17.

Geroldus praefectus Baioariae 80,20.

Geroldus comes 130,10.

Gersuinda concubina Karoli M. regis 94,2.

Gerwardus bibliothecarius palatii 48,23. 48,26.

Gisla filia Pippini I, regis Franc. 94,14.

Gisla filia Karoli M., regis 92.11.

Godofridus rex Danorum 82,6.120,16.

Gradus civ. 126.2.

Graeci, Greci 84,12. 88,6. 88,7. 96,5.110,20.118,7; imp. v. Constantinopol. — Greca lingua 108,6; Grecum proverbium 88,8.

grammatica 108,10; patrii sermonis 114,14.

Grimoldus fil. Aragisi ducis Beneventani 74,13.

Gundrada filia Pippini regis Langobard. 96,7.

Н

Hadefonsus II. rex Gallicae et Asturicae 86,2.

Hadrianus, Adrianus, I. pont. Rom. 64,2. 66,10. 96,15.104,10.

Haistulfus rex Langobardorum 64,10. 64,14.

Hasa, fl., 70,5.

Hatto comes 130,9.

Heito episc. Basil. 130,5.

Hiberus amnis 84,7.

Hierosolima 110,22.

Hildibaldus archiep. Colon. 130,4.

Hildigarda uxor Karoli M. regis 92,6, 94,10,116,10.

Hildigernus comes 130,10.

Hildricus, III. rex Francorum 52,31. 56,3. 58,20.

Hiltrudis filia Karoli M. regis 92,12.

Hispania 56,9. 72. 84,9.

historiae 106,7.

Histria 84.19.

Hludowicus, Chlodovicus, Ludowicus, rex Aquitaniae, Francorum, imp., fil.

Karoli M. regis 48,10. 92,10.116,9.130,11.

honor 56,11. 70,10. 86,16. 94,6. 94,14.108,10.118,20

Hroccolfus comes 130.10.

Hruodgausus dux Foroiulianus 64,24.

Hruodhaidis filia illegit. Karoli M. regis 92,12.

Hruodlandus praefectus Brittannici limitis 72,25.

Hruodtrudis filia Karoli M. regis 92,10. 96,4.

Hugus fil. illegit. Karoli M. regis 94,4.

Huni 76.9. 78.25. 80.6. 80.15². 80.20. 98.16: Avares 78.25.

Hunoldus dux Aquitaniae 62,17. 62,24.

I.

ianitores 110,11.

Iesse episc. Ambian. 130,5.

impereale nomen 114,4.116,12.

India 86,12.

Ingilenheim villa 88,24.

Iohannes II, archiep. Arelat. 130,5.

Irmino abbas S. Germani Paris 130,6.

Italia 60,15. 64,22. 64,25. 66,1. 66,7. 66,9. 74,9. 84,10. 90,11. 90,14. 96,4. 124,2; reges: Pippinus, Bernhardus. — Italicum bellum 70,16.

iura nationum 114,10.

Iuvavum, civ., 126,2; archiep.: Arn.

Kv. C.

L.

Laidradus archiep. Lungdun. 130,5.

Langobardi 60,17. 64,4. 92,5; Langobardorum reges 66,5; reges: Haistulfus, Desiderius, (Adalgisus), Karolus M., Pippinus, Bernhardus.

Latini scriptores 52,19 — Latina lingua 108,4; Latina nomina (mensium) 114,20; Latine 52.16.

Lechus amnis, 76,14.

legati, duces exercitus 78,29.

legendi disciplina 110,14.

leges (Francorum) 114,5.

Leo V. imp. Constantinopol. 86,28.

Leo III. pont. Rom. 104.10.112.18.

Liburnia 80,17.84,20.

Ligeris fl., 82,25.

Linonicum bellum 80,26.

Liutgarda Alamanna, uxor Karoli M. regis 92,16.

Lugdunum civ., 126,4; archiep.: Laidradus.

lunae defectio 120,6.

Lupus dux Wasconum 62.21, 62.23.

lutrina pellis, 104,1.

Μ.

maior domus = praefectus palatii, aulae 54,6.

S. Mariae basilica Aquisgrani 88,15.108,26.118,2.120,8.122,6.

maritimae civitates 84,20.

Mauri 90,11. 90,14. 90,16.; cf. Sarraceni.

Mediolanum civ. 126,1.

Meginhardus comes 130,9.

Meginheri comes 130,8.

mensium vocabula (Theutonica) 114.20.

Meroingi, Meroingorum gens 52,30.

metropoles, metropolitanae civitates 124,21.124,22.124,29.124,32.

Michahel I. imp. Constantinopol. 86,28.

Mogontiacus, Moguntia, civ., 88,16. 88,22.120,10.126; monast.: S. Albani; archiep.: Richolfus.

Moingeuni pagus 46,16.

murina pellis 104,1.

N.

Narbona 56,9 — Narbonensis prov. 90,10.

Navarri 84,9.

Niciforus I. imp. Constantinopol. 86,27.

nobiles (Franci) 58,6; nobilitas Francorum 70,10.

Nordmanni 82,4. 90,5. 90,14. 90,17. = Sueones 78,15 = Dani 82. — Nordmannicum bellum 90,2.

Noviomagus 88,24.

O.

oceanus 74,5. 82,25. 84,24; occidental 78,10; septentrionalis 90,4.

oppida atque castella 64,16. 72,5.

oppidani 80,19.

optimates (Francorum) 60,15. 102,18.

ordo ecclesiasticus 110,12.

oriens 86,12 — orientales terrae 86,25.

Orientales Franci 84,4. 92,14 — Orientalis Francia 46,16.

Osneggi mons. 70,4.

Otulfus comes 130,7.

P

palatium 46,24. 54,6. 54,20. 58,16. 88,21.100,14. 122,1.126,21; palatii comes 72,25. 106,19; comes: Aushelmus; *cf.* praefectus. — palatini 46,11.

Pannonia 78,27. 80,4. 80,20. 84,17 (utraque).

Parisii 58,20.

patrius sermo 108,2. 114,14.

Persae 86,12; rex: Aaron.

S. Petri eccl. Rom. 112,10. 128,20.

Petrus Pisanus diac. 108,11.

Pictavium civ., 56,7.

Pippinus II. maior domus 56,3; uxor: Plectrudis; pellex: Alpais; fiL: Karolus.

Pippinus I. rex Francorum, (III. maior domus), fil. Karoli maioris domus 56,10.

56,15. 58,15. 60,4. 64,14. 82,21. 92,1. 94,12; uxor: Berhtrada; liberi:

Karolus, Karlomannus, Gisla; filiae filius Hruodlandus 72,25.

Pippinus, Pipinus, rex Langobardorum, Italiae fil. Karoli M. regis 64,26. 78,25.

92,5. 96,2. 96,6.154,7.154,12.156,6.156,10.158,17; liberi Bernhardus.

Adalhaidis, Atula, Gundrada, Berhthaidis, Theoderada.

Pippinus, gibbosus, fil. Karoli M. regis 98,14.

pontifices 88,27.

praefectus palatii vel aulae = maior domus 54,6. 56,2. 58,16.; praefecti provinciarum 78,29.

praepositus regiae mensae 72,22.

primores (Francorum) 60,15. 64,7. 98,17. 116,11.

Prumia coen., 98,20.

psallendi disciplina 110,14.

pyratica 82,5. 90,12.

Pyrineus mons. Pyrinei saltus, iugum 72,5. 72,7. 84,7.

R.

Ratumagus civ., 126,4.

Ravenna civ. 110,2.126,1; Ravennas eccl. 128,21.

regia (domus) Aquensis 102,16. 116,21. 120,8: kagani, regis Avarum 80,4; regiae mensae praepositus 72,22.

Regina concubina Karoli M. regis 94,4.

regium nomen 54,7.

regnum 54,5. 60,20. 82,21. 84,5. 86,1. 88,9. 88,26. 90,20. 92,1.100,15.110,21.

112,8.116,11; regni administrate 56,1. 58,1. 60,19. 62,5. 70,14; opes et potentia 54,5; successio 58,22; corpus 60,2.

regum veterum actus 114,12.

Remi civ., 126,5; archiep.: Wolfarius.

rethorica 108,15.

Rhenus fl., 82,25. 84,2. 84,24. 88,16; Rheni pons 88,16.120,10.

Richolfus archiep. Mogunt. 130,4.

Rihwinus comes 130,9.

Roma, Romanaurbs 58,1. 58,7. 64,4. 74,9. 74,23. 90,11.104,10.110,2.112,4.

112,8.112,20.126,1. 128,19; eccl.: S. Petri. — Romani 112,10; Romani (=Graeci) imperatores 96,5.112,26. — Romana eccl. 66,10.112,5; Romana pontifex 58,15; pontifices 112,5; pontif.: Zacharias, Stephanus II, Hadrianus I, Leo III. — Romanus mos 104,12. — Romana locutio 52,15. Rumoldus fil. Aragisi ducis Beneventani 74,12.

sagmata 126,26.

Sala fl., 84,2.

Samnium prov. 58,12.

Sarraceni 56,6; cf. Mauri.

Saxones 66,13. - 70,10. 72,1. 78,4. — Saxonia 82,9. 84,1. 84,15: 120,16. — Saxonicum genus 94,2.108,14. — Saxonicum bellum 66,13. 72, 1. 78,24. 80.25.

Sclavi 78.1. 78.16.

Scottorum reges 86,6.

Senones civ., 126,4.

Septimania 90,10.

sepulchrum Domini 86,19.

sericus limbus 102,25.

S. Silvestri monast. in monte Soracte 58,4.

sinopis 122,9.

solis defectio 120.6.

solium 54.10.

Sorabi 84,2. 84,27.

Soracte mons 58,2; monast.: S. Silvestri.

Stephanus II. pont. Rom. 52,31 ifalso). 64,5.

Stephanus comes 130,7.

Strabus (Walahfndus) 48,20.

stragulum 126,26.

studia liberalia 94,20; cf. artes.

Suabi 92,7.

Sueones = Nordmanni 78,14.

suffraganei (episcopi) 124,28.

Syria 110,22.

Tassilo dux Baioar 76,5; uxor: Liutberga; fil.: Theodo.

Tharsatica civ. maritima, 80,17.

Theoderada filia Karoli M. regis 92,11.

Theoderada filia Pippini regis Langobard. 96.9.

283 УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ ИМЕН И НАЗВАНИЙ

Theodericus 94,5.

Theodo fil. Tassilonis ducis Baioar. 76,19.

Theodulfus episc. Aurelian. 130,5.

Theotmelli locus 70,4.

Thuringi 84,2.

Ticenum 64,15.

transmarini reges 110,26.

Treveri civ. 126,4.

Tulliana (Ciceronis) facundia 52,11.

Turones civ., 126,5.

Tusculanae (disputationes Ciceronis) 52,19.

lyranni (Franciae nobiles) 56,5.

Unguimeri Avar 156,18.

Unruocus comes 130,7.

Vahalis fl., 88,24

venatores 106,4 — venatus 94,22; venandi ars 102,10.

ventorum nomina (Thentonica) 116,1.

Vesontio civ. 126,4; archiep.: Bernoinus.

vestiarium (regis) 128,1.

Vienna civ., 126,5.

Visula fl., 84,24.

Waifarius dux Aquitaniae 58,19. 62,17.

Walah comes 130,7.

(Walafridus) Strabus 46. 48,20.

Waltgaudus episc. Leodiensis 130,5.

Wascones, 62,21. 72,10-21. 72,19.— Wasconia 62,20. 84,6; dux: Lupus. — Wasconica perfidia 72,7.

Welatabi 78,2. 78,18. 84,27 = Wilzi 78,2.

Wilzi 78,2.

Wolfarius archiep. Remensis 130,4.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН, НАЗВАНИЙ И ПОНЯТИЙ*

A.

Авл Геллий (fl. II в.) 15.

Аарон (Харун-аль-Рашид), король Персии 87(11). 87(20). 87(27). 144⁷². 247.

авары (аварский) или гунны (союз центральноазиатских племен

монгольского, тюркского и иранского происхождения) 79(26). 138⁴¹.

 141^{52} . 141^{53} . 142^{59} . 142^{60} . 143 . 143^{61} . 155(10). 157(19). 160. 161. 161^{1} . 162^{1} . 162^{2} . 163^{6} . 163^{10} . 245.

Адалинда, наложница Карла 95(4). 249.

Адалунг, аббат Лорша 129(6). 151³². 259.

Адальгиз, сын Десидерия, короля Лангобардов 65(20). 67(9). 135^{31} . 135^{33} . 140^{50} . 140^{51} . 212. 217. 240. 241

Адалыруда, внебрачная дочь Карла Великого 95(3). 249.

Аделаида, дочь Карла Великого 36¹⁰⁸, 97(9). 145⁸⁴, 145⁸⁷, 250.

Адриан I, римский папа 65(5). 97(16). 105(10). 134^{27} . 135^{33} . 135^{34} . 140^{50} . 146^{102} . 146^{104} . 240. 241. 250. 252.

Айстульф, король лангобардов 65(11). 65(17). 240.

Аквилея 12. 39.

Аквитания 57(9). 63(19). 63(20). 65(1). 85(6). 115(10). 115(20). 133^{20} . 135^{34} . 139^{48} . 143^{63} . 143^{68} . 209, 217, 240, 246, 256.

аквитанская война 29. 33^{102} . 34^{102} . 63(10). 239. 240.

Аламания 249.

аламаны (германские племена) 77(15). 85(5). 93(15). 215. 244 (аламанны). Александрия 109(23). 254.

Алкуин, Флакк Альбин (735 - 804) 8. 8^4 . 9^7 . 12. 12^{27} . 13. 13^{28} . 13^{33} .15. 39. 109(13). 183^{18} . 184^{25} . 188^3 . 253.

Альпы 17. 67(2). 135³³. 241.

Альфонс, король Галисии и Астурии 87(2).

Амбрён 125(5). 258 (Эбродун).

Ангильберт (fl. IX в.) 19⁵⁵. 37^m. 38¹¹¹. 41. 129(6). 151¹³³. 160. 178. 179. 182⁹. 183¹⁶.

Анналы 9^8 . 21^{70} . 29. 33^{101} . 35. 42. 61(26). 137^{41} . 142^{58} . 143^{60} . 144^{76} . 145^{82} . 150^{121} . 150^{122} . 150^{127} . 150^{128} . 151^{132} . 151^{133} . 151^{136} . 151^{138} . 207. 207^8 . 208. 208^8 . 210. 210^9 . 217.

Первая цифра, выделенная полужирным шрифтом, указывает на номер страницы, цифра в скобках обозначает номер строки; цифра вверху — номер примечания.

Ансегис, аббат 14. 20⁶⁶. 26.

Ансельм, дворцовый управляющий 73(26).

Арагис, правитель Беневента; сыновья: Румольд, Гримольд 75(12). 75(22). 140⁵⁰. 140⁵¹. 214. 217.

Арелас 150¹²⁶.

арка 14. 117(25). 121(8). 192-195.

Арн, архиепископ 129(4). 150¹²². 259 (Арно).

Астурия 87(4).

Атула, дочь Пипина, короля Италии 97(9). 250.

Ахен 12. 12^{27} . 14. 17. 23Ч 24^{76} . 25. 26. 27^{85} . 39. 83(13). 89(15). 103(17). 109(25). 117(2). 146^{102} . 149^{114} 161^1 . 162^1 . 178; Ахенский дворец 40.

115(22). 121(1). 143⁶⁰; Ахенская церковь 127(3).

Бавария 25. 32⁹⁸. 77(15). 81(20). 99(16). 133(20). 141⁵³. 143⁶⁸. 244. 245. 250.

баварская война 29. 33^{102} . 34^{102} . 77(4). 134^{24} . 141^{53} . 244. базилика 25, 40, 89(15), 95(13), 109(25), 117(19), 119(8), 121(7), 127(20), 180.

Балеарское море 85(2), 85(9), 246.

баски 32. 33¹⁰¹. 73(10-25). 139⁴⁷. 213. 217. 243 (гасконцы).

Беневент 215.

188.189.

беневентцы 75(12): беневентский народ 215. 243 (беневентинцы), 244. 247. Бенедикт, св. 59(13). 211. 239.

бенефиций 20. 20(66).

Бернард, сын Пипина, внук Карла Великого 97(6); епископ 17. 18⁵⁵.

Берта, дочь Карла Великого 19⁵⁵. 37. 37^ш. 38^{1И} 93(11). 151¹³³.

Бертрада, дочь Пипина, внучка Карла Великого 97(9), 250 (Бертаида)

Бирра, река 57(10). 238.

Блидтруда 18⁵⁴.

богемская война 33¹⁰². 34. 34¹⁰². 246.

богемцы 85(27). 247.

Бома, второе имя (?) жены Эйнхарда Иммы 18⁵⁴.

Британь 109(13). 253 (Британия),

бритты 75(5). 139⁴⁹. 217. 139⁴⁹(бретонцы). 243.

Бурдигала 127(6). 258.

B.

Ваал, река 17(25). 248.

Вайфарий, герцог Аквитании 59(23). 63(18). 239. 240.

Вала, граф 41. 129(7). 151¹³⁵. 260 (Валахо).

Валансьенн 19. 24⁷⁶.

Валафрил Страб (809 - 849) 9. 9^6 . 9^{10} . 9^{12} . 10. H^{19} . 12. 12^{23} . 14. 14^{34} . 17. 17^{50} . 17 . 26⁸³. 27⁸⁵. 37¹⁰⁹. 44. 46. 48. 49. 179.

варвар, варвары 53(16). 85(23). 237; варварский 146¹⁰⁰. 160. 247. 255.

Ваугольф, аббат 10¹⁵. 12. 47(24).

```
велатабы (вильцы, славяне) 79(5). 85(27). 141^{56}. 142^{58}. 215. 244. 245. 247.
Верден 34<sup>103</sup>. 137<sup>41</sup>.
Веселеил, прозвище Эйнхарда при дворе Карла Великого 13.13<sup>32</sup>. 14.
Вена 125. 258 (Вьенна)
вильцы 79(9). 141<sup>56</sup>. 244.
Висла, река 85(24). 247.
Вольфарий, епископ 129(4). 150<sup>123</sup>. 259.
Вормс, вормский 17, 18<sup>55</sup>, 26.
Галисия 87(4). 247.
Галлия 34^{102}. 69(24). 76(6). 77(3). 85(1). 91(5, 7, 14). 133^{14}. 238. 242. 243. 244.
   246, 248, 255,
Гаронна, река 63(22). 240.
Гаскония 34.35^{106}. 63(21-23). 134^{26}. 246; гасконцы 243.212 (Васкония).
Гент 10<sup>12</sup>.19. 191.
Гервард (860 г.), библиотекарь Людовика Благочестивого 9. 9<sup>12</sup>. 23<sup>76</sup>. 24<sup>76</sup>.
26. 26<sup>84</sup>. 27. 27<sup>85</sup>. 28<sup>85</sup>. 28<sup>86</sup>. 45. 49. 49(25). 49<sup>1</sup>. Германия 26. 34<sup>107</sup>. 67(18). 69(24). 83(7, 10). 85(2). 85(15, 23). 91(5, 7, 15).
   99(23). 241. 242. 246. 247. 248. 250.
Гизелла, сестра Карла Великого 36. 3 б Т 93(11). 95(14). 14588. 249.
Гильдуин, архикапеллан 22<sup>71</sup>.
Госберт, аббат 20<sup>66</sup>. 26.
Гримольд, сын Арагиса 75(14). 132^{13}. 140^{50}. 140^{51}. 141^{51}. 214. 217. 243.
Гробница Карла 117(19, 24), 148<sup>114</sup>; гробница Эйнхарда 25.
Гуго, внебрачный сын Карла Великого 95(4). 249.
гунны, см. авары
Дакия 85(17). 245.
Далматия 85(20). 145<sup>77</sup>.
даны (германское племя) 79(14). 83(5). 119(16). 246. 255. 257.
Детмольд 71(6). 212. 242 (Теотмелла).
Дунай, река 85(4, 19, 24). 155(15). 246. 247. династия 31. 31^{97}. 33^{101}. 132^1. 133^1.
Е.-Ж.
епархия 127.
жизнеописание 7. 41.
жульничество 21<sup>70</sup>.
3.
заговор 34^{103}. 36. 99(19, 23). 101(2, 3). 134^{24}. 135^{31}. 135^{33}. 140^{50}. 141^{53}. 147^{105}.
   206 .217. 218. 250: заговоршики 99(20.24). 217. 218.
Зальцбург 125(3). 150<sup>122</sup>. 258.
Зелигениггадт 23. 23<sup>76</sup>. 25. 27<sup>85</sup>. 188<sup>4</sup>. 189.
```

знамения 119(4). 119(21). 121(15).

```
И.
```

идеологи 31⁹⁷; идеологический 7.181. Иерусалим 109(23), 144(73), 254. Имма, жена Эйнхарда $17.17^{54}.18^{54}.18^{55}.19^{55}.22^{73}.25^{78}.25^{79}.38^{111}$ император Август 206⁶; Диоклетиан 143⁶⁷; Карл 17. 28. 29. 30. 32. 35. 38¹¹¹. 38 . 39. 40. 47(11). 53(4). 111(22). 115(15). 117(27). 121(12, 31). 147¹⁰⁵. 147¹⁰⁶. 149¹¹⁴. 163¹⁶.171(93). 179. 206. 208-210. 210⁹. 250. 254. 258; Людовик 9^6 . 9^8 . 20^{66} . 22. 24^{76} . 26. 26^{84} . 27. 27^{85} . 30^{96} . 40. 40^{117} . 41. 49(10); Оттон 148¹¹⁴; Юстиниан 146¹⁰¹; императоры божественные 206; византийские 145⁷⁷; греческие 38^ш. 97(5). 250; константинопольские 85(22). 247. 248; римские 206⁷. 255; ромейские 87(29); 111(27); императрица Юдифь 9⁸. 26; Ирина 144⁷⁷. соимператор 17; императорский архив 29; дом $37^{\text{ш}}$; титул 29. 40^{117} . 89(2). 113(3). 115(13). 145⁷⁷. 248. 255. 256; императорская власть 179; корона 38¹¹²; 40¹¹⁷. 113(3). 115(13). 145⁷⁷. 147¹⁰⁴; помощь 147¹⁰⁶. империя 39. 40. 41. 41¹¹⁸. 45. 140⁵⁰. 143⁶⁵. 143⁶⁶ 143⁶⁸, 144⁷⁷.148¹¹⁴. 178. 181. 206^7 , 248. Ингиленгейм 89(25). Индия 87(12), 247. Испания 16⁴⁶. 57(12). 73(5). 85(9). 138⁴⁴. 143⁶⁸. 238. 243. 246; испанская марка 139⁴⁸; испанский город 143⁶⁵. Италия 21. 32^{98} . 61(15). 65(24, 27, 28). 67(2, 6, 10). 85(10). 91(12, 14). 97(3). 123(3). 133^{20} . 134^{29} . 136^{36} . 140^{50} . 140^{51} . 143^{68} . 144^{76} . 160. 211. 212. 239. 240. 241. 243. 248. 250. 258. К. каган, правитель аваров, жена: Катуна 81(7). 142⁵⁹. 143⁶⁰.157(21). 157(23). 161. $\overline{1}62^{1}$. 163^{7} . $16\overline{3}^{M}$. 245. казнь 34^{103} Калабрия 35. 85(13). 143(66). 246. Кампания 75(11). 214. 217. 243. капелла 127(3, 9). 259. Капуя 75(10). 140(50). 214. 243. Капуй 75(10). 140(36), 21 к. 213. Карл Великий, король франков и лангобардов, римский патриций и император 8, 9, 9 5 , 9 8 , M^{17} , 12, 12^{22} , 12^5 , 13^{33} , 14-15, 15^{44} , 16, 16^{45} , 17, 17^{51} , 19, 19^{55} , 26, 26^{84} , 27^{85} , 28, 28^{85} , 29, 30, 30^{95} , 32, 32^{98} , 33, 33^{101} , 31^{02} , 34, 34, 32^{102} -104, 38, 36, 36, 108, 37, 37, 109-111, 134,02-104 3 S _ 3 6 36 IO 8 3 7 37 109-III ^

(раssim). Карл Мартелл, майордом 57(6). 132². 133¹²ⁿ¹⁴. 238-239 (passim). 240. Карл, сын Карла Великого 83(3). 246.

41-42. 44—45. 47-151 (passim). 153(15). 155(9). 160-161.161¹.164-177 (passim). 179-182.182* 183¹⁰.183¹⁴.183¹⁸.184²⁰.184²⁵.185²⁹.188. 195. 197. 204-206. 206⁷. 207-210 (passim). 210⁹. 211. 214. 217. 218. 236-260

```
Карл Лысый 9^6.
Карломан, брат Карла Великого 32<sup>98</sup>. 57(17, passim). 59(24). 61(5, passim).
    63(13). 65(2, passim). 132^2. 132^5. 134^{1} \stackrel{?}{\wedge} 1. 135^{24}. 210. 218. 238. 239.
Карфаген 109(23). 180. 184<sup>29</sup>. 254.
композиция 29. 20. 205; композиционный 205<sup>6</sup>. 207.
Компьен 24<sup>76</sup>.
Константинополь 87(29). 127(18). 144<sup>76</sup>. 259.
конструирование 30: реконструкция 7.18<sup>55</sup>.194.
Л.
лангобарды 65(5, 11). 93(6). 134^{27}. 135^{30}. 135^{34}. 136^{35}. 143^{61}. 145^{83}. 212. 240;
лангобардский 31^{67}. 36. 67(10). 134^{24}. 134^{30}. 135^{30}. 140^{50}. 179. 217. 239. 241. 
Лев, римский папа 17. 34^{104}. 38^{112}. 45. 105^{\circ}. 111^{17}. 147^{1(\text{VM06})}. 165. 178. 179.
    180. 181. 182<sup>3</sup>. 252. 254. Лев, император 87(30). 247.
Либургия 81(19). 85(19). 216; 245 (Либурния). 247.
лионская война 33^{102}. 34^{102}. 83(2). 246.
лионы 32. 143<sup>62</sup>.
Лиутгарда, жена Карла Великого 95(1). 249 (Лиудгарда).
Лорш 27<sup>85</sup>. 151<sup>132</sup>.
Лоршский монастырь 9<sup>8</sup>. 18<sup>55</sup>; хроника 19<sup>55</sup>.
Лотарь, сын Людовика Благочестивого 20<sup>66</sup>. 26; брат Людовика
    Благочестивого 36<sup>108</sup>. 145<sup>84</sup>.
Луп, Серват (805 - 862) 9. 9^{12}. 14. 14^{39}. 15^{41} ^{10}. 16 (passim). 16^{47}. 19^{55}. 25.
    25^7 . 26. 28. 28^{e7_{11}88}; герцог Гаскони 63(23-26). 211. 217. 240.
Людовик Благочестивый, сын Карла Великого, император 9<sup>6</sup>. 9<sup>8</sup>.16<sup>46</sup>. 17-18.
   18<sup>55</sup>. 19. 20<sup>66</sup> 22. 22<sup>72</sup>. 25<sup>77</sup>. 26. 26<sup>w</sup> 27<sup>85</sup>. 29. 30. 30<sup>96</sup>. 39. 39<sup>114</sup>. 40. 40<sup>117</sup>. 41. 41<sup>117</sup>. 45. 49(10). 49(23). 93(10). 115(10). 129(10). 132<sup>6</sup>. 135<sup>34</sup>. 139<sup>48</sup>. 145<sup>84</sup>.
    146<sup>104</sup>, 182<sup>3</sup>, 209, 249, 255, 260,
Людовик, король Германии 26.
M.
Маастрихт 14. 19. 190.
мавры (название мусульманского населения) 91(13, 15, 16). 145<sup>82</sup>. 216. 217.
    248.
Майнгау 9. 47(16).
Майнц 9<sup>7</sup>. 20<sup>67</sup>. 26. 125(4). 145(79). 150<sup>121</sup>. 248. 257. 258.
майордом 29. 31^{97}. 55(9). 57(3). 57(13-14). 132^4. 133^7. 133^{12}. 237. 238. 239.
манускрипт 9<sup>12</sup>. 15<sup>41</sup>. 30. 42-44. 188<sup>4</sup>. Мартин, св. 12<sup>27</sup>. 151<sup>131</sup>. 179. 181<sup>1</sup>. 218.
Марцеллин и Петр, свв. 18^{54}. 21. 21^{70}. 22^{73}. 23. 24^{76}. 26. 153 Мегинхард, граф. 129(8). 151^{139}. 151^{41}. 260 (Мегинхарт).
Мегинхер, граф 41. 129(7). 151<sup>136</sup>. 260.
Моингенум 47(16).
монастырь св. Вандриля 14. I4<sup>37</sup>. 19.
```

монастырь св. Блэндина 9^{12} . 10^{12} . 19. монастырь св. Бовона 19. 24⁷⁶.

монастырь св. Галла 20⁶⁶. 26. 43.

монастырь св. Медарда 22⁷¹. 44.

монастырь св. Сервия 19.

Милан 125(3). 146¹⁰¹. 258.

Меровинги, название династии правителей Франкского государства 31. 31⁹⁷. 53(30). 55(5). $132^1.133^8$. 237; меровингский 31^{97} . $132^6.132^{10}$. 132^{11} .

Мен 28.

миф 8. 31⁹⁷. 32; мифологический 132¹.

Михаил, император 87(30). 145⁷⁷. 247.

Михленштадт 18.18^{55} . $22^{72}.189$.

модель 30. 30⁹⁶. 39.

моши 22^{71} .

Муленхайм 18. 22⁷². 23.189.

Н

Нарбонн 57(10). 238; провинция Нарбонна 91(10). 14582. 248.

Нард, Нардулл, прозвища Эйнхарда при дворе Карла 12-13.

Нивмеген 9^8 .

норманны 79(15). 83(4). 83(7). 91(2, 6). 91(15, 18). 217. 245. 246. 248.

норманнская война 29. 248.

O.

Одилон 22⁷¹.

Отгар, архиепископ 20⁶⁷. 21. 26.

Π.

Павия 19. 134^{28} . 135^{31} ₁₁³². 136^{35} . 146^{104} . 240 —см. также Тишин.

Падерборн 34¹⁰⁴. 147¹⁰⁶. 178.

Памплона 33¹⁰¹. 139⁴⁸.

Паннония 79(29), 81(6, 21), 85(17), 142⁵⁹, 143⁶⁰, 143⁶⁷, 245, 247; Паннонская земля 162¹.

Париж 19. 133¹⁸. 151¹³⁷. 239.

парисии 59(20). 211.

Паулин, епископ 12. 39.

Петр Пизанский (VIII - нач. IX вв.) 15. 15⁴⁴. 39. 109(11). 253. Петр, ап. 111(4, 11). 127(20). 147¹⁰⁵. 155(5). 254.

Петр, св. — см. Марцеллин и Петр, свв.

Пиктавий 57(10). 238.

Пипин Геристальский, майордом 132¹³. 133¹⁶. 238.

Пипин Короткий, отец Карла Великого, майордом, король Франкии 28. 29. 57(4, passim). 59(15). 61(5). 65(7, passim). 83(24). 132².132⁴ 133¹².134²⁰. 134²². 137³⁹. 217. 238. 239. 240. 246.

```
ПИПИН, сын Карла Великого, король лангобардов и Италии 34. 40. 45. 81(1).
   93(10). 97(5, 11). 134<sup>29</sup>. 135<sup>34</sup>.144<sup>76</sup>.146<sup>104</sup>. 155-161 (passim). 161<sup>1</sup>. 162<sup>1</sup>.
   163<sup>M</sup>. 163<sup>14</sup>. 241. 245. 249. 250.
Пипин Горбатый, внебрачный сын Карла 36. 99(13, passim). 146<sup>94</sup>. 250
   (passim).
Пиренеи, 73(6). 138^{44}. 139^{48}. 243; Пиренейский хребет, горы 33^{101}. 73(9).
   85(7). 246.
Прюмский монастырь 36. 99(21). 250.
P.
Рабан Мавр (784 - 856) 9. 9^{12}. 10^{13}. 10^{13}. 14^{19}. 14^{35}. 21^{67}<sub>\wedge8</sub>. 25. 25^{81}. 26. 45.153.
Равенна 109(3). 125(2). 127(22). 140(50). 146<sup>101п102</sup>. 253. 258. 259.
Рейн. река 40. 85(1, 4, 24), 89(13), 119(10), 137<sup>41</sup>, 218, 246, 247, 248, 257.
Рейхенау, аббатство 9<sup>6</sup>, 27<sup>85</sup>, 37<sup>109</sup>.
Ригвин, епископ 129(8), 151<sup>140</sup>.
Рикульф, граф 151<sup>140</sup>
Рим 17 . 18<sup>54</sup>. 22. 38<sup>112</sup>. 59(2, 9). 65(5). 75(11). 77(1). 91(13). 105(10). 109(3).
   111(3, 10, 14, 20). 125(2). 127(19,21). 135^{33}. 146^{101}. 146^{104}. 147^{105}. 153.
   171(94, 97), 173(123), 180 (passim), 181, 206<sup>6</sup>, 207, 210, 215, 238, 240, 243,
   244. 248. 252. 253. 254 (passim). 258. 259.
Ронсевальская битва 32. 33<sup>101</sup>. 138<sup>45</sup>; ущелье 138. 139<sup>49</sup>.
Ротруда, дочь Карла Великого 37. 93(11). 97(4). 145(90). 209. 249
   (Гертруда). 250.
Румольд, сын Арагиса 75(13). 140<sup>50</sup>. 214. 217. 243.
Руодгаз, герцог 65(25). 212. 217. 240. 249.
Руодланд, префект 32. 73(26). 139<sup>46</sup>(Роланд). 243.
C.
Саксония 9^{12}, 83^{10}, 85(3, 14), 95(2), 119(15), 136-138^{41}, 142^{56}, 142^{58}, 143^{68},
   144<sup>76</sup>, 246, 247, 249.
саксонская война 29. 67(14). 71(12). 79(25). 81(27). 241. 242. 245. 246.
саксы (северо-западногерманское племя) 32. 67(17). 69(3). 69(26). 79(6).
   136^{38}^{9}, 212, 213, 241, 242, 244; саксонский 10^{15}, 16, 31^{97}, 34^{103}, 241, 253.
Самний, провинция 59(13). 211. 239.
сарацины (одно из средневековых названий арабских племен и мусульман)
   57(11), 238,
Светоний. Гай Транквилл (ок. 70 - ок. 140) И<sup>17</sup>, 30 (passim), 53<sup>ш</sup>, 59<sup>ш</sup>, 63<sup>ш</sup>,
   67", 69^1, 75", 87^1, 89", 91^{in}, 95^1, 97^n, 101^n, 103^1, 103^2, 105^1, 107^1, 109^1, 111^1,
   119<sup>1</sup>, 121<sup>1</sup> 149<sup>115</sup>, 197-207 (passim), 208, 218.
Септимания 91(11); септиманская провинция 248.
Сирия 109(22). 254.
скотты (группа кельтских племен) 87(7), 143<sup>70</sup>, 146<sup>96</sup>, 162<sup>2</sup>, 247.
```

славяне 79(2, 16, 24). 137. 138. 143⁶⁰. 215. 244. 245; славяне-сорабы 137.

славяне-ободриты 138.

```
славянские области 141<sup>53</sup>.
сорабы 85(4,27). 246. 247.
Соракт, гора 59(6), 210, 211.
Стасюлевич М. М. 26-27<sup>85</sup>. 44. 45. 236.
Стефан, римский папа 32^{98}. 55(2). 65(7). 132^3Л 134^{22}. 237. 240; епископ
    129(7), 260.
Стурм, аббат 10<sup>15</sup>.
Cyaccoнн 22<sup>71</sup>. 44.132<sup>4</sup>. 134<sup>20</sup>.
T.
Тассилон, герцог Баварии 77(6, 13,23). 134^{24}. 141^{53}. 142^{60}. 244.
Теган (fl. перв. пол. IX в.) 30<sup>96</sup>.
Теодерик IV, правитель династии Меровингов 31<sup>97</sup>.
Теодон, сын Тассилона 77(20). 244.
Теодората, дочь Карла Великого 93(12); дочь Людовика 97(9).
Теодорих, внебрачный сын Карла Великого 95(4). 249 (Теодорик).
Теодульф Орлеанский, архиепископ (ум. 821) 8. 13. 13<sup>29</sup>. 27<sup>85</sup>. 39. 41. 129(5).
    146^{96}. 150^{\circ} . 161. 162^{12}. 163^{\circ} . 178. 184^{18} . 186^{57} . 259 .
Тицин 65(16). 212. 240 — см. также Павия.
Тортоса 35. 85(11). 143. 216. 246 (Дертоза).
Туллий, Марк Туллий Цицерон (106 г. до н. э. - 43) 14. 53(11). 169(73).
    183<sup>18</sup>. 207. 218. 237.
Тур 8<sup>4</sup>. I2<sup>27</sup>.125(5). 151<sup>131</sup>. 258 (Турон).
Фастрада, жена Карла Великого 34^{103}. 93(14, 16). 101(4). 145^{85}. 216. 217. 249.
Флакк, Альбин — см. Алкуин.
франки (группа западногерманских племен) 8.15. 21<sup>70</sup>. 22-23<sup>73</sup>. 29. 31<sup>97</sup>.
   32<sup>98</sup>. 33<sup>111</sup>. 40. 41. 42. 49(11). 59(25). 61(23). 67(3, 16, 27, 32). 69(31).
    71(13), 73(24), 79(8), 81(11, passim), 83(23,25), 85(3, 5, 16), 89(6, 7).
   93(14). 95(24). 103(11, 13). 113(5, 16). 117(27). 123(2). 132135<sup>27</sup>. 135<sup>30</sup>.
    137 - 139^{41} \cdot 139^{42} \cdot 139^{44} \cdot 140 - 141^{50} \cdot 142^{56} \cdot 143^{60} \cdot 145^{82} \cdot 148^{108} \cdot 150^{121} \cdot ^{22} \cdot 150^{127} \cdot ^{128} \cdot 151^{132} \cdot 151^{136} \cdot 151^{138} \cdot 151^{140} \cdot 155(10) \cdot 160 \cdot 175(135) \cdot 207 \cdot 210^9
   212. 213. 215-217. 237-256 (passim); франкская армия 141<sup>51</sup>; земля 238;
    франкская знать 11. 71(11). 81(17). 99(17). 132^7; одежда 35.103(23);
    политика 38^{112}. 147^{105}; франкские поля 241; франкский двор 144^{76}; король
    32. 53(31). 65(7). 132^{1.14}1-142^{53}.142^{58}.143^{6}. 178; народ 37. 207; отряд
    137<sup>41</sup>; поэт 180; правитель 204. 207; Рим 181. франкское войско 33<sup>101</sup>;
    государство 35^{106}. 38^{112}. 41.134^{26}. 135^{30}. 136^{37}.
 Франкия 18<sup>54</sup>. 21. 21<sup>70</sup>. 57(8). 59(8, 18). Восточная Франкия 47(15). 208.
 Фридугиз, аббат 129(6). 151<sup>131</sup>. 259 (Фредугиз).
 Фризия 83(10). 91(17). 133<sup>20</sup>. 137<sup>41</sup>. 209. 216. 246. 248.
 Фриуль 65(25). 135^{30}. 135^{33}. 212. 217. 240; фриульская марка 143^{61};
    фриульский герцог143<sup>60</sup>. I61<sup>1</sup>. 245; фриульское герцогство 143<sup>61</sup>.
```

```
Фрицлар 19.
```

Фульда 9^7 . 10. 10^{15} . И. 21^{67} . 26. 30. 49(17). 207. 207^5 .

X.

Хазе, река 71(6). 213. 242(Газа).

Хейрик, герцог Фриуля 81(17). 143⁶®"⁶¹.161¹. 216. 245 (Эрик).

Хейтон 37 .

Херменон, епископ 129(7). 151¹³⁴. 259 (Ирмино).

Херсвиида, наложница Карла Великого 95(2). 249 (Герзуинда).

Хильдегарда, жена Карла Великого 28. 36¹⁰⁸. 37. 93(7). 95(10). 115(11). 145⁸⁴. 249 (Гильдегарда). 255.

Хильдегерн, граф 129(9). 260 (Гильдигер).

Хильдерик III, последний король династии Меровингов 29. 31^{97} . 32^{98} . 55(1, 6). 57(4). 132^2 . 132^{4n5} . 133^9 . 237 (Гильдерик). 238.

Хильдибальд, архиепископ 129(4). 150¹²⁰. 259 (Гильдебальд).

Хильтруда, дочь Карла Великого 36¹⁰⁸. 93(12). 249 (Гильтруда).

Химильтруда, наложница Карла Великого 36. 134²⁴. 146⁹³.

Хиндрада, дочь Пипина, сына Карла Великого 97(9). 250 (Гунтрада).

II.

церковь бл. Сильвестра 59(8). 238; собор св. Сильвестра 147¹⁰⁵. церковь Иоанна-Крестителя 19. церковь св. Сальвиана 19. церковь св. Себастьяна 22⁷¹.

Ч

Чивитавекья 91(16). 125(3). 145⁸². 258 (Фриоуль).

III.

швабы 93(9). 249.

Э.

Эйнхард (770? - 840) 8-45 (passim). 47(11, 22). 49(13, 17, 29). 49¹. 132⁶. 133 . 135³². 136³⁶. 139⁴⁹. 141⁵². 142⁵⁹. 143⁶³. 143⁶^7. 143⁶^7. 144⁷³ 145⁸⁴. 148¹¹³.150¹¹⁷. 153. 153(13, 16). 162¹.178. 185³⁵.188. 188⁴. 189. 190. 197. 197¹¹¹². 204-218 (passim).

Энгилфрит, возможно, мать Эйнхарда 10.11.

Эркангарий, граф 129(9). 260

Этрурия 91(16). 248.

Юдифь, жена Людовика Благочестивого, императрица 96, 2476, 26.

ИЛЛЮСТРАЦИИ

Илл. 1. Статуя Карла Великого. Илл. 2. Св. Петр, Лев и Карл Великий. Илл. 3. Папа Лев и Карл Великий. Илл. 4. Каролингские монахи. Илл. 5. Каролингские воины. Илл. 6. Чаша Птолемея.



Илл. 1.

Рисунок памятника Карлу Великому, созданному в 1867 г. Луи Роше для Всемирной выставки в Париже. Теперь памятник находится подле собора Парижской Богоматери. См. DUTTON (1993), р. 508.



Илл. 2.

Мозаика Латеранского дворца (бывшего официальной резиденцией пап до XIV в.) изображает папу Льва и Карл Великого, которые преклоняют колени перед св. Петром. Папа получает от Петра паллий, символ духовной власти, а король принимает штандарт, как знак данной ему свыше земной власти. Поскольку папа является как бы вторым апостолом Петром, изображение можно истолковать как демонстрацию притязаний папы на превосходство перед королем. Возможно именно из-за этих, еле заметных, но настойчивых притязаний, Карл Великий согласно Эйнхарду впоследствии сожалел о том, что позволил Льву организовать свою коронацию императором на Рождество 800 г. См. риттом (1993), р. 54.



Илл. 3. Мозаика Латеранского дворца. Папа Лев и Карл Великий. См. D**UTTON** (1993), p. 54.



Ил л. 4. Каролингские монахи.

В основе рисунка лежит миниатюра из так называемой *Библии Вивиана*, созданной ок. 845 г. в скриптории монастыря св. Мартина в Туре и хранящемся ныне в Париже (В. N. Lat. 1). См. D**UTTON** (1993), р. 138.



Илл. 5. Каролингские воины.

В основе рисунка лежит миниатюра Золотой Псалтири (IX в.) из монастыря св. Галла (Cod. 22). Хотя здесь изображена сцена из Ветхого Завета, одежда воинов и их вооружение типично каролингские. Они одеты в кольчуги, держат копья, их ноги опираются на стремена. Даже знамя в виде огнедышащего дракона характерно для того времени. См. **DUTTON** (1993), р. 332.



Илл. 6. Чаша Птолемея

Рисунок XVIII в. античной чаши с изображениями вакхических сцен. Эта чаша какое-то время принадлежала Карлу Великому, который, вероятно, впоследствии подарил ее монастырю св. Дионисия. В XII в. аббат этого монастыря сделал надпись на ее золотом основании (N. B., Paris). См. DUTTON (1993), р. 90.

CONTENTS

M. S. PETROVA. Einhard: a Historian in History	
I. A Historical Biography. II. "The Life of Charlemagne". III. Bibliographical Information.	26
WALAHFRID STRABO. A Prologue to the "Life of Charlemagne"	46-47
GERWARD. A Poetic Preface to the "Life of Charlemagne"	48-49
EINHARD. The Life of Charlemagne. Notes.	50-51
HRABANUS MAURUS. The Epitaph of Einhard	152-153
ANONYMOUS. King Pippin's Victory over the Avars	154-155
ANONYMOUS. Karolus Magnus et Leo Papa.	
Notes	178
APPENDICES	
I. Einhard: Craftmaster and Architect	188
II. Einhard's Literary and History Sources.	197
III.	
Maps	219
IV. Genealogical Tables to the "Life of Charlemagne".	231
V. The Life of Charlemagne. Trans. M. M. Stasulevich.	236
Abbreviations	261
Bibliographical Abbreviations.	262
Bibliography	
Latin Index	274
Russian Index.	284
Figures	

СОДЕРЖАНИЕ

М. С. ПЕТРОВА. Эйнхард: историк в истории	7
 Историческая биография. Место, имя, дата рождения; образование и занятия в 	
монастыре	. 9
Физический облик и прозвища; умения, занятия и	
деятельность при дворе короля Карла.	.12
Деятельность и занятия при дворе Людовика; Эйнхард и Имма	
Последние годы жизни	23
Литературное наследие.	26
II. «Жизнь Карла Великого»	
Авторство Эйнхарда, время и причины написания	
Возможные источники	
Композиция сочинения	
Модель, язык и стиль написания	
Конструирование истории.	.30
Провозглашенная цель жизнеописания; создание образа непревзойденного правителя	22
непревзоиденного правителя. Скрытые цели Эйнхарда и образ Людовика.	30
III. Библиографическая справка	
Издания и основные манускрипты «Жизни Карла».	
Переводы «Жизни Карла» на новоевропейские и русский	
языки	.44
ВАЛАФРИД СТРАБ. Пролог	-47
ГЕРВАРД. Посвящение Людовику. 48-	-49
ЭЙНХАРД. Жизнь Карла Великого	- 5 ¹
Примечания	132
РАБАН МАВР. Эпитафия Эйнхарду	153
АНОНИМ. Примечания победе короля Пипина в 796 году	188
АНОНИМ. Карл Великий и папа Лев	

приложения

I. Эйнхард: искусник и архитектор	.188
II. Литературные и исторические источники Эйнхарда. Античные авторы. Ранние средневековые тексты.	197 197 207
III. Карты	219
1. Места деятельности Эйнхарда: 1. 1. в Западной Франкии. 1. 2. в Восточной Франкии. 1. 3. в Центральной Франкии.	221
	223
	224
4. Италия накануне вторжения Каролингов	
5. Завоевательные походы Карла Великого: 5. 1. Аквитания. 5. 2. Саксония. 5. 3. Испания. 5. 4. Паннония. 6. Империя Карла Великого в 814 году.	227 228 229
IV. Генеалогические таблицы. 1. Последние Меровинги. 2. Пипиниды-Каролинги. 3. Карл Великий.	232 233
V. «Жизнеописание Карла» в пер. М. М. Стасюлевича	236
Общие сокращения	261
Библиографические сокращения	262
Библиография	
Указатель латинских имен и названий	274
Указатель имен, названий и понятий	
Иллюстрации.	
Contents	

ВІВ LІОТНЕ СА І В NАТІА N А БОГОСЛОВИЕ, ДУХОВНОСТЬ, НАУКА

Эйнхард

Жизнь Карла Великого

Издание Института философии, теологии и истории св. Фомы.

Адрес издательства:

105005, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, 46, стр. 4 тел.: 261-01-46

e-mail: thomas-secr@yandex.ru

Заказ N° 1270

Электронный вывод и печать в ППП «Типография «Наука» 121099, Москва, Шубинский пер., 6